

ქართული გალობა  
ანთოლოგია

Georgian Chant  
Anthology

XII



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი  
The Folklore State Centre of Georgia

ფონდი ქართული გალობა  
Georgian Chanting Foundation

# ქართული გალობა ანთლოგია ტომი XII

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

მწუხრის საგალობლები

## Georgian Chant Anthology Volume 12

The Chant Tradition of Western Georgia

Chants for Vespers

თბილისი  
Tbilisi  
2020



ანთოლოგიის XII—XIII ტომებში სრული სახით პირველად ქვეყნდება ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი Q672 (დაცულია კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში). ეს კრებული ერთ-ერთია ე. კერესელიძის 3 ყველაზე მსხვილტანიანი და მოცულობითი ხელნაწერიდან (Q672, Q673, Q674). მასში მოცემულია ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის მიერ ნოტირებული, „სრულიად გალობით“ შესასრულებელი მნუხრისა და პარაკლისების განგებანი და სადღესასწაულო ჭროპრები. საგალობელთა დიდი რაოდენობის გამო, ხელნაწერი Q672 ორ (XII—XIII) ტომად იბეჭდება. წინამდებარე ტომში წარმოდგენილია მნუხრის განგების საგალობლები.

Ekvtime Kereselidze's manuscript Q672 (kept at the K. Kekelidze National Center of Manuscripts) is being published for the first time in entirety in Volumes 12-13 of the Anthology. This collection is one of E. Kereselidze's three thickest, most voluminous manuscripts (Q672, Q673, Q674). The services of Vespers and some paracleses to perform fully with chanting and troparia for feast days notated by Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze are shown in these volumes. Due to the large number of chants, manuscript Q672 is being printed as two volumes (12-13). The chants for the service of Vespers are provided in the present volume.

იდეის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი  
**Author and project leader:** Svimon (Jiki) Jangulashvili

XII ტომის შემდგენლები დამუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი  
**Compilers and musical editors of Volume 12:** Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი  
**Author of introduction and comments:** Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორები: რუსულან წურწუმია, თამარ ჩხეიძე  
**Editors:** Rusudan Tsurtsumia, Tamar Chkheidze

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი,  
**Translator:** Eirik Halworsen

გამოცემაზე მუშაობდნენ: რუსულან თაბაგარი, ნუცა ნიკოლეიშვილი, მაკა ხარძიანი  
**The publication was prepared by:** Rusudan Tabagari, Nutsa Nikoleishvili, Maka Khardziani

კონსულტანტი: ქეთევან გვაზავა  
**Consultant:** Ketevan Gvazava

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი, გიორგი ჯოლბორდი  
**Computer services:** Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili, Giorgi Jolbordi

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი  
**Designer:** Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორები: ნინო რაზმაძე, რუსულან თაბაგარი  
**Project coordinators:** Nino Razmadze, Rusudan Tabagari,

©საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი  
Folklore State Centre of Georgia

©ფონდი ქართული გალობა  
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)  
ISMN 979-0-802101-38-8 (მეთორმეტე ტომის)

## შესავალი

ანთოლოგის XII—XIII ტომებში წარმოვადგენთ ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში დაცულ, წმიდა აღმსარებელის, იღუმენ ექვთიმე კერესელიძის სანოჭო ხელნაწერს Q672. ეს კრებული ერთ-ერთია ე. კერესელიძის 3 ყველაზე მსხვილტანიანი და მოცულობითი ხელნაწერიდან (Q672, Q673, Q674), საგალობელთა დიდი რაოდენობის გამო, იგი გავყავით და ორ (XII—XIII) ტომად ვპეტდავთ. XII ტომში დაბეჭდილია მწუხრის განგების საგალობლები, ხოლო XIII-ში — დღესასწაულთა ტროპები, მარხვისა და ზატიკის საგალობლები და ყოვლადწმიდა ღმრთისმშობლისა და იესო ტკბილის პარაკლისები.

XII—XIII ტომებში წარმოდგენილი საგალობლების უმრავლესობა პირველად ქვეყნდება.

აღსანიშნავია, რომ ზემოთ ხსენებულ სამივე დიდტანიან კრებულში ე. კერესელიძეს თავმოყრილი და ლიტურგიკული თანმიმდევრობის შესაბამისად დალაგებული აქვს ფ. ქორიძის მიერ ჩანსერილი, ხელნაწერთა ცენტრის Q და H კოლექციების ქორიძე-კერესელიძისეულ სხვა ხელნაწერებში თუ ქორიძისეულ გამოცემებში დაფიქსირებული მრავალი საგალობელი.<sup>1</sup> ეს სამი ხელნაწერი, ლიტურგიკული სისრულისა და მუსიკალური სიმღიდრის (საგალობელთა მელოდიური და პოლიფონიური განვითარებისა და მრავალფეროვნების) თვალსაზრისით, თავისებურ ხელნაწერ სამგალობლო ანთოლოგიებს წარმოადგენენ. Q672-ში მწუხრის განგების ჰიმნებია მოცემული, Q673-ში — ცისკრისა, ხოლო Q674-ში — წირვის საგალობლები.

ხელნაწერ Q672-ის ყდაზე ვკითხულობთ: „პარტიტურა, წიგნი 16, სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა-ხმა აღდგომის სამწუხრო საგალობელნი“. სატიტულო გვერდზე აღნიშნულია:

„შინა არსი წიგნისა ამის:

I — სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა-ხმა აღდგომის სამწუხრო ყოველნი საგალობელნი.

II — სრულიად საქართველოს საქათალიკოსო მართლ-მადიდებელ ეკკლესიის წმიდათა დასთა და საუფლო დღესასწაულთა ტროპარნი.

III — სრული პარაკლისი, საგალობელი და სავედრებელი ყოვლად-წმიდისა ღვთის-მშობელისა მიმართ.

IV — სრული პარაკლისი, საგალობელი და სავედრებელი მაცხოვრისა უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტეს მიმართ“.

<sup>1</sup> მაგალითად, ანთოლოგის XII—XIII ტომების რიგი ჰიმნები (მცირე ვარიანტული სხვაობებით) მოცემულია ანთოლოგის VI—VII ტომებად დაბეჭდილ ხელნაწერებში. ისიც აღსანიშნავია, რომ ქორიძე-კერესელიძისეულ სხვა ხელნაწერებში გვხვდება მწუხრის, ცისკრისა და წირვის ისეთი საგალობლებიც, რომლებიც Q672, Q673 და Q674 ხელნაწერებში შეტანილი არაა. ისინი ანთოლოგის შესაბამის ტომებში დაიბეჭდება.

ამის შემდეგ ხელნაწერში მოცემულია საგალობელთა სარჩევი და უშუალოდ სანოტო პარტიტურა.

ხელნაწერ Q672-ში ე. კერესელიძის მრავალი მინაწერია, ძირითადად, ლიტურგიკული, ასევე, სხვადასხვა შინაარსისა და დანიშნულების მქონე. XII—XIII ტომებში ისინი უცვლელად გვაქვს გადმოტანილი სქოლიობებში. ცვლილება შეეხო მხოლოდ პარტიტურათა ტემპების აღნიშვნაში მოცემულ სიტყვათა მოძველებულ თუ არასწორ ფორმებსა და დიალექტიზმებს (მაგ. „დინუად“, „საშვალო მოძრაობით“, ნაცვლად ჩვენ მივუთითეთ „დინჯად“, „საშუალო მოძრაობით“ და ა.შ.).

აღსანიშნავია, რომ, როგორც სხვა ხელნაწერთა უმეტესობაში, Q672-შიც ე. კერესელიძე აგრძელებს შუა საუკუნეების გადამწერთა ტრადიციას და სხვადასხვა „სამშვენისებით“ — გეომეტრიული თუ მცენარეული ხასიათის მინიატიურებით ამკობს 830 გვერდიან ხელნაწერს.

ხელნაწერ Q672-ში შეტანილ საგალობელთა შორის გვხვდება, როგორც „სადა“ სტილისათვის დამახასიათებელი შედარებით მარტივი ფაქტურის მქონე საგალობლები (ზედა ხმების როგორც ტერციული, ასევე, კვარტა-კვინტური პარალელიზმით), ისე — „გამშვენებული“ სტილის უკიდურესად პოლიფონიზებული მრავალი ნიმუშიც. აქვე „ჭრელი“ საგალობლებიცაა წარმოდგენილი, რომელთაგან ზოგიერთის ფაქტურა საშუალოდ, ზოგიერთისა კი მძაფრად პოლიფონიზებულია. მრავალი საგალობელი ზომიერად „გამშვენებული“, ან ე. ნ. „ნამდვილი კილოს“ სტილის ჰიმნებს წარმოადგენს — ისინი, პოლიფონიურობის თვალსაზრისით, „შუალედური“ ხასიათისაა — მათში ერთმანეთს ენაცვლება პოლიფონიურობის სხვადასხვა „გრადუსის“ მქონე ფაქტურული მონაკვეთები.

\* \* \*

ხელნაწერებში Q672, Q673 და Q674 დაცულია და წარმოჩენილია ღვთისმსახურების აღსრულების ძველი (შუა საუკუნეების) ქართული თავისებურება — როდესაც ღვთისმსახურებაში ყველაფერი, ყველა საღვთისმსახურო ტექსტი, გარდა „საიდუმლო“ ლოცვებისა, ასამაღლებლებისა, დიაკონთა მოწოდება-შეძახილებისა, კვერექსების მუხლებისა და ბიბლიური საკითხავებისა<sup>2</sup>, სამ ხმაში (თანაც, უმრავლეს შემთხვევებში, რვა ხმის ვარიანტებითა და განსხვავებული მელოდიურ-ფაქტურული ვერსიებით) იგალობებოდა.

Q672-სა და Q673-ში მოცემულია საკვირაო (აღდგომისადმი მიძღვნილი) წირვის წინ, შაბათ საღამოს და კვირის ცისკარზე შესასრულებელი ყველა საგალობელი — მთელი წლის რეპერტუარი 8 ხმის სისტემით. მათ შორის მრავლადაა ის საგალობლები, რაც დღევანდელ მსახურებაში იკითხება (მაგ. „უფალო, ღაღად-ვყავისა“ და „ყოველი სული აქებდით უფალსას“ შემდგომი ფსალმუნები, 142-ე ფსალმუნი, უამრავი დასდებელი, ტროპარ-გადასათქმელი და მცირე ფორმის ჩასართავი) და, რაც განსაკუთრებით აღსანიშნავია, ისეთებიც, რაც საყოველთაო მართლმადიდებლური

<sup>2</sup> სახარება, სამოციქულო, საწინასწარმეტყველო.

ტრადიციით, მგალობელთა გუნდის მიერ კი არ იგალობება, არამედ მღვდლის ან დიაკვნის მიერ რეჩიტაციით აღევლინება — „ღმერთი უფალის“, სახარების წარდგომების, სახარების „ყოველი სულის“, „წმიდა არს უფალი ღმერთი ჩვენის“ ცვალებადი ფსალმუნური მუხლები, „ადიდებს სული ჩემის“ წინა ასამაღლებელი „ღვთისმშობელსა დედასა ნათლისასა გალობით ვადიდებდეთ!“... ალსანიშნავია ისიც, რომ წინამდებარე ტომში წარმოდგენილია „ან განუტევეს“ რვა ხმის ვარიანტები, რასაც ზოგად-მართლმადიდებლური ტრადიცია არ იცნობს, ტიპიკონი არ ავალდებულებს და ძველ ქართულ ტრადიციას წარმოადგენს<sup>3</sup> (ისევე, როგორც ანთოლოგიის I—IV ტომებში მოცემული წირვის რვა ხმის საგალობლები).

სწორედ ქორიძე-კერესელიძისა და კარბელაშვილთა მიერ ნოტირებული მასალის სისრულისა და მოცულობის გამო აღნიშნავდნენ XIX—XX საუკუნეთა გასაყარზე ქართული გალობის ჩამნერნი თუ მოყვარული, რომ მათ ქართული გალობის დაკარგვის შიში აღარ ჰქონდათ, რადგანაც, ყველა საგალობელი ნოტებზე იყო გადატანილი. ამასთან, უნდა აღინიშნოს, რომ Q672-სა და Q673 ხელნაწერებში წარმოდგენილი შაბათ-კვირის სააღდგომო მსახურების ზემოაღწერილი სისრულე არ ეხება ყველა დღესასწაულს, რომელთა დასდებლები („უფალო, ღალად-ვყავის“, სტიქარონის, ლიტანის და ა.შ.), ძლისპირთა გადასათქმელები და ჩასართავები სრული სახით ნოტირებული არაა ქორიძის, კერესელიძისა თუ კარბელაშვილთა მიერ. მაგრამ, ამ დანაკლისის შევსება სავსებით შესაძლებელია — მთავარი ისაა, რომ სამგალობლო მემკვიდრეობაში მოცემულია რვა ხმის მუსიკალური მოდელები, პრაქტიკულად, ყველა საღვთისმსახურო ტექსტისათვის. სურვილისა და საჭიროების შემთხვევაში, ნებისმიერი ლიტურგიკული ტექსტის გაწყობა შეიძლება იმ მუსიკაზე, რითაც ისინი შუა საუკუნეებიდან მოყოლებული იგალობებოდა. XI ტომის შესავალში ჩვენ აღვნიშნეთ კიდეც, რომ უახლესი კვლევებით (სამხარაძე, 2019) დასტურდება, რომ სხვადასხვა ეპოქის საღვთისმსახურო წიგნებში მოცემული საგანგებო წიშნები და ცეზურები სწორედ ქორიძე-კერესელიძისა თუ კარბელაშვილთა მიერ დაფიქსირებულ კომპოზიციებს ასახავს. ამდენად, ყველა საღვთისმსახურო ტექსტის გალობა და მთელი მსახურების გალობით შესრულების საქმე სავსებით დაძლევადია.

ამასთან, უნდა აღინიშნოს შემდეგიც — ჩვენ შეგვიძლია ხელნაწერებსა თუ გამოცემებში მოცემულ მოდელთა მუსიკაზე გავაწყოთ ის ტექსტები, რომლებიც ნოტირებული არაა XIX—XX საუკუნეთა გასაყარზე. მაგრამ, ჩვენთვის სამუდამოდ მიუწვდომელი დარჩება მელოდიურ-ფაქტურული გარდაქმნისა და პოლიფონიური თავისუფლების, მრავალფეროვნების, ფანტაზიის ისეთი მწვერვალები, რომლებიც ჩანს ქორიძე-კერესელიძის, კარბელაშვილთა თუ ა. ერქომაიშვილის ჩანაწერებში. საოცარია, როდესაც „გამშვენებისას“, სტერეოტიპული, მოსალოდნელი ფაქტურულ-ჰარმონიული ნაგებობების ნაცვლად, სრულიად მოულოდნელი ნაგებობები, არაპროგნოზირებადი

<sup>3</sup> ხელნაწერთა Q672, Q673 და Q674 ამ თავისებურებაზე ყურადღება პირველად მუსიკოლოგმა დ. დოლიძემ გაამახვილა (დოლიძე, 1991).

ხმათასვლა და მუსიკალური გამომსახველობის უნიკალური ნიმუშები გვხვდება ერთსა და იმავე ჰანგზე დაფუძნებულ სხვადასხვა საგალობელში. უნიკალურია „ჭრელი“ ნიმუშების მელოდიური მრავალფეროვნება და მუსიკალური გამომსახველობაც. ამ გარემობის საილუსტრაციოდ, თუნდაც XII—XIII ტომებში მოცემული „ჭრელი“ „უფალო, ღაღად-ვყავ“-ები და „გამშვენებული“ ტროპრებიც კმარა — მათი მელოდიურ-მელიზმატიკური სტილი, პოლიფონიური სიმდიდრე, ხმათასვლისა და ფაქტურული პარამეტრების განვითარებულობა ქართული სამგალობლო აზროვნების უმაღლეს ეტაპებს ასახავს.

\* \* \*

XIX—XX საუკუნეებში ჩანერილი სამგალობლო მასალა შეა საუკუნეების ქართულ ლიტურგიკულ განგებებს (ნირვა, მწუხრი, ცისკარი, პარაკლისი და ა.შ.) წარმოგვიდგენს, როგორც დიდი ფორმის მუსიკალურ ციკლებს, შემდგარს სხვადასხვა სიდიდის ციკლებისა თუ ცალკეული ჰიმნებისაგან. ზოგიერთი მათგანის პოეტური ტექსტი ცვალებადია (კალენდრის მიხედვით), ზოგი კი — მყარი, უცვლელი. ამ გრანდიოზული<sup>4</sup> მუსიკალური კომპოზიციის ნაწილებს ცალკეული ინტონაციური თაღები (განსაკუთრებით, საკადანსო და რეფრენულად განმეორებადი ნაგებობები) აერთიანებს,<sup>5</sup> ხოლო მისი მუსიკალური სახოვანება და გამომსახველობა მიჰყვება ძირითად რელიგიურ-ლიტურგიკულ ხაზს, რომელიც ძველი აღთქმის მოვლენების სიტყვიერი თუ სიმბოლური განსახოვნებიდან მიემართება ღვთისმსახურების ცენტრალურ, კულმინაციურ მომენტამდე — ზიარების საიდუმლოს აღსრულებამდე. სანოტო ჩანაწერებიდან თუ ნარატიული წყაროებიდან ჩანს, რომ ამ გრანდიოზული მუსიკალური ციკლის ცალკეული ნაწილები და მათი ინტონაციური ქარგა იცვლებოდა როგორც კალენდრის მიხედვით, ასევე — ცალკეულ საგალობელთა იმპროვიზაციული გარდასახვისა და „გამშვენების“ პროცესის შედეგად.<sup>6</sup>

\* \* \*

<sup>4</sup> სრულად გალობით შესრულებისას, თითოეული განგება, სავარაუდოდ 3-4 ან მეტი საათის ხანგრძლივობისა იქნება. შესაბამისად, სადღელამისო ციკლი — მწუხრი, ცისკარი, უამები და ნირვა — 8-12 საათის მანძილზეც შეიძლება გაგრძელდეს.

<sup>5</sup> ამ საკითხის პირველი და მეტად მნიშვნელოვანი კვლევა, საღმრთო ლიტურგიის მაგალითზე, თ. ჩხეიძეს ეკუთვნის (ჩხეიძე, 1997). ამასთან, მთლიანობაში, ეს პრობლემა (არის თუ არა დიდ ლიტურგიკულ-სამგალობლო განგებათა მუსიკალური მთლიანობა გარკვეული კომპოზიტორული წინასწარგანზრახულობით გააზრებული და განხორციელებული) შემდგომ მუსიკოლოგიურ განხილვას მოელის.

<sup>6</sup> აქვე უნდა აღინიშნოს, რომ წინამდებარე ტომში იმპროვიზაციული მრავალფეროვნება და თავისუფლება ვლინდება, არა მხოლოდ ერთ არქეტიპზე დაფუძნებულ საგალობელთა მუსიკალურ ქსოვილში, არამედ ზოგიერთი მათგანის პოეტური ტექსტის აგებულებაშიც. ვგულისხმობთ ფსალმუნურ საგალობლებს: „აკურთხევს სული ჩემი უფალსა“, „ნეტარ არს კაცი“, „უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი“. ეს საგალობლები „გამოკრებილი“ ფსალმუნურია — მათში ფსალმუნთა არა ყველა, არამედ ზოგიერთი მუხლი იგალობება. წინამდებარე ტომში მოცემულ ამ საგალობელთა ვარიანტებში ფსალმუნთა სხვადასხვა მუხლია „გამოკრებილი“ და გამლერებული. მათში, ასევე, განსხვავდება რეფრენული ხასიათის ფრაზებიც.

აღსანიშნავია, რომ მწუხრის განგების საგალობლები Q672-ში ე. კერესელიძეს „რიგებად“ აქვს დაყოფილი. თითოეულ რიგში შედის ერთი დასახელების ან იდენტური ლიტურგიკული ფუნქციის მქონე საგალობელთა ვარიანტები. მწუხრში, ე. კერესელიძის კლასიფიკაციით, 18 ასეთი „რიგია“:

**I რიგი:**

„აკურთხევს სული ჩემი უფალსა“-ს ვარიანტები;

**II რიგი:**

დიდი კვერექსის ვარიანტები;

**III რიგი:**

„ნეტარ არს კაცი“-ს ვარიანტები;

**IV რიგი:**

მცირე კვერექსის ვარიანტები;

**V რიგი:**

რვა ხმის „ჭრელი“ „უფალო, ღაღად-ვყავ“-ები, VI ხმის მარტივი „უფალო, ღაღად-ვყავ“, „დასდევ უფალო საცო პირსა ჩემსა“ (140-141 ფსალმუნები მთლიანად);

**VI რიგი:**

„უფალო, ღაღად-ვყავ“-ის დასდებლები და „დიდება-აწდა“ რვა ხმის;

**VII რიგი:**

„ნათელი მხიარული“-ს ვარიანტები;

**VIII რიგი:**

კვირის დღეთა მწუხრის წარდგომები;

**IX რიგი:**

მრჩობლი კვერექსის ვარიანტები;

**X რიგი:**

„და ღირს მყვენ ჩვენ, უფალო“-ს ვარიანტები;

**XI რიგი:**

თხოვნითი კვერექსის ვარიანტები;

## XII რიგი:

სტიქარონის დასდებლებზე დასართავი ფსალმუნის მუხლები და სტიქარონის დასდებლები რვა ხმის;

## XIII რიგი:

რვა ხმის „ან განუტევე“-ს ვარიანტები;

## XIV რიგი:

„ან განუტევე“-ს შემდგომ საგალობელი „ღვთისმშობელო ქალწულო“ და სხვადასხვა ტროპარი, ასევე, რვა ხმის აღდგომის ტროპრები და ღვთისმშობლისები;

## XV რიგი:

„დაამტკიცე, ღმერთო“-ს ვარიანტები;

## XVI რიგი:

„უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა“-ს ვარიანტები;

## XVII რიგი:

„დიდება, ან და“, „გვაკურთხენ“;

## XVIII რიგი:

„უკეთილმსახურესი“-ს ვარიანტები.

სწორედ ამ 18 „რიგში“ წარმოდგენილ 240 საგალობელს მოიცავს ანთოლოგიის ნინამდებარე ტომი.

ამის შემდეგ, Q672-ში მოცემულია დღესასწაულთა ტროპრები, სხვადასხვა ჰიმნი და 2 პარაკლისი „სრულიად გალობით“ — ყოვლადწმიდა ღვთისმშობლისა და უფლისა-ღვთისა და მაცხოვრისა ჩვენისა იესო ქრისტესი, მეორენაირად — „პარაკლისი იესო ტკბილისა“. ეს საგალობლები ანთოლოგიის XIII ტომშია წარმოდგენილი.

\* \* \*

როგორც ანთოლოგიის სხვა ტომებში, ნინამდებარე ტომშიც ჩვენი სარედაქტორო ჩარევა შემოიფარგლება ალტერაციის ნიშანთა ცვლილებითა და აშკარა შეცდომების გასწორებით, რაღა თქმა უნდა, ყველგან შესაბამისი მითითებით კომენტარებში.

სქოლიოებშია დაბეჭდილი ხელნაწერში არსებული ავტორისეული აღნიშვნები თუ შენიშვნებიც.

ხელნაწერ Q672-ში საგალობლები რეგულარულ-განმეორებადი ზომის მქონე ტაქტებადა დაყოფილი, რასაც პირობითი ხასიათი აქვს და არ აქვს შეხება

საგალობელთა მუსიკალური ქსოვილის ორგანიზებისა და განშლა-განვითარების სპეციფიკურ ბუნებასთან. ისევე, როგორც სხვა ტომებში, XII—XIII ტომებშიც ეს საგალობლები თავისუფალი მეტრო-რიტმითაა წარმოდგენილი, ხოლო სხვადასხვა მნიშვნელობის ცეზურების აღსანიშნავად გამოყენებულია ტაქტის მთლიანი ან წყვეტილი ხაზები, ასევე, მძიმები. ცეზურების გააზრება-შესრულების შესახებ იხ. ანთოლოგის შესავალი | ტომში.

დედნისეული ტექსტის ყველა ცვლილება შენიშვნებში გვაქვს მოცემული.

ფრჩხილებში ჩასმული ყველა მუსიკალურ-გრაფიკული სიმბოლო (ნოტები, ალტერაციის ნიშნები, ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმები, ფერმატები) ჩვენი ჩამატებულია და მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

ზოგიერთი აგოგიური და ექსპრესიული ნიუანსი ხელნაწერში ან მხოლოდ ქართულად, ან მხოლოდ იტალიურადაა ჩაწერილი. ანთოლოგის საერთაშორისო აუდიტორიისათვის გამიზნულობის გამო, ყველა შემთხვევაში, აგოგიური და ექსპრესიული ნიუანსები ქართულად და იტალიურადაა წარმოდგენილი წინამდებარე ტომში.

დედანში, უმრავლეს შემთხვევაში, დინამიური ნიუანსები მხოლოდ | ხმასთანაა ჩაწერილი. ჩვენ ყველგან სამივე ხმაში აღვნიშნეთ ისინი.

ანთოლოგის შესავალ წერილში (იხ. ანთოლოგის | ტომი) მოცემული მითითებები ეხება ყველა და, მათ შორის, წინამდებარე ტომში დაბეჭდილ საგალობლებსაც.

\* \* \*

საყოველთაოდ ცნობილია, რომ დასავლურ-ქართული გალობის ნოტირება და შემდგომ ამ ნოტების შემონახვა წმინდანებად აღიარებული ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ღვაწლია. Q672, Q673 და Q674 ხელნაწერებზე მუშაობისას (და, უბრალოდ, მათი ხილვისას), კიდევ ერთხელ გიპყრობს ადამიანს განცვიფრება, მოწინება და მადლიერება ჩუმი თავდადების ღვაწლით გამორჩეული ბერის, იღუმენ ექვთიმე კერესელიძის მიმართ. რომ არა ეს თავგანწირული ადამიანი, ჩვენ, უბრალოდ დავკარგავდით ათასობით მრავალსახოვანი საგალობლისაგან შემდგარ უნიკალურ ტრადიციას დასავლეთ საქართველოს საეკლესიო მუსიკისა. ექვთიმემ არა მხოლოდ შემოინახა და გადაწერა ფილიმონის მიერ ნოტირებული საგალობლები, არამედ, მათი სისტემატიზაცია მოახდინა, შეჰქმდა დაკლებული ნიმუშები თუ ხმები და, შეძლებისდაგვარად, მაქსიმალურად სრულყოფილი სახით გადმოგვცა ეს მუსიკალურ-სულიერი საგანძურო. მის ღვაწლს ხშირად და სამართლიანად ადრიან, ასევე წმინდანად აღიარებული ექვთიმე ღვთისეს კერესელიძე შეირაცხა კათოლიკოს-პატრიარქ ილია II და საქართველოს მადლიერი ეკლესიის მიერ.

ჩვენს რთულ დროში, სწორედ ამ, ერთი მხრივ, ახალი ტიპის, მაგრამ, მეორე მხრივ, მარადიული სულიერი და ეთიკური ღირებულებებით გაბრწყინებული წმინდანების

(ექვთიმე კერესელიძე, ფილიმონ ქორიძე, ძმები კარბელაშვილები, ექვთიმე თაყაიშვილი, დიმიტრი ყიფიანი, ილია ჭავჭავაძე) ღვაწლი და მაგალითი გვიჩვენებს გზას, თუ როგორაა შესაძლებელი, ნებისმიერ ეპოქაში, ნებისმიერ სოციალურ-პოლიტიკურ ვითარებაში, ნებისმიერი პროფესიონალი და საქმიანობით ემსახურო ღმერთს, ადამიანს, სამშობლოს — თვითშეწირვის, თავგანწირული პროფესიონალიზმის, სულიერებისა და თავდადებული სიყვარულის მეშვეობით და მიაღწიო განლმრთობას — ყველა ქრისტიანისათვის სანუკვარ და ღვთივ-მომადლებული მიზანს, რომელსაც ასეთი მშვენიერებით წარმოგვიდგენენ და განასახოვნებენ ქართული საგალობლები.

## ლიტერატურა

1. დოლიძე, დალი. (1991). დამისთევის ლოცვის საგალობელთა ლიტურგიკული თავისებურებანი ქართულ საღვთისმსახურო პრაქტიკაში (ე. კერესელიძის „მწუხრისა“ და „ცისკრის“ საგალობელთა კრებულების მიხედვით). კრებულში: წურწუმია, რუსუდან (პ/მ. რედ.). ძველი ქართული პროფესიული მუსიკა. ისტორიისა და თეორიის საკითხები. (გვ. 193-203). თბილისი: ვ. სარაჯიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო კონსერვატორია.
2. სამხარაძე, ნინო, (2019). „შეხვეტილიანი“ — ვნების პარასკევის ცისკრის დასდებლები ქართულ საღვთისმსახურო პრაქტიკაში (ისტორიული და მუსიკალურ-ლიტურგიკული ასპექტები). სამაგისტრო ნაშრომი. თბილისი: ვ. სარაჯიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო კონსერვატორია.
3. ჩხეიძე, თამარ (1997). საღვთო ლიტურგია ღვთისმსახურების ქართულ პრაქტიკაში (მუსიკალურ-ლიტურგიკული ასპექტი). საკანდიდატო დისერტაცია. თბილისი: ვ. სარაჯიშვილის სახელობის სახელმწიფო კონსერვატორია.

## ხელნაწერები

1. Q672 — ქართული საეკლესიო საგალობლების კრებული, სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა სამწუხრო საგალობელნი იღუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
2. Q673 — ქართული საეკლესიო საგალობლების კრებული, სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა პარაკლიტონი. იღუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.
3. Q674 — ქართული საეკლესიო საგალობლების კრებული, სამი წირვის წესი. ლიტურგია მღვდელმთავართათვის. იღუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.

## Introduction

The notated manuscript of St. Abbot Ekvtime Kereselidze the Confessor Q672 kept at the National Center of Manuscripts is presented in Volumes 12-13 of the Anthology. This collection is one of E. Kereselidze's three thickest and most voluminous manuscripts (Q672, Q673, Q674). Due to the large number of chants, it has been split up and will be printed as two volumes (12-13). Chants for the service of Vespers are printed in Volume 12, whereas feast day troparia, chants for the Triodion and Pentecostarion, and the paracleses for the Most Holy Theotokos and Sweet Jesus are in Volume 13.

The majority of chants presented in these two volumes is being published for the first time.

It is notable that E. Kereselidze has gathered together and categorized according to liturgical order many chants<sup>1</sup> attested in the other Koridze-Kereselidze manuscripts of the Q and H collections at the Manuscript Center notated by P. Koridze or in publications by Koridze in all three of the aforementioned thick collections. In light of the liturgical completeness and musical richness (the melodic and polyphonic development and diversity of the chants), these three manuscripts represent unique handwritten chant anthologies. Hymns for the service of Vespers are shown in Q672, those for Matins are in Q673, whereas chants for liturgy are in Q674.

On the cover of manuscript Q672 is read: "Score, Book 16, Vesperal Chants of the Resurrection in the Eight Tones to be Used for the Entire Year." It is indicated on the title page:

The contents of this book:

I - All the vesperal chants of the Resurrection in the eight tones to be used for the entire year.

II - Troparia for all the saints of the Georgian Catholic Orthodox Church and for the major feast days.

III - The full paraclesis with all the chants and prayers to the Most Holy Theotokos.

IV - The full paraclesis with all the chants and prayers to Our Lord and Savior Jesus Christ."

After this a table of contents of the chants is shown in the manuscript and the score directly.

There are many postscripts by E. Kereselidze in manuscript Q672 of a liturgical nature, as well as having various content and purposes. They have been copied over into Volumes 12-13 by the editors unchanged in the footnotes. The changes only affected the

---

<sup>1</sup> For example, the set of hymns of Anthology Volumes 12-13 (with slight variant differences) shown in the printed manuscripts presented as Volumes 6-7 of the Anthology. It is also notable that chants for Vespers, Matins, and the liturgy are encountered in other manuscripts belonging to Koridze-Kereselidze, which have not been included in manuscripts Q672, Q673, and Q674. They will be printed in the corresponding volumes of the Anthology.

outdated or incorrect forms and vernacularisms of words shown in the tempo indications of the scores (for example "*dinzhad*", "*sashvalo modzraobit*" were corrected to "*dinjad*", "*sashualo modzraobit*", etc.).

Like in the majority of other manuscripts, it is notable that E. Kereselidze also continues the tradition of medieval scribes in Q672 and adorns the 830-page manuscript with "decorations" - miniatures of a geometric or botanical character.

Encountered among the chants included in manuscript Q672 are hymns having a relatively simple texture characteristic of the "*sada*" style (with parallelism of thirds, also, fourths and fifths in the upper voices,), as well as many extremely polyphonic examples of the "*gamshvenebuli*" style. There are also some "*chreli*" chants presented here - the textures of some of them are semi-polyphonic, whereas some are intensely polyphonic. Many chants represent hymns in a moderately "*gamshvenebuli*"(embellished, ornamented) style, the so-called "*real kilo*". In light of their polyphonic quality, they are of an intermediate character - texture segments having various degrees of polyphonic complexity interchange with each other.

\* \* \*

There is an ancient (medieval) Georgian peculiarity of conducting a church service preserved and shown in manuscripts Q672, Q673 and Q674 - aside from the "secret prayers", ending prayers, the deacon's proclamations, litany verses, and Bible readings,<sup>2</sup> all the service texts were chanted in three-voice polyphony (also, in most cases, with variants of the eight tones and with different melodic, textural versions).

All the chants to be performed on Saturday evening and at Sunday Matins before the Sunday liturgy (devoted to the Resurrection) are provided in Q672 and Q673 - the entire year's repertoire in the eight tone system. Among them are many chants that are read in modern day services (ex. "Lord I Have Cried" and the Psalms after "Let Everything That Has Breath Praise the Lord", Psalm 142, many stichera, troparia, and short verses). What is especially notable, is that there are those which according to universal Orthodox tradition, are not chanted by a choir, but by a priest or deacon in recitative - the interchangeable Psalm verses of "God is the Lord", the Gospel prokeimena, "Let Everything That Has Breath" for the Gospels, "Holy is the Lord Our God"; the glorification before the Magnificat "Let us glorify the Theotokos, the Mother of the Light, in song!"... It also must be pointed out that variants of "Now Lettest Thy Servant Depart" in the eight tones are presented in the current volume, not recognized by common Orthodox tradition. They are not required by the typicon and represent an ancient Georgian tradition<sup>3</sup> (like the chants of the liturgy in the eight tones shown in Volumes 1-4).

---

<sup>2</sup> The Gospel, Acts of the Apostles, Epistles and prophetic books.

<sup>3</sup> The first one to focus on this peculiarity in manuscripts Q672, Q673 and Q674 was D. Dolidze (Dolidze, 1991).

It is really because of the completeness and amount of the material notated by Koridze-Kereselidze and the Karbelashvilis that notators or lovers of Georgian chant remarked at the turn of the 20<sup>th</sup> century that they no longer had a fear of Georgian chant being lost, because all the chants were transcribed into notation. Moreover, it must be noted that the aforementioned completeness of the Saturday and Sunday Resurrection services represented in manuscripts Q672 and Q673 does not have anything to do with the feast days whose stichera ("Lord I Have Cried", the aposticha, litany, etc), troparia for the heirmois, and verses are not fully notated by Koridze, Kereselidze, or the Karbelashvilis. Yet it is quite possible to make up for this shortcoming - the main thing is that musical models in the eight tones for practically all the service texts are shown in the chant heritage. If there is a desire or need, the arrangement of any liturgical text to the music it was chanted with during the Middle Ages is possible. It was even noted by the editors in the introduction to Volume 11, that it is proved by the most recent research (Samkharadze, 2019) that the special signs and caesuras shown in church service books really reflect compositions attested by Koridze-Kereselidze or the Karbelashvilis. Thus, chanting an entire service text and performing an entire service with chant are fully surmountable.

Moreover, the outcome must also be noted - we can arrange the texts not notated at the turn of the 19<sup>th</sup> century to the music of models shown in the manuscripts or publications. But such apexes of melodic, textural transformation, polyphonic freedom, diversity, and imagination that appear in the notated manuscripts of Koridze-Kereselidze, the Karbelashvili brothers, or A. Erkomaishvili will remain forever beyond our grasp. It is amazing when during ornamenting/embellishing a chant, completely unexpected structures, unpredicted voice leading, and unique examples of musical expressionism are encountered in various chants based on one and the same melody instead of the expected textual harmonic structures. Even the melodic diversity and musical expression of "*chreli*" examples are unique. The "*chreli*"/"Lord I Have Cried" hymns and the embellished troparia shown in Volumes 12-13 are sufficient to illustrate this fact. The highest stages of Georgian chant thinking is reflected by their melodic, ornamental style, polyphonic richness, voice leading, and developed quality of the textual parameters.

\* \* \*

The chant material notated in the 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries represents medieval Georgian liturgical services (liturgy, Vespers, Matins, the paraclesis, etc) as large form musical cycles made up of cycles of varying sizes or of individual hymns. In some of them, the poetic text is changeable (according to the calendar), some however are unalterable. The parts of these grandiose<sup>4</sup> musical compositions are joined<sup>5</sup> together by separate

---

<sup>4</sup> When performing a service entirely with chants, each service will supposedly be 3-4 or more hours in length. Accordingly, the day-night cycle - Vespers, Matins, the hours, and liturgy might possibly last 8-12 hours.

intonational arches (especially by repetitive cadential and refrain structures), whereas their musical imagery and expression follow a basic religious, liturgical line. This course sets off from the verbal or symbolic imagery of Old Testament events to the central culmination of the service - carrying out the mystery of the Eucharist. It appears from notated manuscripts or narrative sources that the individual parts of this grandiose musical cycle and their intonational frame changed according to the calendar as well as the result of the improvisational transformation and ornamenting process of individual chants.<sup>6</sup>

\* \* \*

It is notable that the chants of the Vespers service have been categorized into sets in Q672 by E. Kereselidze. In each set are variants of chants having the same title or an identical liturgical function. According to E. Kereselidze's classification, there are 18 such "sets" in Vespers:

Set 1:

Variants of "Bless the Lord O My Soul";

Set 2:

Variants of the Great Litany;

Set 3:

Variants of "Blessed is the Man";

Set 4:

Variants of the short litany;

Set 5:

"Chreli" versions of "Lord I Have Cried" in the eight tones, a simple version of "Lord I Have Cried" in tone 6, "Place a Guard Upon My Lips" (according to Psalms 140-141);

---

<sup>5</sup> The first and quite significant study of this issue on the Divine Liturgy belongs to T. Chkheidze (Chkheidze, 1997). Moreover, in entirety, this problem (whether the musical unity of large liturgical chant services has been conceived and implemented through a certain compositional premeditation or not) awaits further musical examination.

<sup>6</sup> It must be mentioned straightaway that the improvisational diversity and freedom in the present volume are not only manifested within the musical texture of chants founded on a single archetype, but also in the make-up of some of their poetic texts. The Psalm chants "Bless the Lord O My Soul", "Blessed is the Man", and "Lord I Have Cried" are implied. These chants are "collective" Psalms - not all the verses, but some of the Psalm verses are chanted. Various Psalm verses have been "collected" and musically arranged in the variants of these chants shown in the present volume. Phrases having a refrain-like quality also differ within them.

Set 6:

Stichera and "Glory-Now and Ever" for "Lord I Have Cried" in the eight tones;

Set 7:

Variants of "Joyful Light";

Set 8:

Vesperal prokeimena for Sundays;

Set 9:

Variants of the Augmented Litany;

Set 10:

Variants of "And Make Us Worthy, O Lord";

Set 11:

Variants of the Beseeching Litany;

Set 12:

Psalm verses to be added to the stichera for the Aposticha and the stichera for the Aposticha in the eight tones;

Set 13:

Variants of "Now Lettest Thy Servant Depart" in the eight tones;

Set 14:

The chant "O Virgin Theotokos" and various other troparia following "Now Lettest Thy Servant Depart", as well as the troparia and theotokia of the Resurrection in the eight tones;

Set 15:

Variants of "Establish O God";

Set 16:

Variants of "More Honorable Than the Cherubim";

Set 17:

"Glory, Now and Ever", "Bless Us";

Set 18:

Variants of "The Most Pious".

The 240 chants presented in these 18 sets are printed in the present volume of the anthology.

After this, troparia for feast days, various hymns, and 2 paracleses with "all the chants" - to the Most Holy Mother of God and Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and another one to Sweet Jesus - are shown in Q672. These chants are presented in Volume 13 of the Anthology.

\* \* \*

Like in other volumes of the Anthology, the editorial interventions consist of changes in accidentals and corrections of apparent errors in the present volume as well; Of course, everywhere with the appropriate indications in the comments.

Indications or remarks by the author in the manuscript are also printed in the footnotes.

The chants in manuscript Q672 are divided into measures of a regular, repetitive size, which are just conditional and have nothing to do with the specific nature of the organization and expansion and development of the chants' musical texture. Like in other volumes, these chants are presented in free rhythm in Volumes 12-13 as well, whereas full or dashed bar lines, and commas are used to denote rests of varying importance. Regarding the interpretation and performance of these rests, see the introduction in the Anthology Volume 1.

All changes in the original text have been shown in the notes by the editors.

All the musical, graphical signs placed in parentheses (notes, accidentals, commas indicating rests, fermatas) have been added by the editors and it is not obligatory to perform them.

Some of the agogic and expressive nuances are either written in only Georgian or only Italian in the manuscript. Because the Anthology is intended for an international audience, in all cases these nuances are presented in both Georgian and Italian in the present volume.

In a majority of cases, dynamic expressions are only written for the first voice in the original. They have been indicated in all three voices by the editors.

In the introductory letter to the Anthology (see Vol. 1), all the indications provided affect all the chants, including those printed in the present volume.

\* \* \*

It is universally known that the notation of Western Georgian chant and then the preservation of these notated manuscripts were the achievements of Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze - recognized as saints. When working on manuscripts Q672, Q673 and Q674 (and just when perusing them), a person is once again overcome with astonishment, reverence, and gratefulness for Abbot Ekvtime Kereselidze, a monk distinguished for the feat of self-sacrificial hesychasm. If not for this selfless person, the unique tradition of the ecclesiastical music of Western Georgia consisting of thousands of diverse chants would have been lost. The chants notated by Philimon Koridze were not only preserved and copied by Ekvtime, he was able to systematize them, add missing

examples or voices, and as perfectly as he was able to do so, hand down to us this treasury of spiritual music. His labors are frequently and justifiably compared to the endeavors of Ekvtime the Man of God (Takaishvili), also recognized as a saint. It was probably even logical that out of those who labored for Georgian chant, Ekvtime Kereselidze, the foremost of them, was canonized a saint by Catholicos-Patriarch Ilia II and the grateful Church of Georgia.

In our difficult times, it is really the labors and examples, on one hand, of a new type, but on the other hand, of saints illumined with eternal spiritual and ethical values (Ekvtim Kereselidze, Philimon Koridze, the Karbelashvili brothers, Ekvtime Takaishvili, Dimitri Kipiani, Ilia Chavchavadze the Great) showing us the way as to how it is possible to serve God, people, and the homeland in any epoch, social political situation, and through any profession and activity - through self-sacrifice and professionalism, and through spirituality and selfless love to achieve theosis. This is the desired and divinely graced aim of all Christians that Georgian chant presents and embodies for us with such beauty.

## Literature

1. Chkheidze, T. (1997). *The Service of the Divine Liturgy in Georgian Practice (Musical, Liturgical Aspects)*. Dissertation work. Tbilisi: V. Sarajishvili Tbilisi State Conservatoire.
2. Dolidze, Dali. (1991). *Liturgical Peculiarities of Vigil Service Chants in Georgian Liturgical Practice (according to the collections of chants "Vespers" and "Matins" by E. Kereselidze)*. In the collection: Tsurtssumia, Rusudan (ed.). *Ancient Georgian Professional Music. Historical and Theoretical Issues*. (pg. 193-203). Tbilisi: V. Sarajishvili Tbilisi State Conservatoire.
3. Samkharadze, Nino, (2019). *"Shekhvetiliani" - The Stichera of Holy Friday Matins in Georgian Liturgical Practice (Historical and Musical-Liturgical Aspects)*. Master Thesis. Tbilisi: V. Sarajishvili Tbilisi State Conservatoire.

## Manuscripts

1. Q672 - Collection of Georgian Church Chants, Chants for Vespers in the Eight Tones to be Used for the Entire Year, Abbot Ekvtime Kereselidze's Manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
2. Q673 - Collection of Georgian Church Chants, Parakliton in the Eight Tones to be Used for the Entire Year. Abbot Ekvtime Kereselidze's Manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
3. Q674 - Collection of Georgian Church Chants, Three Liturgical Rites, Liturgy for Hierarchs. Abbot Ekvtime Kereselidze's Manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.

# ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია

## International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	<u>father</u>	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>bless</u>	
გ	g	/g/	<u>given</u>	
დ	d	/d/	<u>day</u>	
ე	e	/ɛ/	<u>set</u>	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>vet</u>	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>zenith</u>	
თ	t	/t <sup>(h)</sup> /	<u>today</u>	
ი	i	/i/	<u>meet</u>	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	<u>pick</u>	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	<u>life</u>	
მ	m	/m/	<u>mentor</u>	
ნ	n	/n/	<u>new</u>	
ო	o	/ɔ/	<u>go</u>	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	<u>upkeep</u>	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/ʒ/	<u>pleasure</u>	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	<u>see</u>	
ტ	t'	/t'/	<u>sitcom</u>	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	<u>root</u>	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p <sup>(h)</sup> /	<u>pilgrim</u>	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k <sup>(h)</sup> /	<u>call</u>	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ღ	gh	/ɣ/	<u>Paris</u>	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	<u>shine</u>	
ჩ	ch	/tʃ <sup>(h)</sup> /	<u>choose</u>	
ჳ	ts	/ts <sup>(h)</sup> /	<u>sets</u>	
ძ	dz	/dz/	<u>nods</u>	
ჲ	ts'	/ts'/	<u>sits</u> near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	<u>much noise</u>	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	<u>Bach</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჰ	j	/dʒ/	<u>joy</u>	
ჸ	h	/h/	<u>hymn</u>	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)

# რვა ხმა სამწუხრო საგალობელნი

## Chants for Vespers in the Eight Tones

1. ამინ<sup>1)</sup>

Amen

a - - - - - - - - - - min!

2. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ<sup>2)</sup>

Come Let Us Worship

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ მე - უ - ფე - სა, ღმერთ - სა ჩვენ - სა!  
მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ მე - უ - ფე - სა, ღმერთ - სა ჩვენ - სა!  
mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset me - u - pe - sa, ghmert - sa chven-sa!

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უვ - რდეთ ქრის - ტე - სა,  
მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უვ - რდეთ ქრის - ტე - სა,  
mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset da she - uv - rdet kris - t'e - sa,

1) ეს „ამინ“ წინამდებარე ტომის №11 საგალობელია, რომელიც ჩვენი გადმოტანილია აქ შესასრულებლად.

2) საგალობელი ჩვენი განცობილია VIII ხმის დასდებლების მელოდიაზე.

1) This "Amen" is the present volume's 11th chant, copied over by the editors for performance.

2) The chant has been arranged by the editors to the melody of sticheron tone 8.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- me - u - pe - sa,
- ghmert - sa chven sal!
- mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset

**Alto:**

- მე - უ - ფე - სა,
- ღმერთ - სა ჩვენ სა!
- მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ

**Bass:**

- დე - შე - უვრ - დეთ თვით ქრის - ტე - სა,
- დე - შე - უვრ - დეთ თვით ქრის - ტე - სა,
- და ღმერთ - სა ჩვენ - სა!

**Soprano:**

- და შე - უვრ - დეთ თვით ქრის - ტე - სა, მე - უ - ფე - სა
- და შე - უვრ - დეთ თვით ქრის - ტე - სა, მე - უ - ფე - სა
- და გჰმერთ - სა ჩვენ - სა!

**Alto:**

- da she - uvr - det tvit kris - t'e - sa, me - u - pe - sa
- da ghmert - sa chven - sa!

**Soprano:**

- მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უ - ვრდეთ
- მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უ - ვრდეთ
- მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - უ - ვრდეთ

**Alto:**

- mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset da
- she - - u - - vrdet

**Soprano:**

- მას!
- მას!
- mas!

### 3. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა<sup>1)</sup>

ხმა ც

Bless the Lord O My Soul

Tone 8

ძლიერ გრძლად - Lentissimo

2)

ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა! კურ - თხე - ულ  
 ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა! კურ - თხე - ულ  
 a - k'ur-tkhevs su - li che - mi u - pal - sa! k'ur - tkhe - ul

ხარ შენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო,  
 ხარ შენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო,  
 khar shen, u - pa - lo! u - pa - lo, ghmer - to che - mo,

3)

გან - სდი - დენ ფრი - ად! კურ - თხე - ულ ხარ შენ,  
 გან - სდი - დენ ფრი - ად! კურ - თხე - ულ ხარ შენ,  
 gan - sdi - den pri - ad! k'ur - tkhe - ul khar shen,

1) ე. კ. [ექვთიმე კერესელიძე]: „მწუხრის 1-ლი დასაწყისი გალობა. - გალობის პირველი რიგი“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

3) ნერილი შრიფტით მოცემული რე ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K. [Ekvti Kereselidze]: "The first chant to begin Vespers".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The D shown in a smaller font has been added in by the editors.

უ - ფა - ლო!

აღ - სა - რე - ბა და დი -

უ - ფა - ლო!

აღ - სა - რე - ბა და დი -

u - pa - lo!

agh - sa - re - ba da di -

დად შვე - ნი - ე - რე - ბა შთა - იცვ!

dad shve - ni - e - re - ba shta - itsv!

კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

მთა - თა ზე - და დას - დგენ წყალ - ნი!

მთა - თა ზე - და დას - დგენ წყალ - ნი!

mta - ta ze - da das - dgen ts'qal - ni!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან საქ - მე - ნი შენ - ნი,  
 სა - კვირ-ველ ა - რი - ან საქ - მე - ნი შენ - ნი,  
 sa - k'vir - vel a - ri - an sak - me - ni shen - ni,

უ - ფა - ლო! შო - რის მთა - თა სდი - ო - დი - ან წყალ - ნი!  
 უ - ფა - ლო! შო - რის მთა - თა სდი - ო - დი - ან წყალ - ნი!  
 u - pa - lo! sho - ris mta - ta sdi - o - di - an ts'qal - ni!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან საქ - მე - ნი შენ - ნი, უ - ფა - ლო!  
 სა - კვირ-ველ ა - რი - ან საქ - მე - ნი შენ - ნი, უ - ფა - ლო!  
 sa - k'vir - vel a - ri - an sak - me - ni shen - ni, u - pa - lo!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
 di - de - ba ma-ma-sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa,

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -  
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი -  
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni -

სა - მდე; ა - მინ! დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, ყო -  
სა - მდე; ა - მინ! დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, ყო -  
sa - mde; a - min! di - de - ba shen-da, u - pa - lo, qo -

1) ვი - ლი - ვე სიბრ - ძნით ჰქმენ!  
ვი - ლი - ვე სიბრ - ძნით ჰქმენ!  
ve - li - ve sibr - dznit hkmnen!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული აღტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

## 4. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა<sup>1)</sup>

ხმა ბ

Bless the Lord O My Soul

Tone 2

2) ძლიერ დინჯად - Molto Tranquillo

ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!

a - k'ur-tkhevs su - li che - mi u - pal - sa!

კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, გან - - - სდი -

უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე - მო, გან - - - სდი -

u - pa - lo, ghmer-to che-mo, gan - - - sdi -

1) ე. კ.: „მწუხარის 1-ლი დასაწყისის გალობა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "The first chant to begin Vespers".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

დენ ფრი - აღ! კურ-თხე - ულ ხარ შენ,  
den pri - ad! kur-tkhe - ul khar shen,

უ - ფა - ლო! აღ - სა - რე - ბა და დი - დად შვე - ნი - ე - რე - ბა შთა - იცვ!  
უ - ფა - ლო! აღ - სა - რე - ბა და დი - დად შვე - ნი - ე - რე - ბა შთა - იცვ!

u - pa - lo! agh - sa - re - ba da di - dad shve - ni - e - re - ba shta - itsv!

კურ-თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!  
კურ-თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!  
k'ur-tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

მთა - თა ზე - და და - დგენ წყალ - ნი!  
მთა - თა ზე - და და - დგენ წყალ - ნი!  
mta - ta ze - da da - dgen ts'qal - ni!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - - - ნი,

**Alto:**

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - - - ნი,

**Bass:**

sa - k'vir - vel a - ri - an sa - kme - ni shen - - - ni,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

უ - ფა - ლო!

**Alto:**

შო - რის მთა - თა დი - ი - დი -

**Bass:**

უ - ფა - ლო!

**Chorus:**

შო - რის მთა - თა დი - ი - დი -

**Text:**

u - pa - lo!      sho - ris mta - ta di - o - di -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ან წყალ - ნი!

**Alto:**

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი

**Bass:**

ან წყალ - ნი!

**Chorus:**

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი

**Text:**

an      ts'qal - nil      sa - k'vir - vel a - ri - an sa - kme - ni

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

შენ - - - ნი, უ - ფა - ლო!

**Alto:**

შენ - - - ნი, უ - ფა - ლო!

**Bass:**

shen - - - ni, u - pa - lo!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,

di - de - ba ma-ma-sa da dze-sa da ts'mi - da - sa sul - sa,

ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა -

ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა -

ats' da ma-ra-dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa -

მდე; ა - მინ! დი - დე - ბა შენ-და, უ - ფა - ლო,

მდე; ა - მინ! დი - დე - ბა შენ-და, უ - ფა - ლო,

mde; a - min! di - de - ba shen-da, u - pa - lo,

ყო - ვე - ლი - ვე - სი - ბრძნით ჰქმენ!

ყო - ვე - ლი - ვე - სი - ბრძნით ჰქმენ!

qo - ve - li - ve si - brdznit hkmnen!

## 5. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა<sup>1)</sup>

ხმა ვ

Bless the Lord O My Soul

Tone 6

2) ავაჯით და მძიმედ - Recitative Grave

3)

1) ე. კ.: „მწუხარის 1-ლ დასაწყისი გალობა“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ამ საგალობელში მოცემული პაუზების შესრულება სავალდებულოდ არ მიგვაჩინა. დასაშვებია, მათი გრძლიობა მათ ნინა თანაულერადობებს მიემატოს, ან, აქ უბრალოდ ისუნთქონ მგალობლებმა, პაუზის გარეშე.

1) E. K.: "The first chant to begin Vespers".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The performance of the rests shown in this chant does not seem to be obligatory. It is permissible for their length to be added to the preceding harmonies, or for chanters to just take a breath here without a rest.

ვი - თარ - ცა სა - მო - სე - ლი! გარ - და - არ - თხენ ცა - ნი, ვი - თარ - ცა კა - რავ - ნი!  
 ვი - თარ - ცა სა - მო - სე - ლი! გარ - და - არ - თხენ ცა - ნი, ვი - თარ - ცა კა - რავ - ნი!  
 vi - tar - tsa sa - mo - se - li! gar - da - ar - tkhen tsa - ni, vi - tar - tsa k'a - rav - ni!

რო - მელ - მან დარ - თნა წყლი - თა ზეს - კნელ - ნი მის - ნი!  
 რო - მელ - მან დარ - თნა წყლი - თა ზეს - კნელ - ნი მის - ნი!  
 ro - mel - man dar - tna ts'qli - ta zes - k'nel - ni mis - ni!

რო - მელ - მან დას - ხნა ღრუ - ბელ - ნი აღ - სა - ვა - ლად თვი - სად!  
 რო - მელ - მან დას - ხნა ღრუ - ბელ - ნი აღ - სა - ვა - ლად თვი - სად!  
 ro - - mel-man das - khna ghru - bel - ni agh - sa - va - lad tvi - sad!

რო - მე - ლი იქ - ცე - ვის ფრთე - თა ზე - და ქარ - თა - სა! რო - მელ - მან შექმნ - ნა  
 რო - მე - ლი იქ - ცე - ვის ფრთე - თა ზე - და ქარ - თა - სა! რო - მელ - მან შექმნ - ნა  
 ro - me - li ik - tse - vis prte - ta ze - da kar - ta - sa! ro - mel - man shekmn-na

ან - გე-ლოზ-ნი მის - ნი სუ-ლად | და მსა - ხურ - ნი მის - ნი ა - ლად ცეცხ-ლი სა!

ან - გე-ლოზ-ნი მის - ნი სუ-ლად | და მსა - ხურ - ნი მის - ნი ა - ლად ცეცხ-ლი სა!

an - ge - loz - ni mis - ni su - lad da msa - khur - ni mis - ni a - lad tsetskh - li sa!

რო - მელ - მან და - ა - ფუძ - ნა ქვე - ყა - ნა

რო - მელ - მან და - ა - ფუძ - ნა ქვე - ყა - ნა

ro - mel - man da - a - pudz - na kve - qa - na

სიმ-ტკი - ცე - სა ზე - და თვის - სა, ა - რა შე - იძ - რას ი - გი

სიმ-ტკი - ცე - სა ზე - და თვის - სა, ა - რა შე - იძ - რას ი - გი

sim - t'k'i - tse - sa ze - da tvis - sa, a - ra she - idz - ras i - gi

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე! ი - ყავნ დი - დე - ბა უ - ფლი - სა უ - კუ - ნი - სამ - დე!

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე! ი - ყავნ დი - დე - ბა უ - ფლი - სა უ - კუ - ნი - სამ - დე!

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de! i - qavn di - de - ba u - pli - sa u - k'u - ni - sam - de!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!
- Line 2: მზე - მან სცნა უა - მი
- Line 3: ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!
- Line 4: მზე - მან სცნა უა - მი
- Line 5: a - kur-tkhevs su - li che - mi u - pal - sa! mze-man stsna zha - mi

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: და-სვლი - სა თვი - სი - სა!
- Line 2: და-სვლი - სა თვი - სი - სა!
- Line 3: და-სვლი - სა თვი - სი - სა!
- Line 4: და-სვლი - სა თვი - სი - სა!
- Line 5: da - svli - sa tvi - si - sa! das-dev bne - li da ikm - na gha - me!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ვი - თარ გან - სდი - დნეს სა - ქმე - ნი შენ - ნი,
- Line 2: უ - ფა - ლო, და ყო - ვე -
- Line 3: ვი - თარ გან - სდი - დნეს სა - ქმე - ნი შენ - ნი,
- Line 4: უ - ფა - ლო, და ყო - ვე -
- Line 5: vi - tar gan - sdi - dnes sa - kme - ni shen - ni, u - pa - lo, da qo - ve -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ლი - ვე სიბრ - ძნით ჰქმენ!
- Line 2: დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,
- Line 3: ლი - ვე სიბრ - ძნით ჰქმენ!
- Line 4: დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,
- Line 5: li - ve sibr - dznit hkmen! di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa,

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - ლე; ა - მინ!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - ლე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო!

di - de - ba shen - da, ghmer-to!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!

a - li - lu - i - a! di - de - ba shen - da, ghmer - to chve - no, di - de - ba shen - da!

## 6a. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა 1) 2)

Bless the Lord O My Soul

3)

a - კურ - თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!

a - კურ - თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!

a - k'ur - tkhevs su - li che - mi u - pal - sa!

კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე -

კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღმერ - თო ჩე -

k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo! u - pa - lo, ghmer - to che -

მო, გან - სდი - დენ ფრი - ად! მო, გან - სდი - დენ ფრი - ად!

mo, gan - sdi - den pri - ad!

1) ე. კ.: „მოწაფეთა ყრმათათვის საგალობელად. თბილისში ახლად შემოღებული“.

2) ნინამდებარე ფსალმუნური საგალობელი, ცისკრის უამის „აქებდით სახელსა უფლისასა“-სთან (Q673:418) ერთად, ქორიძე-კერძესელიძის მემკვიდრეობის (რომელიც მხოლოდ დასაცელთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციას მოიცავს) გამონაკლის — საბავშვო „სადა“ სტილის ქართლ-კახური გალობის ნიმუშს წარმოადგენს. სწავლების I, საბავშვო საფეხურზე მიგვითითებს განმეორებადი მელოდიურ-სტრუქტურული ნაგებობები და მარტივი ხმათშენება. ნინამდებარე ტომში საგალობლის კოლოური ასპექტის რედაქტირების ორ ვარიანტს გთავაზობთ — №6a-ს და №6b-ს.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "A chant for young students to sing. Newly introduced in Tbilisi".

2) The present psalmodic chant represents, along with "Bless the Name of the Lord" (Q673:418) of Matins, an exception of the Koridze-Kereselidze heritage (containing only the chant tradition of Western Georgia) - an example of Kartli-Kakhetian chant in the "sada" style for children. Some repetitive melodic structures and the simple harmony indicate the first step of teaching chant to children. The editors offer you two edited variants of the chant's modal aspect in the present collection - #6a and 6b.

3) In the manuscript, the chant is notated without any accidentals in the key signature.

კურ-თხე-ულ ხარ შენ, უ-ფა-ლო!

აღ - სა - რე - ბა და დი - დად

კურ-თხე-ულ ხარ შენ, უ-ფა-ლო!

აღ - სა - რე - ბა და დი - დად

k'ur-tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

agh - sa - re - ba da di - dad

შვე - ნი - ე - რე - ბა შთა-იცვ!

კურ-თხე-ულ ხარ

შვე - ნი - ე - რე - ბა შთა-იცვ!

კურ-თხე-ულ ხარ

shve - ni - e - re - ba shta-itsv!

k'ur-tkhe - ul khar

შენ, უ - ფა-ლო!

მთა - თა ზე - და დას - დგენ წყალ - ნი!

შენ, უ - ფა-ლო!

მთა - თა ზე - და დას - დგენ წყალ - ნი!

shen, u - pa - lo!

mta - ta ze - da das - dgen ts'qal - ni!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი, უ - ფა-ლო!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი, უ - ფა-ლო!

sa - k'vir - vel a - ri - an sa - kme - ni shen - ni, u - pa - lo!

შო - რის მთა - თა სდი - ო - დი - ან წყალ - ნი!  
შო - რის მთა - თა სდი - ო - დი - ან წყალ - ნი!  
sho - ris mta - ta sdi - o - di - an ts'qal - ni!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი, უ - ფა-ლო!  
სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი, უ - ფა-ლო!  
sa - k'vir - vel a - ri - an sa - kme - ni shen - ni, u - pa - lo!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და ნმი - და - სა სულ-სა,  
დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და ნმი - და - სა სულ-სა,  
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa,

ან - და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!  
ან - და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!  
ats'-da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a-min!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
Alto: ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
Bass: a - li - lu - i - al! a - li - lu - i - al! a - li - lu - i - al di - de - ba

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: შენ - და, უ - ფა - ლო!  
Alto: შენ - და, უ - ფა - ლო!  
Bass: shen - da, u - pa - lo!

Refrain: ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, ყო -  
Alto: ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, ყო -  
Bass: a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba shen - da, u - pa - lo, qo -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: 30 - ლი - 30 სი - ბრძნით ჰქმენ!  
Alto: 30 - ლი - 30 სი - ბრძნით ჰქმენ!  
Bass: ve - li - ve si - brdznit hkmen!

## 6b. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა <sup>1)</sup>

Bless the Lord O My Soul

2)

ა - კურ - თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა!  
a - k'ur - tkhevs su - li che - mi u - pal - sa!

კურ - თხე - ულ სარ შენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღმერ - თონ ჩე -  
კურ - თხე - ულ სარ შენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღმერ - თონ ჩე -  
k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo! u - pa - lo, ghmer - to che -

მო, გან - სდი - დენ ფრი - ად! მო, გან - სდი - დენ ფრი - ად!  
mo, gan - sdi - den pri - ad!

1) ე. კ.: „მოწაფეთა ყრმათათვის საგალობელად. თბილისში ახლად შემოღებული“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "A chant for young students to sing. Newly introduced in Tbilisi".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

კურ-თხე-ულ ხარ შენ, უ-ფა-ლო!

აღ - სა - რე - ბა და დი - დად

k'ur-tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

agh - sa - re - ba da di - dad

შვე - ნი - ე - რე - ბა შთა-იცვ!

კურ-თხე-ულ ხარ

შვე - ნი - ე - რე - ბა შთა-იცვ!

კურ-თხე-ულ ხარ

shve - ni - e - re - ba shta-itsv!

k'ur-tkhe - ul khar

შენ, უ-ფა-ლო!

მთა-თა ზე - და დას - დგენ წყალ-ნი!

shen, u - pa - lo!

mta - ta ze - da

das - dgen ts'qal - ni!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი, უ - ფა-ლო!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი, უ - ფა-ლო!

sa - k'vir - vel a - ri - an sa - kme - ni shen - ni, u - pa - lo!

შო - რის მთა - თა სდი - ო - დი - ან წყალ - ნი!  
sho - ris mta - ta sdi - o - di - an ts'qal - nil!

სა - კვირ-ველ ა - რი - ან სა - ქმე - ნი შენ - ნი, უ - ფა - ლო!  
sa - k'vir - vel a - ri - an sa - kme - ni shen - ni, u - pa - lo!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa,

ან - და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!  
ats' - da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - ku - ni - sa - mde; a - min!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves, and the piano accompaniment is on a fourth staff.

Text:

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
 a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves, and the piano accompaniment is on a fourth staff.

Text:

შენ - და, უ - ფა - ლო!  
 შენ - და, უ - ფა - ლო!

shen - da, u - pa - lo!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves, and the piano accompaniment is on a fourth staff.

Text:

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, ყო -  
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, ყო -  
 a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba shen-da, u - pa - lo, qo -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves, and the piano accompaniment is on a fourth staff.

Text:

ვე - ლი - ვე - სი - ბრძნით ჰქმენ!

ვე - ლი - ვე - სი - ბრძნით ჰქმენ!

ve - li - ve - si - brdznit hkmnen!

# მწუხრის პირველ დიდ მშვიდობიანზე<sup>1)</sup>

## For the first Great Litany of Vespers

უფალო, შეგვიწყალენ

Lord, Have Mercy

7<sup>2)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - თს'კა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

8<sup>3)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - თს'კა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

9<sup>4)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - თს'კა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ე. კ.: „მეორე რიგი“.

2) ე. კ.: „პირველი“.

3) ე. კ.: „მეორე სხვა“.

4) ე. კ.: „მესამე სხვა“.

1) E. K.: "The second set".

2) E. K.: "The first".

3) E. K.: "A second alternative".

4) E. K.: "A third alternative".

## 10. შენ, უფალო<sup>1)</sup>

To thee, O Lord

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor. The lyrics are:

შენ, უ - - ფა - - ლო!  
shen, u - - pa - - lo!

## 11. ამინ<sup>2)</sup>

Amen

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor. The lyrics are:

ა - - - - - - - - - - - - - - - - - - მინ!  
a - - - - - - - - - - - - - - - - - - min!

1); 2) ე. კ.: „იგივე ზემოთქმულის ხმა“.

3) ე. კ.: „შვენის უწყებად — ეს სამეული უფალო შეგვინყალენი [№7, 8, 9] და სხვა შემდგომნიც [№12, 13, 14 და №17, 18, 19], იგალობება გრძელ კვერცხსებზე. ყოველთვის სამივე ერთი მეორეს შემდეგ, ზედ-მიყოლებით და თავიდგან გამეორებით. და ვგალობთ სხვა და სხვა დღეს სხვა და სხვა "სამეულს".“

1); 2) E. K.: "In the same melody as the previous one".

2) E. K.: "It is befitting to note - these three 'Lord have mercies' [№7, 8, 9] and those after it [№12, 13, 14 and №17, 18, 19] are chanted for great litanies. All three of them one after the other in sequence and then repeating from the beginning. And we chant a different set of three on various days".

# უფალო, შეგვიწყალენ

## Lord, Have Mercy

12<sup>1)</sup>

12<sup>1)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ს - ტ'კა - ლენ!

13<sup>2)</sup>

13<sup>2)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ს - ტ'კა - ლენ!

14<sup>3)</sup>

14<sup>3)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ს - ტ'კა - ლენ!

1) ე. კ.: „1-ლი სხვა“.

2) ე. კ.: „2-რე სხვა“.

3) ე. კ.: „3-მე სხვა“.

1) E. K.: "The first alternative".

2) E. K.: "The second alternative".

3) E. K.: "The third alternative".

## 15. შენ, უფალო <sup>1)</sup>

To thee, O Lord

2)

shen,                    u - - pa - - lo!

## 16. ამინ <sup>3)</sup>

Amen

2)

min!

1); 3) ე. კ.: „იგივე ზემო თქმული“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1); 3) E. K.: "The same as the former".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## მოკლე „უფალო, შეგვიწყალენ“ Lord, Have Mercy (short version)

მკვირცხლად - Allegro

17<sup>1)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

18<sup>2)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

19<sup>3)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

### 20. შენ, უფალო<sup>4)</sup>

To thee, O Lord

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

### 21. ამინ<sup>5)</sup>

Amen

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

1) ე. კ.: „1. სხვა“.

2) ე. კ.: „2. სხვა“.

3) ე. კ.: „3. სხვა“.

4); 5) ე. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "The first alternative".

2) E. K.: "The second alternative".

3) E. K.: "The third alternative".

4); 5) E. K.: "The same".

## 22a. ნეტარ არს კაცი 1) 2) 3)

„ჭრელი“

Blessed is the Man

"Chreli" (ornamental version)

4)

ნე - ტარ არს კა - ცი, ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
ne - t'ar ars k'a - tsi, a - li - lu - i - a!

რო - მე - ლი ა - რა მი - ვი - და ზრა - ხვა -  
ro - me - li a - ra mi - vi - da zra - khva -

სა უღმრ - თო - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
sa ughmr - to - ta - sa! a - li - lu - i - a!

1) ე. კ.: „გალობა ფსალმუნებისა წილ 1-ლი“.

2) ე. კ.: „მესამე რიგი“.

3) №22a-და 22b-და შემოთავაზებულია ამ საგალობლის კილოური ასპექტის რედაქტირების ორი ვარიანტი.

4) ნელნანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "The first chant in place of the Psalms".

2) E. K.: "The third set".

3) #22a and 22b are two variants offered of this chant's modal aspect.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

**Alto:**

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

**Bass:**

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

**Piano:**

a - li - lu - i - a!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

გზა უღ - მრთო - თა წარ - წყმდეს!

**Alto:**

გზა უღ - მრთო - თა წარ - წყმდეს!

**Bass:**

gza ugh - mrto - ta ts'ar-ts'qmdes!

**Piano:**

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

ჰმონეთ უ - ფალ - სა ში - შით

**Alto:**

და უ - გა - ლო - ბდით

**Bass:**

ჰმონეთ უ - ფალ - სა ში - შით

**Piano:**

და უ - გა - ლო - ბდით

**Text:**

hmo-net u - pal - sa shi - shit da u - ga - lo - bdit

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

მას ძრწო - ლით!

**Alto:**

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

**Bass:**

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

**Piano:**

mas dzrts'o - lit! a - li - lu - i - a!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

**Alto:**

- Line 1: ნე - ტარ ა - რი - ან ყო - ველ - ნი,
- Line 2: ნე - ტარ ა - რი - ან ყო - ველ - ნი,
- Line 3: ne - t'ar a - ri - an qo - vel - ni,

**Bass:**

- Line 1: ღო - მელ - ნი ე - სვენ უ - ფალ - სა!
- Line 2: ღო - მელ - ნი ე - სვენ უ - ფალ - სა!
- Line 3: ro - mel - ni e - sven u - pal - sa!

**Piano:**

- Line 1: აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, მა - ცხო - ვნე
- Line 2: აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, მა - ცხო - ვნე
- Line 3: agh-deg, u - pa - lo, ma - tskho - vne

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Line 1: მე, ღმერ - თო ჩე - მო!
- Line 2: მე, ღმერ - თო ჩე - მო!
- Line 3: me, ghmer - to che - mo!

**Alto:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

**Bass:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

**Piano:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

**Alto:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

**Bass:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

**Piano:**

- Line 1: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ღი - ღუ - ი - ა!
- Line 3: a - li - lu - i - a!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano, in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Section 1:**

უ - ფლი - სა არს ცხო - ვრე - ბა! და ერ - სა შენ - სა ზე -  
 უ - ფლი - სა არს ცხო - ვრე - ბა! და ერ - სა შენ - სა ზე -  
 1) u - pli - sa ars tskho - vre - ba! da er - sa shen - sa ze -

**Section 2:**

და არს კურ - თხე - ვა შე - ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 და არს კურ - თხე - ვა შე - ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 da ars k'ur - tkhe - va she - ni! a - li - lu - i - a!

**Section 3:**

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
 a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba

**Section 4:**

მა - მა - სა და დჟე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
 მა - მა - სა და დჟე - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
 ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa,

1) ალტერნატიული ბერძნული რე ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative pitch D has been added by the editors.

ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ -  
ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ -  
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam -

დე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -  
დე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -  
de; a - min! a - li - lu - i - al a - li - lu - i - al a - li -

ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო!  
ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო!

lu - i - a! di - de - ba shen - da, ghmer - to!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

di - de - ba shen - da, ghmer - to! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი-დე-ბა შენ - და,

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი-დე-ბა შენ - და,

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba shen - da,

(h) ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!

ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!

ghmer - to chve - no, di - de - ba shen - da!

## 22b. ნეტარ არს კაცი

„ჭრელი“

Blessed is the Man

"Chreli" (ornamental version)

ნე - ტარ არს კა - ცი, ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
ne - t'ar ars k'a - tsi, a - li - lu - i - a!

რო - მე - ლი ა - რა მი - ვი - და ზრა - ხვა -  
ro - me - li a - ra mi - vi - da zra - khva -

სა უღმრ - თო - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
sa ughmr - to - ta - sa! a - li - lu - i - a!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

გზა უღ - მრთო - თა წარ - წყმდეს!

gza ugh - mrto - ta ts'ar-ts'qmdes!

ჰმონეთ უ - ფალ - სა ში - შით

და უ - გა - ლო - ბდით

ჰმონეთ უ - ფალ - სა ში - შით

და უ - გა - ლო - ბდით

hmo-net u - pal - sa shi - shit da u - ga - lo - bdit

მას ძრწო - ლით!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

მას ძრწო - ლით!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

mas dzrts'o - lit! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ნე - ტარ ა - რი - ან ყო - ველ - ნი,  
ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ნე - ტარ ა - რი - ან ყო - ველ - ნი,  
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ნე - ტარ ა - რი - ან ყო - ველ - ნი,

რო - მელ - ნი ე - სვენ უ - ფალ - სა! აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, მა - ცხო - ვნე  
რო - მელ - ნი ე - სვენ უ - ფალ - სა! აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, მა - ცხო - ვნე  
ro - mel - ni e - sven u - pal - sa! agh-deg, u - pa - lo, ma - tskho - vne

მე, ღმერ - თო ჩე - მო! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!  
მე, ღმერ - თო ჩე - მო! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!  
me, ghmer - to che - mo! a - li - lu - i - a!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!  
ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!  
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

უ - ფლი - სა არს ცხო - ვრე - ბა! და ერ - სა შენ - სა ზე -  
უ - ფლი - სა არს ცხო - ვრე - ბა! და ერ - სა შენ - სა ზე -  
უ - ფლი - სა არს ცხო - ვრე - ბა! და ერ - სა შენ - სა ზე -  
u - pli - sa ars tskho - vre - ba! da er - sa shen - sa ze -

და არს კურ - თხე - ვა შე - ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
და არს კურ - თხე - ვა შე - ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
და არს კურ - თხე - ვა შე - ნი! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
da ars k'ur - tkhe - va she - nil! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა  
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba

მა - მა - სა და დჟ - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
მა - მა - სა და დჟ - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
მა - მა - სა და დჟ - სა და წმი - და - სა სულ - სა,  
ma-ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa,



Georgian lyrics (Soprano, Alto):

ან და გა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ -

English lyrics (Soprano, Alto):

at's' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam -

Bass lyrics:

at's' da

de; a - min! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

Musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The vocal parts are written in soprano, alto, and bass clef. The lyrics are in Georgian and English, with a vertical dashed line separating the two stanzas.

Soprano lyrics: ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, გმერ - თო!

Alto lyrics: ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, გმერ - თო!

Bass lyrics: ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, გმერ - თო!

Soprano lyrics: o - ღo - ღo - o - a! o - ღo - ღo - o - a! o - ღo - ღo - o - a!

Alto/Bass lyrics: o - ღo - ღo - o - a! o - ღo - ღo - o - a! o - ღo - ღo - o - a!

Bass lyrics: a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

di - de - ba shen - da, ghmer - to! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba

შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი -

შენ - და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი -

shen - da, ghmer - to chve - no, di -

დე - ბა შენ - და!

დე - ბა შენ - და!

de - ba shen - da!

## 23. ნეტარ არს კაცი<sup>1)</sup>

სმა შ

Blessed is the Man

Tone 8

2)

ნე - ჭარ არს კა - ცი, ა - ლი - ლუ - ი - ა! რო - მე - ლი ა - რა მი - ვი - და  
ne - t'ar ars k'a - tsi, a - li - lu - i - a! ro - me - li a - ra mi - vi - da

ზრა - ხვა - სა უღ - მრთო - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -  
ზრა - ხვა - სა უღ - მრთო - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -  
zra - khva - sa ugh - mrto - ta - sa! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i -

ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! და გზა უღ - მრთო - თა წარ - წყმდეს!  
ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! და გზა უღ - მრთო - თა წარ - წყმდეს!  
a! a - li - lu - i - a! da gza ugh - mrto - ta ts'arts'qmdes!

1) ე. კ.: „გალობა ფსალმუნებისა წილ. 2-ე“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "The second chant in place of the Psalms".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

შემო-ნეთ უ - ფალ - სა ში - შით და უ - გა - ლობ - დით მას ძრწო -

შემო-ნეთ უ - ფალ - სა ში - შით და უ - გა - ლობ - დით მას ძრწო -

hmo-net u - pal - sa shi - shit da u - ga - lob - dit mas dzrts'o -

ლით!

ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

lit! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ი - ა!

ნე - ჭარ ა - რი - ან ყო - ველ - ნი, რო - მელ - ნი ეს - ვენ უ - ფალ - სა!

ი - ა!

ნე - ჭარ ა - რი - ან ყო - ველ - ნი, რო - მელ - ნი ეს - ვენ უ - ფალ - სა!

i - al ne - t'ar a - ri - an qo - vel - ni, ro - mel - ni es - ven u - pal - sa! agh - deg,

უ - ფა - ლო, მა - ცხოვ - ნე მე, ღმერ - თო ჩე - მო!

უ - ფა - ლო, მა - ცხოვ - ნე მე, ღმერ - თო ჩე - მო!

u - pa - lo, ma-tskhov-ne me, ghmer - to che - mo!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 3: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 4: ა - li - lu - i - a!

**Alto:**

- Line 1: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 3: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 4: ა - li - lu - i - a!

**Bass:**

- Line 1: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 2: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 3: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 4: ა - li - lu - i - a!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: ლუ - ი - ა!
- Line 2: უ - ფლი - სა არს ცხოვ - რე - ბა!
- Line 3: ლუ - ი - ა!
- Line 4: უ - ფლი - სა არს ცხოვ - რე - ბა!
- Line 5: lu - i - a! u - pli - sa ars tskhov - re - ba!

**Alto:**

- Line 1: ლუ - ი - ა!
- Line 2: უ - ფლი - სა არს ცხოვ - რე - ბა!
- Line 3: ლუ - ი - ა!
- Line 4: უ - ფლი - სა არს ცხოვ - რე - ბა!
- Line 5: u - pli - sa ars tskhov - re - ba!

**Bass:**

- Line 1: ლუ - ი - ა!
- Line 2: უ - ფლი - სა არს ცხოვ - რე - ბა!
- Line 3: ლუ - ი - ა!
- Line 4: უ - ფლი - სა არს ცხოვ - რე - ბა!
- Line 5: shen - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: ზე - და არს
- Line 2: კურ - თხე
- Line 3: ვა
- Line 4: შე - ni!
- Line 5: ze - da ars k'ur - tkhe va she - ni!

**Alto:**

- Line 1: ზე - და არს
- Line 2: კურ - თხე
- Line 3: ვა
- Line 4: შე - ni!
- Line 5: ze - da ars k'ur - tkhe va she - ni!

**Bass:**

- Line 1: ა - ლი - ლუ -
- Line 2: ა - ლი - ლუ -
- Line 3: ა - ლი - ლუ -
- Line 4: ა - li - lu -
- Line 5: a - li - lu -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: ი - ა!
- Line 2: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 3: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 4: ა - li - lu - i - a!
- Line 5: i - a! a - li - lu - i - a!

**Alto:**

- Line 1: ი - ა!
- Line 2: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 3: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 4: ა - li - lu - i - a!
- Line 5: i - a! a - li - lu - i - a!

**Bass:**

- Line 1: ი - ა!
- Line 2: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 3: ა - ლი - ლუ - ი - ა!
- Line 4: ა - li - lu - i - a!
- Line 5: i - a! a - li - lu - i - a!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ -  
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ -  
de - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - - sa sul -

სა, ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -  
სა, ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ -  
sa, ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u -

ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ა! ა - ლი - ლუ -  
ნი - სა - მდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ა! ა - ლი - ლუ -  
ni - sa - mde; a - min! a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო!  
ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო!  
i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba shen - da, ghmer - to!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმერ - თო! ვ - ლი - ლუ - ი - ა!

di - de - ba shen - da, ghmer - to! a - li - lu - i - a!

ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ -

ვ - ლი - ლუ - ი - ა! ვ - ლი - ლუ - ი - ა! დი - დე - ბა შენ -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba shen -

და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!

და, ღმერ - თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!

da, ghmer - to chve - no, di - de - ba shen - da!

# შემდგომად ფსალმუნებისა მწუხად<sup>1)</sup>

## After the Psalms during Vespers

### მცირე კვერექსი

### Little Litany

2)

24a

3)

25a

4)

26a

1) ე. კ.: „მეოთხე რიგი“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

3) ე. კ.: „1. სხვა“.

4); 5) ე. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "The fourth set".

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A Flat in all voice parts.

3) E. K.: "1. Other".

4); 5) E. K.: "The same".

1)

24b

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წ'კა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

25b

შენ,

უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

26b

ა - მინ!

a - min!

1) ამ გვერდზე მოცემულია №24—26 ნიმუშების კილოური ასპექტის რედაქტირების II ვარიანტი (გასაღებში ხი ბემოლით).

1) A second variant of editing the modal aspect of examples #24-26 is shown on this page (with B flat in the key signature).

1)

24c

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნენ! (.)  
u - pa - lo, she - gvi - n'en!

25c

შენ, უ - - - ფა - ლო! (.)  
shen, u - - - pa - lo!

26c

ა - - - - - მინ! (.)  
a - - - - min!

1) ამ გვერდზე მოცემულია №24—26 ნიმუშების კილოური ასპექტის რედაქტირების III ვარიანტი (ალტერაციის ნიშნების გარეშე).

1) A third variant of editing the modal aspect of examples #24-26 is shown on this page (without any accidentals).

## მცირე კვერექსი

### Little Litany

27<sup>1)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

28<sup>2)</sup>

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

29<sup>3)</sup>

მინ!

min!

- 1) ქ. ქ.: „2. სხვა“.
- 2); 3) ქ. ქ.: „იგივე“.
- 1) E. K.: "2. Other".
- 2); 3) E. K.: "Same".

## მცირე კვერექსი

### Little Litany

30<sup>1)</sup>

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ტს'კა - ლენ!

31<sup>2)</sup>

შენ, უ - ფა - ლო!

32<sup>3)</sup>

ა - - - - მინ!

1) ქ. ქ.: „3. სხვა“.

2); 3) ქ. ქ.: „იგივე“.

1) E. K.: "3. Other".

2); 3) E. K.: "Same".

# რვა ხმა „უფალო, ღალად-ვყავ“<sup>1) 2)</sup> "Lord I Have Cried" in the Eight Tones

## 33a. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ა

### Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 1

3) ძლიერ გრძლად - Molto Adagio

უ - ფა - ლო, ღა - ღალად-ვყავ შენ - და - მი,      ის - მი - ნე      ჩე -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღალად-ვყავ შენ - და - მი,      ის - მი - ნე      ჩე -  
u - pa - lo, gha-ghad-vqav shen - da - mi,      is - mi - ne      che -

მი!      ის - მი - ნე  
მი!      ის - მი - ნე  
mi!      is - mi - ne

1) ე. კ.: „მეხუთე რიგი“.

2) წინამდებარე პუბლიკაციაში №33—40 „უფალო, ღალად-ვყავ“-ები ორ-ორ (ა და ბ) ვარიანტად გვაქვს წარმოდგენილი. ისინი ერთმანეთისაგან ალტერაციის წიშნებისა და კილოური ასპექტით განსხვავდებიან. ა ვარიანტები ლ. ვეშაპიძის რედაქციაა, ბ ვარიანტები — ს. ჯანგულაშვილისა. ამათან, V ხმის „უფალო, ღალად-ვყავ“-ის №37ა ვარიანტი, ორივე რედაქტორისთვის მისაღებია.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "The fifth set".

2) Two variants (a and b) each of "Lord I Have Cried" #33-40 are presented in this publication. They differ from each other in regard to accidentals and the modal aspect. A variants are redactions by L. Veshapidze, B variants are by S. Jangulashvili. Moreover, variant #37a of "Lord I Have Cried" in tone 5 is acceptable to both editors.

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

Sheet Music for three voices (Treble, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time.

Text:

ჩე - მი,

Sheet Music for three voices (Treble, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time.

Text:

უ - ფა - ლო!

უ - ფა - ლო!

u - pa - lo!

Sheet Music for three voices (Treble, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time.

Text:

უ - ფა-ლო, ღა - ღაღ - ვყავ შენ-და-მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

უ - ფა-ლო, ღა - ღაღ - ვყავ შენ-და-მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

u - pa-lo, gha-ghad - vqav shen-da-mi, is - mi - ne che - mi!

Sheet Music for three voices (Treble, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time.

Text:

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,

mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,

ღა - ღა - ღე - - ბა - სა - ჩემ - სა  
ღა - ღა - ღე - - ბა - სა - ჩემ - სა  
gha - gha - de - ba - sa chem - sa

შენ - და - მი! - ის - მი - ნე  
შენ - და - მი! - ის - მი - ნე  
shen - da - mil is - mi - ne

გრძლვად - Piu Adagio

ჩე - მი - ნ,  
ჩე - მი - ნ,  
che - mi - n,  
che - mi - n,

*a tempo 1)*

უ - ფა - ლო!  
უ - ფა - ლო!  
u - pa - lo!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

ნა - რე - მარ - თენ  
ლო - ცვა ჩე - მი,  
ნა - რე - მარ - თენ  
ლო - ცვა ჩე - მი,  
ts'a - re - mar - ten      lo - tsva che - mi,

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე,  
აღ - პყრო - ბა  
ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე,  
აღ - პყრო - ბა  
vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba

ხელ - თა ჩემ -  
თა — მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ!  
ხელ - თა ჩემ -  
თა — მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ!  
khel - ta chem -  
ta — mskhverp'l sa - mts'ukh - rod!

ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
i - smi - ne che - mi, u - fa - lo!

### 33b. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ქრელი“. ხმა ა

# Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 1

## ძლიერ გრძლად - Molto Adagio

1) ქვედა, ალტერნატიული სკოლა (მი ბემოლ—რე ბემოლ) ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower alternative voice leading (E flat - D flat) has been added by the editors.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Section 1:**

უ - ფა - - მო!  
უ - ფა - - მო!  
u - pa - - lo!

**Section 2:**

უ - ფა - ლო, ღა - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი,  
უ - ფა - ლო, ღა - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი,  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen-da - mi,

**Section 3:**

ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა  
1) ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა  
is - mi - ne che - mil mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa

**Section 4:**

ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - - - - ბა -  
ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - - - - ბა -  
che - mi - sa - sa, gha - gha - de - - - - ba -

1) ქვედა, ალტერნატიული სვლა (ლა ბემოლ—სი ბემოლ) ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower alternative voice leading (A flat - B flat) has been added by the editors.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G minor, 2/4 time. The piano part is in G minor, 2/4 time.

Soprano lyrics: სა - ჩემ - სა - შენ - და - მი,

Alto lyrics: სა - ჩემ - სა - შენ - და - მი,

Bass lyrics: სა - ჩემ - სა - შენ - და - მი,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G minor, 2/4 time. The piano part is in G minor, 2/4 time.

Soprano lyrics: ის - მი - ნე

Alto lyrics: ის - მი - ნე

Bass lyrics: ის - მი - ნე

*გრძლვად - Piu Adagio*

*tempo primo 1)*

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G minor, 2/4 time. The piano part is in G minor, 2/4 time.

Soprano lyrics: ჩე - მი - ი,

Alto lyrics: ჩე - მი - ი,

Bass lyrics: უ - ფა -

*ლო!*

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G minor, 2/4 time. The piano part is in G minor, 2/4 time.

Soprano lyrics: ლო!

Alto lyrics: ლო!

Bass lyrics: ლო!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა

ts'a-re-mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa

სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა

სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა

sa-k'me-ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khel - ta

ჩემ - თა - მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ!

ჩემ - თა - მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ!

chem - ta - mskhverp'l sa - mts'ukh - rod!

სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

smi - ne che - mi, u - pa - lo!

## 34a. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ბ

### Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 2

1) ძლიერ დინჯად - Con molta calma

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - ღა - მი,  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - ღა - მი,  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi,

ი - სმი - ნე ჩე - მი! ი - სმი - ნე  
i - smi - ne che - mi! i - smi - ne

ჩე - მი!, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო!, უ - ფა - ლო!  
che - mi!, u - pa - lo!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ღა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ღა - ღაღ - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი, ი -  
gha - ghad - ghad - vqav shen - da - mi, i -
- Line 2: ღა - ღაღ - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი, ი -  
gha - ghad - ghad - vqav shen - da - mi, i -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
smi - ne che - mi! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,
- Line 2: სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
smi - ne che - mi! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ი -  
gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi, i -
- Line 2: ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ი -  
gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi, i -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
smi - ne che - mi, u - pa lo!
- Line 2: სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
smi - ne che - mi, u - pa lo!

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,

ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ვი-თარ-ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პყრო-ბა ხელ - თა

ვი-თარ-ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პყრო-ბა ხელ - თა

vi - tar - tsa sa-k'me-ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khel - ta

ჩემ - თა - მსხვერპლ სამ - წუხ - როდ, ი -

ჩემ - თა - მსხვერპლ სამ - წუხ - როდ, ი -

chem - ta - mskhverp'l sam - ts'ukh - rod, i -

სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

smi - ne che - mi, u - pa - lo!

## 34b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ბ

### Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 2

ძლიერ დინჯად - Con molta calma

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav

1) ossia:

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav

შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!  
შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი!  
shen - da - mi, i - smi - ne che - mi!

ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
i - smi - ne che - mi, u - pa - lo!

1) I მუხლის II ვარიანტი ჩვენ მიერაა ტრანსპონირებული.

1) The second version of the first verse was transposed by the editors.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The key signature is G major (two sharps). The lyrics are in Georgian and English:

უ - ფა - ლო, ღა - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი, ი -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი, ი -  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen-da - mi, i -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The key signature is G major (two sharps). The lyrics are in Georgian and English:

სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
smi - ne che - mi! mo - khe-den khma-sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The key signature is G major (two sharps). The lyrics are in Georgian and English:

ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ი -  
ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ი -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The key signature is G major (two sharps). The lyrics are in Georgian and English:

სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
smi - ne che - mi, u - pa - lo!

ts'a - re - mar - ten      lo - tsva      che - mi,

ნა - რე - მარ - თენ      ლო - ცვა      ჩე - მი,

vi - tar - tsa      sa - k'me - ve - li      shen      ts'i - na - she,      agh - p'qro - ba      khel - ta

ვი - თარ - ცა      სა - კმე - ვე - ლი      შენ      წი - ნა - შე,      აღ - პყრობა      ხელ - თა

chem -      ta - mskhverp'l      sam - ts'ukh - rod,      i -

ჩემ -      თა - მსხვერპლ      სამ - წუხ - როდ,      ი -

smi - ne che - mi,      u - pa - lo!

სმი - ნე ჩე - მი,      უ - პა - ლო!

## 35a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა 8

**Lord I Have Cried**

"Chreli" (ornamental version). Tone 3

1) ფრიად გრძლად - Molto Adagio

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - ღა - მი, ის - მი - ნე  
u - pa - lo, gha-ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne

ჩე - მი! ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
che - mi! is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ღა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

შენ-და-მი, ის-მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე-დენ ხმა-სა ლო-ცვი - სა

შენ-და-მი, ის-მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე-დენ ხმა-სა ლო-ცვი - სა

shen-da-mi, is - mi - ne che - mi! mo - khe-den khma-sa lo - tsvi - sa

ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ის - მი -

ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ის - მი -

che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi, is - mi -

ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ne che - mi, u - pa - lo!

წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - - - მი,

წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - - - მი,

ts'a-re-mar - ten lo - tsva che - - - mi,

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე; აღ - პყრო - ბა ხელ - თა

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე; აღ - პყრო - ბა ხელ - თა

vi - tar - tsa sa-k'me-ve - li shen ts'i - na - she; agh - p'qro - ba khel - ta

ჩემ - თა — მსხვე - რპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი - ნე

ჩემ - თა — მსხვე - რპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი - ნე

chem - ta — mskhve - rp'l sa - mts'u - khrod! is - mi - ne

ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

che - mi, u - pa - lo!

## 35b. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა გ

## Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 3

ფრიად გრძლად - Molto Adagio

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, i - smi - ne

*ossia:*

*ან ასე:*

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ი - სმი - ნე  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, i - smi - ne

ჩე - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ჩე - მი! ი - სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
che - mil! i - smi - ne che - mi, u - pa - lo!

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - - - ვყავ  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - - - ვყავ  
u - pa - lo, gha - ghad - - - vqav

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, 2/4 time. The piano part is in G major, 4/4 time.

Text (Georgian and English):

შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა  
 შენ - და - მი, ი - სმი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა  
 shen - da - mi, i - smi - ne che - mi! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, 2/4 time. The piano part is in G major, 4/4 time.

Text (Georgian and English):

ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ი -  
 ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი, ი -  
 che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi, i -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, 2/4 time. The piano part is in G major, 4/4 time.

Text (Georgian and English):

სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
 სმი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
 smi - ne che - mi, u - pa -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, 2/4 time. The piano part is in G major, 4/4 time.

Text (Georgian and English):

ლო!  
 ნა - რე - მარ - თენ  
 ლო - ცვა ჩე -  
 ლო!  
 ნა - რე - მარ - თენ  
 ლო - ცვა ჩე -  
 lo!  
 ts'a - re - mar - ten  
 lo - tsva che -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Line 1: მი, ვი - თარ - ცა
- Line 2: მი, ვი - თარ - ცა
- Line 3: mi, vi - tar - tsa

**Alto:**

- Line 1: მი, ვი - თარ - ცა
- Line 2: მი, ვი - თარ - ცა
- Line 3: mi, vi - tar - tsa

**Bass:**

- Line 1: სა - კ'მე - ვე - ლი
- Line 2: სა - კ'მე - ვე - ლი
- Line 3: sa - k'me - ve - li

**Piano:**

- Line 1: შენ
- Line 2: შენ
- Line 3: shen

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Line 1: ნი - ნა - შე,
- Line 2: ნი - ნა - შე,
- Line 3: ts'i - na - she,

**Alto:**

- Line 1: აღ - პ'ყრო - ბა
- Line 2: აღ - პ'ყრო - ბა
- Line 3: agh - p'qro - ba

**Bass:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ
- Line 3: khel - ta chem - ta — mskhverp'l sam - ts'ukh - rod,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Line 1: ი - სმი - ნე
- Line 2: ი - სმი - ნე
- Line 3: i - smi - ne

**Alto:**

- Line 1: ნი - სმი - ნე
- Line 2: ნი - სმი - ნე
- Line 3: ni - smi - ne

**Bass:**

- Line 1: ჩე -
- Line 2: ჩე -
- Line 3: che -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Line 1: მი, უ - ფა
- Line 2: მი, უ - ფა
- Line 3: mi, u - pa

**Alto:**

- Line 1: უ - ფა
- Line 2: უ - ფა
- Line 3: u - pa

### 36a. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ქრელი“. ხმა დ

## Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 4

## 1) განივრად - Largo

უ - ფა-ლო, ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
უ - ფა-ლო, ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
u - pa - lo, gha-ghad-vqav shen-da-mi, is - mi - ne che - mi!

нс - ми - ნე ჩე - ми,  
უ - ფა - ლო -

нс - ми - ნე ჩე - ми,  
უ - ფა - ლო -

is - mi - ne che - mi,  
u - pa - lo -

U - pa - lo, gha - ghad - vgav

o!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

შენ-და-მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა

**Alto:**

შენ-და-მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა

**Bass:**

shen-da-mi, is - mi - ne che - mi! mo - khe-den khma-sa lo - tsvi - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ-და-მი! ის - მი - ნე

**Alto:**

ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ-და-მი! ის - მი - ნე

**Bass:**

che - mi - sa - sa, gha-gha-de - ba - sa chem-sa shen-da - mi! is - mi - ne

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ჩე - მი,

**Alto:**

უ - ფა - ლო -

**Bass:**

che - mi,

u - pa - lo -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

მ!

**Alto:**

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა

**Bass:**

მ!

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა

**Final Notes:**

o!

ts'a - re - mar - ten lo - tsva

ჩე - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე,

che - mi, vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she,

აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი -

აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი -

agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta — mskhverp'l sa - mts'u - khrod! is - mi -

ნე - ჩე - მი,

უ - ფა - ლო!

უ - ფა - ლო!

u - pa - lo!

### 36b. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. სმა დ

## განივრად - Largo

## Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 4

შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა  
1) შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა  
shen-da-mi, is - mi - ne che - mi! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa

ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი -  
ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი -  
che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi! is - mi -

ნე ჩე - მი, უ -  
ნე ჩე - მი, უ -  
ne che - mi, u -

ფა - ლო - ლო! ფა - ლო - ლო!  
pa - lo - lo! pa - lo - lo!

1) ქვედა, ალტერნატიული სვლა (სოლ ბეკარ—ლა) ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower alternative voice leading (G natural - A) has been added by the editors.

ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa sa - k'me - ve -

li shen ts'i - na - she, agh-p'qro - ba khel - ta chem - ta — mskhverp'i sa - mts'u - khrod!

is - mi - ne che - mi,

u - pa - lo!

## 37a. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ე

Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 5

1) ძლიერ დინჯად - Con molta calma

უ - ფა - ლო, ღა - ღაღ - ვყავ  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav

შენ - ღა - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

1) ხელნაწერში გასაღებში სიდა მზ ბემოლებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mil!

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა  
მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა

mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

ჩე - ბა შენ - და - მი! ის - მი - ნე ჩე -  
ჩე - ბა შენ - და - მი! ის - მი - ნე ჩე -

chem - sa shen - da - mi! is - mi - ne che -

*გრძლად - piu adagio*

მი, უ - ფა - ლო! ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
მი, უ - ფა - ლო! ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,

mi, u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

*a tempo 1)*

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა  
ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა  
vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she, agh-p'qro - ba khel - ta

ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -  
ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -  
chem - ta — mskhverp'l sa - mts'u - khrod! is -

მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
mi - ne che - mi, u - fa - lo!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

## 37b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ე

**Lord I Have Cried**

"Chreli" (ornamental version). Tone 5

ძლიერ დინჯად - Con molta calma

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ -  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen -

ღა - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
ღა - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

უ - ფა - ლო,  
ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
უ - ფა - ლო,  
ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen-da - mi, is - mi - ne che - mi!

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა -  
მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა -  
mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba -

სა ჩე - მა - სა შენ - და - მი! ის -  
sa chem - sa shen - da - mi! is -

მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

mi - ne che - mi, u - pa - lo!

*გრძლად - piu adagio*

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი

ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li

*A tempo*

შენ ნი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ -

შენ ნი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ -

shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khel - ta chem -

თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -

თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -

ta — mskhverp'l sa - mts'u - khrod! is -

მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

mi - ne che - mi, u - pa - lo!

## 38a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ვ

**Lord I Have Cried**

"Chreli" (ornamental version). Tone 6

1) ძლიერ გრძლად - Molto Adagio

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ღა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,

mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,

ღა - ღა - ღე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი,

ღა - ღა - ღე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი,

gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi,

*p* ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

*p* ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

*p* ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა

წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა

ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: sa - კმე - ვე - li shen ts'i - na - she,
- Line 2: sa - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე,
- Line 3: aღ - პყრო - ბა

**Alto:**

- Line 1: aღ - პყრო - ბა
- Line 2: aღ - პყრო - ბა
- Line 3: aღ - პყრო - ბა

**Bass:**

- Line 1: aღ - პყრო - ბა
- Line 2: aღ - პყრო - ბა
- Line 3: aღ - პყრო - ბა

**Piano:**

- Line 1: (F major, 4/4 time)
- Line 2: (F major, 4/4 time)
- Line 3: (F major, 4/4 time)

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
- Line 3: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!

**Alto:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
- Line 3: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!

**Bass:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!
- Line 3: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!

**Piano:**

- Line 1: (F major, 4/4 time)
- Line 2: (F major, 4/4 time)
- Line 3: (F major, 4/4 time)

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: მი - ნე
- Line 2: ჩე - მი,
- Line 3: უ - ფა - ლო!

**Alto:**

- Line 1: მი - ნე
- Line 2: ჩე - მი,
- Line 3: უ - ფა - ლო!

**Bass:**

- Line 1: მი - ნე
- Line 2: ჩე - მი,
- Line 3: უ - ფა - ლო!

**Piano:**

- Line 1: (F major, 4/4 time)
- Line 2: (F major, 4/4 time)
- Line 3: (F major, 4/4 time)

## 38b. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ვ

**Lord I Have Cried**

"Chreli" (ornamental version). Tone 6

ძლიერ გრძლად - Molto Adagio

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
Alto: მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
Bass: მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი,  
Alto: ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი,  
Bass: ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. Dynamics: *p*, *nb*, *p*, *p*.

Soprano: ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
Alto: ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
Bass: ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა  
Alto: წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა  
Bass: წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა
- Line 2: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა

**Alto:**

- Line 1: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა
- Line 2: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა

**Bass:**

- Line 1: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა
- Line 2: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა

**Piano:**

- Line 1: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა
- Line 2: სა - კ'მე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე, აღ - პ'კრო - ბა

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -

**Alto:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -

**Bass:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -

**Piano:**

- Line 1: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -
- Line 2: ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Line 1: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
- Line 2: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

**Alto:**

- Line 1: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
- Line 2: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

**Bass:**

- Line 1: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
- Line 2: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

**Piano:**

- Line 1: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!
- Line 2: მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

### 39a. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი

„ქრელი“. ხმა გ

## Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 7

ძლიერ დინჯალ - Con molta calma

შენ - და-მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის -  
 shen - da-mi, is - mi - ne che - mi! is -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი -  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen-da - mi, is - mi -

ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე -  
ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე -  
ne che - mi! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de -

ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი -  
ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი -  
ba - sa chem - sa shen - da - mi! is - mi -

ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ne che - mi, u - pa - lo!

*p*

ნა - რე - მარ - თე - ნ ლო - ცვა ჩე - - - მი,

ნა - რე - მარ - თე - ნ ლო - ცვა ჩე - - - მი,

ts'a-re-mar - te - n lo - tsva che - - - mi,

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე,

აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა —

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ ნი - ნა - შე,

აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა —

vi - tar - tsa sa-k'me-ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta —

მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!

is - - - - მი -

მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!

is - - - - მი -

mskhverp'l sa - mts'u - khrod!

ნე

ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ნე

ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ne che - mi, u - pa - lo!

## 39b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი

„ჭრელი“. ხმა ზ

## Lord I Have Cried

"Chreli" (ornamental version). Tone 7

ძლიერ დინჯად - Con molta calma

უ - ფა - ლო,  
უ - ფა - ლო,  
უ - ფა - ლო,  
u - pa - lo,

ღაღ - ვყავ შენ - ღა - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

ღაღ - ვყავ შენ - ღა - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

ის - - - მი - ნე

ჩე - მი, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღა -  
ჩე - მი, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, ღა -  
che - mi, u - pa - lo! u - pa - lo, gha -

ლად - - - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
(b) ლად - - - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

ghad - - - vqav shen-da - mi, is - mi - ne che - mi!

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა  
მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ლა - ლა - დე - ბა - სა

mo - khe-den khma-sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

ჩემ - სა | შენ - და - მი! ის - - - მი -  
ჩემ - სა | შენ - და - მი! ის - - - მი -  
chém - sa shen - da - mi! is - - - mi -

ნე | ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
ნე | ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ne che - mi, u - pa - lo!

*p*

ნა - რე - მარ - თე - ნ ლო - ცვა ჩე - - მი,

ნა - რე - მარ - თე - ნ ლო - ცვა ჩე - - მი,

ts'a-re-mar - te - n lo - tsva che - - - mi,

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ -

(b)

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ -

vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta —

მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!

mskhverp'l sa - mts'u - khrod!

is - - - mi -

ე

ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ე

ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ne che - mi, u - pa - lo!

40. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი  
„ჭრელი“. ხმა ც

Lord I Have Cried  
"Chreli" (ornamental version). Tone 8

დინჯად - Con molta calma

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi! is - mi -  
  
ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
ne che-mi, u - pa -  
  
1)  
მო! მო!  
a lo! (h)  
  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, is - mi - ne che - mi!

1) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია. 1) From here, the change in the key signature was added by the editors.

mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
che - mi, shen - da - mi! is - mi - ne che - mi, u - pa -

ა - - - - ლო!

ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა  
ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა  
vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba

ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ! ის - მი - ნე  
ხელ - თა ჩემ - თა — მსხვერპლ სა - მწუხ - როდ! ის - მი - ნე  
khel - ta chem - ta — mskhverp'l sa - mts'ukh - rod! is - mi - ne

ჩე - მი, უ - ფა - - - -  
ჩე - მი, უ - ფა - - - -  
che-mi, u - pa - - - -

- - - - - ლო! (♯)  
- - - - - ლო! (♯)  
a - - - - - io! (♯)

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა რვა ხმა უფალო ღაღადვეყავი მადლითა ღვთისათა. ევთიმე“.

1) E. K.: "Here is the end of 'Lord I Have Cried' in the eight tones. Ekvtime".

## 41. უფალო, ღალად-ვყავ შენდამი<sup>1) 2)</sup>

ხმა 3

Lord I Have Cried

Tone 6

3)

უ - ფა - ლო, ღა - ღალ - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -

უ - ფა - ლო, ღა - ღალ - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -

უ - ფა - ლო, ღა - ღალ - ვყავ შენ - და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი! ის - მი -

უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო!

ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

უ - ფა - ლო, ღა - ღალ - ვყავ შენ -

და - მი, ის - მი - ნე ჩე - მი!

მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა

1) ე. კ.: „რომელნიც ვერ შემძლებელ იყვნეს ჯეროვნად აღსრულებას მაღალ ბუნებოვან რვა-ხმა ჭრელ „უფალო ღალად-ვყავთა“, იგი ნუ შეენვდების მათ, რადგან ყოველი მაღალი საქმე დიდ ნიჭიერს და გამოცდილ კაცს მოითხოვს. ამისთვის იმათ მაგივრად იგალობონ შემდეგი ესე „უფალო ღალად-ვყავი“ დასდებლის მეექვსე ხმასა ზედა დაწერილი. მცირე წლოვანთათვის სათქმელი“.

2) ე. კ.: „უფალო ღალად-ვყავ. (ზედ-მეტად) - ხმასა ზედა მეექვსესა“.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: 'Whoever is still unable to perform the greatly magnanimous, ornamental 'Lord I Have Crieds' in the eight tones, they must not attempt them, because every great endeavor demands an extremely talented and experienced person. Let them chant the following 'Lord I Have Crieds' written in stichera tone 6. For young people to sing'.

2) E. K.: "Lord I Have Cried. (An extra one) - in tone 6".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - ღე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე  
ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - ღე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ის - მი - ნე  
che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi! is - mi - ne

ჩე - მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ღო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა  
ჩე - მი, უ - ფა - ლო! წა - რე - მარ - თენ ღო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა  
che - mi, u - pa - lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa

სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა —  
სა - კმე - ვე - ლი შენ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა —  
sa - k'me - ve - li shen ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta —

მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!  
mskhverp'l sa - mts'u - khrod! is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

## 42. დასდევ, უფალო, საცო<sup>1) 2)</sup>

### Place a Guard Upon My Mouth

დას-დევ, უ - ფა-ლო, სა - ცო პირ - სა ჩემ - სა და კა - რი ძნე - ლი —

დას-დევ, უ - ფა-ლო, სა - ცო პირ - სა ჩემ - სა და კა - რი ძნე - ლი —

das-dev, u - pa - lo, sa - tso p'ir - sa chem - sa da k'a - ri dzne - li —

ბა - გე - თა ჩემ - თა! ნუ მის-დრეკ გულ - სა ჩემ - სა

ბა - გე - თა ჩემ - თა! ნუ მის-დრეკ გულ - სა ჩემ - სა

ba - ge - ta chem - ta! nu mis - drek' gul - sa chem - sa

სი - ტყვა - თა მი - მართ უ - კე - თუ - რე - ბი - სა - თა,

სი - ტყვა - თა მი - მართ უ - კე - თუ - რე - ბი - სა - თა,

si - t'qva - ta mi - mart u - ke - tu - re - bi - sa - ta,

1) ე. კ.: „შემდგომად რვა-ხმა უფალო ლალად-ვყავთა, იგალობების გალობა ესე: „დასდევ უფალო საცო“.

2) ე. კ.: „შემდგომად უფალო ლალად-ვყავთა სათქმელი გალობა“.

1) E. K.: "After 'Lord I Have Cried' in the eight tones, this chant is sung 'Place a Guard Upon My Mouth'.

2) E. K.: "The chant to be sung after 'Lord I Have Cried'."

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano part:

მი - ზე - ზე - ბად მი - ზეზ - თა ცო - დვი - სა - თა, კაც - თა თა - ნა,  
mi - ze - ze - bad mi - vez - ta tso - dvi - sa - ta, k'ats - ta ta - na,

Alto part:

მი - ზე - ზე - ბად მი - ზეზ - თა ცო - დვი - სა - თა, კაც - თა თა - ნა,  
mi - ze - ze - bad mi - vez - ta tso - dvi - sa - ta, k'ats - ta ta - na,

Bass part:

ro - mel - ni ik - man us - ju - lo - e - ba - sa,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano part:

რო - მელ - ნი იქ - მან უს - ჯუ - ლო - ე - ბა - სა, (.)  
ro - mel - ni ik - man us - ju - lo - e - ba - sa, (.)

Alto part:

რო - მელ - ნი იქ - მან უს - ჯუ - ლო - ე - ბა - სა, (.)

Bass part:

ro - mel - ni ik - man us - ju - lo - e - ba - sa,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano part:

და ნუ - მცა ზი - არ ვარ მე რჩე - ულ - თა მათ - თა თა - ნა!  
da nu - mtsa zi - ar var me rche - ul - ta mat - ta ta - na!

Alto part:

და ნუ - მცა ზი - არ ვარ მე რჩე - ულ - თა მათ - თა თა - ნა!

Bass part:

da nu - mtsa zi - ar var me rche - ul - ta mat - ta ta - na!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano part:

მსნა-ვლოს მე მარ-თალ-მან წყა - ლო - ბი - თა და მა - მხი - ლოს მე!  
msts'a-vlos me mar - tal - man ts'qa - lo - bi - ta da ma - mkhi - los me!

Alto part:

მსნა-ვლოს მე მარ-თალ-მან წყა - ლო - ბი - თა და მა - მხი - ლოს მე!

Bass part:

msts'a-vlos me mar - tal - man ts'qa - lo - bi - ta da ma - mkhi - los me!

ზე - თი ცო - დვი - ლი - სა ნუ გა - ნა - პო - ხებნ თავ - სა ჩემ - სა,  
 ზე - თი ცო - დვი - ლი - სა ნუ გა - ნა - პო - ხებნ თავ - სა ჩემ - სა,  
 ze - ti tso - dvi - li - sa nu ga - na - p'o-khebn tav - sa chem - sa,

და მერ - მე ნუ - ცა - ლა ლო - ცვა ჩე - მი - ნე - ბა - სა მათ - სა!  
 და მერ - მე ნუ - ცა - ლა ლო - ცვა ჩე - მი - ნე - ბა - სა მათ - სა!  
 da mer-me nu - tsa-gha lo - tsva che - mi — ne - ba - sa mat - sa!

და - ინ - თქნეს მა - ხლო - ბე - ლად კლდი - სა მსა - ჯულ - ნი მა - თნი!  
 და - ინ - თქნეს მა - ხლო - ბე - ლად კლდი - სა მსა - ჯულ - ნი მა - თნი!  
 da - in - tknes ma - khlo - be - lad k'ldi - sa msa - jul - ni ma - tni!

ის - მი - ნენ სი - ტყვა - ნი ჩემ - ნი, რა - მე - თუ ტკბილ ა - რი - ან!  
 ის - მი - ნენ სი - ტყვა - ნი ჩემ - ნი, რა - მე - თუ ტკბილ ა - რი - ან!  
 is - mi - nen si - t'qva - ni chem - ni, ra - me - tu t'kbil a - ri - an!

ვი - თარ - ცა სიზრ - ქე მი - ნი - სა, გა - ნი - პო ქვე - ყა - ნა - სა ზე -  
 ვი - თარ - ცა სიზრ - ქე მი - ნი - სა, გა - ნი - პო ქვე - ყა - ნა - სა ზე -  
 vi - tar - tsa sizr - ke mi - ts'i - sa, ga - ni - p'o kve - qa - na - sa ze -

და! გა - ნი - ბნი - ნენ ძვალ - ნი მა - თნი ჯო - ჯო - ხეთ - სა ში - ნა!  
 და! გა - ნი - ბნი - ნენ ძვალ - ნი მა - თნი ჯო - ჯო - ხეთ - სა ში - ნა!  
 da! ga - ni - bni - nen dzval - ni ma - tni jo - jo - khet - sa shi - na!

რა - მე - თუ, შენ - და - მი, უ - ფა - ლო, უ - ფა - ლო, თვალ - ნი ჩემ - ნი!  
 რა - მე - თუ, შენ - და - მი, უ - ფა - ლო, უ - ფა - ლო, თვალ - ნი ჩემ - ნი!  
 ra - me - tu, shen - da - mi, u - pa - lo, u - pa - lo, tval - ni chem - ni!

შენ - და - მი ვე - სავ, ნუ მი - მი - გებ სულ - სა ჩემ - სა!  
 შენ - და - მი ვე - სავ, ნუ მი - მი - გებ სულ - სა ჩემ - სა!  
 shen - da - mi ve - sav, nu mi - mi - gheb sul - sa chem - sa!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

მი - გვი მე მა - ხი - სა - გან, რო - მელ და - მირ - წყეს მე,

**Alto:**

მი - გვი მე მა - ხი - სა - გან, რო - მელ და - მირ - წყეს მე,

**Bass:**

mi - tsev me ma - khi - sa - gan, ro - mel da - mir - ts'qes me,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

და სა - ცოლუ - რი - სა - გან, რო - მელ - ნი ი - ქმან უს - ჯუ - ლო -

**Alto:**

და სა - ცოლუ - რი - სა - გან, რო - მელ - ნი ი - ქმან უს - ჯუ - ლო -

**Bass:**

da sa - tstu - ri - sa - gan, ro - mel - ni i - kman us - ju - lo -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ე - ბა - სა!

**Alto:**

შე - ი - თხი - ნენ სა - თხე - ველ - თა მათ - თა ცო - დვილ -

**Bass:**

ე - ბა - სა!

**Alto:**

შე - ი - თხი - ნენ სა - თხე - ველ - თა მათ - თა ცო - დვილ -

**Bass:**

e - ba - sa! she - i - tkhi - nen sa - tkhe - vel - ta mat - ta tso - dvil -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ნი!

**Alto:**

მხო - ლომ ვარ მე, ვი - დრე - მდის თა - ნა - წარვ - ხდე?

**Bass:**

ნი!

**Alto:**

მხო - ლომ ვარ მე, ვი - დრე - მდის თა - ნა - წარვ - ხდე?

**Bass:**

ni! mko - loi vari me, vi - dre - mdis ta - na - ts'arv - khde?

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ხმი - თა ჩე - მი - თა უ - ფლი - სა მი - მართ ღა - ღად - ვყავ!

**Alto:**

ხმი - თა ჩე - მი - თა უ - ფლი - სა მი - მართ ღა - ღად - ვყავ!

**Bass:**

khmi - ta che - mi - ta u - pli - sa mi - mart gha - ghad - vqav!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ხმი - თა ჩე - მი - თა უ - ფლი - სა მი - მართ ვი - ლო - ცე!

**Alto:**

ხმი - თა ჩე - მი - თა უ - ფლი - სა მი - მართ ვი - ლო - ცე!

**Bass:**

khmi - ta che - mi - ta u - pli - sa mi - mart vi - lo - tse!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

გან - ვფი - ნო მის ნი - ნა - შე ვი - დრე - ბა ჩე - მი,

**Alto:**

გან - ვფი - ნო მის ნი - ნა - შე ვი - დრე - ბა ჩე - მი,

**Bass:**

gan - vpi - no mis ts'i - na - she ve - dre - ba che - mi,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ღა ჭი - რი ჩე - მი ნი - ნა - შე მი - სა მი - უთხ - რა!

**Alto:**

ღა ჭი - რი ჩე - მი ნი - ნა - შე მი - სა მი - უთხ - რა!

**Bass:**

da ch'i - ri che - mi ts'i - na - she mi - sa mi - utkh - ra!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

მო - რა - აკლ - დე - ბო - და ჩემ - გან სუ - ლი ჩე - მი, და შენ

**Alto:**

მო - რა - აკლ - დე - ბო - და ჩემ - გან სუ - ლი ჩე - მი, და შენ

**Bass:**

mo - ra - ak'l - de - bo - da chem-gan su - li che - mi, da shen

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

უ - წყნი ა - ლაგ - ნი ჩემ - ნი! გზა - სა ა - მას, რო - მელ - სა

**Alto:**

უ - წყნი ა - ლაგ - ნი ჩემ - ნი! გზა - სა ა - მას, რო - მელ - სა

**Bass:**

u - ts'qni a - lag - ni chem - ni! gza - sa a - mas, ro - mel - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ვი - დო - დე, და - მირ - წყეს მე მა - ხე! ვხე - დევდ მარ - ჯულ ჩემ - სა,

**Alto:**

ვი - დო - დე, და - მირ - წყეს მე მა - ხე! ვხე - დევდ მარ - ჯულ ჩემ - სა,

**Bass:**

vi - do - de, da - mir-ts'qes me ma - khe! vkhе - devd mar - jul chem - sa,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

გან - ვიც - დიდ, და ა - რა - ვინ ი - ყო მცნო - ბელ ჩემ - და!

**Alto:**

გან - ვიც - დიდ, და ა - რა - ვინ ი - ყო მცნო - ბელ ჩემ - და!

**Bass:**

gan - vits - did, da a - ra - vin i - quo mtsno - bel chem - da!

ნარს-წყმდა სივლ - ტო - ლა ჩემ - გან,  
და ა - რა - ვინ არს

ნარს-წყმდა სივლ - ტო - ლა ჩემ - გან,  
და ა - რა - ვინ არს

ts'ars-t'sqmida sivil - t'o - la chem - gan,  
da a - ra - vin ars

ga - mo - me - dici - e - bel      su - li - sa      che - mi - sa!

ga - mo - me - dici - e - bel      su - li - sa      che - mi - sa!

gha - ghad - vqav

შენ - და - მი, უ - ფა - ლო,  
 და ვსთქუ: „შენ ხარ სა - სო ჩე - მი  
 შენ - და - მი, უ - ფა - ლო,  
 და ვსთქუ: „შენ ხარ სა - სო ჩე - მი  
 shen - da - mi, u - pa - lo,  
 da vstku: „shen khar sa - so che - mi

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano (Top Line):**

მო - ხე - დენ ვე - დრე - ბა - სა ჩემ - სა,  
mo - khe - den ve - dre - ba - sa chem - sa,

**Bass (Bottom Line):**

რა - მე - თუ  
ra - me - tu

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano (Top Line):**

დავმ - დაბლ - დი ფრი - ად!  
davm - dabl - di pri - ad!

**Bass (Bottom Line):**

მიხ - სენ მე მდე - ვარ - თა ჩემ - თა - გან,  
mikh-sen me mde-var - ta chem-ta - gan,

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano (Top Line):**

რა - მე - თუ გან - ძლი - ერ - დეს ჩემ - სა უფ - როს!  
ra - me - tu gan - dzli - er - des chem - sa up - ros!

**Bass (Bottom Line):**

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano (Top Line):**

გა - მო - ი - ყვა - ნე სა - პყრო - ბი - ლით სუ - ლი ჩე - მი,  
ga - mo - i - qva - ne sa - p'qro - bi - lit su - li che - mi,

**Bass (Bottom Line):**

რა - თა ა - ღუ - ა - რო სა - ხელ - სა შენ - სა! მე მე - ლი - ან

რა - თა ა - ღუ - ა - რო სა - ხელ - სა შენ - სა! მე მე - ლი - ან

ra - ta a - ghu - a - ro sa - khel - sa shen - sa! me me - li - an

მარ-თალ - ნი, ვი - დრე - მდის მო - მა - გო მე!

მარ-თალ - ნი, ვი - დრე - მდის მო - მა - გო მე!

mar - tal - ni, vi - dre - mdis mo - ma - go me!"

ღრმი - თა - მო ღა - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი, უ - ფა - ლო!

ღრმი - თა - მო ღა - ღაღ - ვყავ შენ - და - მი, უ - ფა - ლო!

ghrmi - ta - mo gha - ghad - vqav shen - da - mi, u - pa - lo!

უ - ფა - ლო! შე - ის - მი - ნი ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა!

უ - ფა - ლო! შე - ის - მი - ნი ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა!

u - pa - lo! she - is - mi - ne lo - tsvi - sa che - mi - sa!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ი - ყვნენ ყურ - ნი შენ - ნი
- Line 2: მორ - ჩილ ხმა - სა ვე - ღრე -
- Line 3: i - qvnen qur - ni shen - ni
- Line 4: mor - chil khma - sa ve - dre -

**Alto:**

- Line 1: ი - ყვნენ ყურ - ნი შენ - ნი
- Line 2: მორ - ჩილ ხმა - სა ვე - ღრე -
- Line 3: bi - sa - che - mi - sa - sal!
- Line 4: u - k'e - tu us - ju - lo - e - ba - ta - ebr

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: მი - ა - გებ - დე, უ - ფა - ლო,
- Line 2: უ - ფა - ლო, ვინ - მე

**Alto:**

- Line 1: მი - ა - გებ - დე, უ - ფა - ლო,
- Line 2: უ - ფა - ლო, ვინ - მე

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: და - უთ - მოს? რა - მე - თუ შენ
- Line 2: მი - ერ არს ლხი - ნე - ბა!

**Alto:**

- Line 1: და - უთ - მოს? რა - მე - თუ შენ
- Line 2: მი - ერ არს ლხი - ნე - ბა!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: სა - ხე - ლი - სა      შე - ნი - სა - თვის      და - გი - თმე შენ, უ - ფა -  
Alto: სა - ხე - ლი - სა      შე - ნი - სა - თვის      და - გი - თმე შენ, უ - ფა -  
Bass: სა - ხე - ლი - სა      შე - ნი - სა - თვის      და - გი - თმე შენ, უ - ფა -  
sa - khe - li - sa      she - ni - sa - tvis      da - gi - tme shen, u - pa -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: ლო!      და - უთ - მო სულ - მან ჩემ - მან სი - ტყვა - სა შენ - სა!  
Alto: ლო!      და - უთ - მო სულ - მან ჩემ - მან სი - ტყვა - სა შენ - სა!  
Bass: ლო!      და - უთ - მო სულ - მან ჩემ - მან სი - ტყვა - სა შენ - სა!  
lo!      da - ut - mo      sul - man chem - man si - t'qva - sa      shen - sa!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: ე - სავს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა! სა - ხმი -  
Alto: ე - სავს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა! სა - ხმი -  
Bass: ე - სავს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა! სა - ხმი -  
e - sava      su - li      che - mi      u - pal - sa!      sa - khmi -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano: ლა - ვი - თვან გან - თი - ა - ლი - სა მიმ - წებ - რად - მდე,  
Alto: ლა - ვი - თვან გან - თი - ა - ლი - სა მიმ - წებ - რად - მდე,  
Bass: ლა - ვი - თვან გან - თი - ა - ლი - სა მიმ - წებ - რად - მდე,  
la - vi - tgan gan - ti - a - di - sa mim - ts'ukh - rad - mde,

სა - ხმი - ლა - ვიდ - გან გან - თი - ა - დი - სა ე - სევ - დინ ის - რა -  
სა - ხმი - ლა - ვიდ - გან გან - თი - ა - დი - სა ე - სევ - დინ ის - რა -  
sa - khmi - la - vid - gan gan - ti - a - di - sa e - sev - din is - ra -

ი - ლი უ - ფალ - სა! რა - მე - თუ უფ - ლი - სა მი - ერ არს წყა - ლო - ბა  
ი - ლი უ - ფალ - სა! რა - მე - თუ უფ - ლი - სა მი - ერ არს წყა - ლო - ბა  
i - li u - pal - sa! ra - me - tu up - li - sa mi - er ars ts'qa - lo - ba

და მრა - ვალ არს მის მი - ერ გა - მოხ - სნა, და თა - ვად - მან იხ - სნას  
და მრა - ვალ არს მის მი - ერ გა - მოხ - სნა, და თა - ვად - მან იხ - სნას  
da mra - val ars mis mi - er ga - mokh - sna, da ta - vad - man ikh - snas

ის - რა - ი - ლი ყო - ველ - თა - გან უს - ჯუ - ლო - ი - ბა - თა მის - თა!  
ის - რა - ი - ლი ყო - ველ - თა - გან უს - ჯუ - ლო - ი - ბა - თა მის - თა!  
is - ra - i - li qo - vel - ta - gan us - ju - lo - e - ba - ta mis - ta!

უ - გა - ლობ - დით უ - ფალ - სა ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი

უ - გა - ლობ - დით უ - ფალ - სა ყო - ვე - ლი თეს - ლე - ბი

u - ga - lob - dit u - pal - sa qo - ve - li tes - le - bi

და ა - ქებ - დით მას ყო - ვე - ლი ი - რი! რა - მე - თუ

და ა - ქებ - დით მას ყო - ვე - ლი ი - რი! რა - მე - თუ

da a - keb - dit mas qo - ve - li e - ri! ra - me - tu

გან - ძლი - ერ - და ჩვენ ზე - და წყა - ლო - ბა მი - სი, და ჭეშ - მა-

გან - ძლი - ერ - და ჩვენ ზე - და წყა - ლო - ბა მი - სი, და ჭეშ - მა-

gan - dzli - er - da chven ze - da ts'qa - lo - ba mi - si, da ch'esh-ma-

რი - ტე - ბა უ - ფლი - სა ჰები - ეს უ - კუ - ნი - სამ - დე!

რი - ტე - ბა უ - ფლი - სა ჰები - ეს უ - კუ - ნი - სამ - დე!

ri - t'e - ba u - pli - sa hgi - es u - k'u - ni - sam - de!

რვა-ხმა „უფალო, ღალად-ვყავსა“ ზედა<sup>1)</sup>

დასდებელნი აღდგომისანი<sup>2)</sup>

Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"

in the Eight Tones

დიდ მწუხრსა ზედა დასდებელნი აღდგომისანი

ხმა პირველი. ა

Stichera of the Resurrection for Great Vespers. Tone 1

43. სამწუხრონი ლოცვანი

სამწუხრო დასდებელი აღდგომისა. ხმა ა

Let My Prayer Arise

Sticheron of the Resurrection for Vespers. Tone 1

3)  
4)  
სამ - წუხ - რო - ნი      ლო - ცვა - ნი      ჩვენ - ნი  
სამ - წუხ - რო - ნი      ლო - ცვა - ნი      ჩვენ - ნი  
sam-ts'ukh - ro - ni      lo - tsva - ni      chven - ni

1) ე. კ.: „მეექვსე რიგი“.

2) ე. კ.: „ვგალობთ უფალო ღალად-ვყავსა ზედა დასდებელთა ათ მუხლად. – სამს: აღდგომისას, – ოთხს აღმოსავლურს [ანატოლისას], და სამს: რიგის წმიდისას, ანუ ექვს: „უკეთუ იდლესასწაულებოდეს რიგის წმიდა. დიდებად... წმიდისა და ანდად... რვა ხმისა“.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

4) ე. კ.: „X) ამისთან შემთხვევაში, სადაც და რომელ მუხლშიდაც ორ გვარად ნოტები წერია: ის მუხლი იგალობება ორ ნაირად. მსურველს შეუძლია თავიდან ბოლომდე კილოთი [„სადა“, მარტივი ტრადიციული მელოდიით] იგალობოს. და თუ სურს, სადაც წერია შიგადაშიგ ივარჯიშოს [„გაამშვენოს“ მელიზმატიკური ორნამენტიებით მელოდია]. ევთიმე“.

1) E. K.: "The sixth set".

2) E. K.: "We chant 10 stichera for 'Lord I Have Cried' - three for Pascha, four by Anatoly, and three for the saint of the day, or six if it is a great feast day of a saint. Glory □ Now and ever □ in the eight tones."

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

4) E. K.: "In case a verse is notated in two ways: the verse is chanted in two styles. Whoever wishes can chant in the "kilo"-melody ("sada", simple traditional melody) until the end. And whoever wishes can chant the embellished (a melody with melismatic ornamentation) version throughout. Ekvtieme."

შე - ი - ნი-რენ, წმი - და - ვ უ - ფა - ლო,

she - i - ts'i-ren, ts'mi - da - o u - pa - lo,

და მო-გვმა-დლე ჩვენ მო - ტე - ვი - ბა ცო - დვა - თა,

და მო-გვმა-დლე ჩვენ მო - ტე - ვი - ბა ცო - დვა - თა,

da mo-gvma-dle chven mo - t'e - ve - ba tso - dva - ta,

რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო-მელ-მან უ -

რა - მე - თუ შენ მხო - ლო ხარ, რო-მელ-მან უ -

ra - me - tu shen mko - lo khar, ro - mel-man u -

ჩვე - ნე სო - - - - ფელ - სა აღ - დგო - მა!

chve - ne so - - - - pel - sa agh - dgo - ma!

## 44. მოადეგით, ერნო, სიონსა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ა. მუხლი 2

Stand Upon Zion

Sticheron of the Resurrection. Tone 1. Verse 2

1)

მო - ა - დე - გით, ერ - ნო, სი - ონ - სა  
mo - a - de - git, er - no, si - on - sa

და მო - ი - ტსე - ვიტ ი - გი,  
da mo - i - tse - vit i - gi,

და მი - ე - ცით დი - დე - ბა მას ში - ნა აღ - დგო - მილ - სა მკვდრე - თით,  
და მი - ე - ცით დი - დე - ბა მას ში - ნა აღ - დგო - მილ - სა მკვდრე - თით,  
da mi - e - tsit di - de - ba mas shi - na agh - dgo - mil - sa mk'vdre - tit,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი,

ra - me - tu i - gi ars ghmer - ti chve - ni,

რო - მელ - მან მიხსნ - ნა ჩვენ უს - ჯუ - ლო - ე

ro - mel - man mikhsn-na chven us - ju - lo - e

ბა - თა ჩვენ - თა - გან!

ba - ta chven - ta - gan!

## 45. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ

დასდებელი. ხმა ა. მუხლი 3

Come All You People

Sticheron. Tone 1. Verse 3

1)

მო - ვე - დით, ერ - ნო, უ - გა - ლობ - დეთ  
mo - ve - dit, er - no, u - ga - lob - det

და თა - ყვა - ნი - ს - ვსცემ - დეთ ქრი - სტე - სა,  
da ta - qva - ni - s - vstsem - det kri - st'e - sa,

და ვა - დი - დებ - დეთ მის - სა მკვდრე - თით აღ - დგო - მა - სა,  
da va - di - deb - det mis - sa mk'vdre - tit agh - dgo - ma - sa,

1) სელნინერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ღა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი,

რა - მე - თუ ი - გი არს ღმერ - თი ჩვე - ნი,

ra - me - tu i - gi ars ghmer - ti chve - ni,

რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა სო - ფე - ლი

რო - მელ - მან საც - თუ - რი - სა - გან მტე - რი - სა სო - ფე - ლი

ro - mel - man sats - tu - ri - sa - gan mt'e - ri - sa so - pe - li

გა - - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!

გა - - - - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა!

ga - - - - na - ta - vi - su - pla!

## 46. იხარებდინ ცანი და იშვებდინ საფუძველნი ქვეყანისანი

დასდებელი აღმოსავლური<sup>1)</sup> ხმა ა. მუხლი 4

**Heavens, be glad! Foundations of the earth**

Sticheron by Anatoly. Tone 1. Verse 4

2)

ი - ხა - რებ - დინ ცა - ნი და იშ - ვებ - დინ სა - ფუ - ძველ - ნი ქვე - ყა -  
ი - ხა - რებ - დინ ცა - ნი და იშ - ვებ - დინ სა - ფუ - ძველ - ნი ქვე - ყა -  
i - kha-reb - din tsa - ni da ish - veb - din sa - pu-dzvel - ni kve - qa -

ნი - სა - ნი! ღა - ღა - დებ - დით მთა - ნი მხი - ა - რუ -  
ნი - სა - ნი! ღა - ღა - დებ - დით მთა - ნი მხი - ა - რუ -  
ni - sa - ni! gha - gha - deb - dit mta - ni mkhi - a - ru -

1) ტერმინ „აღმოსავლური“-ს (ანათოლიკა) შესახებ მეცნიერებაში განსხვავებული მოსაზრებებია:

ერთი შეხედულებით, „აღმოსავლური“ მიუთითებს ამ პოეტური ტექსტების სირიულ-პალესტინურ წარმოშობაზე.

მეორე თვალსაზრისით, ეს ტერმინი თავისებური მთარგმნელობითი გაუგებრობის შედეგია — ბერძნულმა სიტყვამ "Anatolii" „ანატოლი“ — აღმოსავლეთი, ძველი მთარგმნელები (არა მხოლოდ საქართველოში, არამედ სხვა ქრისტიანულ ქვეყნებშიც) შეცდომაში შეიყვანა: მათ ამ დასდებლების პოეტური ტექსტების ავტორის საკუთარი სახელი „ანატოლი“ საზოგადო სახელად (აღმოსავლეთად) ჩათვალეს და „ანატოლისა“-ს მაგივრად „აღმოსავლურინი“ თარგმნეს. ამ ტექსტების აეტორად ვარაუდობენ ან ანატოლი კონსტანტინოპოლის პატრიარქს (458 წ.), ან სტუდიელ პიმოგრაფ ანატოლის (VIII ს. II ნახ.), ან თესალონიკის მთავარეპისკოპოს ანატოლის (IX ს. ბოლო).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ღა ბემოლები.

1) Every chant having the indication "by Anatoly" is titled as "Eastern" (*aghmosavluri*) in Georgian and other Orthodox traditions.

There are different ideas concerning the term "Eastern" (ანათოლიკა) in academic studies:

According to one view, "eastern" references the Syrian-Palestinian origin of these poetic texts.

According to another view, this term is the result of a unique translation ambiguity - ancient translators were led into error by the Greek word "Ανατολή" (the East) (not only in Georgia, but in other Christian countries as well): the name of the author "Anatoly" of the poetic texts for these stichera was considered to be a general noun (as the east) and they translated it as "Eastern" instead of "by Anatoly". There is an assumption that Patriarch Anatoly of Constantinople (458), Anatoly the Hymnographer of Studios (second half of 8th c.), or Archbishop Anatoly of Thessalonika (end of 9th c.) might be the author of these texts.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ლე - ბა - - სა, რა - მე - თუ ა - ჰა, ე - სე - რა, ემ - მა - ნუ - ილ ცოდ - ვა - ნი  
ლე - ბა - - სა, რა - მე - თუ ა - ჰა, ე - სე - რა, ემ - მა - ნუ - ილ ცოდ - ვა - ნი  
le - ba - - sa, ra - me - tu a - ha, e - se - ra, em - ma - nu - il tsod - va - ni

ჩვენ - ნ - ნი ჯვარ - სა შემს - ჭვალ - ნა, და ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მელ - მან  
ჩვენ - ნი ჯვარ - სა შემს - ჭვალ - ნა, და ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მელ - მან  
chven - ni jvar - sa shems-ch'val - na, da tskhov-re - bis mom-tse - mel-man

სი - კვ - დი - - ლი მო - - აკ'ვ - დი - ნა, და ა - ღა - დგი - ნა  
სიკვ - დი - - ლი მო - - აკ'ვ - დი - ნა, და ა - ღა - დგი - ნა  
si - k'v - di - - li mo - - ak'v - di - na, da a - gha - dgi - na

ა - დამ, ვი - თარ - ცა კაცთ მო - ყვა - რე არს!  
ა - დამ, ვი - თარ - ცა კაცთ მო - ყვა - რე არს!  
a - dam, vi - tar - tsa k'atst mo - qva - re ars!

## 47. ხორცითა ნებსით თვისისით ჯვარცმულსა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ა. მუხლი 5

### Crucified of His Own Will

Sticheron by Anatoly. Tone 1. Verse 5

1)

ხორ-ცი - თა ნებ-სით თვი - სით ჯვარ - ცმულ - სა ჩვენ - თვის,  
 ხორ-ცი - თა ნებ-სით თვი - სით ჯვარ - ცმულ - სა ჩვენ - თვის,  
 khor-tsi - ta neb - sit tvi - sit jvar - tsmul - sa chven - tvis,

ვნე - ბულ - სა და და-ფლულ-სა, და აღ - დგო - მილ - სა  
 ვნე - ბულ - სა და და-ფლულ-სა, და აღ - დგო - მილ - სა  
 vne - bul - sa da da - plul - sa, da agh - dgo - mil - sa

მკვდრე - თით, უ - გა - ლობ-დეთ და ვი - ტყო-დეთ: „და - ამ - ტკი - ცე  
 მკვდრე - თით, უ - გა - ლობ-დეთ და ვი - ტყო-დეთ: „და - ამ - ტკი - ცე  
 mk'vdre - tit u - ga - lob - det da vi - t'qo - det: „da - am - t'k'i - tse

1) სელნინერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

მართლ - მა - დი - დე - ბლო - ბით ე - კლე - სი - ა შე -

მართლ - მა - დი - დე - ბლო - ბით ე - კლე - სი - ა შე -

martl - ma - di - de - blo - bit e - k'le - si - a she -

ნი, ქრის - ტე, და მშვი - დო - ბა ჰყავ ცხოვ - რე - ბი სა -

ნი, ქრის - ტე, და მშვი - დო - ბა ჰყავ ცხოვ - რე - ბი სა -

ni, kris - t'e, da mshvi - do - ba hqav tskhov - re - bi sa -

თვის ჩვე - ნი - სა, ვი - თარ - ცა სა -

თვის ჩვე - ნი - სა, ვი - თარ - ცა სა -

tvis chve - ni - sa, vi - tar - tsa sa -

ბი - ერ ხარ და კაცთ - მო - ყვა - რე!“

ბი - ერ ხარ და კაცთ - მო - ყვა - რე!“

khi - er khar da k'atst-mo-qva-re!“

## 48. ცხოვრების მომცემელსა საფლავსა შენსა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ა. მუხლი 6

To Thy Life-giving Grave

Sticheron by Anatoly. Tone 1. Verse 6

1)

ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლ - სა  
სა - ფლავ  
ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლ - სა  
სა - ფლავ - სა შენ - სა  
tskhov-re - bis mom-tse - me - l - sa  
sa - play - sa shen - sa

ნი - ნა - შე მდგო - მა - რე - ნი  
უ - ღირ - სნი ე - სე,  
ნი - ნა - შე მდგო - მა - რე - ნი  
უ - ღირ - სნი ე - სე,  
ts'i - na - she mdgo-ma - re - ni  
u - ghir - sni e - se,

დი - დე - ბის - მეტ - ყვე - ლე - ბა - სა შევ - სწი - რავთ, გა - მო - უ - თქმე - ლი - სა  
დი - დე - ბის - მეტ - ყვე - ლე - ბა - სა შევ - სწი - რავთ, გა - მო - უ - თქმე - ლი - სა  
di - de - bis - met' - qve - le - ba - sa shev - sts'i - ravg, ga - mo - u - tkme - li - sa

1) სელნინერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Georgian lyrics:

მო - წყა - ლე - ბი - სა შე - ნი - სა, ქრის - ტე, ღმერ - თო ჩვე - ნო,  
მო - წყა - ლე - ბი - სა შე - ნი - სა, ქრის - ტე, ღმერ - თო ჩვე - ნო,

English lyrics:

mo-t'sqa-le - bi - sa she-ni - sa, kris - t'e, ghmer - to chve - no,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Georgian lyrics:

რა - მე - თუ ჯვარ-ცმა თავს ი - დევ და სი - კვ - დი ლი, უ

რა - მე - თუ ჯვარ-ცმა თავს ი - დევ და სი - კვ - დი ლი, უ

English lyrics:

ra - me - tu jvar-tsma tavs i - dev da si - k'v - di li, u

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Georgian lyrics:

ცო - დვე - ლო, რა - თა სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭო აღ - დგო -

ცო - დვე - ლო, რა - თა სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭო აღ - დგო -

English lyrics:

tso - dve - lo, ra - ta so - pel - sa mo - a - ni - ch'o agh - dgo -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

Georgian lyrics:

გა, ვი - თარ - ცა კაცთ-მო - ყვა - რე ხარ!

გა, ვი - თარ - ცა კაცთ-მო - ყვა - რე ხარ!

English lyrics:

ma, vi - tar - tsa k'atst-mo-qva-re khar!

## 49. მამისა თანა სამარადისოსა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ა. მუხლი 7

**Co-Eternal with the Father**

Sticheron by Anatoly. Tone 1. Verse 7

ma - mi - sa ta - na sa - ma - ra di - so - sa

და თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - სა სიტ - ყვა - სა,

და თა - ნა - და - უ - სა - ბა - მო - სა სიტ - ყვა - სა,

da ta - na - da - u - sa - ba - mo - sa sit' - qva - sa,

ქალ - წუ - ლი - სა - გან სა - შო - სა ხორ - ცი - ელ ქმნილ - სა

ქალ - წუ - ლი - სა - გან სა - შო - სა ხორ - ცი - ელ ქმნილ - სა

kal - ts'u - li - sa - gan sa - sho - sa khor - tsi - el kmnil - sa

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

გა - მო - უთ - ქმე - ლად, ჯვარ-ცმი - სა და სიკ - ვდი - ლი - სა ნებ -  
 გა - მო - უთ - ქმე - ლად, ჯვარ-ცმი - სა და სიკ - ვდი - ლი - სა ნებ -  
 ga - mo - ut - kme - lad, jvar - tsmi - sa da sik' - vdi - li - sa neb -

სით ჩვენ - თვის მიმ - თვალ - ვა - ლსა,  
 სით ჩვენ - თვის მიმ - თვალ - ვა - ლსა,  
 sit chven - tvis mim - tval - ve - lsa,

და აღ - დგო - მილ - სა დი - დე - ბით, ვა - დი - დებ - დეთ  
 და აღ - დგო - მილ - სა დი - დე - ბით, ვა - დი - დებ - დეთ  
 da agh - dgo - mil - sa di - de - bit, va - di - deb - det

და ვი - ტყო - დეთ: „ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, უ -  
 და ვი - ტყო - დეთ: „ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, უ -  
 da vi - t'qo - det: „tskhov-re - bis mom-tse - me - lo, u -

ფა - ლო,  
დი - დე - ბა შენ - და!“  
ფა - ლო,  
დი - დე - ბა შენ - და!“  
pa - lo,  
di - de - ba shen - da!“

## 50. დიდება; ან და<sup>1)</sup>

ხმა ა

**Glory; Now and Ever**

Tone 1

2) დინჯად - Tranquillamente

დი-დე-ბა მა - მა - სა და დე - სა და ნმინ - და - სა სულ - სა!  
დი-დე-ბა მა - მა - სა და დე - სა და ნმინ - და - სა სულ - სა!  
დი-დე-ბა მა - მა - სა და დე - სა და ნმინ - და - სა სულ - სა!  
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'min - - da - sa sul - - sa!

ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ე. კ.: „ეს პირველი ხმის დიდება... და ანდა... ჩაერთვის ყოველ პირველი ხმის საგალობელში. და ყველა რვა ხმა საგალობელს, თავ-თავისი ხმის დიდება... და ანდა... აქვს ჩასართავად. ხოლო ჩაერთვის ზოგიერთ საგალობელში დიდება... და ანდა... ერთად. ხოლო ზოგიერთ საგალობელში ჯერ დიდება... და მერე ანდა...“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "This 'Glory' in tone 1 is attached to every chant in tone 1. Every chant in the eight tones has its own 'Glory' in the corresponding tone. In some chants 'Glory' and 'Now and Ever' are done together and in other chants these are separate."

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

## 51. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ა

### The Glory of the Whole World

Sticheron. Tone 1. Theotokion

1)

ყოვლისა სოფლისა დიდებასა, კაც - თა - გან გა - მო - სრულ - სა,  
ყოვლისა სოფლისა დიდებასა, კაც - თა - გან გა - მო - სრულ - სა,  
qov - li - sa so - pli - sa di - de - ba - sa, k'ats - ta - gan ga - mo - srul - sa,

და მე - უ - ფი - სა მშობელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობდეთ მა -  
და მე - უ - ფი - სა მშობელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობდეთ მა -  
da me - u - pi - sa msho-bel - sa, ze - tsi - sa bch'e-sa, u - ga - lob - det ma -

რი - ამს ქალ-წულ - სა - უ - ხორ-ცო - თა სა - ქე-ბელ-სა და მორ -  
რი - ამს ქალ-წულ - სა - უ - ხორ-ცო - თა სა - ქე-ბელ-სა და მორ -  
ri - ams kal - ts'ul - sa - u - khor-tso - ta sa - ke - bel - sa da mor -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

წმუ - ნე - თა სა - მ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო

წმუ - ნე - თა სა - მ - კა - ულ - სა! ე - სე მხო - ლო

ts'mu - ne - ta sa - m - k'a - ul - sa! e - se mkho - lo

გა - მოს-ჩნდა ცად, და ტაძ - რად ღვთა ი - ბი - სა!

გა - მოს-ჩნდა ცად, და ტაძ - რად ღვთა - ი - ბი - სა!

ga - mos-chndatsad, da t'adz - rad ghvta - e - bi - sa!

ა - მან - ვე შუ - ა კე - დე - ლი მტე - რო - ბი - სა და ხსნა

ა - მან - ვე შუ - ა კე - დე - ლი მტე - რო - ბი - სა და ხსნა

a - man - ve shu - a k'e - de - li mt'e - ro - bi - sa da khsna

და მშვი-დო - ბა მოგვ - მად - ლა და სა - სუ - ვე - ვე - ლი გან - გვი - ლო!

და მშვი-დო - ბა მოგვ - მად - ლა და სა - სუ - ვე - ვე - ლი გან - გვი - ლო!

da mshvi-do - ba mogv-mad - la da sa-su - pe - ve - li gan - gvi - gho!

Georgia - სე მხო - ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ - წმუ - ნო - ბი -  
Georgia - სე მხო - ლო გვაქვ-დინ ჩვენ სარ - წმუ - ნო - ბი -  
e - se mkho - lo gvakv - din chven sar - ts'mu - no - e - bi -

სა სიმ - ტკი - ცელ! და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი  
სა სიმ - ტკი - ცელ! და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი  
sa sim - t'k'i - tsed! da mis - gan sho - bi - li u - pa - li

გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - - რად!  
გვაქვს ჩვენ წილ მბრძო - ლად და მა - ცხოვ - - რად!  
gvakvs chven ts'il mbrdzo - lad da ma - tskhov - rad!

გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ერ - დით, ერ - ნო ღვთი - სა - ნო,  
გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე! გან - ძლი - ერ - დით, ერ - ნო ღვთი - სა - ნო,  
gan - dzli - er - dit u - k've! gan - dzli - er - dit, er - no ghvti - sa - no,

რა - მე - თუ ი - გი ბრძავს მტერ თა ჩვენ - თა,  
 რა - მე - თუ ი - გი ბრძავს მტერ თა ჩვენ - თა,  
 ra - me - tu i - gi brdzavs mt'er - ta chven - ta,

და ა - ცხოვ-ნებს სულ - თა ჩვენ - თა, ვი - თარ - ცა  
 და ა - ცხოვ-ნებს სულ - თა ჩვენ - თა, ვი - თარ - ცა  
 da a - tskhov-nebs sul - ta chven-ta, vi - tar - tsa

კაცთ - მო - ყვა - რე არს!  
 კაცთ - მო - ყვა - რე არს!  
 k'atst - mo - qva - re ars!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა აღდგომის პირველი ხმის უფალო ღაღადვყავსა ზედა დასდებელნი. ევთიმე“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera for 'Lord I Have Cried' in Paschal tone 1. Ekytime."

**შაბათსა მწუხად**  
**დიდ მწუხადსა ზედა**  
**„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი**  
**ხმა პ. ხმა მეორე**  
**Saturday Vespers**  
**For Great Vespers**  
**Stichera for "Lord I Have Cried"**  
**Tone 2**

52. პირველ საუკუნეთა მამისაგან შობილსა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა პ

**Born of the Father Before the Ages**

Sticheron of the Resurrection. Tone 2

1)

პირ-ველ სა - უ - კუ - ნე - თა მა - მი - სა - გან შო - ბილ -  
 p'ir - vel sa - u - k'u - ne - ta ma - mi - sa - gan sho - bil -

სა ლვთი - სა სიტ-ყვა-სა, გან-ხორ-ცი - ე - ლე-ბულ-სა ქალ-წუ - ლი - სა  
 sa lvti - sa sit'-qva-sa, gan-khor-tsi - e - le - bul - sa kal-ts'u - li - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ma - ri - a - mis-gan, mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset,

მა - რი - ა - მის-გან, მო - ვე - დიტ, თა - ყვა - ნის-ვსცეტ,

ra - me - tu jva - ri - sa tavs mde - be - li sa - pla - vad mi - e - tsa,

რა - მე-თუ ჯვა-რი-სა თავს მდე-ბე-ლი სა - ფლა - ვად მი - ე - ცა,

რა - მე-თუ ჯვა-რი-სა თავს მდე-ბე-ლი სა - ფლა - ვად მი - ე - ცა,

vi - tar - tsa tvit i - ne - ba, da agh - dga ra mk'vdre - tit,

ვი - თარ - ცა თვით ი - ნე - ბა, და აღ - დგა რა მკვდრე - თით,

mats - khov - na me, shets - to - mi - li k'a - tsil!

მაც - ხოვ - ნა მე, შეც - თო - მი - ლი კა - ცი!

## 53. ქრისტემან, მაცხოვარმან ჩვენმან

დასდებელი აღდგომისა. ხმა პ. მუხლი 2

### Christ Our Savior

Sticheron of the Resurrection. Tone 2. Verse 2

1)

ქრის-ტე-მან, მა - ცხო - ვარ - მან ჩვენ - მან,  
ქრის-ტე-მან, მა - ცხო - ვარ - მან ჩვენ - მან,  
kris - t'e-man, ma - tskho - var - man chven - man,

ჩვენ ძლით ხე-ლით-წე-რი-ლი შემს-ჭვალ - ვი - თა ჯვარ - სა აღ-ხო-ცა  
ჩვენ ძლით ხე-ლით-წე-რი-ლი შემს-ჭვალ - ვი - თა ჯვარ - სა აღ-ხო-ცა  
chven dzlit khe - lit - ts'e-ri - li shemsch'val - vi - ta jvar - sa agh-kho-tsa

და სიმ-ტკი-ცე სიკვ-დი - ლი - სა გა - ნა - ქარ - ვა!  
და სიმ-ტკი-ცე სიკვ-დი - ლი - სა გა - ნა - ქარ - ვა!  
da sim-t'k'i-tse sik'v-di - li - sa ga - na - kar - va!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

თა-ყვა-ნის-ვსცემთ მის-სა მე-სა-მის - სა დღი - სა აღ - დგო - ბა - სა!

ta-qva-nis-vstsemt mis-sa me-sa-mis - sa dghi - sa agh - dgo - ma - sa!

## 54. მთავარანგელოსთა თანა უგალობდეთ

დასდებელი აღდგომისა. ხმა პ. მუხლი 3

**Sing with the Archangels**

Sticheron of the Resurrection. Tone 2. Verse 3

1)

მთა-ვარ-ან-გე-ლოს-თა თა - ნა უ - გა - ლობ-დეთ ქრის - ტეს აღ - დგო -

მთა-ვარ-ან-გე-ლოს-თა თა - ნა უ - გა - ლობ-დეთ ქრის - ტეს აღ - დგო -

mta-var-an-ge - los - ta ta - na u - ga - lob - det kris - t'es agh - dgo -

ბა - სა,

რა - მე - თუ ე - სე არს მხსნე - ლი და

ბა - სა,

რა - მე - თუ ე - სე არს მხსნე - ლი და

ma - sa,

ra - me - tu e - se ars mkhsne - li da

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Top System:**

მაც - ხო - ვა - რი სულ - თა ჩვენ - თა,  
1) mats - kho - va - ri sul - ta chven - ta,

და დი - დე - ბი - თა სა - ში - ნე -  
da di - de - bi - ta sa - shi - ne -

**Middle System:**

ლი - თა, ხელ - მწი - ფე - ბი - თა  
li - ta, khel-mts'i-pe - bi - ta

და ძლი - ე - რე - ბი - თა  
da dzli - e - re - bi - ta

**Bottom System:**

კვა - ლად მო - მა - ვალ არს, გან - კით - ხვად სოფ - ლი -  
k'va - lad mo - ma - val ars, gan - k'it - khvad sop - li -

სა, რო - მე - ლი და - ბა - და!  
sa, ro - me - li da - ba - da!

1) აქ, ბანის ქვედა ვერსიასთან, II ხმის მიერ შესაძლებელია, როგორც მზ ბემოლის, ისე მზ ბეკარის შესრულება.

1) Here, it is possible for E flat as E natural to be performed by the second voice with the lower variant of the bass.

## 55. შენ, ჯვარცმული და დაფლული მეუფე

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ბ. მუხლი 4

### The Crucified and Buried King

Sticheron by Anatoly. Tone 2. Verse 4

1)

შენ, ჯვარ-ცმუ-ლი და და - ფლუ-ლი მე - უ - ფე,  
shen, jvar-tsmu-li da da - plu-li me - u - pe,

ან - გე-ლოს-მან გქა-და-გა, მაც - ხო-ვარ, და ეტ - ყო - და დე - და-თა მათ:  
an - ge - los - man gka-da-ga, mats-kho-var, da et' - qo - da de - da - ta mat:

„მო - ვე-დით და ი - ხი-ლეთ, სა - და და - ი - დვა უ - ფა - ლი,  
„mo - ve - dit da i - khi - let, sa - da da - i - dva u - pa - li,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) აქ, ბანის ქვედა ვერსიასთან, II ხმის მიერ შესაძლებელია, როგორც მი ბემოლის, ისე მი ბეკარის შესრულება.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Here, it is possible for E flat as E natural to be performed by the second voice with the lower variant of the bass.

რა - მე - თუ აღ-დგა, ვი - თარ-ცა თქვა, ვი - თარ-ცა ყოვ - ლად ძლი - ი - რი!“  
 რა - მე - თუ აღ-დგა, ვი - თარ-ცა თქვა, ვი - თარ-ცა ყოვ - ლად ძლი - ი - რი!“  
 ra - me - tu agh-dga, vi - tar - tsa tkva, vi - tar - tsa qov - lad dzli - e - ri!“

ა - მის - თვის, თა - ყვა - ნის - გცემთ შენ, მხო - ლო - სა უკვ -  
 ა - მის - თვის, თა - ყვა - ნის - გცემთ შენ, მხო - ლო - სა უკვ -  
 a - mis - tvis, ta - qva - nis - gtsemt shen, mkho - lo - sa uk'v -

დავ - სა, ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, ქრის-ტე, ღმერ-თო  
 დავ - სა, ცხოვ-რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, ქრის-ტე, ღმერ-თო  
 dav - sa, tskhov-re - bis mom-tse - me - lo, kris - t'e, ghmer - to

ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
 ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!

56. ჯვარითა შენითა განაქარვე წყევა იგო

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა პ. მუხლი 5

## Thou Hast Dispelled the Curse Through Thy Cross

## Sticheron by Anatoly. Tone 2. Verse 5

1)

ვე-რი-თა შე-ნი-თა გა-ნა-ქარ-ვე წყე-ვა ი-გი დე-

ვე-რი-თა შე-ნი-თა გა-ნა-ქარ-ვე წყე-ვა ი-გი დე-

ვე-რი-თა შე-ნი-თა გა-ნა-ქარ-ვე წყე-ვა ი-გი დე-

ja - ri - ta she - ni - ta ga - na - kar - ve ts'qe - va i - gi dze -

მო - ლა და - ფლვი - თა შე - ნი - თა მო - აკვ -

მო - ლა და - ფლვი - თა შე - ნი - თა მო - აკვ -

li - sa da da - plvi - ta she - ni - ta mo - ak'v -

დი - ნე სიკ' - დი - ლი - სა და - ლი, ხო - ლო აღ-დგო - მი - თა შე -

დი - ნე სიკ' - დი - ლი - სა და - ლი, ხო - ლო აღ-დგო - მი - თა შე -

di - ne sik'v - di - li - sa dza - li, kho - lo agh-dgo - mi - ta she -

1) სელნანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature

ნი - თა გა - ნა - ნათ - ლე კაც - თა ნა - თე - სა - ვი!

ni - ta ga - na - nat - le k'ats - ta na - te - sa - vi!

ა - მის - თვის - ცა, გი - ღა - ღა - დებთ ქვე - ლის მოქ - მე - დო:

a - mis - tvis - tsa, gi - gha - gha - debt kve - lis mok - me - do:

„ქრისტე, ღმერ-თო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!“

„kris-t'e, ghmer-to chve - no, di - de - ba shen - dal!“

## 57. განგეხვნენ შენ, უფალო, შიშით ბჭენი

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა პ. მუხლი 6

The Gates Opened in Fear of Thee, O Lord

Sticheron by Anatoly. Tone 2. Verse 6

1)

გან-გეხ-ვნენ შენ, უ-ფა-ლო, ში-შით ბჭე - ნი სიკვ - დი - ლი -  
gan-gekh-vnen shen, u - pa - lo, shi - shit bch'e - ni sik'v - di - li -

სა - ნი, და მე - კა - რე - თა ჯო - ჯო - სე - თი - სა -  
sa - ni, da me - k'a - re - ta jo - jo - khe - ti - sa -

თა გი - ნი - ლეს და შეძრ - წუნ - დეს, რა - მე - თუ ბჭე - ნი რვა - ლი - სა - ნი  
ta gan-gi - khi - les da shedzr-ts'un-des, ra - me - tu bch'e-ni rva - li - sa - ni

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

შე - მუს-რენ და მოქ-ლონ-ნი რკი - ნი - სა - ნი შეფ - ქვენ შენ,  
 შე - მუს-რენ და მოქ-ლონ-ნი რკი - ნი - სა - ნი შეფ - ქვენ შენ,  
 she-mus-ren da mok-lon-ni rk'i - ni - sa - ni shep - kven shen,

და აღ - მო - მიყ - ვა - ნენ ჩვენ ბნე - ლი - სა - გან და აჩრ - დილ - თა სი - კვდი - ლი - სა - თა,  
 და აღ - მო - მიყ - ვა - ნენ ჩვენ ბნე - ლი - სა - გან და აჩრ - დილ - თა სი - კვდი - ლი - სა - თა,  
 da agh-mo-miq-va-nen chven bne - li - sa-gan da achr - dil - ta si - k'vdi - li - sa - ta,

და კრუ - ლე - ბა - ნი ჩვენ - ნი გან - სე - თქენ!  
 და კრუ - ლე - ბა - ნი ჩვენ - ნი გან - სე - თქენ!  
 da k'r'u - le - ba - ni chven - ni gan - - khe - tken!

## 58. ცხოვრებისა გალობასა ვგალობდეთ

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ბ. მუხლი 7

**Let Us Chant to the Song of Life**

Sticheron by Anatoly. Tone 2. Verse 7

1)

ცხოვ-რე-ბი-სა გა - ლო - ბა - სა 380 - ლო - ბდეთ  
tskhov-re - bi - sa ga - lo - ba - sa vga - lo - bdet

და პირ - თა - გან ჩვენ - თა შე - ვსწირ-ვი - დეთ,  
da p'ir - ta - gan chven - ta she - vsts'ir-vi - det,

მო - ვე-დით ყო-ველ-ნი სახ-ლსა უფ-ლი-სა-სა, შე - ურ - დეთ და ვიტ - ყო - დეთ:  
mo - ve - dit qo - vel - ni sakh-lsa up - li - sa-sa, she - uvr - det da vit' - qo - det:

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

„რო - მე - ლი ჯვარს-ეცვ ძელ - სა ზე - და, და აღ - დეგ მკვდრე - თით,  
„რო - მე - ლი ჯვარს-ეცვ ძელ - სა ზე - და, და აღ - დეგ მკვდრე - თით,  
„ro - me - li jvars - etsv dzel - sa ze - da, da agh - deg mk'vdre - tit,

და გა - ნი - სვე - ნებ წი - ალ - თა მა - მი - სა - თა,  
და გა - ნი - სვე - ნებ წი - ალ - თა მა - მი - სა - თა,  
da ga - ni - sve - neb ts'i - agh - ta ma - mi - sa - ta,

ლხი - ნე - ბა ჰყავ შე - ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა - თვის!“  
ლხი - ნე - ბა ჰყავ შე - ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა - თვის!“  
lkh - ne - ba hqav she - tso - de - ba - ta chven - ta - tvis!“

## 59. დიდება; ან და

ხმა ბ

Glory; Now and Ever

Tone II

1)

დი-დე-ბა მა-მა-სა და დე - სა და წმი-და - სა სულ - სა!  
di-de-ba ma-ma-sa da dze - sa da ts'mi-da - sa sul - sa!

ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!  
ats' da ma-ra-dis da u-k'u-ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a - min!

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

## 60. წარხდა სახე სჯულთა მათ პირველთა

დასდებელი. ან და ლვთისმშობლისა. ხმა ბ

### The Image of the First Covenant Has Passed Away

Sticheron. Tone 2. Theotokion

1)

წარ - ხდა სა - ხე სჯულ - - თა მათ პირ - ველ - - თა,  
წარ - ხდა სა - ხე სჯულ - - თა მათ პირ - ველ - - თა,  
ts'ar-khda sa-khe sjul - ta mat p'ir - vel - ta

და გა - მოჩნ - და მა - დლი დღეს, და ვი - თარ - ცა მა - ყვა - ლი  
და გა - მოჩნ - და მა - დლი დღეს, და ვი - თარ - ცა მა - ყვა - ლი  
da ga-mochn-da ma - dli dghes, da vi - tar - tsa ma - qva - li

ა - რა შეს - წვა ცეცხლ - - მან აღ - გზნე - ბულ - მან,  
ა - რა შეს - წვა ცეცხლ - - მან აღ - გზნე - ბულ - მან,  
a - ra shes-ts'va tsetskhli - man agh - gzne - bul - man,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ეგ-რე - თვე ქალ-ნუ - ლი ე - გო ქალ - ნუ - ლად უვ - ნე - ბე - ლად შემ -  
ეგ-რე - თვე ქალ-ნუ - ლი ე - გო ქალ - ნუ - ლად უვ - ნე - ბე - ლად შემ -  
eg - re - tve kal-ts'u - li e - go kal - ts'u - lad uv - ne - be - lad shem -

დგო - მად შო - ბი - სა! სვე - ტი - სა მის ნილ ცე - ცხლი -  
დგო - მად შო - ბი - სა! სვე - ტი - სა მის ნილ ცე - ცხლი -  
dgo - mad sho - bi - sal sve - t'i - sa mis ts'il tse - tskhli -

სა — მზე სი - მარ-თლი - სა, მო - სეს ნილ ქრის - ტე გა - მოჩნ - და, —  
სა — მზე სი - მარ-თლი - სა, მო - სეს ნილ ქრის - ტე გა - მოჩნ - და, —  
sa — mze si - mar - tli - sa, mo-ses ts'il kris - t'e ga - mochn - da, —

მაც - ხო - ვრად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!  
მაც - ხო - ვრად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!  
mats - kho - vrad sul - ta chven - ta - tvis!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა უფალო ღალადვყავსა ზედა დასდებელნი ხმა მეორე“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera for 'Lord I Have Cried' in tone 2."

## შაბათსა დიდ-მწუხარსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი ალდგომისანი  
ხმა მესამე. გ

For Saturday Great Vespers

Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"

Tone 3

61. ჯვარითა შენითა, ქრისტე მაცხოვარ

დასდებელი ალდგომისა. ხმა გ. მუხლი 1

Through Thy Cross O Christ

Sticheron of the Resurrection. Tone 3. Verse 1

1)

ჯვა - რი-თა შე - ნი - თა, ქრი-სტე მა - ცხო - ვარ,  
jva - ri - ta she - ni - ta, kri - st'e ma - tskho - var,

და დახსნ - და და - ლი სი - კვდი - ლი - სა და  
da dakhsn - da dza - li si - k'vdi - li - sa da

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The music is in common time, key signature is B-flat major (two flats). The vocal parts are written in G clef, and the piano part is in C bass clef.

**Soprano (Top Line):**

- Line 1: ეშ - მა - კი - სა სა - ცთუ - რი გან - ქარ - და!
- Line 2: ეშ - მა - კი - სა სა - ცთუ - რი გან - ქარ - და!
- Line 3: esh-ma - k'i - sa sa - tstu - ri gan - kar - da!

**Alto (Middle Line):**

- Line 1: ხო - ლო კაც - თა ნა - თე - სა - ვნი,
- Line 2: ხო - ლო კაც - თა ნა - თე - სა - ვნი,
- Line 3: kho - lo k'ats-ta na - te - sa - vni,

**Bass (Bottom Line):**

- Line 1: სარ - წმუ - ნო - ი -
- Line 2: სარ - წმუ - ნო - ი -
- Line 3: sar-ts'mu - no - e -

**Piano (Right Side):**

- Line 1: ბი - თა ხსნილ - ნი, გა - ლო - ბა - სა
- Line 2: ბი - თა ხსნილ - ნი, გა - ლო - ბა - სა
- Line 3: bi - ta khsnil-ni, ga - lo - ba - sa

**Piano (Left Side):**

- Line 1: მა - რა - დის შენ -
- Line 2: მა - რა - დის შენ -
- Line 3: ma - ra - dis shen -

**Final Notes:**

- Line 1: და შეს - წირ - ვე - ენ!
- Line 2: და შეს - წირ - ვე - ენ!
- Line 3: da shes-ts'ir - ve - en!

1) ამ ფრაზაში ფრჩხილებში მოცემული ალტერნატიული მი და ლა ბემოლების შესრულებისას, დასაშვებად მიგვაჩინა აქ მი ბეკარის შესრულებაც.

1) When performing the alternative E and A flats shown in parentheses in this phrase, it is also deemed permissible to perform E natural.

## 62. განათლდა ყოველივე აღდგომითა შენითა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა გ. მუხლი 2

All Has Become Illumined Through Thy Resurrection

Sticheron of the Resurrection. Tone 3. Verse 2

1)

ნათლდა ყო - ვე - ლი - ვე აღ - დგო - მი - თა შე -  
nat - lida qo - ve - li - ve agh - dgo - mi - ta she -

ნი - თა, უ - ფა - ლო, და  
ni - ta, u - pa - lo, da

სა - მო - თხე კვა - ლად გა - ნე - ღო, ხო -  
sa - mo - tkhe k'va - lad ga - ne - gho, kho -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ლო ყო-ვე-ლი და-ბა - ღე - ბუ-ლი შე - გას - ხამს შენ,  
ლო ყო-ვე-ლი და-ბა - ღე - ბუ-ლი შე - გას - ხამს შენ,  
Io qo-ve-li da-ba - de bu - li she - gas - khams shen,

და გა-ლო-ბა - სა მა - რა - დის შენ -  
და გა-ლო-ბა - სა მა - რა - დის შენ -  
da ga - lo - ba - sa ma - ra - dis shen -

და შეს-წირ-ვე - - - - ენ!  
და შეს-წირ-ვე - - - - ენ!

### 63. ვადიდებ მამისა და ძისა ძლიერებასა

დასდებელი აღდგომისანი. ხმა გ. მუხლი 3

I Glorify the Might of the Father and Son

Sticheron of the Resurrection. Tone 3. Verse 3

1)

ვა - დი - დებ მა - მი - სა და  
dn - სა ძლი - ე - რე -

ვა - დი - დებ მა - მი - სა და  
dn - სა ძლი - ე - რე -

va - di - deb ma - mi - sa da  
dzi - sa dzli - e - re -

  

ბა - სულ - სა წმი - და - სა  
ba - sul - sa ts'mi-da - sa

ბა - სულ - სა წმი - და - სა  
ba - sul - sa ts'mi-da - sa

ba - sa,  
da sul - sa ts'mi-da - sa

  

უ - გა - ლობთ, — ხელ - მწი - ფე - ბა - სა გა -  
nu - qo - pel - sa, da - u -

უ - გა - ლობთ, — ხელ - მწი - ფე - ბა - სა გა -  
nu - qo - pel - sa, da - u -

u - ga - lobt, — khel - mts'i-pe - ba - sa ga -  
nu - qo - pel - sa, da - u -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ბა - დე - ბელ - სა ღვთა - ე - ბა - სა,

ba - de - bel - sa ghvta - e - ba - sa,

სა - მე - ბა - სა, ერთ - არ - სე - ბა - სა, რო - მე - ლი სუ - ფეს

sa - me - ba - sa, ert - ar - se - ba - sa, ro - me - li su - pevs

უ - - - - კუ - ნი - თი უ - კუ -

u - - - - k'u - ni - ti u - k'u -

ნი - სამ - დე - - - - ი!

ni - sam - de - - - - i!

ნი - სამ - დე - - - - ი!

ni - sam - de - - - - i!

ნი - სამ - დე - - - - ე!

ni - sam - de - - - - e!

## 64. პატიოსანსა ჯვარსა შენსა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა გ. მუხლი 4

To Thy Honorable Cross

Sticheron by Anatoly. Tone 3. Verse 4

1)

ტი - ო - სან - სა ჯვარ - სა შენ - სა თა - ყვა - ნის - ვს - ცემთ,  
ტი - ო - სან - სა ჯვარ - სა შენ - სა თა - ყვა - ნის - ვს - ცემთ,  
პ'ა - t'i - o - san - sa jvar - sa shen - sa ta - qva - nis-vstsemt,

ქრი - სტე, da agh-dgo-ma-sa shen

ქრი - სტე, da agh-dgo-ma-sa shen

kri - st'e, da agh-dgo-ma-sa shen

სა უ - გა - ლობთ და ვა - დი - დებთ, რა - მე - თუ წყლუ - ლე - ბი - თა შე - ნი - თა  
სა უ - გა - ლობთ და ვა - დი - დებთ, რა - მე - თუ წყლუ - ლე - ბი - თა შე - ნი - თა  
sa u - ga - lobt da va - di - debt, ra - me - tu ts'qlu - le - bi - ta she - ni - ta

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ჩვენ ყო - ველ - ნი გან - ვი - კურ - ნე -  
ჩვენ ყო - ველ - ნი გან - ვი - კურ - ნე -  
chven qo - vel - ni gan - vi - k'ur-ne -

ნი - - - - - ით!  
ნი - - - - - ით!  
ni - - - - - it!

## 65. უგალობთ მაცხოვარსა ქრისტესა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა გ. მუხლი 5

**We Chant unto Christ the Savior**

Sticheron by Anatoly. Tone 3. Verse 5

1)

უ - გა - ლობთ მა - ცხო - ვარ - სა ქრი - სტე - სა, — ქალ - წუ - ლი - სა - გან  
უ - გა - ლობთ მა - ცხო - ვარ - სა ქრი - სტე - სა, — ქალ - წუ - ლი - სა - გან

u - ga - lobt ma - tskho - var - sa kri - st'e - sa, — kal - ts'u - li - sa - gan

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ხორცთ - შე - სხმულ - სა,  
ხორცთ - შე - სხმულ - სა,  
khortst - she - skhmul - sa,

რა - მე - თუ ჩვენ - თვის ჯვარს - ე - ცვა,  
რა - მე - თუ ჩვენ - თვის ჯვარს - ე - ცვა,  
ra - me - tu chven - tvis jvars - e - tsva,

და მე - სა - მე - სა დღე - სა აღ - დგა, და მო -  
და მე - სა - მე - სა დღე - სა აღ - დგა, და მო -  
da me - sa - me - sa dghe-sa agh-dga, da mo -

გვა - - - ნი - ჭა ჩვენ დი - დი წყალო -  
გვა - - - ნი - ჭა ჩვენ დი - დი წყალო -  
gva - ni - ch'a chven di - di ts'qa-lo -

ბა - - - - - ა!  
ბა - - - - - ა!  
ba - - - - - a!

## 66. ჯოჯოხეთად რა შთახდა უფალი

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა გ. მუხლი 6

**When the Lord Descended into Hell**

Sticheron by Anatoly. Tone 3. Verse 6

1)

ჯო - ჯო-ხე-თად რა შთა-ხდა უ-ფა-ლი, მას ში-ნა მყო - ფთა

ა - ხა - რა, და რქვა: „ნუ გე - ში - ნინ ან, რა -

მე - tu mi - dzle - vi - es si - k'vdi - Isa! me

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვარ აღ-დგო-მა, და მე აღ - მო - გი-ყვან - ნე თქვენ,

ვარ აღ-დგო-მა, და მე აღ - მო - გი-ყვან - ნე თქვენ,

var agh-dgo-ma, da me agh - mo - gi-qvan - ne tkven,

და - ვხსნე სი - კვდი - ლი - სა ბჭე -  
და - ვხსნე სი - კვდი - ლი - სა ბჭე -  
da - vkhse si - kvdi - li - sa bch'e -

ნი - - - - - ი!“  
ნი - - - - - ი!“

## 67. უღირსად მდგომარენი ყოვლად უბინოსა სახლსა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ვ. მუხლი 7

**Those Standing Unworthily**

Sticheron by Anatoly. Tone 3. Verse 7

1)

უ - ღირ-სად მდგო-მა-რე-ნი ყო-ვლად უ - ბი-ნო - სა სახლ - სა

უ - ღირ-სად მდგო-მა-რე-ნი ყო-ვლად უ - ბი-ნო - სა სახლ - სა

u - ghir-sad mdgo-ma-re - ni qo - vlad u - bi - ts'o - sa sakhl - sa

  

ში - ნა შენ - სა, აღ - ვავ - ლენთ მწუ - ხრი - სა გა - ლო - ბა - სა

ში - ნა შენ - სა, აღ - ვავ - ლენთ მწუ - ხრი - სა გა - ლო - ბა - სა

shi - na shen - sa, agh - vav - lent mts'u-khri - sa ga - lo - ba - sa

  

სი - ღრმით გუ - ლი - - - სათ მხმო - ბელ - ნი: „ქრი - სტე ღმერ - თო,

სი - ღრმით გუ - ლი - - - სათ მხმო - ბელ - ნი: „ქრი - სტე ღმერ - თო,

si - ghrmit gu - li - - - sat mkhmo - bel - ni: „kri - st'e ghmer - to,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რო - მელ-მან გა-ნა-ნათ-ლე სო-ფე-ლი სა-მი-სა დღი-სა აღ-დგო-მი - თა  
 ro - mel-man ga-na-nat - le so-pe - li sa-mi-sa dghi-sa agh-dgo - mi - ta

შე - ნი - თა! უ - ფა - ლო, გა - ნა - რი - ნე ე - რი შე - ნი  
 she - ni - ta! u - pa - lo, ga - na - ri - ne e - ri she - ni

ხე - ლი - სა - გან მტერ - - - - თა შენ - თა - სა,  
 khe - li - sa - gan mt'er - - - - ta shen - ta - sa,

კაცთ-მო - ყვა - რე - - - - ე!“  
 k'atst-mo - qva - re - - - - e!“

## 68a. დიდება; ან და<sup>1)</sup>

ხმა გ

Glory; Now and Ever

Tone 3

2)

დი - დე - ბა      მა - მა - სა      და      დზე - სა

და      ტში - და - სა      სულ - სა!      ან და მა - რა - დის      და უ - კუ -

და      ტში - და - სა      სულ - სა!      ან და მა - რა - დის      და უ - კუ -

ni      -      ti      u - k'u      ni - sam - de; a - min!

1) გთავაზობთ ნინამდებარე საგალობლის რედაქტირების ორ (№68a და 68b) ვერსიას. ისინი ერთმანეთისაგან აღტერაციის ნიშნებითა და კილოური ელფერით განსხვავდებიან.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) Here are two versions of editing the present hymn (#68a and 68b). They differ from each other with their accidentals and modal colorings.

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

## 68b. დიდება; ან და

ხმა გ

Glory; Now and Ever

Tone 3

დი - დე - ბა მა - მა - სა

და ts'mi - da - sa sul - sal!

ნი - ti u - k'u - ni - sam - de; a

## 69. ვინ არა განკვირდეს

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა გ

**Who Shall Not Be Amazed**

Sticheron. Theotokion. Tone 3

1)

ვინ ა - რა გან - კვირ - დეს ღვთივ - შვე - ნი - ე - რი - სა შო - ბი - სა შე -  
ვინ ა - რა გან - კვირ - დეს ღვთივ - შვე - ნი - ე - რი - სა შო - ბი - სა შე -  
vin a - ra gan - k'vir - des ghvtiv-shve - ni - e - ri - sa sho - bi - sa she -

ნი - სა - თვის, ყო - ვლად ქე - ბუ - ლო?!

ნი - სა - თვის, ყო - ვლად ქე - ბუ - ლო?!

ni - sa - tvis, qo - vlad ke - bu - lo?!

რა - მე - თუ, ზეს - თა ხრწნი - ლე - ბი - სა, ყო - ვლად უ - ბი - ნო -

რა - მე - თუ, ზეს - თა ხრწნი - ლე - ბი - სა, ყო - ვლად უ - ბი - ნო -

ra - me - tu, zes - ta khrts'ni - le - bi - sa, qo - vlad u - bi - ts'o -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ო, გვ დე უ - ჟა - მო ხორ - ცი - თა, —  
ო, გვ დე უ - ჟა - მო ხორ - ცი - თა, —  
ო, shev dze u - zha - mo khor - tsi - ta, —

ნი - ნა - უ - კუ - ნე - თა უ - დე - დოდ შო - ბი - ლი  
ნი - ნა - უ - კუ - ნე - თა უ - დე - დოდ შო - ბი - ლი  
ts'i - na - sa - u - k'u - ne - ta u - de - dod

მა - მი - სა - გან, რო - მელ - მან ა - რა შე - ი - წყნა - რა  
მა - მი - სა - გან, რო - მელ - მან ა - რა შე - ი - წყნა - რა  
ma - mi - sa - gan, ro - mel-man a - ra she - i-ts'qna-ra

ყო - ვლა - ვე ქცე - უ - ლე - ბა, გი -  
ყო - ვლა - ვე ქცე - უ - ლე - ბა, გი -  
qo - vlad - ve ktse - u - le - ba, gi -

ნა შერ - წყმა, გი - ნა გან - ყო - ფა, ა - რა - მედ

na sher - ts'qma, gi - na gan - qo - pa, a - ra - med

ორ-თა - ვე ბუ - ნე - ბა - თა თვი - თე - ბა - ნი უვ - ნე - ბე - ლად და -

ორ-თა - ვე ბუ - ნე - ბა - თა თვი - თე - ბა - ნი უვ - ნე - ბე - ლად და -

or - ta - ve bu - ne - ba - ta tvi - te - ba - ni uv - ne - be - lad da -

მარ - - - ხნა! ა - მის - თვის, დე - და - ი

მარ - - - ხნა! ა - მის - თვის, დე - და - ი

mar - - - khna! a - mis - tvis, de - da - i

და ქალ - წუ - ლო, მას ე - ვედ - რე

და ქალ - წუ - ლო, მას ე - ვედ - რე

da kal - ts'u - lo, mas e - ved - re

ცხო - ვრე - ბად სულ - თა ჩვენ-თა-თვის, რო - მელ - ნი მართლ-მა - ღი - დებ - ღო -  
ცხო - ვრე - ბად სულ - თა ჩვენ-თა-თვის, რო - მელ - ნი მართლ-მა - ღი - დებ - ღო -  
tskho - vre - bad sul - ta chven-ta - tvis, ro - mel - ni martl - ma - di - deb - lo -

ბით ღვთის-მშო - ბლად აღ - ღი - ა-რებთ  
ბით ღვთის-მშო - ბლად აღ - ღი - ა-რებთ  
bit ghtvis-msho - blad agh - gi - a - rebt

ჟ ჟ! ჟ ჟ!  
she - - - - en!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მესამე ხმის სამწუხრო დასდებელი“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera in tone 3 for Vespers."

## შაბათს დიდს მწუხარსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისა  
ხმა მეოთხე. დ

For Saturday Great Vespers

Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"

Tone 4

### 70. ცხოველსმყოფელსა ჯვარსა შენსა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა დ. მუხლი 1

To Thy Life-giving Cross

Sticheron of the Resurrection. Tone 4. Verse 1

1)

ცხო - ველს - მყო - ფელ - სა ჯვარ - სა შენ -  
tskho - vels - mquo - pel - sa jvar - sa shen -

და - უც - ხრო - მე - ლად - თა -  
da - uts - khro - me - lad - ta -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ყვა - ნის - ვსცემთ, ქრის - ტე,  
ყვა - ნის - ვსცემთ, ქრის - ტე,  
qva - nis - vstsemt, kris - te,

და მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა  
და მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა  
da me sa mi sa dghi sa agh dgo ma - sa shen - sa

(#) (#)  
ვა დი - დებთ, რა - მე - თუ მის მი - ერ გა - ნა - ახ - ლე კაც - თა  
ვა დი - დებთ, რა - მე - თუ მის მი - ერ გა - ნა - ახ - ლე კაც - თა  
va di - debt, ra - me - tu mis mi - er ga - na - akh - le k'ats - ta

(#)  
ბუ - ნე - ბა გა - ნ - ხრწნი - ლი, ყოვ - ლად  
ბუ - ნე - ბა გან - ნ - ხრწნი - ლი, ყოვ - ლად  
bu - ne - ba gan - n - khrt'sni - li, qov - lad

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

dლo - o - րo, դա գზa— աղմ - պa - նe - ծe -

**Alto:**

dլo - o - րo, դա գზa— աղմ - պa - նe - ծe -

**Bass:**

dzli - e - ro, da gza—aghm-qva - ne - be -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

լո նe - ցազ գaն - մo - աb - լլeն ჩvեն, վi - տaր - ցa մbո - լլo

**Alto:**

լո նe - ցազ գaն - մo - աb - լլeն ჩvեն, վi - տaր - ցa մbո - լլo

**Bass:**

li ze - tsad gan - mi - akh - len chven, vi - tar - tsa mkho - lo

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

լս - - - եn - յը ես, դա կaცt-մo - պa - րe!

**Alto:**

լս - - - եn - յը ես, դա կaცt-մo - պa - րe!

**Bass:**

sa - - - khi - er khar, da k'atst-mo - qva - re!

## 71. ძელისა მის ურჩებისა პატიუნი დახსენ

დასდებელი აღდგომისნი. ხმა დ. მუხლი 2

**Thou Hast Delivered Them**

Sticheron of the Resurrection. Tone 4. Verse 2

1)

დე - ლი - სა მის ურ - ჩე - ბი - სა პა - ტი - უნი დახ - - სენ,  
dze - li - sa mis ur - che - bi - sa p'a - t'i - zhni dakh - - sen,

მაც - ხო - - ვარ, ძელ - სა რა ჯვა - რი - სა - სა  
mats - kho - - var, dzel - sa ra jva - ri - sa - sa

ნე - ბსით თვი - - სით და - ი - მსჭვა - ლე,  
ne - bsit tvi - - sit da - e - msch'va - le,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და ჯო - ჯო - ხე - თაღ შთა - ხელ, ძლი - ე - რო, და სიკ' - ვდი - ლი - სა სა - კვრელ - ნი,  
და ჯო - ჯო - ხე - თაღ შთა - ხელ, ძლი - ე - რო, და სიკ' - ვდი - ლი - სა სა - კვრელ - ნი,  
da jo - jo - khe - tad shta-khed, dzli - e - ro, da sik' - vdi - li - sa sa - k'verel - ni,

ვი - თარ - გა ღმერ - თმან, გან - ხეთ - ქენ!  
ვი - თარ - გა ღმერ - თმან, გან - ხეთ - ქენ!  
vi - tar - tsa ghmer - tman, gan - khet - ken!

ა - მის - თვის, თა - ყვა - ნის - ვსცემთ მკვდრე - თით  
ა - მის - თვის, თა - ყვა - ნის - ვსცემთ მკვდრე - თით  
a - mis - tvis, ta - qva - nis - vtsemt mk'vdre - tit

აღ - დგო - მა - სა შენ - სა,  
აღ - დგო - მა - სა შენ - სა,  
agh - dgo - ma - sa shen - sa,

ზა - სი - ხა - რუ - - ლით ვღა - გჰა - - დებთ:  
da si - kha - ru - lit vgha - gha - debt:

„ყოვლად ძლი - ე - რო, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ-და!“  
„ყოვლად ძლი - ე - რო, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ-და!“  
„qov-lad dzli - e - ro, u - pa - lo, di - de - ba shen-da!“

## 72. ბჭენი ჯოჯოხეთისანი შემუსრენ, უფალო

დასდებელი აღდგომისნი. სმა დ. მუხლი 3

**O Lord, Thou Hast Crushed the Gates of Hell**

Sticheron of the Resurrection. Tone 4. Verse 3

1)

ბჭე - ნი ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი შე - მუს - რენ, უ - ფა - ლო, და სი - კვდი - ლი - თა შე - ნი - თა  
ბჭე - ნი ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი შე - მუს - რენ, უ - ფა - ლო, და სი - კვდი - ლი - თა შე - ნი - თა  
bch'e-ni jo - jo - khe - ti - sa - ni she-mus-ren, u - pa - lo, da si - k'vdi - li - ta she - ni - ta

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სი-კვდი-ლი-სა მე-უ-ფე - ბა მო - ა - კვდი - ნე, და კაც-თა ნა - თე - სა - ვნი  
სი-კვდი-ლი-სა მე-უ-ფე - ბა მო - ა - კვდი - ნე, და კაც-თა ნა - თე - სა - ვნი  
si - k'vdi - li - sa me-u - pe - ba mo - a - k'vdi - ne, da k'ats-ta na - te - sa - vni

ხრწნი-ლე - ბი - სა - გან გა - ნა - თა - ვი -  
ხრწნი-ლე - ბი - სა - გან გა - ნა - თა - ვი -  
khrt'sni-le - bi - sa - gan ga - na - ta - vi -

სუფ - ლე, ცხო - ვრე - ბა და უხრწ - ნე -  
სუფ - ლე, ცხო - ვრე - ბა და უხრწ - ნე -  
sup - le, tskho - vre - ba da ukhrt's - ne -

ლე - ბა სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭე!  
ლე - ბა სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭე!  
le - ba so - pel - sa mo - a - ni - ch'e!

## 73. მოვედით, უგალობდეთ, ერნო

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა დ. მუხლი 4

### Come Let Us Chant

Sticheron by Anatoly. Tone 4. Verse 4

1)

მო - ვე-დით, უ - გა - ლობდეთ, ერ - ნო, მა - ცხო-ვრი - სა ჩვე - ნი - სა მე - სა - მი - სა  
მო - ვე-დით, უ - გა - ლობდეთ, ერ - ნო, მა - ცხო-ვრი - სა ჩვე - ნი - სა მე - სა - მი - სა  
mo - ve - dit, u - ga - lo - bdet, er - no, ma - tskho - vri - sa chve - ni - sa me - sa - mi - sa

დღი - სა აღ-დგო - მა - სა, რო-მლი - სა მი - ერ ვიხ - სნე - ნით ჯო - ჯო -  
დღი - სა აღ-დგო - მა - სა, რო-მლი - სა მი - ერ ვიხ - სნე - ნით ჯო - ჯო -  
dghi - sa agh-dgo-ma - sa, ro - mli - sa mi - er vikh-sne - nit jo - jo -

ხე-თი - სა გან, უ - ხსნელ - თა სა - კვრელ -  
ხე-თი - სა გან, უ - ხსნელ - თა სა - კვრელ -  
khe-ti - sa - gan, u - khsnel - ta sa - k'vrel -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ta - gan,

და უხრ-წნე-ლე-ბა და ცხოვ-რე-ბა ყო-ველ-

და უხრ-წნე-ლე-ბა და ცხოვ-რე-ბა ყო-ველ-

da ukhr-ts'ne-le - ba da tskhov-re - ba qo - vel -

ta mo - vi - ghet da vgha - gha - debt: „ro - me - li jvars - etsv,

„რო - მე-ლი ჯვარს - ეცვ,

da - e - pal da agh - deg, გვა-ცხოვნენ ჩვენ

da - e - pal da agh - deg, გვა-ცხოვნენ ჩვენ

აღ-დგო-მი-თა შე-ნი-თა, მხო - ლო - ო კაცთ-მო-ყვა-რე-ო!“

აღ-დგო-მი-თა შე-ნი-თა, მხო - ლო - ო კაცთ-მო-ყვა-რე-ო!“

agh-dgo-mi-ta she-ni - ta, mcko - lo - o k'atst-mo-qva-re - o!“

## 74. ანგელოსნი და კაცნი, მაცხოვარ

დასდეპელი აღმოსავლური. ხმა დ. მუხლი 5

### Angels and Men

Sticheron by Anatoly. Tone 4. Verse 5

1)

ან - გე-ლოს-ნი და კაც-ნი, მაც-ხო-ვარ, მე - სა - მე - სა დლი-სა აღ-დგო-მა - სა

ან - გე-ლოს-ნი და კაც-ნი, მაც-ხო-ვარ, მე - სა - მე - სა დლი-სა აღ-დგო-მა - სა

an - ge - los - ni da k'ats-ni, mats-kho-var, me - sa - me - sa dghi-sa agh-dgo-ma - sa

შენ - სა უ - გა - ლო - ბენ, რო - მლი - სა მი - ერ გან - ბრნყინ -

შენ - სა უ - გა - ლო - ბენ, რო - მლი - სა მი - ერ გან - ბრნყინ -

shen - sa u - ga - lo - ben, ro - mli - sa mi - er gan-brts'qin -

დეს კი - დე - ნი სო - ფლი - სა - ნი, დეს კი - დე - ნი სო - ფლი - სა - ნი,

des k'i - de - ni so - pli - sa - ni,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და მო - ნე - ბი - სა - გან მტე - რი - სა ვიხს - ნე - ნით ყო - ველ - ნი, და  
და მო - ნე - ბი - სა - გან მტე - რი - სა ვიხს - ნე - ნით ყო - ველ - ნი, და  
da mo-ne-bi-sa-gan mt'e-ri-sa vikhs-ne-nit qo - vel - ni, da

ვღა - ღა - დებთ: „ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, ყო - ვლად  
ვღა - ღა - დებთ: „ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, ყო - ვლად  
vgha - gha - debt: „tskhov - re - bis mom-tse-me-lo, qo - vlad

ძლი - ი - რო, გა - ცხო - ვარ, გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ აღ - დგო -  
ძლი - ი - რო, გა - ცხო - ვარ, გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ აღ - დგო -  
dzli - e - ro, ma - tskho - var, gva - tskho - vnen chven agh - dgo -

მი - თა შე - ნი - თა, მხო - ლო - მ კაცთ - მო - ყვა - რე - ო!“  
მი - თა შე - ნი - თა, მხო - ლო - მ კაცთ - მო - ყვა - რე - ო!“  
mi - ta she - ni - ta, muko - lo - o k'atst-mo - qva - re - o!“

## 75. ბჭენი რვალისანი შემუსრენ

დასდეპელი აღმოსავლური. ხმა დ. მუხლი 6

**Thou Hast Crushed the Bronze Gates**

Sticheron by Anatoly. Tone 4. Verse 6

1)

ბჭე - ნი რვა - ლი - სა - ნი შე - მუს - რენ და მოქ - ლონ - ნი შეფ - ქვენ,  
bch'e - ni rva - li - sa - ni she-mus-ren da mok - lon - ni shep - kven,

ქრის - ტე ღმერ - თო, და ნა - თე - სა - ვი კაც - თა  
kris - t'e ghmer - to, da na - te - sa - vi k'ats-ta

და - ცე - მუ - ლი - ა - ღა - დგი - ნე!  
da - tse - mu - li a - gha - dgi - ne!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ა - მის - თვის,  
ყო - ველ - ნი გი - ღა - ღა - დებთ:  
ა - მის - თვის,  
ყო - ველ - ნი გი - ღა - ღა - დებთ:  
a - mis - tvis,  
qo - vel - ni gi - gha - gha - debt:

„რო-მე-ლი აღ-დეგ მკვდრე-თით,  
უ - ფა - ლო, დი-დე-ბა შენ-და!“  
„რო-მე-ლი აღ-დეგ მკვდრე-თით,  
უ - ფა - ლო, დი-დე-ბა შენ-და!“  
„ro-me - li agh-deg mk'vdre - tit,  
u - pa - lo, di - de - ba shen-da!“

## 76. უფალო, მამისაგან შობა შენი უჟამო არს

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა დ. მუხლი 7

O Lord, Thy Nativity

Sticheron by Anatoly. Tone 4. Verse 7

1)

უ - ფა - ლო, მა - მი - სა - გან შო - ბა შე - ნი უ - უა - მო არს და  
უ - ფა - ლო, მა - მი - სა - გან შო - ბა შე - ნი უ - უა - მო არს და  
u - pa - lo, ma - mi - sa - gan sho - ba she - ni u - zha - mo ars da

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და - უ - სა - ბა - მო, ხო - ლო ქალ - წუ - ლი - სა - გან  
da - u - sa - ba - mo, kho - lo kal - ts'u - li - sa - gan

ხო - რცხა შე - სხმა გა - მო - უთ - ქმელ არს კაც - თა მი -  
kho - rtsta she-skhma ga - mo - ut - kmel ars k'ats - ta mi -  
ხო - რცხა შე - სხმა გა - მო - უთ - ქმელ არს კაც - თა მი -  
kho - rtsta she-skhma ga - mo - ut - kmel ars k'ats - ta mi -

ერ და გა - მო - უ - თარ - გმა - ნე - ბელ,  
er da ga - mo - u - tar - gma - ne - bel,  
ერ და გა - მო - უ - თარ - გმა - ნე - ბელ,  
er da ga - mo - u - tar - gma - ne - bel,

და ჯო - ჯო - ხე - თად შთა - სვლა შე - ნი - სა - ში - ნელ ეშ - მა - კი - სა  
da jo - jo - khe - tad shta - svla she - ni - sa - shi - nel esh - ma - k'i - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The music is in common time, with a key signature of two sharps. The vocal parts are written in Georgian script, with Romanized lyrics provided below each note. The piano part is in the bass clef.

**Top System:**

და ან - გე - ლოს - თა, მის - თა,  
და ან - გე - ლოს - თა, მის - თა,  
da an - ge - los - ta, mis - ta,

**Middle System:**

რა - მე - თუ სი - კვდი - ლი დას - თრგუ - ნე, და მე - სა - მე -  
რა - მე - თუ სი - კვდი - ლი დას - თრგუ - ნე, და მე - სა - მე -  
ra - me - tu si - k'vdi - li das - trgu - ne, da me - sa - - - me -

**Bottom System:**

სა დღე - სა აღ - დეგ, და უხ - ცნე - ლე - ბა მო - ა - ნი -  
სა დღე - სა აღ - დეგ, და უხ - ცნე - ლე - ბა მო - ა - ნი -  
sa dghe - sa agh - deg, da ukh-ts'ne - le - ba mo - a - ni -

**Bottom System (Continuation):**

ჭი კაც - თა და დი - დი წ'კა - ლო - ბა!  
ჭი კაც - თა და დი - დი წ'კა - ლო - ბა!

ch'e k'ats - ta da di - di ts'qa - lo - ba!

## 77. დიდება; ან და

ხმა დ

**Glory; Now and Ever**

Tone 4

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma-ma-sa da dze - sa da ts'mi-da - sa sul - sa!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma-ra-dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a - min!

## 78. რომელი იგი შენ მიერ მამად ღვთისა იწოდა

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა დ

**He Who Was Called the Father of God**

Sticheron. Theotokion. Tone 4

1)

რო - მე - ლი ი - გი შენ მი - ერ მა - მად ღვთი - სა ი - ნო - და, — წი - ნას - ნარ - მე -

რო - მე - ლი ი - გი შენ მი - ერ მა - მად ღვთი - სა ი - ნო - და, — წი - ნას - ნარ - მე -

ro - me - li i - gi shen mi - er ma - mad ghvti - sa i - ts'o - da, — ts'i - nas - ts'a - r - me -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ტყვე-ლი და - ვით, გა - ლო - ბით შენ-თვის ნი - ნას - ნარ ეტ - ყო - და მას,  
 ტყვე-ლი და - ვით, გა - ლო - ბით შენ-თვის ნი - ნას - ნარ ეტ - ყო - და მას,  
 t'qve - li da - vit, ga - lo - bit shen-tvis ts'i - nas-ts'ar et' - qo - da mas,

რო-მელ-მან ი - გი ჰყო შენ თა - ნა დი - დე -  
 რო-მელ-მან ი - გი ჰყო შენ თა - ნა დი - დე -  
 ro - mel-man i - gi hqo shen ta - na di - de -

ბუ - ლი: „და-დგა დე-დო-ფა-ლი მარ-ჯვე-ნით შენ-სა!“  
 ბუ - ლი: „და-დგა დე-დო-ფა-ლი მარ-ჯვე-ნით შენ-სა!“  
 bu - li: „da - dga de - do - fa - li mar - jve - nit shen-sa!“

რა - მე - თუ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო, ნი - ნა - მძღვრად ცხო - ვრე - ბი - სად  
 რა - მე - თუ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო, ნი - ნა - მძღვრად ცხო - ვრე - ბი - სად  
 ra - me - tu shen, ghvtis - msho - be - lo, ts'i - na-mdzghvrad tskho - vre - bi - sad

გა - მო - გა (♯) ჩი - ნა, რო - მელ-მან ი - გი სათ-ნო - ი - ყო შენ - გან  
ga - mo - ga (♯) chi - na, ro - mel-man i - gi sat - no - i - qo shen-gan

უ-მა - მოდ გან - კა - ცე - ბა — ღმერ - თმან,  
უ-მა - მოდ გან - კა - ცე - ბა — ღმერ - თმან,  
u-ma - mod gan - k'a - tse - ba — ghmer - tman,

რა-თა ხა-ტი თვეი-სი გა-ნა-ახ - ხლოს—გან - ხრწნი - ლი ვნე - ბა - თა - გან,  
რა-თა ხა-ტი თვეი-სი გა-ნა-ახ - ხლოს—გან - ხრწნი - ლი ვნე - ბა - თა - გან,  
ra - ta kha - t'i tvi - si ga - na - akh - khlos—gan - khrt'sni - li vne - ba - ta - gan,

და ცთო-მი - ლი ი - გი, მხეც - თა მი - ერ ნარ - ტა - ცე - ბუ - ლი ცხო -  
და ცთო-მი - ლი ი - გი, მხეც - თა მი - ერ ნარ - ტა - ცე - ბუ - ლი ცხო -  
da tsto - mi - li i - gi, mkhets-ta mi - er ts'ar - t'a - tse - bu - li tskho -

ვა - რი ჰპ'ო - ვოს,  
და ბეჭ' - თა იტ' - ვირ - თოს,  
ვა - რი ჰპ'ო - ვოს,  
და ბეჭ' - თა იტ' - ვირ - თოს,  
va - ri hp'o - vos, da bech' - ta it' - vir - tos,

და მა - მა - სა მიჟ - გვა - როს, და თვის - სა ნე - ბა - სა და ზე - ცი - სა ძალ - თა შე -  
და მა - მა - სა მიჟ - გვა - როს, და თვის - სა ნე - ბა - სა და ზე - ცი - სა ძალ - თა შე -  
da ma-ma-sa mih-gva-ros, da tvis-sa ne-ba-sa da ze-tsi-sa dzal - ta she -

ა - ერ - თოს ი - გი, და ა - ცხო - ვნოს, სო - ფე - ლი ღვთის - მშო - ბე - ლო,  
ა - ერ - თოს ი - გი, და ა - ცხო - ვნოს, სო - ფე - ლი ღვთის - მშო - ბე - ლო,  
a - er - - tos i - gi, da a - tskho-vnos, so - pe - li ghvtis-msho - be - lo,

ქრის - ტე - მან, რო - მელ - სა აქვს დი - დი ნყა - ლო - ბა!  
ქრის - ტე - მან, რო - მელ - სა აქვს დი - დი ნყა - ლო - ბა!  
kris - t'e-man, ro - mel - sa akvs di - di ts'qa-lo - ba!

1) ე. კ.: „დასასრული მეოთხე ხმის უფ. ღალ. დასდებელთა“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera for Lord I Have Cried in tone 4".

## შაბათს დიდს მწუხარსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი ალდგომისა  
ხმა მეტე. ე

For Saturday Great Vespers

Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"

Tone 5

### 79. პატიოსნისა ჯვარისა შენისა

დასდებელი ალდგომისა. ხმა ე

Of Thy Honorable Cross

Sticheron of the Resurrection. Tone 5

1)

პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა მი - ერ, ქრი -  
პა - ტი - ო - სნი - სა ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა მი - ერ, ქრი -  
p'a - t'i - o - sni - sa jva - ri - sa she - ni - sa mi - er, kri -

სტე, ეშ - მა - კი სირ - ცხვი - ლე - ულ ჰყავ, და აღ - დგო - მი - სა  
სტე, ეშ - მა - კი სირ - ცხვი - ლე - ულ ჰყავ, და აღ - დგო - მი - სა  
st'e, esh - ma - k'i sir - tskhvi - le - ul hqav, da agh - dgo - mi - sa

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

შე - ნი - სა მი - ერ სა - ნერ - ტე - ლი ცო - დვი - სა მო - ა -  
 შე - ნი - სა მი - ერ სა - ნერ - ტე - ლი ცო - დვი - სა მო - ა -  
 she - ni - sa mi - er sa - ts'er - t'e - li tso - dvi - sa mo - a -

უ - დლუ - - - - რე და  
 უ - დლუ - - - - რე და

მიხს - ნენ ჩვენ ბჭე - თა - გან სი - კვდი - ლი - სა - თა, და გა - დი  
 მიხს - ნენ ჩვენ ბჭე - თა - გან სი - კვდი - ლი - სა - თა, და გა - დი  
 mikhs-nen chven bch'e - ta - gan si - k'vdi - li - sa - ta, da ga - di

დებთ შენ, მხო - ლოდ შო - ბი - ლო!  
 დებთ შენ, მხო - ლოდ შო - ბი - ლო!

## 80. რომელმან აღდგომა მოსცა კაცთა ნათესავსა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ე. მუხლი 2

**He Who Gave Resurrection to Men**

Sticheron of the Resurrection. Tone 5. Verse 2

1)

რო-მელ - მან აღ-დგო-მა მოს-ცა კაც-თა ნა - თე - სავ - სა,  
რო-მელ - მან აღ-დგო-მა მოს-ცა კაც-თა ნა - თე - სავ - სა,  
ro - mel - man agh-dgo-ma mos-tsa k'ats-ta na - te - sav - sa,

ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი, კლვად მი - ი - გვა - რა! შეძრ - წუნ - დეს მის - გან მთა - ვრო -  
ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი, კლვად მი - ი - გვა - რა! შეძრ - წუნ - დეს მის - გან მთა - ვრო -  
vi - tar - tsa tskho - va - ri, k'lvad mi - i - gva - ra! shedzr-ts'un - des mis - gan mta - vro -

ბა - ნი ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი, (h)  
ბა - ნი ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი, (h)  
ba - ni jo - jo - khe - ti - sa - ni,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და ა - ღე - ხვნენ ბჭე - ნი სა - ლმო - ბი - სა - ნი, რა - მე - თუ შე - ვი - და  
და ა - ღე - ხვნენ ბჭე - ნი სა - ლმო - ბი - სა - ნი, რა - მე - თუ შე - ვი - და  
da a - ghe-khnen bch'e - ni sa - lmo - bi - sa - ni, ra - me - tu she - vi - da

მე - უ - პე დი - დე - ბი - სა, — ქრის - ტე, და ეტ - ყო -  
მე - უ - პე დი - დე - ბი - სა, — ქრის - ტე, და ეტ - ყო -  
me - u - pe di - de - bi - sa, — kris - t'e, da et' - qo -

და კრულ - თა: „გა - მო - ვე - დით, და ბნელ - სა ში (b)  
და კრულ - თა: „გა - მო - ვე - დით, და ბნელ - სა ში (b)  
da k'rul - ta: „ga - mo - ve - dit, da bnel - sa shi -

ნა მყო (b) - ფთა გა - მო - უჩნ - დით!“  
ნა მყო (b) - ფთა გა - მო - უჩნ - დით!“  
na mqo - pta ga - mo - uchn - dit!“

## 81. დიდი საკვირველი

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ე. მუხლი 3

# The Great Wonder

## Sticheron of the Resurrection. Tone 5. Verse 3

1)

모 - 움 - 드 - 이 - 텁, 티 - 오 - 머 - 는 - 을  
 모 - 움 - 드 - 이 - 텁, 티 - 오 - 머 - 는 - 을  
 mo - ve - dit, t'om - no ts'ar-mart - ta - no,

1) სელნანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვსცე - - - მდეთ, (h) რა - მე - თუ მო - ნყა - ლე - ბი - თა  
ვსცე - - - მდეთ, რა - მე - თუ მო - ნყა - ლე - ბი - თა  
vstse - - - mdet, ra - me - tu mo-ts'qa-le - bi - ta

მი - სი - თა სა - ცთუ - რი - სა - გან ვიხ - სნე - ნით,  
მი - სი - თა სა - ცთუ - რი - სა - გან ვიხ - სნე - ნით,  
mi - si - ta sa - tstu - ri - sa - gan vikh - sne - nit,

და სამ - თა გვა - მთა ში - ნა ერთლვთა-ე - ბი (b) -  
და სამ - თა გვა - მთა ში - ნა ერთლვთა-ე - ბი -  
da sam - ta gva - mta shi - na ert-ghvta-e - bi -

სა გა - - - ლო - ბა ვის - ნა - ვე! (b)  
სა გა - - - ლო - ბა ვის - ნა - ვე!  
sa ga - - - lo - ba vis - ts'a - vet!

## 82. სამწუხროსა თაყვანისცემასა შევსწირავთ შენდა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ე. მუხლი 4

We Offer Worship unto Thee in the Evening

Sticheron by Anatoly. Tone 5. Verse 4

1)

სამ - წუ - ხო - სა თა - ყვა - ნის - ცე - მა - სა შევ - სწი - რავთ შენ - და, — და - უ - ლა - მე - ბე -  
სამ - წუ - ხო - სა თა - ყვა - ნის - ცე - მა - სა შევ - სწი - რავთ შენ - და, — და - უ - ლა - მე - ბე -  
sam-ts'u - khro-sa ta - qva - nis - tse - ma - sa shew-sts'i - ravg shen-da, — da - u - gha-me - be -

ლი - სა ნა - თლი - სა, რო - მე - ლი და - სა - სრულ - სა სა - უ - კუ - ნე - თა - სა,  
ლი - სა ნა - თლი - სა, რო - მე - ლი და - სა - სრულ - სა სა - უ - კუ - ნე - თა - სა,  
li - sa na - tli - sa, ro - me - li da - sa - srul - sa sa - u - k'u - ne - ta - sa,

ვი - თარ - ცა სარ - კე - სა ში - ნა, ხორც - თა მი - ერ გა - მო - უ - ბრწყინ - დი სო -  
ვი - თარ - ცა სარ - კე - სა ში - ნა, ხორც - თა მი - ერ გა - მო - უ - ბრწყინ - დი სო -  
vi - tar - tsa sar - k'e - sa shi - na, khorts - ta mi - er ga - mo - u - brts'qin - di so -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ველ - - სა, (b) .

ვი - დრე ჯო - ჯო - ხე - თად - მდე შთა - ხედ,

ველ - - სა, (b) .

ვი - დრე ჯო - ჯო - ხე - თად - მდე შთა - ხედ,

pel - - sa, da vi - dre jo - jo - khe-tad - mde shta - khed,

და მუნ ი - გი ნუ - დი - ა - დი დახ - სენ, და ნა - თე - ლი

და მუნ ი - გი ნუ - დი - ა - დი დახ - სენ, და ნა - თე - ლი

da mun i - gi ts'qu - di - a - di dakh - sen, da na - te - li

აღ-დგო-მი - სა ნა - თე - სავ - თა უ - ჩვე - ნე, ნა - თლი - სა მომ - ცე - მე - ლო,

აღ-დგო-მი - სა ნა - თე - სავ - თა უ - ჩვე - ნე, ნა - თლი - სა მომ - ცე - მე - ლო,

agh-dgo-mi-sa na-te - sav - ta u - chve - ne, na - tli - sa mom-tse-me - lo,

უ (b) - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

უ (b) - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

## 83. ნინამძღვარსა ცხოვრებისა ჩვენისასა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ე. მუხლი 5

To the Leader of Our Life

Sticheron by Anatoly. Tone 5. Verse 5

1)

ნი - ნა - მძღვარ - სა ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - სა, — ქრის - ტე - სა დი - დე -  
ნი - ნა - მძღვარ - სა ცხო - ვრე - ბი - სა ჩვე - ნი - სა - სა, — ქრის - ტე - სა დი - დე -  
ts'i - na - mdzghvar-sa tskho - vre - bi - sa chve - ni - sa-sa, — kris - t'e - sa di - de -

ბის - ვმე - ტყვე - ლე - ბდეთ, რა - მე - თუ მკვდრე - თით აღ -  
ბის - ვმე - ტყვე - ლე - ბდეთ, რა - მე - თუ მკვდრე - თით აღ -  
bis - vme - t'que - le - bdet, ra - me - tu mk'vdre - tit agh-

დგო - მი - თა მი - სი - თა საც - თუ - რი - სა - გან იხ - სნა სო -  
დგო - მი - თა მი - სი - თა საც - თუ - რი - სა - გან იხ - სნა სო -  
dgo - mi - ta mi - si - ta sats - tu - ri - sa - gan ikh - sna so -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

30 - - - - **li!** (h) 30 - - - - **li!** (h)

pe - - - - **li!** i - kha-rebs gun - di an - ge - los -

ta!      i - vt'is      esh - mak' - ta      sa -      tstu - ri!

5 - დამ და-ცე-მუ - ლი 5 - ლე - მარ - თა!

5 - დამ და-ცე-მუ - ლი 5 - ლე - მარ - თა!

a - dam da-tse-mu - li a - ghe - mar - ta! da

The musical score consists of three staves. The top staff is for Soprano, the middle for Alto, and the bottom for Bass. Each staff has a treble clef, a key signature of one sharp (G major), and a 2/4 time signature. The vocal parts begin with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes. The lyrics "shma" are repeated twice, followed by "k'i", "da", and "tru-na!". The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and chords. The vocal parts are separated by vertical bar lines.

## 84. დასისაგანთა ეტყოდეს უსჯულონი

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ე. მუხლი 6

**Let the Ranks of Heathen Say**

Sticheron by Anatoly. Tone 5. Verse 6

1)

და - სი - - სა - გან - თა ეტ - ყო - დეს უს - ჯუ - ლო - ნი: „მი - ი - ღეთ ვე - ცხლი და დაპ - ფა - რეთ  
და - სი - - სა - გან - თა ეტ - ყო - დეს უს - ჯუ - ლო - ნი: „მი - ი - ღეთ ვე - ცხლი და დაპ - ფა - რეთ  
da - si - - sa - gan - ta et' - qo - des us - ju - lo - ni: „mi - i - ghet ve - tskhli da dah - pa - ret

ქრი - - სტეს აღ - დგო - - მა, და სთქუთ: „ვი - დრე - ლა გვე - ძი - ნა,  
ქრი - - სტეს აღ - დგო - - მა, და სთქუთ: „ვი - დრე - ლა გვე - ძი - ნა,  
kri - - st'es agh - dgo - - ma, da stktut: „vi - dre - gha gve - dzi - na,

სა - ფლა - ვი - სა - გან წა - რი - პა - რა მკვდა -  
სა - ფლა - ვი - სა - გან წა - რი - პა - რა მკვდა -  
sa - pla - vi - sa - gan ts'a - ri - p'a - ra mk'vda -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რი!“ (h) ვის ეს - მა ე - სე, ა - ნუ ვინ ი - ხი -  
რი!“ ვის ეს - მა ე - სე, ა - ნუ ვინ ი - ხი -  
- - ri!“ vis es - ma e - se, a - nu vin i - khi -

ლა მკ'ვდა - რი წარ - პარ - ვად ო - დეს - აგ,  
ლა მკ'ვდა - რი წარ - პარ - ვად ო - დეს - აგ,  
la mk'vda - ri ts'ar - p'ar - vad o - des - me,

უ - ფროს-ღა— შე - მურ - ვი - ლი და ში - შვე - ლი და - ტე - ვე - ბად სა - ფლა -  
უ - ფროს-ღა— შე - მურ - ვი - ლი და ში - შვე - ლი და - ტე - ვე - ბად სა - ფლა -  
u - pros - gha— she - mur - vi - li da shi - shve - li da - t'e - ve - bad sa - pla -

ვსა ში - ნა, და სა - ფლა - ვნი ცა - ლი - ერ - ნი? ნუ სცოე - ბით, ჰო -  
ვსა ში - ნა, და სა - ფლა - ვნი ცა - ლი - ერ - ნი? ნუ სცოე - ბით, ჰო -  
vsa shi - na, da sa - pla - vni tsa - li - er - ni? nu stste - bit, ho -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ი, უ - რი - - - ბ - ნო!
- Accidentals: (h)

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ი, უ - რი - - - ბ - ნო!
- Accidentals: (h)

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: i, u - ri - - - a - no!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ის - წა - ვეთ თქმუ - ლი წი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა - ნი, და სცა - ნით, ვი - თარ
- Accidentals: (h)

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ის - წა - ვეთ თქმუ - ლი წი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა - ნი, და სცა - ნით, ვი - თარ
- Accidentals: (h)

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: is - ts'a - vet tkmu - li ts'i - nas - ts'ar - met' - qvel - ta - ni, da stsa - nit, vi - tar

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: მედ, ე - სე არს ჭეშ - მა - რი - ტად
- Accidentals: (h)

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: მედ, ე - სე არს ჭეშ - მა - რი - ტად
- Accidentals: (h)

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: med, e - se ars ch'esh - ma - ri - t'ad

**Piano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: მხსნელი სო - ფლი -
- Accidentals: (h)

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, while the piano part is in C major.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: - სა და ყო - ვლად ძლი - ე - რი!
- Accidentals: (h)

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: - სა და ყო - ვლად ძლი - ე - რი!
- Accidentals: (h)

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: - sa da qo - vlad dzli - e - ri!

## 85. უფალო, რომელმან ჯოჯოხეთი ნარმოსტყვენე

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ე. მუხლი 7

O Lord Who Hast Destroyed Hell

Sticheron by Anatoly. Tone 5. Verse 7

1)

უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ჯო - ჯო - ხე - თი ნარ - მო -  
უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ჯო - ჯო - ხე - თი ნარ - მო -  
u - pa - lo, ro - mel - man jo - jo - khe - ti ts'ar - mo -

სტყვე - ნე და სი - კვდი - ლი დას - თრგუ - ნე, მხსნე - ლო ჩვე - ნო,  
სტყვე - ნე და სი - კვდი - ლი დას - თრგუ - ნე, მხსნე - ლო ჩვე - ნო,  
st'qve - ne da si - k'vdi - li das - trgu - ne, mkhxne - lo chve - no,

რო - მელ - მან გა - ნა - ნა - თლე სო -  
რო - მელ - მან გა - ნა - ნა - თლე სო -  
ro - mel - man ga - na - na - tle so -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვი - - - ღი (h) ვა - ტი - ო - სნი - თა  
ვი - - - ღი ვა - ტი - ო - სნი - თა  
ვი - - - ღი ვა - ტი - ო - სნი - თა  
pe - - - li p'a - t'i - o - sni - ta

ჯვა - რი - თა შე - - - ნი - თა,  
ჯვა - რი - თა შე - - - ნი - თა,  
ჯვა - რი - თა შე - - - ნი - თა,  
jva - ri - ta she - - - ni - ta,

შე - გვი - ნია - ლენ ჩვენ!  
შე - გვი - ნია - ლენ ჩვენ!  
she - gvi - ts'qa - len chven!

## 86. დიდება; ან და

ხმა ე

Glory; Now and Ever

Tone 5

1)

დი - დე - ბა      მა - მა -      სა და დე - სა და და -  
di - de - ba      ma - ma -      sa da dze - sa da ts'mi - da -

სა სულ - სა!      ა - ტ' და      მა - რა -  
sa sul - sa!      a - ts' da      ma - ra -

დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!  
dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## 87. ზღვასა მას ზედა მენამულსა

დასდებელი. აწ და ლვთისმშობლისა. ხმა ე

### Upon the Red Sea

Sticheron. Theotokion. Tone 5

1)

ზღვა - სა მას ზე - და მე - ნა - მულ - სა უ - ქორ - ნი - ნე - ბე - ლი - სა  
zghva - sa mas ze - da me - ts'a - mul - sa u - kor - ts'i - ne - be - li - sa

სძლი - სა სა - ბე გა - მო - ი - სა - ბე ო - დეს - ბე:  
sdzli - sa sa - khe ga - mo - i - sa - kha o - des - me:

მუნ ი - ყო მო - სე გან - მპ'ო - ბე - ლი წ'კალ - თა, ხო - ლო ა - კა  
mun i - qo mo - se gan - mp'o - be - li ts'qal - ta, kho - lo a - ka

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

გა - ბრი - ელ— მსა - ხუ - - რი სა - კვირ - ვე - ლე -

ga - bri - el— msa-khu - - ri sa - k'vir - ve - le -

ბი - - - - სა, (h) მა - შინ ის - რა - ი - ლი

bi - - - - sa, (h) ma - shin is - ra - i - li

ნი - აღ - ხდა უფს-კრულ - სა და - ულ - ტო - ლვე-ლად, ხო - ლო ა - ქა— ქალ -

ნი - აღ - ხდა უფს-კრულ - სა და - ულ - ტო - ლვე-ლად, ხო - ლო ა - ქა— ქალ -

ts'i - agh - khda ups - k'rul - sa da - ul - t'o - lve - lad, kho - lo a - ka— kal -

წულ - მან გვი - შვა კრი - სტე უ - თე - სლოდ,

წულ - მან გვი - შვა კრი - სტე უ - თე - სლოდ,

ts'ul - man gvi - shva kri - st'e u - te - slod,

ზღვა, შემ - დგო - მად ნი - აღ - სვლი - სა ის - რა - ი - ლი - სა - სა,  
ზღვა, შემ - დგო - მად ნი - აღ - სვლი - სა ის - რა - ი - ლი - სა - სა,  
zghva, shem - dgo - mad ts'i - agh - svli - sa is - ra - i - li - sa - sa,

და - აღ - გრა უ - ვა - ლად, და უ - ბი - წო, შემ - დგო - მად  
და - აღ - გრა უ - ვა - ლად, და უ - ბი - წო, შემ - დგო - მად  
da - ad - gra u - va - lad, da u - bi - ts'o, shem - dgo - mad

ემ - მა - ნუ - ი - ლი - სა, და - აღ - გრა უხრ -  
ემ - მა - ნუ - ი - ლი - სა, და - აღ - გრა უხრ -  
em - ma - nu - i - li - sa, da - ad - gra ukhr -

ნე - ლად! რო - მე - ლი ი - კავ,  
ნე - ლად! რო - მე - ლი ი - კავ,  
ts'ne - lad! ro - me - li i - qav,

და პირ - ვე - ლი - თგან ი - ყავ, და გა - მოჩნ - დი, ვი - თარ - ცა

და პირ - ვე - ლი - თგან ი - ყავ, და გა - მოჩნ - დი, ვი - თარ - ცა

da p'ir - ve - li - tgan i - qav, da ga-mochn-di, vi - tar - tsa

1)

ჟა - ცი, ჟე - ვი - ნყა - ლენ ჩვენ!

ჟა - ცი, ჟე - ვი - ნყა - ლენ ჩვენ!

k'a - tsi, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ე. ჟ.: „დასასრული უფალო ღალად-ვყავსა ზედა დასდებელთა. მეხუთე ხმისა“.

1) E. K.: "The end of the stichera for Lord I Have Cried in tone 5".

## შაბათს დიდ მწუხარსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისა  
ხმა მეექვსე. ვ

For Saturday Great Vespers

Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"

Tone 6

88. ძლევა გაქვნდა, ქრისტე

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ვ. მუხლი 1

Thou Hast the Victory, Christ

Sticheron of the Resurrection. Tone 6. Verse 1

1)

ძლე - ვა გაქვ-ნდა, ქრის-ტე, ქვე - სკნელს ჯო - ჯო - ხე - თი -  
dzle - va gakv-nda, kris - t'e, kve - sk'nels jo - jo - khe - ti -

სა, და ჯვარ - სა ზე - და ა-მაღლ-დი, რა - თა ბნელ - სა  
sa, da jvar - sa ze - da a-maghl-di, ra - ta bnel - sa

1) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.

სი-კვდი-ლი - სა - სა მსხდო-მა - რე - ნი შე - ნ თა - - ნა ა - ღა - დგინ - ნე, —  
 სი-კვდი-ლი - სა - სა მსხდო-მა - რე - ნი შე - ნ თა - - ნა ა - ღა - დგინ - ნე, —  
 si - k'vdi - li - sa - sa mskhdo-ma - re - ni she - n ta - - na a - gha - dgin - ne, —

მკვდარ-თა თა - ნა თა - ვის - უ - ფალ - მან! რო - მელ - ი მოგვ - ფენ ცხოვ - რე -  
 მკვდარ-თა თა - ნა თა - ვის - უ - ფალ - მან! რო - მელ - ი მოგვ - ფენ ცხოვ - რე -  
 mk'vdar-ta ta - na ta - vis - u - pal - man! ro - mel - i mogv - pen tskhov - re -

ბა - სა თვი - სი - სა - გან ნა - თლი - სა, ყოვ - ლად ძლი - ე -  
 ბა - სა თვი - სი - სა - გან ნა - თლი - სა, ყოვ - ლად ძლი - ე -  
 ba - sa tvi - si - sa - gan na - tli - sa, qov - lad dzli - e -

რო მა - ცხო - ვარ, შე - გვი - ნყა - ლენ ჩვენ!  
 რო მა - ცხო - ვარ, შე - გვი - ნყა - ლენ ჩვენ!  
 ro ma - tskho - var, she - gvi - ts'qa - len chven!

## 89. დღეს ქრისტემან სიკვდილი დასთრგუნა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ვ. მუხლი 2

**Today Christ Has Trampled Upon Death**

Sticheron of the Resurrection. Tone 6. Verse 2

1)

დღეს ქრისტემან სი - კვდი - ლი და - სთრგუ - ნა! ვი - თარ - ცა თქვა,  
დღეს ქრისტემან სი - კვდი - ლი და - სთრგუ - ნა! ვი - თარ - ცა თქვა,  
dghes kris - t'e-man si - k'vdi - li da - strgu - na! vi - tar - tsa tkva,

აღ - დგა და სი - ხა - რუ - ლი სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭა,  
აღ - დგა და სი - ხა - რუ - ლი სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭა,  
agh-dga da si - kha - ru - li so - pel - sa mo - a - ni-ch'a,

რა - თა ყო - ველ - ნი ვა - დი - დებ - დეთ და ი - სრეთ უ - გა - ლო - ბდეთ:  
რა - თა ყო - ველ - ნი ვა - დი - დებ - დეთ და ი - სრეთ უ - გა - ლო - ბდეთ:  
ra - ta qo - vel - ni va - di - deb - det da e - sret u - ga - lo - bdet:

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

„წყარო - ო ცხოვ - რე - ბი - სა - ო, ნა - თე - ლო შე - უ - ხე - ბე - ლო,  
„წყარო - ო ცხოვ - რე - ბი - სა - ო, ნა - თე - ლო შე - უ - ხე - ბე - ლო,  
„ts'qa-ro - o tskhov-re - bi - sa - o, na - te - lo she - u - khe - be - lo,

ყოვ - ლად ძლი - ე - რო, მა - ცხო - ვარ, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“  
ყოვ - ლად ძლი - ე - რო, მა - ცხო - ვარ, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!“  
qov - lad dzli - e - ro, ma - tskho - var, she - gvi - ts'qa - len chven!“

## 90. შენ, უფალო, რომელი ეგე ხარ ყოველთა შინა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ვ. მუხლი 3

O Lord Who Art Within All

Sticheron of the Resurrection. Tone 6. Verse 3

1)

შენ, უ - ფა - ლო, რო - მე - ლი ი - გი ხარ ყო - ველ - თა ში - ნა და -  
შენ, უ - ფა - ლო, რო - მე - ლი ი - გი ხარ ყო - ველ - თა ში - ნა და -  
shen, u - pa - lo, ro - me - li e - ge khar qo - vel - ta shi - na da -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ba - de - bul - ta, tso - dvil - ni e - se vi - dre - me vivl - t'o - dit? — tsa -

Georgian lyrics:

ბა - დე - ბულ - თა, ცო - დვილ - ნი ე - სე ვი - დრე - მე ვივლ - ტო - დით? — ცა -

ბა - დე - ბულ - თა, ცო - დვილ - ნი ე - სე ვი - დრე - მე ვივლ - ტო - დით? — ცა -

ta shi - na shen dam - k'vid - re - bul khar, jo - jo - khets shi - na da -

Georgian lyrics:

თა ში - ნა შენ დამ - კვიდ - რე - ბულ ხარ, ჯო - ჯო - ხეთს ში - ნა და -

თა ში - ნა შენ დამ - კვიდ - რე - ბულ ხარ, ჯო - ჯო - ხეთს ში - ნა და -

trgu - ne si - k'vdi - li, si - ghrme - ta shi - na zghvi - sa - ta,—

Georgian lyrics:

თრგუ - ნე სი - კვდი - ლი, სი - ღრმე - თა ში - ნა ზღვი - სა - თა,—

თრგუ - ნე სი - კვდი - ლი, სი - ღრმე - თა ში - ნა ზღვი - სა - თა,—

mun - tsa khe - li she - ni me - u - pebs! shen - da mo - mart mo - vil - t'veit, shen she -

Georgian lyrics:

მუნ - ცა ხე - ლი შე - ნი მე - უ - ფებს! შენ - და მო - მართ მო - ვილ - ტვით, შენ შე -

მუნ - ცა ხე - ლი შე - ნი მე - უ - ფებს! შენ - და მო - მართ მო - ვილ - ტვით, შენ შე -

გივრ - დე - ბით, და ვედ - რე - ბით: „რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე -  
გივრ - დე - ბით, და ვედ - რე - ბით: „რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე -  
givr - de - bit, da ge - ved - re - bit: „ro - me - li agh - deg mk'vdre -

თით, უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ ჩვენ!“  
თით, უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ ჩვენ!“  
tit, u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len chven!“

## 91. ჯვარითა შენითა, ქრისტე

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ვ. მუხლი 4

Through Thy Cross

Sticheron by Anatoly. Tone 6. Verse 4

1)

ჯვა - რი - თა შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვი - ქა - დით, და აღ - დგო - მა - სა შენ -  
ჯვა - რი - თა შე - ნი - თა, ქრის - ტე, ვი - ქა - დით, და აღ - დგო - მა - სა შენ -  
jva - ri - ta she - ni - ta, kris - t'e, vi - ka - dit, da agh-dgo-ma-sa shen -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სა უ - გა - ლობთ და ვა-დი-დებთ, რა-მე-თუ შენ ხარ ღმერ - თი ჩვე - ნი,  
sa u - ga - lobt da va - di - debt, ra-me-tu shen khar ghmer - ti chve - ni,

და შენ - სა გა - რე - შე სხვა ა - რა - ვინ ვი - ცით!  
და შენ - სა გა - რე - შე სხვა ა - რა - ვინ ვი - ცით!  
da shen-sa ga - re - she skhva a - ra - vin vi - tsit!

## 92. მარადის ვაკურთხევდეთ ქრისტესა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ვ. მუხლი 5

**Let Us Bless Christ Forever**

Sticheron by Anatoly. Tone 6. Verse 5

1)

მა - რა-დის ვა - კურ - თხევ - დეთ ქრის - ტე - სა და აღ-დგო - მა -  
მა - რა-დის ვა - კურ - თხევ - დეთ ქრის - ტე - სა და აღ-დგო - მა -  
ma - ra-dis va - k'ur - tkhev - det kris - t'e - sa da agh-dgo - ma -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) and piano. The key signature is G major. The lyrics are in Georgian and English.

**Georgian Lyrics:**

- სა მის - სა უ - გა-ლობ-დეთ, რა - მე - თუ ჯვარ-ცმა თავს ი - დვა
- სა მის - სა უ - გა-ლობ-დეთ, რა - მე - თუ ჯვარ-ცმა თავს ი - დვა

**English Transliteration:**

- sa mis - sa u - ga - lob - det, ra - me - tu jvar-tsma tavs i - dva
- sa mis - sa u - ga - lob - det, ra - me - tu jvar-tsma tavs i - dva

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) and piano. The key signature is G major. The lyrics are in Georgian and English.

**Georgian Lyrics:**

- და სიკვ - დი - ლი - თა სი - კვდი - ლი და - ხსნა!
- და სიკვ - დი - ლი - თა სი - კვდი - ლი და - ხსნა!

**English Transliteration:**

- da sik'v - di - li - ta si - k'vdi - li da - khsna!
- da sik'v - di - li - ta si - k'vdi - li da - khsna!

### 93. დიდება ძალსა შენსა, უფალო

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ვ. მუხლი 6

**Glory to Thy Power O Lord**

Sticheron by Anatoly. Tone 6. Verse 6

1)

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) and piano. The key signature is G major. The lyrics are in Georgian and English.

**Georgian Lyrics:**

- დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო,
- დი - დე - ბა ძალ - სა შენ - სა, უ - ფა - ლო,

**English Transliteration:**

- di - de - ba dzal - sa shen - sa, u - pa - lo,
- di - de - ba dzal - sa shen - sa, u - pa - lo,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რა - მე - თუ დას-თრგუ-ნე, რო - მელ - სა ი - გი ა - ქვნდა სი -  
 რა - მე - თუ დას-თრგუ-ნე, რო - მელ - სა ი - გი ა - ქვნდა სი -  
 ra - me - tu das - trgu - ne, ro - mel - sa i - gi a - kvnda si -

მტკი - ცე სი - კ'ვდი - ლი - სა, და გან - მა - ახ - ლენ ჩვენ  
 მტკი - ცე სი - კ'ვდი - ლი - სა, და გან - მა - ახ - ლენ ჩვენ  
 mt'k'i - tse si - k'vdi - li - sa, da gan - ma - akh - len chven

ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა მი - ერ, და მო - მა - ნი - ჭე  
 ჯვა - რი - სა შე - ნი - სა მი - ერ, და მო - მა - ნი - ჭე  
 jva - ri - sa she - ni - sa mi - er, da mo - ma - ni - ch'e

ჩვენ ცხო - ვრე - ბა და უხრ - წე - ლე - ბა!  
 ჩვენ ცხო - ვრე - ბა და უხრ - წე - ლე - ბა!  
 chven tskho - vre - ba da ukhr - ts'ne - le - ba!

## 94. დაფლვამან შენმან, მეუფეო

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ვ. მუხლი 7

**Thy Burial O King**

**Sticheron by Anatoly. Tone 6. Verse 7**

1)

და-ფლვა-მან შენ - მან, მე - უ - ფე - ო, სა-კრველ-ნი ჯო - ჯო - ხე - თი -  
და-ფლვა-მან შენ - მან, მე - უ - ფე - ო, სა-კრველ-ნი ჯო - ჯო - ხე - თი -  
da - plva-man shen - man, me - u - pe - o, sa - k'rvel - ni jo - jo - khe - ti -

სა - ნი გან - ხეთ - ქნა და შე-მუსრ - ნა, და მკვდრე-თით აღ - დგო - მა - მან  
სა - ნი გან - ხეთ - ქნა და შე-მუსრ - ნა, და მკვდრე-თით აღ - დგო - მა - მან  
sa - ni gan - khet - kna da she-musr - na, da mk'vdre - tit agh - dgo - ma - man

შენ - მან, მე - უ - ფე - ო, სო - ფე - ლი გა - ნა - ნათ - ლა!  
შენ - მან, მე - უ - ფე - ო, სო - ფე - ლი გა - ნა - ნათ - ლა!  
shen - man, me - u - pe - o, so - pe - li ga - na - nat - la!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

კაცთ - მო - ყვა - რე, დი - დე - ბა შენ - და!  
კაცთ - მო - ყვა - რე, დი - დე - ბა შენ - და!  
k'atst - mo - qva - re, di - de - ba shen - da!

## 95. დიდება; ან და

ხმა 3

Glory; Now and Ever

Tone 6

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!  
დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!  
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

## 96. ვინ არა გნატრიდეს შენ

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ვ. მუხლი 8

**Who Shall Not Long for Thee**

Sticheron. Theotokion. Tone 6. Verse 8

1)

ვინ ა - რა გნა - ტრი - დეს შენ, ყოვ - ლად წმი - და - ო ღვთის - მშო -  
ვინ ა - რა გნა - ტრი - დეს შენ, ყოვ - ლად წმი - და - ო ღვთის - მშო -  
vin a - ra gna - tri - des shen, qov - lad ts'mi - da - o ghtvis - msho -

ბე - ლო ქალ - ნუ - ლო? ვინ ა - რა უ - გა - ლობ - დეს უ - ხრწნე -  
ბე - ლო ქალ - ნუ - ლო? ვინ ა - რა უ - გა - ლობ - დეს უ - ხრწნე -  
be - lo kal - ts'u - lo? vin a - ra u - ga - lob - des u - khrt's'ne -

ლსა შო - ბა - სა შენ - სა? რა - მე - თუ, რო - მე - ლი ი - გი უ - ჟა - მოდ  
ლსა შო - ბა - სა შენ - სა? რა - მე - თუ, რო - მე - ლი ი - გი უ - ჟა - მოდ  
Isa sho - ba - sa shen-sa? ra - me - tu, ro - me - li i - gi u - zha-mod

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ma - mi - sa - gan ga - mo-brts'qin - da— dze      mkho - lod      sho - bi - li,

o - gi - ve shen-gan u - bi - ts'o - sa ga - mo - vi - da ga - - mo - ut - kme -

ლად ხორცთ - შეს - ხმუ-ლი, ღმერ - თი o - ყო ბუ - ნე - ბით და ჩვენ-თვის კაც  
ლად ხორცთ - შეს - ხმუ-ლი, ღმერ - თი o - ყო ბუ - ნე - ბით და ჩვენ-თვის კაც  
lad khortst - shes-khmu - li,      ghmer - ti i - qo bu - ne - bit da chven-tvis k'ats

იქ - მნა წყა - ლო - ბით, ა - რა ო - რე - ბად პირ - თა - სა გა - ნი - კვე - თა,  
იქ - მნა წყა - ლო - ბით, ა - რა ო - რე - ბად პირ - თა - სა გა - ნი - კვე - თა,  
ik - mna ts'qa - lo - bit, a - ra o - re - bad p'ir - ta - sa ga - ni - k've - ta,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano, in G major, common time.

**Soprano (Top Line):**

- Text: ა - რა - მედ ო - რი - თა ბუ - ნე - ბი - თა შე - უ - რევ - ნე - ლად
- Text: ა - რა - მედ ო - რი - თა ბუ - ნე - ბი - თა შე - უ - რევ - ნე - ლად
- Text: a - ra - med o - ri - ta bu - ne - bi - ta she - u - rev - ne - lad

**Alto (Second Line):**

- Text: სა - ცნა - ურ იქ - მნა!
- Text: მას ი - ვე - დრე, პა - ტი - ო - სა - ნო
- Text: sa - tsna - ur ik-mna!

**Bass (Third Line):**

- Text: მას ი - ვე - დრე, პა - ტი - ო - სა - ნო
- Text: mas e - ve - dre, p'a - t'i - o - sa - no

**Piano (Bottom Line):**

- Text: და ყო - ვლად სა - ნა - ტ're - ლო, ცხოვ - რე -
- Text: da qo - vlad sa - na - t're - lo, tskhov - re -
- Text: ბი - სა - თვის სულ - თა ჩვენ - თა - სა!
- Text: bi - sa - tvis sul - ta chven - ta - sa!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეექვესე ხმის უფალო ღალადვუავსა ზედა დასდებელნი აღდგომისანი. ევთიმე“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera for Lord I Have Cried in tone 6."

## შაბათს დიდს მწუხარსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისა  
ხმა მეშვიდე. ზ

For Saturday Great Vespers

Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"

Tone 7

97. მოვედით, უგალობდეთ უფალსა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ზ. მუხლი 1

Come Let Us Sing unto the Lord

Sticheron of the Resurrection. Tone 7. Verse 1

1)

მო - ვე-დით, უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,  
mo - ve - dit, u - ga - lob - det u - pal - sa,

რო-მელ-მან შე - მუს - რა სიკვ - დი - ლი - სა და - ლი  
ro - mel-man she-mus - ra sik'v - di - li - sa dza - li

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

გა - ნა-ნათ-ლა კაც - თა ნა - თე - სა - ვი!

გა - ნა-ნათ-ლა კაც - თა ნა - თე - სა - ვი!

da ga - na - nat - la k'ats - ta na - te - sa - vil!

უ - ხორ-ცო - თა თა - ნა უ - ღა - ღა - დებ - დეთ:

უ - ხორ-ცო - თა თა - ნა უ - ღა - ღა - დებ - დეთ:

u - khor-tso - ta ta - na u - gha - gha - deb - det:

„დამ - ბა - დე - ბე - ლო და მხსნე - ლო ჩვე - ნო, უ -

„დამ - ბა - დე - ბე - ლო და მხსნე - ლო ჩვე - ნო, უ -

„dam - ba - de - be - lo da mkhse - lo chve - no, u -

ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - - - და!“

ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - - - და!“

fa - lo, di - de - ba shen - - - da!“

## 98. ჯვარცმა დაითმინე, მაცხოვარ

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ზ. მუხლი 2

**Thou Hast Endured the Crucifixion**

Sticheron of the Resurrection. Tone 7. Verse 2

1)

ჯვარ - ცმა და - ი - თმი - - - ნე, მა -  
jvar - tsmā da - i - tmi - - - ne, ma -

ცხო - ვარ, და დაფ-ლვა ჩვენ - თვის თავს ი -  
tskho - var, da dap - lva chven - tvis tavs i -

დე, და სი - კვდი - ლი - თა, ვი - თარ - ცა ღმერთ-მან, სი -  
dev, da si - k'vdi - li - ta, vi - tar - tsa ghmert-man, si -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

კვდი - ლი მო - აკვ - დი - ნე ა - მის - თვის,  
კვდი - ლი მო - აკვ - დი - ნე ა - მის - თვის,  
k'vdi - li mo - ak'v - di - ne a - mis - tvis,

თა - ყვა - ნის-ვსცემთ მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - ბა - სა  
თა - ყვა - ნის-ვსცემთ მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - ბა - სა  
ta - qva - nis-vstsemt me - sa - mi - sa dghi - sa agh - dgo - ma - sa

შენ - სა, უ - ფა - ლო, დი - დე -  
შენ - სა, უ - ფა - ლო, დი - დე -  
shen - sa, u - pa - lo, di - de -

ბა ბენ - - - - ბა!  
ბა ბენ - - - - ბა!  
ba shen - - - - da!

## 99. მოციქულთა იხილეს რა აღდგომა

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ზ. მუხლი 3

**When The Apostles Saw the Resurrection**

Sticheron of the Resurrection. Tone 7. Verse 3

1)

მო - ცი - ქულ - თა ი - ხი - ლეს რა  
mo - tsi - kul - ta i - khi - les ra

აღ-დგო-მა დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა, გან - კვირ-დეს, და  
აღ-დგო-მა დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა, გან - კვირ-დეს, და  
agh-dgo-ma dam - ba - de - be - li - sa, gan - k'vir-des, da

ღა - ღა - დებ-დეს გა - ლო - ბა - სა ან - გი - ლოს - თა - სა:  
ღა - ღა - დებ-დეს გა - ლო - ბა - სა ან - გი - ლოს - თა - სა:  
gha - gha - deb - des ga - lo - ba - sa an - ge - los - ta - sa:

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

„ე - სე არს დი - დე - ბა ექ' - კლე - ბი - ნი - სა!  
„ე - სე არს დი - დე - ბა ექ' - კლე - ბი - ნი - სა!  
„e - se ars di - de - ba ek' - k'le - si - i - sa!

ი - სე არს სიმ - დი - დრე სა - სუ - ფე - ზო - ლი - სა!  
ი - სე არს სიმ - დი - დრე სა - სუ - ფე - ზო - ლი - სა!  
e - se ars sim - di - dre sa - su - pe - ve - li - sa!

რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე-თით, უ - ფა - ლო, დი - დე -  
რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე-თით, უ - ფა - ლო, დი - დე -  
ro - me - li agh - deg mk'vdre - tit, u - pa - lo, di - de -

ბა შენ - - - - - ბა!“  
ბა შენ - - - - - ბა!“  
ba shen - - - - - dal!“

## 100. დაღაცათუ შეპყრობილ იქმენ, ქრისტე

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ზ. მუხლი 4

### Though You, Christ, Have Been Taken Captive

Sticheron by Anatoly. Tone 7. Verse 4

1)

და - ღა - ცა - თუ შე - პყრო - ბილ ი - ქმენ, ქრის - ტე,  
და - ღა - ცა - თუ შე - პყრო - ბილ ი - ქმენ, ქრის - ტე,  
da - gha - tsa - tu she-p'qro - bil i - kmen, kris - t'e,

უ - ჯუ - ლო - თა კაც - თა მი - ერ, ა - რა - მედ შენ სარ ღმერ - თი ჩვე - ნი  
უ - ჯუ - ლო - თა კაც - თა მი - ერ, ა - რა - მედ შენ სარ ღმერ - თი ჩვე - ნი  
us - ju - lo - ta k'ats - ta mi - er, a - ra-med shen khar ghmer - ti chve - ni

და ა - რა მრცხვე - ნი! ბე - ჭნი შენ - ნი გვე - მად მის - ცენ,  
და ა - რა მრცხვე - ნი! ბე - ჭნი შენ - ნი გვე - მად მის - ცენ,  
da a - ra mrtshwe - nis! be - ch'ni shen - ni gve - mad mis - tsen,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და ა - რა უ - არს ვყოფ! ჯვარ - სა და - ემ - სჭვა-ლე,  
da a - ra u - ars vqop! jvar - sa da - em-sch'va-le,

და ა - რა დავ - ფა - რავ! ხო - ლო აღ-დგო-მი - სა შე - ნი - სა-თვის  
da a - ra dav - pa - rav! kho - lo agh-dgo - mi - sa she - ni - sa - tvis

ვი - ქა-დით, რა - მე - თუ სი - კვდილ - მან შენ - მან მა - ცხოვ - ნა მე!  
vi - ka - dit, ra - me - tu si - k'vdil - man shen - man ma - tskhov - na me!

ყო - ვლად ძლი - ე - რო და კაცთ მოყ - ვა - რე - მ, უ - ფა - ლო, დი -  
qo - vlad dzli - e - ro da katst moq - va - re - o, u - pa - lo, di -

დე - ბა შენ - და!

de - ba shen - da!

### 101. დავითის წინასწარმეტყველება აღასრულა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ზ. მუხლი 5

**The Prophecy of David Was Fulfilled**

Sticheron by Anatoly. Tone 7. Verse 5

1)

და - ვი - თის წი - ნას - წარ - მე - ტყვე - ლე - ბა ა - ღა - სრუ - ლა

da - vi - tis ts'i-nas-ts'ar-me-t'qve-le - ba a - gha - sru - la

ქრი - სტე - მან, და დი - დე - ბუ - ლე - ბა თვი - სი სი - ონს ში - ნა მო - ნა - ფე -

kri - st'e - man, da di - de - bu - le - ba tvi - si si - ons shi - na mo-ts'a - pe -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

თა გა - მო - უ - ცხა - და, და ქე-ბუ-ლე-ბა თვისი, და დი-დე-ბა  
ta ga - mo - u - tskha - da, da ke-bu - le - ba tvi - si, da di - de - ba

სა - მა - რა - დი - სო მა - მი - სა თა - ნა და სუ - ლი - სა წმი -  
sa - ma - ra - di - so ma - mi - sa ta - na da su - li - sa ts'mi -

დი - სა, პირ - ვე - ლა - დუ - ხორ - ცო - დ, ვი - თარ - ცა სი - ტყვა - მან,  
di - sa, p'ir - ve - lad - u - khor - tsod, vi - tar - tsa si - t'qva - man,

ხო - ლო უ - კა - ნა - სქენელ - ჩვენ - თვის ხორ - ცი - ელ ქმნილ - მან, მომ - კვდრად  
ხო - ლო უ - კა - ნა - სქენელ - ჩვენ - თვის ხორ - ცი - ელ ქმნილ - მან, მომ - კვდრად  
kho - lo u - k'a - na-sk'nel - chven-tvis khor - tsi - el kmnil-man, mom - k'vdrad

ვი - თარ - ცა კაც - მან, და აღ-დგო-მილ-მან, ხელ-მწი-ფე-ბით— ვი-თარ-ცა  
ვი - თარ - ცა კაც - მან, და აღ-დგო-მილ-მან, ხელ-მწი-ფე-ბით— ვი-თარ-ცა  
vi - tar - tsa k'ats - man, da agh-dgo - mil-man, khel-mts'i-pe - bit— vi - tar - tsa

ღმერთ - მან ყოვ-ლად ძლი - ერ - მან!  
ღმერთ - მან ყოვ-ლად ძლი - ერ - მან!  
ghmert - man qov - lad dzli - er - man!

## 102. შთახედ, ქრისტე, ვითარცა ინებე

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ზ. მუხლი 6

**Thou Hast Descended, O Christ**

Sticheron by Anatoly. Tone 7. Verse 6

1)

შთა-ხედ, ქრისტე, ვი-თარ-ცა ი - ნე - ბე, ჯო - ჯო - ხე - თად,  
შთა-ხედ, ქრისტე, ვი-თარ-ცა ი - ნე - ბე, ჯო - ჯო - ხე - თად,  
shta-khed, kri-st'e, vi - tar-tsa i - ne - be, jo - jo - khe - tad,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნარ-მო-სტყვე - ნე სი - კვდი - ლი, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფე-მან და ღმერ-თმან,  
 ნარ-მო-სტყვე - ნე სი - კვდი - ლი, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფე-მან და ღმერ-თმან,  
 ts'ar-mo-st'qve - ne si - k'vdi - li, vi - tar - tsa me-u - pe-man da ghmer-tman,

და აღ-დეგ მე - სა - მე - სა დღე - სა,  
 და აღ-დეგ მე - სა - მე - სა დღე - სა,  
 da agh-deg me - sa - me - sa dghe - sa,

და თა - ნა - ა - ლად - გი - ნე ა - და - მი სა-კრველ-თა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი - სა -  
 და თა - ნა - ა - ლად - გი - ნე ა - და - მი სა-კრველ-თა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი - სა -  
 da ta - na - a - ghad - gi - ne a - da - mi sa - k'rvel - ta - gan jo - jo - khe - ti - sa -

თა და ხრწნი - ლე - ბი - სა, რო - მე - ლი ღა - ღა -  
 თა და ხრწნი - ლე - ბი - სა, რო - მე - ლი ღა - ღა -  
 ta da khrts'ni - le - bi - sa, ro - me - li gha-gha -

დე - ბდა და ი - ტყო - და: „di - de - ba agh-dgo - ma - sa shen - sa,”

მბო - ლო - ო კაცთ - მო - ყვა - რე!“  
mbo - lo - o k'atst - tmo - qva - re!“

### 103. საფლავსა დაიდევ, მსგავსად მძინარისა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ზ. მუხლი 7

**Thou Wast Placed in the Grave as One Asleep**

Sticheron by Anatoly. Tone 7. Verse 7

1)

სა - ფლავ-სა და - ი - დევ, მსგავ-სად მძი - ნა - რი - სა,  
sa - play - sa da - i - dev, msgav-sad mdzi-na - ri - sa,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

უ - ფა - ლო, და აღ-დეგ მე - სა - მე - სა დღე -  
უ - ფა - ლო, და აღ-დეგ მე - სა - მე - სა დღე -  
u - pa - lo, da agh-deg me - sa - me - sa dghe -

სა, ვი - თარ - ცა ძლი - ე - რი და - ლი - თა, და ა - დამ თა - ნა -  
სა, ვი - თარ - ცა ძლი - ე - რი და - ლი - თა, და ა - დამ თა - ნა -  
sa, vi - tar - tsa dzli - e - ri dza - li - ta, da a - adam ta - na

ა - ღა - დგი - ნე 1) ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან და სი - კვდი -  
ა - ღა - დგი - ნე ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან და სი - კვდი -  
a - gha - dgi - ne khrts'ni - le - bi - sa - gan da si - k'vdi -

ლი - სა, ყოვ - ლად ძლი - ი - რო!  
ლი - სა, ყოვ - ლად ძლი - ი - რო!  
li - sa, qov - lad dzli - i - ro!

1) ხელნაწერში მარცვალი „ნე“არაა. ის ჩვენი ჩამატებულია.

1) The syllable "ne" is missing in the manuscript. We have added it.

## 104. დიდება; ან და

ხმა ზ

Glory; Now and Ever

Tone 7

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და ნმი - და - სა სულ - სა!  
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და ნმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma-ma-sa da dze-sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

ან - და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
ან - და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats'-da ma-ra-dis da u - k'u-ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

## 105. უაღრეს ბუნებათა დედად იცნობე, ღვთისმშობელო

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ზ

You, O Theotokos, Have Been Acknowledged as a Mother

Sticheron. Theotokion. Tone 7

2)

უ - ა - ღრეს ბუ - ნე - ბა - თა დე - დად ი - ცნო - ბე, ღვთის -  
უ - ა - ღრეს ბუ - ნე - ბა - თა დე - დად ი - ცნო - ბე, ღვთის -

u - a - ghres bu - ne - ba - ta de - dad i - tsno - be, ghtvis -

1); 2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1); 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მშო - ბე - ლო, ხო-ლო და-ად-გერ ქალ-წუ-ლად ზეს-თა სი-ტყვი-სა და

msho - be - lo, kho-lo da-ad-ger kal-ts'u-lad zes-ta si-t'qvi-sa da

გო - ნე - ბი - სა, და სა - ი - დუმ-ლო შო-ბი-სა შე - ნი - სა გა - მო-თქმად

go - ne - bi - sa, da sa - i - dum - lo sho-bi - sa she-ni - sa ga - mo - tkmad

ი - ნა - სა ვერ დალ - უძს, რა - მე - თუ საკ-ვირ-ველ არს

e - na - sa ver dzal - udzs, ra - me - tu sak' - vir - vel ars

მიღ-გო-მი-ლე-ბა შე-ნი და მი-უნ-თო-მელ სა - ხე შო-ბი - სა შე-ნი - სა,

მიღ-გო-მი-ლე-ბა შე-ნი და მი-უნ-თო-მელ სა - ხე შო-ბი - სა შე-ნი - სა,

mid-go-mi-le-ba she-ni da mi-uts'-to - mel sa-khe sho-bi - sa she-ni - sa,

რა - მე - თუ სა - და - ცა ე - ნე - ბოს ღმერ-თსა, ი - ძლე - ვის ნე - სი

რა - მე - თუ სა - და - ცა ე - ნე - ბოს ღმერ-თსა, ი - ძლე - ვის ნე - სი

ra - me - tu sa - da - tsa e - ne - bos ghmer-tsa, i - dzle - vis ts'e - si

ბუ - ნე - ბა - თა! ა - მის-თვის-ცა, ყო-ველ-ნი დე-დად ღვთი - სად გი-ცნობთ შენ,

ბუ - ნე - ბა - თა! ა - მის-თვის-ცა, ყო-ველ-ნი დე-დად ღვთი - სად გი-ცნობთ შენ,

bu - ne - ba - ta! a - mis - tvis - tsa, qo - vel - ni de - dad ghtvi - sad gi - tsnobt shen,

და ცრე - მლით გე - ვე - დრე - ბით: „ე - ვე - დრე მას ცხოვ -

და ცრე - მლით გე - ვე - დრე - ბით: „ე - ვე - დრე მას ცხოვ -

da tsre - mlit ge - ve dre - bit: „e - ve - dre mas tskhov -

1)

რე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!“

რე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!“

re - bad sul - ta chven - ta - tvis!“

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეშვიდე ხმის უფალო ღალადვეყავსა ზედა დასდებელი აღდგომისანი“.

1) E. K.: "Here is the end of the sticheron of the Resurrection for Lord I Have Cried in tone 7".

## შაბათს დიდს მწუხარსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი ალდგომისა  
ხმა მერვე. ც

For Saturday Great Vespers

Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"

Tone 8

106. მწუხარისა გალობასა

დასდებელი ალდგომისა. ხმა ც. მუხლი 1

At the Evening Song

Sticheron of the Resurrection. Tone 8. Verse 1

1)

მწუ - ხრი - სა გა - ლო - ბა - სა და სი - ტყვი - ერ - სა მსხვერპლ-სა,  
მწუ - ხრი - სა გა - ლო - ბა - სა და სი - ტყვი - ერ - სა მსხვერპლ-სა,  
mts'u - khri - sa ga - lo - ba - sa da si - t'qvi - er - sa mskhverp'l-sa,

შენ - და, ქრის - ტე, შევ - სწი - რავთ, რა - მე - თუ სათ - ნო  
შენ - და, ქრის - ტე, შევ - სწი - რავთ, რა - მე - თუ სათ - ნო  
shen - da, kris - t'e, shev - sts'i - ravg, ra - me - tu sat - no

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ო - ჩი - ნე შე - წყა - ლე - ბა ჩვე - ნი აღ - დგო - მი -  
 ნი აღ - დგო - მი -  
 ი - chi - ne she-ts'qa-le - ba chve - ni agh - dgo - mi -

თა შე - ნი - - - - თა!  
 თა შე - ნი - - - - თა!  
 ta she - ni - - - - tal!

### 107. უფალო! უფალო! ნუ განმაგდებ ჩვენ

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ჟ. მუხლი 2

**O Lord, Lord, Do Not Cast Us Away**

Sticheron of the Resurrection. Tone 8. Verse 2

1)

უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო! ნუ გან - მა - გდებ ჩვენ პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან,  
 უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო! ნუ გან - მა - გდებ ჩვენ პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან,  
 u - pa - lo! u - pa - lo! nu gan - ma - gdeb chven p'i - ri - sa she - ni - sa - gan,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ა - რა - მედ სა - თნო ი - ჩი - ნე შე - წყა - ლე - ბა

ა - რა - მედ სა - თნო ი - ჩი - ნე შე - წყა - ლე - ბა

a - ra - med sa - tno i - chi - ne she-ts'qa-le - ba

ჩვე - ნი აღ-დგო - მი - თა შე - ნი - თა!

ჩვე - ნი აღ-დგო - მი - თა შე - ნი - თა!

chve - ni agh-dgo - mi - ta she - ni - tal

### 108. გიხაროდენ, სიონ, წმიდაო დედაო ეკლესიათაო

დასდებელი აღდგომისა. ხმა ც. მუხლი 3

**Rejoice, O Holy Zion, Mother of Churches**

Sticheron of the Resurrection. Tone 8. Verse 3

1)

გი - სა-რო-დენ, სი-ონ, წმი-და - ო დე-და - ო ე - კლე - სი - ა - თა - ო,

გი - სა-რო-დენ, სი-ონ, წმი-და - ო დე-და - ო ე - კლე - სი - ა - თა - ო,

gi - kha-ro-den, si-on, ts'mi-da - o de - da - o e - k'le - si - a - ta - o,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ლვთი - სა სა - მკვიდ - რე - ბე - ლო, რა - მე - თუ შე - ი - წყნა -  
ლვთი - სა სა - მკვიდ - რე - ბე - ლო, რა - მე - თუ შე - ი - წყნა -  
ghvti - sa sa - mk'vid - re - be - lo, ra - me - tu she - i - ts'qna -

რე პირ - ველ მო - ტე - ვე - ბა თსო - დვა -  
re p'ir - vel mo - t'e - ve - ba tso - dva -

თა აღ - დგო - მი - სა მი - ერ!  
თა აღ - დგო - მი - სა მი - ერ!  
ta agh - dgo - mi - sa mi - er!

## 109. ღვთისა მამისა სიტყვა

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ტ. მუხლი 4

### The Word of God the Father

Sticheron of the Resurrection. Tone 8. Verse 4

1)

ღვთი - სა მა - მი - სა სი-ტყვა პირ-ველ სა - უ - კუ - ნე - თა ი - შვა მის - გან,  
 ღვთი - სა მა - მი - სა სი-ტყვა პირ-ველ სა - უ - კუ - ნე - თა ი - შვა მის - გან,  
 ghti - sa ma-mi-sa si-t'qva p'ir - vel sa-u-k'u-ne - ta i - shva mis-gan,

ხო - ლო უ - კა - ნას-ქნელ-თა უამ - თა გან - ზრა-ხვით გან - ხორ - ცი - ელ - და უ - ქორ -  
 ხო - ლო უ - კა - ნას-ქნელ-თა უამ - თა გან - ზრა-ხვით გან - ხორ - ცი - ელ - და უ - ქორ -  
 kho - lo u - k'a - nas-k'nel - ta zham - ta gan - zra - khvit gan - khor - tsi - el - da u - kor -

ნი - ნე - ბე - ლი - სა - გან, ჯვარ-ცმა და სი - კვდი -  
 ნი - ნე - ბე - ლი - სა - გან, ჯვარ-ცმა და სი - კვდი -  
 ts'i - ne - be - li - sa - gan, jvar-tsma da si - k'vdi -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ზო და - ი - თმი - ნა, და პირ-ველ მომ-წყდა-რი კა-ცი აც-ხო-ვნა— აღ -  
ზო და - ი - თმი - ნა, და პირ-ველ მომ-წყდა-რი კა-ცი აც-ხო-ვნა— აღ -  
li da - i - tmi - na, da p'ir - vel mom-ts'qda - ri k'a - tsi ats-kho-vna— agh -

დგო - მი - თა თვი - სი - თა!  
დგო - მი - თა თვი - სი - თა!  
dgo - mi - ta tvi - si - ta!

## 110. მკვდრეთით აღდგომასა შენსა, ქრისტე

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ც. მუხლი 5

**Thy Resurrection from the Dead O Christ**

Sticheron by Anatoly. Tone 8. Verse 5

1)  
მკვდრე - თით აღ-დგო-მა - სა შენ - სა, ქრის-ტე, დი - დე - ბის - ვმე - ტყვე-ლებ-დეთ,  
მკვდრე - თით აღ-დგო-მა - სა შენ - სა, ქრის-ტე, დი - დე - ბის - ვმე - ტყვე-ლებ-დეთ,  
mk'vdre - tit agh-dgo-ma-sa shen-sa, kris-t'e, di - de - bis - vme - t'qve - leb - det,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რო - მლი - სა      მი - ერ      იხ - სნენ      ა - და - მი - ან - ნი      ჯო - ჯო - ხე - თი - სა

რო - მლი - სა      მი - ერ      იხ - სნენ      ა - და - მი - ან - ნი      ჯო - ჯო - ხე - თი - სა

ro - mli - sa      mi - er      ikh-snen      a - da - mi - an - ni      jo - jo - khe - ti - sa

მძლა - ვრე - ბი - სა - გან,

და მო - ა - ნი - ჭე

მძლა - ვრე - ბი - სა - გან,

და მო - ა - ნი - ჭე

mdzla - vre - bi - sa - gan,      da mo - a - ni - ch'e

სო - ფელ - სა,      ვი - თარ - ცა ღმერთ - მან,

ცხო-ვრე-ბა სა - უ - კუ - ნო

სო - ფელ - სა,      ვი - თარ - ცა ღმერთ - მან,

ცხო-ვრე-ბა სა - უ - კუ - ნო

so - pel - sa,      vi - tar - tsa ghmert - man,      tskho-vre - ba sa - u - k'u - no

და დი - დი წ'ყა - ლო - ბა!

და დი - დი წ'ყა - ლო - ბა!

da di - di ts'qa - lo - bal!

## 111. დიდება შენდა, ქრისტე მაცხოვარ

დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ტ. მუხლი 6

**Glory to Thee O Christ the Savior**

Sticheron by Anatoly. Tone 8. Verse 6

1)

დი - დე - ბა შენ - და, ქრის - ტე მა - ცხო - ვარ, დე - ო ღვთი - სა - ო,  
 di - de - ba shen - da, kris - t'e ma - tskho - var, dze - o ghti - sa - o,

მხო - ლოდ - შო - ბი - ლო, რო - მე - ლი ჯვარ - სა და -  
 miko - lod - sho - bi - lo, ro - me - li jvar - sa da -

ემ - სჭვა - ლე, და აღ - დეგ სა - ფლა - ვით  
 em - sch'va - le, da agh - deg sa - pla - vit

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

1)

შე - სა - შე - სა  
დღე - - სა!  
me - sa - me - sa  
dghe - - sa!

**112. შენ გადიდებთ, უფალო**  
დასდებელი აღმოსავლური. ხმა ც. მუხლი 7  
**We Glorify Thee, O Lord**  
Sticheron by Anatoly. Tone 8. Verse 7

1)

შენ გა - დი - დებთ, უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ნე - ბსით ჯვარ - ცმა და - ი -  
შენ გა - დი - დებთ, უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ნე - ბსით ჯვარ - ცმა და - ი -  
shen ga - di - debt, u - pa - lo, ro - mel - man ne - bsit jvar - tsma da - i -

თმი - ნე ჩვენ - თვის, და შენ თა - ყვა - ნის - გცემთ, ყო - ვლად ძლი - ე - რო  
თმი - ნე ჩვენ - თვის, და შენ თა - ყვა - ნის - გცემთ, ყო - ვლად ძლი - ე - რო  
tmi - ne chven - tvis, da shen ta - qva - nis - gtsemt, qo - vlad dzli - e - ro

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და - მა - ცხო - ვა - რო!  
nu gan - ma - gdeb

ჩვენ პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან!  
chven p'i - ri - sa she - ni - sa - gan!

ა - რა-მედ, ი - სმი - ნე  
a - ra-med, i - smi - ne

ჩვე - ნი და გვა - ცხოვ-ნენ ჩვენ  
chve - ni da gva - tskhov-nen chven

აღ-დგო-მი - თა შე - ნი - თა,  
agh-dgo-mi - ta she - ni - ta,

კაცთ - მო ყვა - - რე!  
k'atst - mo qva - - re!

## 113. დიდება; ან და

ხმა 3

Glory; Now and Ever

Tone 8

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და მში - და - სა სულ - სა!  
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi-da - sa sul - sa!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
a - min!

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!  
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

## 114. მეუფე ცათა კაცთმოყვარებისათვის

დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა 3

For the Love of Mankind

Sticheron. Theotokion. Tone 8

1)

მე - უ - ფე ცა - თა კა - ცთ - მო - ყვა - რე - ბი - სა - თვის ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და გა - მოჩნ - და  
me - u - pe tsa - ta k'atst - mo - qva - re - bi - sa - tvis kve - qa - na - sa ze - da ga - mochn - da

მე - უ - ფე ცა - თა კა - ცთ - მო - ყვა - რე - ბი - სა - თვის ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და გა - მოჩნ - და  
me - u - pe tsa - ta k'atst - mo - qva - re - bi - sa - tvis kve - qa - na - sa ze - da ga - mochn - da

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და კაც-თა შო-რის ი - ქცე-ო - და, რა-მე-თუ ქალ-წუ-ლი-სა-გან წმი-დი-სა ხორ-ცნი შე-ი -  
 და კაც-თა შო-რის ი - ქცე-ო - და, რა-მე-თუ ქალ-წუ-ლი-სა-გან წმი-დი-სა ხორ-ცნი შე-ი -  
 da k'ats-ta sho-ri's i - ktse-o - da, ra-me-tu kal-ts'u - li - sa-gan ts'mi-di - sa khor-tsni she-i -

ხსნა და გა - მო - ბრწყინ - და, და შე - მდგო - მად  
 ხსნა და გა - მო - ბრწყინ - და, და შე - მდგო - მად  
 khsna da ga - mo - brts'qin - da, da she-mdgo-mad

ხორცთ - შე - სხმი - სა ერ - თი დე არს - ორ - კე - ცი ბუ - ნე - ბი - თა, ა - რა  
 ხორცთ - შე - სხმი - სა ერ - თი დე არს - ორ - კე - ცი ბუ - ნე - ბი - თა, ა - რა  
 khortst-she-skhami-sa er - ti dze ars - or - k'e - tsi bu - ne - bi - ta, a - ra

გვა - მო - ვნე - ბი - თა!  
 გვა - მო - ვნე - ბი - თა!  
 gva - mo - vne - bi - ta!

ა - მის-თვის, ღვთად სრუ - ლად და კა - ცად სრუ - ლად  
 ა - მის-თვის, ღვთად სრუ - ლად და კა - ცად სრუ - ლად  
 a - mis - tvis, ghvtad sru - lad da k'a - tsad sru - lad

ჭეშ - მა - რი - ტად ვქა - და - გებთ და აღ - ვი - ა - რებთ ქრი - სტე - სა, ღმერთ - სა ჩვენ - სა,  
 ჭეშ - მა - რი - ტად ვქა - და - გებთ და აღ - ვი - ა - რებთ ქრი - სტე - სა, ღმერთ - სა ჩვენ - სა,  
 ch'esh-ma - ri - t'ad vka - da - gebt da agh-vi - a - rebt kri - st'e - sa, ghmert-sa chven - sa,

რო - მელ - სა ე - ვედ - რე, დე - და - ო უს - ძლო - ო შე - წყა - ლე - ბად სულ - თა  
 რო - მელ - სა ე - ვედ - რე, დე - და - ო უს - ძლო - ო შე - წყა - ლე - ბად სულ - თა  
 ro - mel - sa e - ved - re, de - da - o us - dzlo - o she - ts'qa - le - bad sul - ta

ჩვენ - თა - თვის!  
 ჩვენ - თა - თვის!  
 chven - ta - tvis!

1) ე. კ.: „დიდება შენდა ქრისტე ღმერთო, რომელმან სრულ ჰყავ ესე მადლითა შენითა რვახმა უფალო ღალად-ვყავსა ზედა დასდებელნი აღდგომისა შენისა, რომელი იმზადა მრავლის ნლიდვან და სრულ იქმნა. მღ. მონ. ევთიმე“.

1) E. K.: "Glory to Thee, Christ God, Who has brought these stichera for the Lord I Have Crieds in the eight tones for Thy Resurrection to completion through Thy grace. They have been in preparation for many years and are finished. Hieromonk Ekvtime."

## 115. ნათელი მხიარული<sup>1)</sup>

ნართქმით

O Gladsome Light

Recitative

ნართქმით - *recit.*

*a tempo*<sup>2)</sup>

ნათელი მხიარუ - ლი წმიდისა, დიდებულისა, უკვდავისა მამისა ზეცა - თა - სა—  
nateli mkhiaru - li ts'midis, didebulisa, uk'vdavisa mamisa zetsa - ta - sa—

ნართქმით - *recit.*<sup>2)</sup>

*a tempo*<sup>2)</sup>

ნართქმით - *recit.*<sup>2)</sup>

წმიდა მაცხოვარი ჩვენი, იესო ქრის - ტე! მოსრულთა დასვლასა მზისასა,  
წმიდა მაცხოვარი ჩვენი, იესო ქრის - ტე! მოსრულთა დასვლასა მზისასა,  
ts'mida matskhovari chveni, ieso kris - te! mosrulta dasvlasa mzisasa,

*a tempo*<sup>2)</sup>

ნართქმით - *recit.*<sup>2)</sup>

ვიხილოთ ნათელი სამ - წუხ - რო! ვაქებთ მამასა და ძესა  
ვიხილოთ ნათელი სამ - წუხ - რო! ვაქებთ მამასა და ძესა  
vikhilot nateli sam - ts'ukh - ro! vakebt mama da dzes

1) ე. კ.: „მეშვიდე რიგი“.

2) ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "The seventh set".

2) Was added by the editors.

*a tempo 1)* ნართვმით - *recit.* 1)

და წმიდასა სულსა ღმერთ - სა! ღირსმცა ვართ ყოველსა ჟამსა მგალობლად შენდა

და წმიდასა სულსა ღმერთ - სა! ღირსმცა ვართ ყოველსა ჟამსა მგალობლად შენდა

da ts'midasa sulsa ghmert - sa! ghirsmtsa vart qovelsa zhamsa mgaloblad shenda

*a tempo 1)*

ხმითა ტკბილითა, ძეო ღმრთისაო, ცხოვრების მომცე - მე - ღო,

ხმითა ტკბილითა, ძეო ღმრთისაო, ცხოვრების მომცე - მე - ღო,

khmita t'k'bilita, dzeo ghmrtisao, tskhovrebis momtse - me - lo,

რომ - ღი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ღი სო - ფე - ღი შენ გა - ღი - დებს!

რომ - ღი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ღი სო - ფე - ღი შენ გა - ღი - დებს!

rom - li - sa - tvis - tsa qo - ve - li so - pe - li shen ga - di - debs!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

## 116. ნათელი მხიარული<sup>1)</sup>

### O Gladsome Light

2) მხიარულად - Allegro gioioso

ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა, დი - დე - ბუ - ლი - სა,  
ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა, დი - დე - ბუ - ლი - სა,  
na - te - li mkhi - a - ru - li ts'mi - di - sa, di - de - bu - li - sa,

უკვ-და-ვი-სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა— წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი,  
უკვ-და-ვი-სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა— წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი,  
uk'v-da - vi - sa ma-mi - sa ze - tsa - ta - sa— ts'mi - da ma-tskho - va - ri chve - ni,

ი - ე - სო ქრის - ტე! მო - სრულ - თა და - სვლა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი  
ი - ე - სო ქრის - ტე! მო - სრულ - თა და - სვლა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი  
i - e - so kris - t'e! mo - srul - ta da - svla - sa mzi - sa - sa, vi - khi - lot na - te - li

1) ე. კ.: „მეორე“

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Second".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სამ - წუხ - რო!      ვა-ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა ღმერთ - სა!

sam - ts'ukh - ro!      va - kebt ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa ghmert - sa!

ღირს - მცა ვართ ყო - ველ - სა ჟამ - სა მგა - ლობ - ლად შენ - და ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,

ღირს - მცა ვართ ყო - ველ - სა ჟამ - სა მგა - ლობ - ლად შენ - და ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,

ghirs - mtsa vart qo - vel - sa zham - sa mga - lob - lad shen - da khmi - ta t'k'bi - li - ta,

ძე - ო ღმრთი - სა - ო, ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო,

ძე - ო ღმრთი - სა - ო, ცხოვ - რე - ბის მომ - ცე - მე - ლო,

dze - o ghmrti - sa - o, tskhov - re - bis mom - tse - me - lo,

*შეკავებით - rit.*

რომ - ლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი - დებს!

რომ - ლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი - დებს!

rom - li - sa - tvis - tsa qo - ve - li so - pe - li shen ga - di - debs!

## 117. ნათელი მხიარული<sup>1)</sup>

### O Gladsome Light

2)

ნა-თე-ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა, დი - დე - ბუ - ლი - სა, უკვ - და - ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა -  
ნა-თე-ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა, დი - დე - ბუ - ლი - სა, უკვ - და - ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა -  
na-te - li mkhi-a - ru - li ts'mi-di-sa, di - de-bu - li - sa, uk'v-da - vi - sa ma-mi-sa ze-tsa-ta - sa -

წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ვ - სო ქრის - ტე!  
წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ვ - სო ქრის - ტე!  
ts'mi-da ma-tskho-va - ri chve-ni, i - e - so kris - t'e!

მო - სრულ - თა და სვლა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლო - თ ნა - თე - ლი სა - მწუ - ხრო!  
მო - სრულ - თა და სვლა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლო - თ ნა - თე - ლი სა - მწუ - ხრო!  
mo - srul - ta da svla - sa mzi - sa - sa, vi - kh - i - lot na - te - li sa - mts'u - khro!

1) ე. კ.: „3“ [მესამე].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "3" [Third].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა ღმერთ - სა! ღირს - მცა ვართ  
 ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა ღმერთ - სა! ღირს - მცა ვართ  
 va - kebt ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa ghmert - sa! ghir - mtsa vart

ყო - ველ - სა ყამ - სა მგა - ლო - ბლად შენ - და ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,  
 ყო - ველ - სა ყამ - სა მგა - ლო - ბლად შენ - და ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,  
 qo - vel - sa zham - sa mga - lo - blad shen - da khmi - ta t'k'bi - li - ta,

ძე - ო ღვთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო,  
 ძე - ო ღვთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის მო - მცე - მე - ლო,  
 dze - o ghtvi - sa - o, tskho - vre - bis mo - mtse - me - lo,

რო - მლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი - დებს!  
 რო - მლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი - დებს!  
 ro - mli - sa - tvis - tsa qo - ve - li so - pe - li shen ga - di - debs!

## 118. ნათელი მხიარული<sup>1)</sup>

## „ქრელი“

# O Gladsome Light

"Chreli" (ornamental version)

2)      **Moderato** 3)

6) - თე - ლი მხი -

5) - - - რუ ლი

4) ნი - ლი - სა, დი - ბუ

1) ე: კა: „გამშვინებულის ხმით. მე-4-ხე“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე

3) ჩვენი ალნიშნულია.

4) ხელნაწერში ეს და ნინა ხი-ები ლიგითაა გადაბმული, ლიგაა ბანის ხი-ებს შორისაც. შესაძლოა მარცვალი „დი“ შემდეგ თანაულერადობაზე უნდა გამღერდეს, ისევე როგორც მსგავს, ანთოლოგის | ტომის №151 „ნათელი მხიარული“-ში.

1) E. K.: "In an embellished melody. 4th".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature

3) Was added by the editors.

4) In the manuscript, this and the previous Bs are connected by a legato marking, including the Bs in the bass. It possibly must be sung on the harmony after the syllable "di", like the one in "O Gladsome Light" #151 of Anthology Volume 1.

უფრო ჩქარა - *piu allegro*

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor. The vocal parts are written on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are in Georgian and English:

სა, უკვ-და - ვი - სა  
სა, უკვ-და - ვი - სა  
li - sa, uk'v-da - vi - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major. The vocal parts are written on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are in Georgian and English:

ბა - ბი - სა ზე -  
ბა - ბი - სა ზე -  
ma - mi - sa ze - - -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major. The vocal parts are written on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are in Georgian and English:

ცა - თა - სა - ცმი - და მა - ცხო -  
ცა - თა - სა - ცმი - და მა - ცხო -  
tsa - ta - sa — ts'mi-da ma - tskho -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major. The vocal parts are written on treble, alto, and bass staves respectively. The lyrics are in Georgian and English:

ვა - რი - ჩვე - ნი,  
ვა - რი - ჩვე - ნი,  
va - ri - chve - ni,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ი - ჟ - სო ქრის - - - ტე!

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ი - ჟ - სო ქრის - - - ტე!

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: i - e - so kris - - - t'e!

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: მოს - რუ - ლ - თა და - სლვა - სა

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: მოს - რუ - ლ - თა და - სლვა - სა

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: mos - ru - l - ta da - slva - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: მზი - - სა - - - სა, ვი - ხი -

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: მზი - - სა - - - სა, ვი - ხი -

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: mzi - - sa - - - sa, vi - khi -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

**Soprano:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ლოთ ნა - თე - მი საგ -

**Alto:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: ლოთ ნა - თე - მი საგ -

**Bass:**

- Notes: G, A, B, C, D, E, F#
- Text: lot na - te - li sam -

Sheet music for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Section 1:**

Soprano: ნუხ - - - რო! ვა - ქე - ბთ მა - მა -  
Alto: ნუხ - - - რო! ვა - ქე - ბთ მა - მა -  
Tenor: ts'ukh - - - ro! va - ke - bt ma - ma -  
Bass: sa - da - dze - sa

**Section 2:**

Soprano: ჩა - ლა - დე - სა -  
Alto: ჩა - ლა - დე - სა -  
Tenor: da - ts'mi - da - sa - su - l - sa  
Bass: da - ts'mi - da - sa - su - l - sa

**Section 3:**

Soprano: ღმერ - - - თსა! ღირს-მცა ვართ ყო -  
Alto: ღმერ - - - თსა! ღირს-მცა ვართ ყო -  
Tenor: ghmer - - - tsa! għirs-mtsa vart qo -  
Bass: ghmer - - - tsa! għiżi - - - qo -

30 - ლსა უ - მსა  
30 - ლსა უ - მსა  
ve - lsa zha - msa

მგა - ლო - ბლად შენ - და  
მგა - ლო - ბლად შენ - და  
mga - lo - blad shen - da

ხმი - თა ტკბი - ლი - - - თა,  
ხმი - თა ტკბი - ლი - - - თა,  
khmi - ta t'k'bi - li - - - ta,

dʒ - ღ ლვთი - სა - ღ, ცბმ -  
dʒ - ღ ლვთი - სა - ღ, ცბმ -  
dze - o ghvti - sa - o, tskho -

ვრე - - - ბის მო  
ვრე - - - ბის მო  
vre - - - bis mo

მო, რო-მლი-სა - თვის -  
მო, რო-მლი-სა - თვის -  
მო, რო-მლი-სა - თვის -  
mtse - me - - - - lo, ro - mli - sa - tvis -

გა ყო - - - ვე წი  
გა ყო - - - ვე წი  
tsa qo - - - ve li

სო-ფე-ლი შენ გა - ღი დებს!  
სო-ფე-ლი შენ გა - ღი დებს!  
so-pe - li shen ga - di debs!

## 119. ნათელი მხიარული<sup>1)</sup>

„ჭრელი“

O Gladsome Light

"Chreli" (ornamental version)

2)

ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი

მი - დი - სა, დი - დე - ბუ - ლი - სა,

უკვ - და - ვი - სა - მა - მი - სა

1) ე. კ.: „კილოზე შეწყობილი ხმით. - 5 [მესუთე].“

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) E. K.: "In the melody adapted to the 'kilo'. 5th."

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- ze -
- tsa -
- ta -
- sa -

**Alto:**

- ბე -
- ცა -
- თა -
- სა -

**Bass:**

- ბე -
- ცა -
- თა -
- სა -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- წმი - და გა - ცხო - ვა -
- წმი - და გა - ცხო - ვა -
- წმი - და გა - ცხო - ვა -

**Alto:**

- წმი - და გა - ცხო - ვა -
- წმი - და გა - ცხო - ვა -
- წმი - და გა - ცხო - ვა -

**Bass:**

- წმი - და გა - ცხო - ვა -
- წმი - და გა - ცხო - ვა -
- წმი - და გა - ცხო - ვა -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- ჩვე - ნი, ი -
- ჩვე - ნი, ი -
- ჩვე - ნი, ი -

**Alto:**

- ჩვე - ნი, ი -
- ჩვე - ნი, ი -
- ჩვე - ნი, ი -

**Bass:**

- ჩვე - ნი, ი -
- ჩვე - ნი, ი -
- ჩვე - ნი, ი -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The vocal parts are written on three staves. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- სო ქრის - ტე!
- სო ქრის - ტე!

**Alto:**

- მო - სრულ - თა და - სვლა -
- მო - სრულ - თა და - სვლა -

**Bass:**

- მო - სრულ - თა და - სვლა -
- მო - სრულ - თა და - სვლა -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian.

**Soprano:**

- Line 1: სა - გზი - ნი - ღოთ
- Line 2: სა - გზი - ნი - ღოთ
- Line 3: sa - mzi - - sa - sa vi - khi - lot

**Alto:**

- Line 1: სა - გზი - ნი - ღოთ
- Line 2: სა - გზი - ნი - ღოთ
- Line 3: sa - mzi - - sa - sa vi - khi - lot

**Bass:**

- Line 1: სა - გზი - ნი - ღოთ
- Line 2: სა - გზი - ნი - ღოთ
- Line 3: sa - mzi - - sa - sa vi - khi - lot

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian.

**Soprano:**

- Line 1: ნა - თე - ლი
- Line 2: სამ - წუხ - რო!
- Line 3: na - te - li sam - ts'ukh - ro!

**Alto:**

- Line 1: ნა - თე - ლი
- Line 2: სამ - წუხ - რო!
- Line 3: na - te - li sam - ts'ukh - ro!

**Bass:**

- Line 1: ვა - ქებთ მა - მა - სა
- Line 2: ვა - ქებთ მა - მა - სა
- Line 3: va - kebt ma - ma - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian.

**Soprano:**

- Line 1: და - ძე - სა
- Line 2: და
- Line 3: da - dze - sa da

**Alto:**

- Line 1: და - ძე - სა
- Line 2: და
- Line 3: da - dze - sa da

**Bass:**

- Line 1: ცმი - და -
- Line 2: ცმი
- Line 3: ts'mi - da -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, 2/4 time. The lyrics are in Georgian.

**Soprano:**

- Line 1: სა - სულ - სა!
- Line 2: სა
- Line 3: sa - sul - sa!

**Alto:**

- Line 1: სა - სულ - სა!
- Line 2: სა
- Line 3: sa - sul - sa!

**Bass:**

- Line 1: ღმერთ - სა!
- Line 2: ღმერთ
- Line 3: ghmert - sa!

ლირს-მცა ვართ      ყო -      ველ -      სა

ghirs-mtsa vart      qo - vel - sa

ჟამ - სა      მგა -      ლო - ბლად

zham - sa      mga -      lo - blad

შენ - და      ხმი - თა

shen - da      khmi - ta

ტკბი - ლი - თა,      ძე - ო ღვთი - სა -

t'k'bi - li - ta,      dze - o ghvti - sa -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The lyrics are in Georgian and English.

**Section 1:**

Soprano: ღ, ცხო - ვრე - ბის, მო - ა -  
Alto: ღ, ცხო - ვრე - ბის  
Bass: ღ, tskho - vre - bis mom -

**Section 2:**

Soprano: გი - მე, ლო, რო - მლი - სა - თვის -  
Alto: გი - მე, ლო, რო - მლი - სა - თვის -  
Bass: tse - me - lo, ro - mli - sa - tvis -

**Section 3:**

Soprano: გი ყო - ვი - ლი სო - ფე - ლი შენ  
Alto: გი ყო - ვი - ლი სო - ფე - ლი შენ  
Bass: tsa qo - ve - li so-pe - li shen

**Section 4:**

Soprano: გა - დი - დებს! 1)  
Alto: გა - დი - დებს!  
Bass: ga - di - debs!

1) ე. კ.: „შემდგომად ნათელი მხიარულისა ვგალობთ სამწუხრო წარდგომათა“.

1) E. K.: "After Gladsome Light we chant the prokeimena for Vespers."

# წარდგომანი

## ყოველთა შვიდეულთა დღეთანი<sup>1)</sup>

### Prokeimena

### For All Seven Days of the Week

**120. აქა აკურთხევდით უფალსა**

წარდგომა კვირიაკესა მწუხრად. ხმა ც

**Here Let Us Bless the Lord**

Prokeimenon on Sunday Vespers. Tone 8

2) გრძლად - Andante

ა - ქა ა - კურ-თხევ-დით უ - ფალ - სა ყო-ველ-ნი მო - ნა - ნი  
 ა - ქა ა - კურ-თხევ-დით უ - ფალ - სა ყო-ველ-ნი მო - ნა - ნი  
 a - ka a - k'u-r-tkhev - dit u - pal - sa qo - vel - ni mo - na - ni

უ - ფლი - სა - ნი!  
 უ - ფლი - სა - ნი!  
 u - pli - sa - ni!

1) ე. კ.: „მერვე რიგი“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ალტერნატიული ბგერა რე ჩვენი ჩამატებულია.

4) ე. კ.: „გამეორდება თავიდან ორგზის, და მესამედ შუადგან, ყველა წარდგომანი“.

1) E. K.: "The eighth set".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The alternative pitch D has been added by the editors.

4) E. K.: "Every prokeimenon is repeated two times from the beginning and then a third time from the middle."

## 121. უფალსა შეესემინ ჩემი

წარდგომა ორშაბათსა მწუხრად. ხმა დ

**Let the Lord Hear Me**

Prokeimenon on Monday Vespers. Tone 4

1)

უ - ფალ - სა შე - ე - სე - მინ ჩე - მი,  
ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა მის -  
უ - ფალ - სა შე - ე - სე - მინ ჩე - მი,  
ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა მის -  
u - pal - sa she - e - se - min che - mi, gha - gha - de - ba - sa chem - sa mis -

sa  
mi  
ma  
mart!

## 122. წყალობა შენი, უფალო

წარდგომა სამშაბათსა მწუხრად. ხმა ა

**O Lord Thy Mercy**

Prokeimenon on Tuesday Vespers. Tone 1

2)

წყა - ლო - ბა შე - ნი, უ - ფა - ლო, თა - ნა - მა - ვალ მე - ყავნ მე,  
ყო - ველ - თა დლე - თა  
წყა - ლო - ბა შე - ნი, უ - ფა - ლო, თა - ნა - მა - ვალ მე - ყავნ მე,  
ყო - ველ - თა დლე - თა

ts'qa - lo - ba she - ni, u - pa - lo, ta - na - ma - val me-qavn me, qo - vel - ta dghe - ta

1); 2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1); 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ცხო-ვრე - ბი - სა ჩე - მი - სა - - - - - ta!  
ცხო-ვრე - ბი - სა ჩე - მი - სა - - - - - ta!  
tskho-vre - bi - sa che - mi - sa - - - - - ta!

### 123. ღმერთო, სახელითა შენითა მაცხოვნე მე

წარდგომა ოთხშაბათსა მწუხრად. ხმა ე

**O God Save Me Through Thy Name**

Prokeimenon on Wednesday Vespers. Tone 5

1)

ღმერთო, სა - ხე - ლი - თა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე, და და - ლი - თა შე - ნი - თა  
ღმერთო, სა - ხე - ლი - თა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე, და და - ლი - თა შე - ნი - თა  
ghmer-to, sa - khe - li - ta she - ni - ta ma-tskho-vne me, da dza - li - ta she - ni - ta

მი - - - - სა - - - - ჯე - - - - მე!  
me!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## 124. ሪፖርት የሚከተሉ በቻ

წარდგომა ხუთშაბათსა მწუხრად. ხმა ვ

## My Help is Through the Lord

## Prokeimenon on Thursday Vespers. Tone 6

1)

The musical score consists of three staves. The top staff uses soprano C-clef, the middle staff alto F-clef, and the bottom staff bass G-clef. All staves are in G major (two sharps) and 2/4 time. The lyrics are written below each staff. The first measure contains six eighth notes per staff. The second measure contains five eighth notes per staff.

she - ts'ev - na che - mi u - pli - sa mi - er,  
ro - mel - man hkmnna tsa - ni da

na!

1) სელნანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## 125. ღმერთი ჩემი მწე ჩემდა არს

წარდგომა პარასკევსა მწუხად. ხმა ზ

**God is My Help**

Prokeimenon on Friday Vespers. Tone 7

1)

ღმერ - თი ჩე - მი მწე ჩემ - და არს, რა - მე - თუ წყა - ლო - ბა - მან მის - მან  
ღმერ - თი ჩე - მი მწე ჩემ - და არს, რა - მე - თუ წყა - ლო - ბა - მან მის - მან  
ghmer - ti che - mi mts'e chem - da ars, ra - me - tu ts'qa - lo - ba - man mis - man

იმს - თოს ჩემ! ჩემ!  
იმს - თოს ჩემ! ჩემ!

ims - tos chem - - - -

და - - - - მო!

და - - - - მო!

da - - - - mo!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## 126. უფალი სუფევს +)<sup>1) 2)</sup>

წარდგომა შაბათსა მწუხრად. ხმა 3

## The Lord Reigns

Prokeimenon on Saturday Vespers. Tone 6

უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო - სა  
უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო - სა  
u - pa - li su - pevs, shve - ni - e - re - ba she - i - mo - sa! she - i - mo - sa

უ - ფალ - მან და - ლი და გა - რე შე - ირ - ტყა!  
უ - ფალ - მან და - ლი და გა - რე შე - ირ - ტყა!  
u - pal-man dza - li da ga - re she - ir - t'qa!

და რა - მე - თუ და - ამ - ყა - რა ღმერ - თმან სო - ფე - ლი  
და რა - მე - თუ და - ამ - ყა - რა ღმერ - თმან სო - ფე - ლი  
da ra - me - tu da - am - qa - ra ghmer - tman so - pe - li

1) ე. კ.: „+“) შაბათის მწუხრის წარდგომას საკუთარი თავისი ხმა აქვს, რომელსაც ამავე ხმით ვგალობთ სტიქარონის დასძებელთა შინა ჩასართავად“.

2) ნინამდებარე ნიმუშში წარდგომის შესრულების ძეველი ქართული ტრადიცია დაფიქსირებული — ის მუხლები, რომელსაც თანამედროვე მსახურებაში დიაკონი ამბობს, აյ სამ ხმაში გალობისათვის არის ნოტირებული. წარდგომის მუხლები 2 გუნდის ანტიფონის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ვარაუდიც, რომ თანამედროვე მსახურებაში დიაკონისათვის განკუთვნილი მუხლები, ძველად იგალობებოდა როგორც მგალობელთა, ისე საკურთხეველში მყოფ სასულიერო პირთა გუნდის მიერაც. შესაძლოა, V მუხლი („უფალი სუფევს“) ამ მიკრო-ციკლის რეფრენი იყო.

1) E. K.: "+) The prokeimenon for Saturday Vespers has its own melody which we also use when chanting the stichera."

2) An old Georgian tradition of performing the prokeimenon is attested in the present example - the verses said by a deacon in modern practice have been notated here in three voices for chanting. The prokeimenon verses must be performed antiphonally by two choirs. It is also permissible to surmise that the verses intended for the deacon in a modern service were sung in ancient times by chanters as well as by a choir of clergy members in the altar area.

( $\sharp$ )

რა - თა ა - რა შე - იძ - რას! სახლ - სა შენ - სა შვე - ნის სი - მი - დე,  
 რა - თა ა - რა შე - იძ - რას! სახლ - სა შენ - სა შვე - ნის სი - მი - დე,  
 ra - ta a - ra she - idz - ras! sakhl - sa shen - sa shve - nis si - ts'mi - de,

( $\sharp$ )

უ - ფა - ლო, სიგრ - ძე - სა ში - ნა დგე - თა - სა!  
 უ - ფა - ლო, სიგრ - ძე - სა ში - ნა დგე - თა - სა!  
 u - pa - lo, sigr - dze - sa shi - na dghe - ta - sa!

( $\sharp$ )

უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო - სა  
 უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო - სა  
 u - pa - li su - pevs, shve - ni - e - re - ba she - i - mo - sa! she - i - mo - sa

( $\sharp$ )

უ - ფალ - მან და - ლი და გა - რე შე - ირ - ტყა!  
 უ - ფალ - მან და - ლი და გა - რე შე - ირ - ტყა!  
 u - pal-man dza - li da ga - re she - ir - t'qa!

## „ვსთქვათ ყოველთა“ კვერექსსა ზედა<sup>1)</sup>

For the litany "Let Us All Say"

### 127. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>2)</sup>

Lord, have mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

### 128. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>3)</sup>

Lord, have mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

1) ე. კ.: „მეცხრე რიგი“.

2) ე. კ.: „1 სხვა. ორ გზის“.

3) ე. კ.: „1 სხვა. სამ-სამი“.

1) E. K.: "The ninth set".

2) E. K.: "Another one. Two times."

3) E. K.: "Another one. Three times each."

## 129. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>1)</sup>

Lord, have mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len, u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len,

(b)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

## 130. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>2)</sup>

Lord, have mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len, u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len,

1) ဂ. პ.: „2 სხვა“.

2) გ. პ.: „3 სხვა“.

1) E. K.: "A second one."

2) E. K.: "A third one."

u - pa - lo,  
she - gvi - ts'qa - len!

u - pa - lo,  
she - gvi - ts'qa - len!

u - pa - lo,

### 131. შენ, უფალო <sup>1)</sup>

# To thee, O Lord

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) with lyrics in Georgian and English. The music consists of three staves. The first staff (Soprano) starts with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff (Alto) starts with a quarter note followed by eighth notes. The third staff (Bass) starts with a half note followed by eighth notes. The lyrics are: 'შენ, უ - - - pa - - - lo!', 'შენ, უ - - - pa - - - lo!', and 'shen, u - - - pa - - - lo!'. The music includes dynamic markings (b), slurs, and a tempo marking (mol).

132. ամսություն

Amen

Musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in common time. The Soprano and Alto parts begin with eighth-note patterns, while the Bass part starts with quarter notes. A dynamic marking  $\text{b6}$  is placed above the Alto line at the end of the first measure. The Bass line continues with eighth-note patterns. The vocal parts end with a final dynamic marking  $\text{min!}$ .

### 1) ე. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "The same".

### 133. უფალო, შეგვინყალენ<sup>1)</sup>

**Lord, have mercy**

Three-line musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, common time. The lyrics are in Georgian and English.

**Top Line (Soprano):**

- Notes: 8 eighth notes (long note, short note)
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!

**Middle Line (Alto):**

- Notes: 8 eighth notes (long note, short note)
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!

**Bottom Line (Bass):**

- Notes: 8 eighth notes (long note, short note)
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!

**Bottom Line (Bass):**

- Notes: 8 eighth notes (long note, short note)
- Text: u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len,
- Text: u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len,

**Bottom Line (Bass):**

- Notes: 8 eighth notes (long note, short note)
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!

**Bottom Line (Bass):**

- Notes: 8 eighth notes (long note, short note)
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!
- Text: უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!

### 134. შენ, უფალო<sup>2)</sup>

## To thee, O Lord

1) J. J.: „5 lubią“.

2) ე. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "A fifth one."

2) E. K.: "The same."

### 135. ამინ

Amen

(b) (b) (b)

მინ!  
მინ!  
მინ!

a - - - - - min!

### 136. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>1)</sup>

Lord, have mercy

უფალო, შეგვიწყალენ! უფალო შეგვიწყალენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უფალო, შეგვიწყალენ! უფალო შეგვიწყალენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

### 137. შენ, უფალო<sup>2)</sup>

To thee, O Lord

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

### 138. ამინ<sup>3)</sup>

Amen

(b) (b) (b)

მინ!  
მინ!

a - - - - - min!

1) ქ. კ.: „ცქვიტი - 6 სხვა“.

2); 3) ქ. კ.: „იგივე“.

1) E. K.: "Vivace - A sixth one."

2); 3) E. K.: "The same."

## „ჭრელები“ "Chrelebi" (ornamental versions)

139. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>1)</sup>

Lord, have mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

140. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>2)</sup>

Lord, have mercy

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ე. კ.: „სამ-სამი - 1 სხვა“.

2) ე. კ.: „2 სხვა“.

1) E. K.: "Three each - another one."

2) E. K.: "A second one."

## 141. უფალო, შეგვინყალენ<sup>1)</sup>

Lord, have mercy

*fug. p*

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!  
p  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!  
p  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

## 142. შენ, უფალო<sup>2)</sup>

To thee, O Lord

შენ, უ - ფა - ლო!  
შენ, უ - ფა - ლო!  
shen, u - pa - lo!

## 143. ამინ

Amen

ა - - - - - მინ!  
ა - - - - - მინ!  
a - - - - - min!

1) ქ. ქ.: „3 სხვა“.

2) ქ. ქ.: „იგივე ხმის“.

1) E. K.: "A third one."

2) E. K.: "In the same tone."

## 144. და ღირს მყვენ ჩვენ, უფალო<sup>1)</sup>

წართქმით

And Make Us Worthy O Lord

Recitative

2) წართქმით - recit.

*a tempo* <sup>3)</sup>

და ღირს მყვენ ჩვენ, უფალო, მწუხრსა ამას უცოდველად დაცვად ჩვენ - და!  
da għirs mqven chven, upalo, mts'ukhrsa amas utsodvelad datsvad chven - da!

წართქმით - recit.<sup>3)</sup>

*a tempo* <sup>3)</sup>

კურთხეულ ხარ შენ, უფალო, ღმერთო მამათა ჩვენთაო,  
kurtkheul khar shen, upalo, ghmerto mamata chventao,

1) ე. კ.: „მეათე რიგი“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "The tenth set".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Was added by the editors.

ნართებით - recit.<sup>1)</sup>

*a tempo*<sup>1)</sup>

იყავნ, უფალო, წყალობა შენი ჩვენ ზედა, ვითარცა ჩვენ შენ გე - სავთ!

iqavn, upalo, ts'qaloba sheni chven zeda, vitartsa chven shen ge - savt!

ნართებით - recit.<sup>1)</sup>

*a tempo*<sup>1)</sup>

კურთხეულ ხარ შენ, უფალო, მასწავენ მე სიმართლენი შენ - ნი!

kurtkheul khar shen, upalo, masts'aven me simartleni shen - ni!

ნართებით - recit.<sup>1)</sup>

*a tempo*<sup>1)</sup>

კურთხეულ ხარ შენ, მეუფეო, გულისხმა - მიყავ მე სიმართლენი შენ - ნი!

kurtkheul khar shen, meupeo, guliskhma - miqav me simartleni shen - ni!

ნართებით - recit.<sup>1)</sup>

*a tempo*<sup>1)</sup>

კურთხეულ ხარ შენ, წმიდაო, განმინათლენ მე სიმართლენი შენ - ნი!

kurtkheul khar shen, ts'midao, ganminatlen me simartleni shen - ni!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

ნართებით - recit.<sup>1)</sup>

*a tempo*<sup>1)</sup>

უფალო, წყალობა შენი უკუნისამდე! ქმნულთა ხელთა შენთასა ნუ უგულე-ბელს ჰყოფ!

upalo, ts'qaloba sheni uk'unisamde! kmnulta khelta shentasa nu ugule - bals hqop!

ნართებით - recit.<sup>1)</sup>

*a tempo*<sup>1)</sup>

შენდა შვენის ქება! შენდა შვენის გალობა! შენდა დიდება შვე - ნის -

შენდა შვენის ქება! შენდა შვენის გალობა! შენდა დიდება შვე - ნის -

shenda shvenis keba! shenda shvenis galobal! shenda dideba shve - nis -

ნართებით - recit.<sup>1)</sup>

მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა, ან და მარადის

მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა, ან და მარადის

mamisa da dzisa da ts'midisa sulisa, ats' da maradis

*a tempo*<sup>1)</sup>

და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

## 145. და ღირს მყვენ ჩვენ, უფალო<sup>1)</sup>

And Make Us Worthy O Lord

2)

1) ე. კ.: „ბ“ [მეორე].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Second".

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნი უ - კუ - ნი - სამ-დე; ა - მინ! ი - ყავნ, უ - ფა-ლო, წყა-ლო - ბა შე - ნი ჩვენ ზე -  
ნი უ - კუ - ნი - სამ-დე; ა - მინ! ი - ყავნ, უ - ფა-ლო, წყა-ლო - ბა შე - ნი ჩვენ ზე -  
ni u - k'u - ni - sam-de; a - min! i - qavn, u - pa - lo, ts'qa - lo - ba she - ni chven ze -

და, ვი - თარ - ცა ჩვენ შენ გე - სავთ! კურ-თხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა -  
და, ვი - თარ - ცა ჩვენ შენ გე - სავთ! კურ-თხე-ულ ხარ შენ, უ - ფა -  
da, vi - tar - tsa chven shen ge - savt! k'ur-tkhe - ul kharshen, u - pa -

ლო, მას - წა - ვენ მე სი - მარ - თლე - ნი შენ - ნი!  
ლო, მას - წა - ვენ მე სი - მარ - თლე - ნი შენ - ნი!  
lo, mas - ts'a - ven me si - mar - tle - ni shen - ni!

კურ-თხე-ულ ხარ შენ, მე - უ - ფე - ო, გუ - ლის - ხმა - მი - ყავ  
კურ-თხე-ულ ხარ შენ, მე - უ - ფე - ო, გუ - ლის - ხმა - მი - ყავ  
k'ur-tkhe - ul khar shen, me - u - pe - o, gu - lis - khma - mi - qav

me si - mar - tle - ni shen - ni! k'ur - tkhe - ul khar shen, ts'mi - da -

o, gan - mi - na - tlen me si - mar - tlen - ni shen - ni!

u - pa - lo, ts'qa - lo - ba she - ni u - k'u - ni - sam - de!

k'mnul - ta khel - ta shen - ta - sa nu u - gu - le - bels hqop!

შენ - და შვე - ნის ქე - ბა! შენ - და შვე - ნის გა - ლო - ბა!

შენ - და შვე - ნის ქე - ბა! შენ - და შვე - ნის გა - ლო - ბა!

shen - da shve - nis ke - ba! shen - da shve - nis ga - lo - ba!

შენ - და დი - დე - ბა შვე - ნის — მა - მი - სა და ძი - სა და

შენ - და დი - დე - ბა შვე - ნის — მა - მი - სა და ძი - სა და

shen - da di - de - ba shve - nis — ma - mi - sa da dzi - sa da

წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, ან - და მა - რა - დის და

წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, ან - და მა - რა - დის და

ts'mi - di - sa su - li - sa, ats' - da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

„აღუსრულოთ სამწუხრო ვედრება“ კვერექსა ზედა<sup>1)</sup>

For the litany "Let Us Finish Our Evening Prayers"

146. უფალო, შეგვიწყალენ<sup>2)</sup>

Lord, have mercy

3)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

147. მოგვმადლენ, უფალო<sup>4)</sup>

Grant it, O Lord

მოგვ - გა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მოგვ - გა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მოგვ - გა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mogv - ma - dlen, u - fa - lo!

1) ე. კ.: „მეთერთმეტე რიგი“.

2) ე. კ.: „1 სხვა. ორ გზის“.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

4) ე. კ.: „1 სხვა“.

1) E. K.: "The eleventh set".

2) E. K.: "Another one. Two times."

3) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.

4) E. K.: "Another one".

## 148. მოგვმადლენ, უფალო<sup>1)</sup>

Grant it, O Lord

მოგვ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mogv - ma - dlen, u - pa - lo!

## 149. მოგვმადლენ, უფალო<sup>2)</sup>

Grant it, O Lord

მოგვ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mogv - ma - dlen, u - pa - lo!

## 150. შენ, უფალო<sup>3)</sup>

To thee, O Lord

4)  
შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

1) ე. კ.: „2 სხვა“.

2) ე. კ.: „3 სხვა.“.

3) ე. კ.: „იგივე“.

4) სელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "A second one".

2) E. K.: "A third one".

3) E. K.: "The same".

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## 151. ამინ

Amen

1)

მინ!

min!

„ჭრელები“  
"Chrelebi" (ornamental versions)

## 152. მოგვმადლენ, უფალო <sup>2)</sup> Grant it, O Lord

1)

მო - გვმა - დლენ,

უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen,

u - pa - lo!

1) სელნანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

2) ე. კ.: „1 სხვა.“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) E. K.: "Another one".

### 153. მოგვმადლენ, უფალო<sup>1)</sup>

Grant it, O Lord

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

### 154. მოგვმადლენ, უფალო<sup>2)</sup>

Grant it, O Lord

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

mo - gv - ma - d - len, u - pa - lo!

### 155. შენ, უფალო<sup>3)</sup>

To thee, O Lord

shen, u - pa - lo!

1) ე. კ.: „2 სხვა“.

2) ე. კ.: „3 სხვა.“.

3) ე. კ.: „8 სხვა“.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "A second one."

2) E. K.: "A third one."

3) E. K.: "An eighth one."

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## 156. ამინ

Amen

1)

მინ!

მინ!

min!

## 157. მოგვმადლენ, უფალო<sup>2)</sup>

Grant it, O Lord

1) ცეკიტად - Allegro

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

## 158. მოგვმადლენ, უფალო<sup>3)</sup>

Grant it, O Lord

1) დინჯად - Andante

მო - გვმა-დლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გვმა-დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma-dlen, u - pa - lo!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ე. კ.: „9 სხვა“.

3) ე. კ.: „10 სხვა“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) E. K.: "A ninth one."

3) E. K.: "A tenth one."

## 159. შენ, უფალო<sup>1)</sup>

„ჭრელი“

To thee, O Lord

"Chreli" (ornamental version)

2)

შენ, უ - ფა

shen, u - pa

a

ლო!

ლო!

lo!

1) ვ. კ.: „1 სხვა“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "Another one."

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ყოველ შაბათსა დიდსა მწუხარსა ზედა  
სტიქარონის დასდებელთა საგალობელთა შორის  
ჩასართავი მუხლები<sup>1) 2)</sup>

Verses for the Chanted Stichera of the Aposticha  
for Every Saturday Great Vespers

160. უფალი სუფევს

The Lord Reigns

ჩასართავი მუხლი ა

Verse 1

Allegro - მოძრავად

ნართვებით - *recit.*

უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო - სა  
უ - ფა - ლი სუ - ფევს, შვე - ნი - ე - რე - ბა შე - ი - მო - სა! შე - ი - მო - სა  
u - pa - li su - pevs, shve - ni - e - re - ba she - i - mo - sa! she - i - mo - sa

ზომით - *a tempo*

უ - ფალ - მა - ნ და - ლი და გა - რე - შე - ირ - ტყა!  
უ - ფალ - მა - ნ და - ლი და გა - რე - შე - ირ - ტყა!  
u - pal - ma - n dza - li da ga - re - she - ir - t'qa!

1) ე. კ.: „მეთორმეტე რიგი“.

2) ე. კ.: „ყველა „რვა ხმა“ აღდგომის სტიქარონთა დასდებელთა შორის, მხოლოდ ეს სამი მუხლი ჩასართავი ჩაერთვის... თავის დიდება... ანდით. ევთიმე“.

1) E. K.: "The twelfth set."

2) E. K.: "Only these three verses are included in the stichera of the Aposticha of the Resurrection in the eight tones."



## ჩასართავი მუხლი ბ - Verse 2

და რა-მე თუ და-ამ-ყა-რა ღმერ-თმან სო-ფე-ლი, რა - თა ა - რა შე - ი - ძრას!

და რა-მე თუ და-ამ-ყა-რა ღმერ-თმან სო-ფე-ლი, რა - თა ა - რა შე - ი - ძრას!

da ra-me tu da-am-qa-ra ghmer-tman so-pe-li, ra - ta a - ra she - i - dzras!

## ჩასართავი მუხლი გ - Verse 3

სახლ-სა შენ - სა შვე-ნის სი-წმი-დე, უ - ფა-ლო, სი-გრძე-სა ში - ნა დღე-თა - სა!

სახლ-სა შენ - სა შვე-ნის სი-წმი-დე, უ - ფა-ლო, სი-გრძე-სა ში - ნა დღე-თა - სა!

sakhl-sa shen-sa shve-nis si-ts'mi-de, u - pa - lo, si-grdze-sa shi - na dghe-ta - sa!

## დიდება - Glory

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

## ან და - Now and Ever

ან - და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ან - და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' - da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam-de; a - min!

## რვა-ხმა სამწუხრო

აღდგომის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი<sup>1)</sup>

Stichera for the Aposticha of the Resurrection

for Vespers in the Eight Tones

დასდებელნი. ხმა პირველი. ხმა ა

Stichera. Tone 1

161. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ა. მუხლი 1

Through Thy Passion O Christ

Sticheron for the Aposticha. Tone 1. Verse 1

2)

ვნე - ბი - თა      მით      შე - ნი -      თა,      ქრის - ტე,  
vne - bi - ta      mit      she - ni -      ta,      kris - t'e,

ვნე - ბა - თა - გან      გან -      ვთა -      ვი - სუფლ -      დით,  
vne - ba - ta - gan      gan -      vta -      vi - supl -      dit,

1) ე. კ.: „რიგი მეთორმეტე“.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) E. K.: "The twelfth set."

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

და აღ - დგო - მი - თა შე - ნი - თა

ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან

ვიხ - სნე - ნი!

vikh - sne - nit!

უ - ფა - ლო,

di - de - ba shen - da!

1)

1) ე. კ.: „აქ ჩაერთვის 1-ლი მუხლი ჩასართავი: „უფალი სუფევს“ [№160, ა].

1) E. K.: "Here the first refrain is inserted 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

## 162. იხარებდით დაბადებულნი

სტიხიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ა. მუხლი 2

**Let All Creation Rejoice**

Sticheron for the Aposticha. Tone 1. Verse 2

1)

ი - ხა - რებ - დით და - ბა - დე - ბულ - ნი! ცა - ნი მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით!  
 i - kha-reb - dit da - ba - de - bul - ni! tsa - ni mkhi-a - rul i - que - nit!

ა - ღი - ტყვე - ლე - ნით ხელ - ნი ნარ - მართ - თა სი - ხა - რუ - ლით,  
 a - ghi - t'qve - le - nit khel - ni ts'ar - mart - ta si - kha - ru - lit,

რა - მე - თუ ქრის - ტე - მან ღმერ - თმან ჩვენ - მან ცოდ - ვა - ნი ჩვენ - ნი  
 ra - me - tu kris - t'e - man ghmer-tman chven-man tsod - va - ni chven - ni

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ღა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

ვარ - სა შემ - სჭვალ - ნა, და სიკვ-დი-ლი მო - აკ - ვდი - ნა, და ცხო - ვრე -  
ვარ - სა შემ - სჭვალ - ნა, და სიკვ-დი-ლი მო - აკ - ვდი - ნა, და ცხო - ვრე -  
jvar - sa shem - sch'val - na, da sik'v-di - li mo-ak' - vdi-na, da tskho - vre -

ბა მო - გვა - ნი - ჭა, და და - ცე - მუ - ლი ა - და - მი  
ბა მო - გვა - ნი - ჭა, და და - ცე - მუ - ლი ა - და - მი  
ba mo - gva - ni - ch'a, da da - tse - mu - li a - da - mi

ყო - ვლით ნა - თე - სა - ვით მი - სი - თურთ ა - ღად - გი - ნა,  
ყო - ვლით ნა - თე - სა - ვით მი - სი - თურთ ა - ღად - გი - ნა,  
qo - vlit na - te - sa - vit mi - si - turt a - ghad - gi - na,

ვი - თარ - ცა კაცთ მო - ყვა - რე არს!  
ვი - თარ - ცა კაცთ მო - ყვა - რე არს!  
vi - tar - tsa k'atst mo - qva - re ars!

1) ე. კ.: „ჩასართავი 2: „და რამეთუ დაამყარა ღმერთმან სოფელი“ [№160, ბ].

1) E. K.: "Refrain 2: 'For God has established the world'." [#160, verse 2].

## 163. მეუფე ხარ შენ ცათა

სტიხიარონსა ზედა დასდეპელი. ხმა ა. მუხლი 3

**Thou Art the King of Heaven**

Sticheron for the Aposticha. Tone 1. Verse 3

1)

მე - უ - ფე ხარ შენ ცა - თა და ქვე - ყა - ნი - სა, მო - უ -  
 me - u - pe khar shen tsa - ta da kve - qa - ni - sa, mo - u -

კლე - ბე - ლი, ნებ - სით თვი - სით ჯვარს ე - ცუ კაცთ - მო - ყვა - რე - ბით  
 k'le - be - lo, neb - sit tvi - sit jvars e - tsu k'atst - mo - qva - re - bit

რო - მელ - სა ჯო - ჯო - ხე - თი რა შე - გემ - თხვი - ა, ქვე - შე  
 ro - mel - sa jo - jo - khe - ti ra she - gem - tkhvi - a, kve - she

1) სელნინერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

შენ - სა გან - მწარ - და, და მარ - თალ - თა

shen - sa gan - mts'ar - da, da mar - tal - ta

სუ - ლებ - მან შე - გი - წყნა - რეს რა, მხი - ა - რულ

su - leb - man she - gi - ts'qna-res ra, mkhi - a - rul

იქმნ - ნეს; ხო - ლო ა - დამ, გი - ხი - ლა რა დამ - ბა - დე - ბე - ლი ქვეს - კნელ -

ikmn - nes; kho - lo a - dam, gi - khi - la ra dam - ba - de - be - li kves-k'nel -

თა ში - ნა, ა ღე - მარ - თა!

ta shi - na, a ghe - mar - ta!

ვი - ჰა საკ' - ვირ - ვი - ბა! — ვი - თარ სიკ' - ვდი - ლი - სა

ვი - ჰა საკ' - ვირ - ვი - ბა! — ვი - თარ სიკ' - ვდი - ლი - სა

e - ha sak' - vir - ve - le - ba! — vi - tar sik' - vdi - li - sa

გე - მო ი - ხი - ლა ყო - ველ - თა ცხო - ვრე -

გე - მო ი - ხი - ლა ყო - ველ - თა ცხო - ვრე -

ge - mo i - khi - la qo - vel - ta tskho - vre -

ბა - მან? ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა ი - ნე - ბა სო -

ბა - მან? ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა ი - ნე - ბა სო -

ba - man? a - ra - med, vi - tar - tsa i - ne - ba so -

ფლი - სა გა - ნა - თლე - ბა! და მა - რა - დის

ფლი - სა გა - ნა - თლე - ბა! და მა - რა - დის

pli - sa ga - na - tle - ba! da ma - ra - dis

ვღა - ღა - დებთ ღა - ტყვით: 1)

vgha - gha - debt da vi - t'qvit: 1)

ღა - ღა - დებს ღა იტ - ყვის: „რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე-

ღა - ღა - დებს ღა იტ - ყვის: „რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე-

gha - gha - debs da it' - qvis: „ro - me - li agh - deg mk'vdre-

2)

თით, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ-და!“

თით, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ-და!“

tit, u - pa - lo, di - de - ba shen-da!“

1) პოეტურ ტექსტში ამ მუხლამდე საუბარია მაცხოვრის შესახებ, და ამ მუხლის ტექსტი /ღალადებს და იტყვის: „რომელი აღდეგ მკვდრეთით, უფალო, დიდება შენდა!“ /შინაარსობრივ ლაფსუსს ქმნის — გამოდის, რომ მაცხოვარი მიმართავს თავის თავს სსენებული სიტყვებით. სავარაუდოდ, აյ უხერხული, ან არასწორი თარგმანია — ან იგულისხმება, რომ ნინა მუხლში სსენებული სოფელი („არამედ, კითარცა ინება სოფლისა განათლება“) „ღალადებს და იტყვის“ მკვდრეთით აღმდგარი უფლის დიდებას. ან, აյ უნდა იყოს — „ვღალადებთ და ვიტყვით: „რომელი აღდეგ მკვდრეთით, უფალო, დიდება შენდა!“. ჩვენ ამ ბოლო ვარიანტის ვამჯობინებთ.

2) ე. კ.: „ჩაერთვის ჩასართავი მესამე: „სახლსა შენსა შვენის“ [№160, გ].

1) Up to this verse, the poetic text speaks of Christ and the text of this verse "He calls out and says: 'Glory to Thee, O Lord, Who has risen from the dead!', creates a mix up, with Christ seemingly addressing Himself with these words. Supposedly, there must be an awkward or incorrect translation here - or it is implied that the world mentioned in the previous verse ("instead as He desired the enlightenment of the world") "cries out and says the praise of the Lord risen from the dead. It also might be "we cry out and say: 'Glory to Thee, O Lord, Who has risen from the dead!' The editors prefer this latter variant

2) E. K.: "Here is the third refrain: 'It befits Thy house'." [#160, verse 3].

## 164. ღმერთშემოსილთა დედათა

სტიხიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ა. მუხლი 4

### The Godly Mothers

Sticheron for the Aposticha. Tone 1. Verse 4

1)

ღმერთ - შე - მო - - სილ - თა ღე - და - თა

ღმერთ - შე - მო - - სილ - თა ღე - და - თა

ghmert - she - mo - - sil - ta de - da - ta

ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი მი - აქვნ - დათ მოს - წრა - ფედ და გო - დე - ბით

ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი მი - აქვნ - დათ მოს - წრა - ფედ და გო - დე - ბით

nel - sa - tskhe - be - li mi - akvn - dat mos - ts'ra - ped da go - de - bit

სა-ფლავ-სა შენ - სა მო - ი - ნი - ვნეს,

სა-ფლავ-სა შენ - სა მო - ი - ნი - ვნეს,

sa - plav - sa shen - sa mo - i - ts'i - vnes,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

და ვი - თარ ა - რა ჰპო - ვეს უ - ხრწნე - ლი გვა - მი

da vi - tar a - ra hp'o-ves u - khrt'sne - li gva - mi

შე - ნი, ან - გე - ლო - სი - სა მი - ერ ე - უნ - ყათ ა - ხა - ლი და სა -  
შე - ნი, ან - გე - ლო - სი - სა მი - ერ ე - უნ - ყათ ა - ხა - ლი და სა -  
she - ni, an - ge - lo - si - sa mi - er e - uts' - qat a - kha - li da sa -

კვირ - ზო - ლი სა - სწა - უ - ლი.

კვირ - ზო - ლი სა - სწა - უ - ლი.

k'vir - ve - li sa - sts'a - u - li

და მო - ცი - ქულ - თა ე - ტყო - დეს: „აღ - დგა

და მო - ცი - ქულ - თა ე - ტყო - დეს: „აღ - დგა

da mo - tsi - kul - ta e - t'qo - des: „agh - dga

უ - ფა - ლი, რო - მე - ლი მო - ა - ნი - ჭებს სო -  
u - pa - li, ro - me - li mo - a - ni-ch'ebso -

1) 2)

ფელ - სა დიდ - - - - სა წყალო - ბა - სა!“  
fel - sa did - - - - sa ts'qa - lo - ba - sal!“  
pel - sa did - - - - sa ts'qa - lo - ba - sal!“

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და... ხმა პირველი იგალობების. იხილე უფალო ღალად-ვყავის დასდებელთა შინა“ [№50 ან №160].

2) სანტერესოა, რომ №160-თან ე. კერძელიძე მიუთითებს, რომ სტიქარონის დასდებლებში, ყველა ჯერზე, მხოლო №160-ში მოცემული ფსალტურის 3 მუხლი და „დიდება-ან და“ უნდა ჩაერთოს. ხოლო აქ, და შემდეგ, II—VIII ხმების სტიქარონის დასდებლების ბოლო მუხლებთან, აღნიშნავს, რომ „უფალო ღალად-ვყავის“ რვა ხმის დასდებლებთან მოცემული რვა ხმის „დიდება-ან და“ უნდა ჩაერთოს ამ ჰიმნებს. ჩვენ დასაშვებად მიგვაჩნია „დიდება-ან და“-ს ორივე ვერსიის (№160, და რვა ხმის) გალობა სტიქარონის დასდებლებში.

1) E. K.: "Glory□Now and ever□the first tone is chanted. See the stichera for 'Lord I Have Cried' (#50 or #160)."

2) It is interesting that with #160, E. Kereselidze points out that for every sticheron of the aposticha, only the three Psalm verses and "Glory, Now and ever" shown in #160 must be added. Whereas he notes here and with the last sticheron verses of the aposticha in tones 2-8, that the "Glory□Now and ever" given for the stichera of "Lord I Have Cried" in the eight tones must be included in these hymns. The editors deem it permissible for both versions of "Glory-Now" (#160 and those in the eight tones) to be chanted for the stichera of the aposticha.

## 165. აჲა! ესერა, აღესრულა წინასწარმეტყველება

აწ და ლვთისმშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ა. მუხლი 5

### Behold, Thus the Prophecy Has Been Fulfilled

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 1. Verse 5

1)

ა - ჲა! ე - სე - რა, ა - ღეს - რუ - ლა წი - ნას - წარ - მეტ - ყვე - ლე - ბა ი -  
 ა - ჲა! ე - სე - რა, ა - ღეს - რუ - ლა წი - ნას - წარ - მეტ - ყვე - ლე - ბა ი -  
 a - ha! e - se - ra, a - ghes - ru - la ts'i - nas - ts'ar - met' - que - le - ba i -

სა - ი - ა - სი: რა - მე - თუ, ქალ - წულ - მან ჰშევ და შემ - დგო - მად  
 სა - ი - ა - სი: რა - მე - თუ, ქალ - წულ - მან ჰშევ და შემ - დგო - მად  
 sa - i - a - si: ra - me - tu, kal - ts'uł - man hshev da shem-dgo - mad

შო - ბი - სა ი - გი, ვი - თარ - ცა პირ - ველ შო - ბი - სა,  
 შო - ბი - სა ი - გი, ვი - თარ - ცა პირ - ველ შო - ბი - სა,  
 sho - bi - sa e - ge, vi - tar - tsa p'ir - vel sho - bi - sa,

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

რა - მე - თუ ღმერ - თი ი - ყო შო - ბი - ლი ი - გი,  
 რა - მე - თუ ღმერ - თი ი - ყო შო - ბი - ლი ი - გი,  
 ra - me - tu ghmer-ti i - qo sho - bi - li i - gi,

ა - მის-თვის-ცა ბუ - ნე - ბა - ნი გა - ნა - ახლ - ნა!  
 ა - მის-თვის-ცა ბუ - ნე - ბა - ნი გა - ნა - ახლ - ნა!  
 a - mis - tvis - tsa bu - ne - ba - ni ga - na - akhl - na!

ა - რა - მედ, ჰო - ნი, ღვთი - სა დე - და - ი, ვე - დრე - ბა - სა მო - ნა - თა  
 ა - რა - მედ, ჰო - ნი, ღვთი - სა დე - და - ი, ვე - დრე - ბა - სა მო - ნა - თა  
 a - ra - med, ho - i, ghtvi - sa de - da - o, ve - dre - ba - sa mo - na - ta

შენ - თა - სა, ტა - ძარ - სა ში - ნა შენ - სა შენ - და შე - ნი -  
 შენ - თა - სა, ტა - ძარ - სა ში - ნა შენ - სა შენ - და შე - ნი -  
 shen - ta - sa, t'a - dzar - sa shi - na shen - sa shen - da she - ts'i -

რულ - სა, ნუ შე - უ - რაცხ - ჰყოფ! ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა

რულ - სა, ნუ შე - უ - რაცხ - ჰყოფ! ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა

rul - sa, nu she - u - ratskh - hqop! a - ra - med, vi - tar - tsa

მო - წყა - ლე წი - აღ - თა შენ - თა გი - ტვი - რთა, მო - ნა -

მო - წყა - ლე წი - აღ - თა შენ - თა გი - ტვი - რთა, მო - ნა -

mo - ts'qa - le ts'i - agh - ta shen - ta ge - t'vi - rta, mo - na -

თა შენ - თა მო - წყა - ლე ე - ქმენ, და მე - ოხ გვე -

თა შენ - თა მო - წყა - ლე ე - ქმენ, და მე - ოხ გვე -

ta shen - ta mo - ts'qa - le e - kmen, da me - okh gve -

ყავ ცხოვ - რე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!

ყავ ცხოვ - რე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!

qav tskhov - re - bad sul - ta chven - ta - tvis!

# შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი ხმა მეორე. ბ

Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers

Tone 2

166. აღდგომამან შენმან, ქრისტე მაცხოვარ

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ბ. მუხლი 1

**Thy Resurrection O Christ**

Sticheron for the Aposticha. Tone 2. Verse 1

1)

აღ-დგო-მა - მან შენ - მან, ქრის - ტე მაც - ხო - ვარ,  
აღ-დგო-მა - მან შენ - მან, ქრის - ტე მაც - ხო - ვარ,  
agh-dgo-ma-man shen-man, kris - t'e mats - kho - var,

ყო - ვე - ლი სო - პე - ლი გა - ნა - ნათ - ლა  
ყო - ვე - ლი სო - პე - ლი გა - ნა - ნათ - ლა  
qo - ve - li so - pe - li ga - na - nat - la

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ზა აღ - მო - უ - წო - და თვის - სა! (.)  
ზა აღ - მო - უ - წო - და თვის - სა! (.)  
da agh-mo - u - ts'o - da tvis - sa da - ba - de - bul - sal!

ყოვ-ლად ძლი - ე - რო, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და! 1)  
ყოვ-ლად ძლი - ე - რო, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!  
qov-lad dzli - e - ro, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

### 167. ძელისა მიერ განაქარვე წყევა

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ბ. მუხლი 2

**Thou Hast Dispersed the Curse Through the Wood.**

Sticheron for the Aposticha. Tone 2. Verse 2

დე - ლი - სა მი - ერ გა - ნა - ქარ - ვე წყე - ვა დე - ლი -  
დე - ლი - სა მი - ერ გა - ნა - ქარ - ვე წყე - ვა დე - ლი -  
dze - li - sa mi - er ga - na - kar - ve ts'qe - va dze - li -

1) ე. კ.: „აქ ჩასართავი უნდა: „უფალი სუფევს“ [№160, ა].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "The refrain here is 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სა, მაც - ხო - ვარ,  
სა, მაც - ხო - ვარ,  
sa, mats - kho - var,

და და - ლი სი - კუდი - ლი - სა დაფლ - ვი -  
და და - ლი სი - კუდი - ლი - სა დაფლ - ვი -  
da dza - li si - k'vdi - li - sa dipl - vi -

თა შე - ნი - თა მო - აკვ - დი - ნე,  
თა შე - ნი - თა მო - აკვ - დი - ნე,  
ta she - ni - ta mo - ak'v - di - ne,

და გა - ნა - ნათ - ლე  
და გა - ნა - ნათ - ლე  
da ga - na - nat - le

1)  
ნა - თე - სა - ვი ჩვე - ნი აღ - - დგო - - მი - - თა შე - ნი - თა!  
ნა - თე - სა - ვი ჩვე - ნი აღ - - დგო - - მი - - თა შე - ნი - თა!  
na - te - sa - vi chve - ni agh - - dgo - - mi - - ta she - ni - ta!

ა - მის - თვის - ცა, გი - ღა - ღა - დებთ შენ,  
ა - მის - თვის - ცა, გი - ღა - ღა - დებთ შენ,  
a - mis - tvis - tsa, gi - gha - gha - debt shen,

ქვე - ლის მოქ - მე - დო:  
ქვე - ლის მოქ - მე - დო:  
kve - lis mok - me - do:

1) მარცვალი „სა“ და მისი გასამღერებელი თანაულერადობა ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში ისინი არაა.

1) The syllable "sa" and its musical structure have been added by the editors. They are not in the manuscript.

1)

„უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!“  
„უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!“  
„უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!“

### 168. ჯვარსა ზედა რა დაემსჭვალე, ქრისტე

სტიქერონსა ზედა დასდებელი. ხმა ბ. მუხლი 3

**When Thou Wast Nailed to the Cross**

Sticheron for the Aposticha. Tone 2. Verse 3

2)

ჯვარ-სა ზე-და რა და - ემს - ჭვა - ლე, ქრი - სტე,  
ჯვარ-სა ზე-და რა და - ემს - ჭვა - ლე, ქრი - სტე,  
jvar - sa ze - da ra da - ems - ch'va - le, kri - st'e,

შეს - ცვა - ლე შვე - ნი - ე - რე - ბა და - ბა - დე - ბულ - თა! ხო - ლო მხე - დარ - თა მათ  
შეს - ცვა - ლე შვე - ნი - ე - რე - ბა და - ბა - დე - ბულ - თა! ხო - ლო მხე - დარ - თა მათ  
shes - tsva - le shve - ni - e - re - ba da - ba - de - bul - tal kho - lo mkhe - dar - ta mat

1) ე. კ.: „ჩასართავი: „და რამეთუ დაამყარა სოფელი“ [№160, ბ].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Refrain: 'For He has established the world.' " [#160, verse 2].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

უ - ნყა - ლო - ი - ბა ა - ჩვე - ნეს, და ლა - სუ - რი - თა

უ - ნყა - ლო - ი - ბა ა - ჩვე - ნეს, და ლა - სუ - რი - თა

u - ts'qa - lo - e - ba a - chve - nes, da la - khu - ri - ta

გვერ-დი შე - ნი გა - ნა - ლეს! და უ - რი - ა - თა და - ბეჭ - დვა სა -

გვერ-დი შე - ნი გა - ნა - ლეს! და უ - რი - ა - თა და - ბეჭ - დვა სა -

gver - di she - ni ga - na-ghes! da u - ri - a - ta da-bech' - dva sa -

ფლა - ვი - სა ით - ხო - ვეს, რა - მე - თუ ვერ გუ - ლის - ხმა ჰვეს

ფლა - ვი - სა ით - ხო - ვეს, რა - მე - თუ ვერ გუ - ლის - ხმა ჰვეს

pla - vi - sa it - kho - ves, ra - me - tu ver gu - lis - khma hves

ხელ - მნი - ფე - ბა შე - ნი! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან მო - ნყა - ლე - ბი - თა

ხელ - მნი - ფე - ბა შე - ნი! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან მო - ნყა - ლე - ბი - თა

khel-mts'i - pe - ba she - ni! a - ra - med, ro - mel - man mo - ts'qa - le - bi - ta

ნყა-ლო-ბი - სა შე - ნი - სა - თა დაფ - ლვა და - ი - თმი - ნე, და მე - სა - მე - სა  
ნყა-ლო-ბი - სა შე - ნი - სა - თა დაფ - ლვა და - ი - თმი - ნე, და მე - სა - მე - სა  
ts'qa-lo - bi - sa she - ni - sa - ta dap - lva da - i - tmi - ne, da me - sa - me - sa

1)  
დღე - სა აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!  
დღე - სა აღ - დეგ, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!  
dghe-sa agh-deg, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

## 169. ქრისტე ცხოვრების მომცემელო

სტიჩარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ბ. მუხლი 4

O Christ the Giver of Life

Sticheron for the Aposticha. Tone 2. Verse 4

2)  
ქრის - ტე, ცხო - ვრე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, ნებ - სით ვნე - ბა და - ი - თმი - ნე  
ქრის - ტე, ცხო - ვრე - ბის მომ - ცე - მე - ლო, ნებ - სით ვნე - ბა და - ი - თმი - ნე  
kris - t'e, tskho-vre - bis mom-tse - me - lo, neb - sit vne - ba da - i - tmi - ne

1) ე. კ.: „ჩასართავი მესამე: „სახლსა შენსა შვენის სიწმიდე“ [№160, გ].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Third refrain: 'Holiness befits Thy house'." [#160, verse 3].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

mo - კვდავ - თა - თვის,  
mo - კვდავ - თა - თვის,  
mo - k'vdav - ta - tvis,

და ჯო - ჯო - ხე - თად შთა - ხედ, ძლი - ე - რო,  
და ჯო - ჯო - ხე - თად შთა - ხედ, ძლი - ე - რო,  
da jo - jo - khe - tad shta-khed, dzli - e - ro,

და რო - მელ - ნი ი - გი მო - ე - ლო - დეს შთას - ვლა - სა შენ - სა, მოს - ტა - ცენ  
და რო - მელ - ნი ი - გი მო - ე - ლო - დეს შთას - ვლა - სა შენ - სა, მოს - ტა - ცენ  
da ro - mel - ni i - gi mo - e - lo - des shtas - vla - sa shen-sa, mos - t'a - tsen i -

გი - ნი ჯო - ჯო - ხეთ - სა, — ვი - თარ - ცა მხეც - სა მძვინ - ვა - რე - სა,  
გი - ნი ჯო - ჯო - ხეთ - სა, — ვი - თარ - ცა მხეც - სა მძვინ - ვა - რე - სა,  
gi - ni jo - jo - khet - sa, — vi - tar - tsa mkhets - sa mdzvin - va - re - sa,

და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა წილ სა - მოთ - ხე მი - ა - ნი - ჭე სამ - კვიდ - რე - ბე - ლად,  
და ჯო - ჯო - ხე - თი - სა წილ სა - მოთ - ხე მი - ა - ნი - ჭე სამ - კვიდ - რე - ბე - ლად,  
da jo - jo - khe - ti - sa ts'il sa - mot - khe mi - a - ni - ch'e sam - k'vid - re - be - lad,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, common time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano (Top):  
ა - მის-თვის, ჩვენ - ცა, რო - მელ - ნი ვა - დი - დებთ მე - სა - მი - სა დღი - სა

Alto (Middle):  
ა - მის-თვის, ჩვენ - ცა, რო - მელ - ნი ვა - დი - დებთ მე - სა - მი - სა დღი - სა

Bass (Bottom):  
a - mis - tvis, chven-tsa, ro - mel - ni va - di - debt me - sa - mi - sa dghi - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, common time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano (Top):  
აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, მოგ - ვა - ნი - ჭე ლხი - ნე - ბა ცოდ - ვა - თა,

Alto (Middle):  
აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, მოგ - ვა - ნი - ჭე ლხი - ნე - ბა ცოდ - ვა - თა,

Bass (Bottom):  
agh - dgo - ma - sa shen - sa, mog - va - ni - ch'e lkhi - ne - ba tsod - va - ta,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, common time. The lyrics are in Georgian and English.

Soprano (Top):  
და სა - მოთ - ხი - სა მკვიდრ ყო - ფად ლირს მყვენ,

Alto (Middle):  
და სა - მოთ - ხი - სა მკვიდრ ყო - ფად ლირს მყვენ,

Bass (Bottom):  
da sa - mot - khi - sa mk'vidr qo - pad għirs mqven,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, common time. The lyrics are in Georgian and English. Measure 1 is indicated by a circled '1)' at the end of the first line.

Soprano (Top):  
დი - დი - თა შე - ნი - თა წყა - ლო - ბი - თა!

Alto (Middle):  
დი - დი - თა შე - ნი - თა წყა - ლო - ბი - თა!

Bass (Bottom):  
di - di - ta she - ni - ta ts'qa - lo - bi - ta!

1) ე. ჯ.: „დიდება... და ან და... იხმარეთ უფალო ღალად-ვყავის დასდებლებიდნ ხმა ბ“. [№59 ან №160].

1) E. K.: "Glory... Now and ever... Use tone 2 for the stichera of 'Lord I Have Cried' (#59 or #160)."

## 170. ჰოი, სასწაული ახალი

ან და ლვისმშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ბ. მუხლი 5

### Behold A New Wonder

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 2. Verse 5

1)

ჰო - ი, სას - წა - უ - ლი ს - ხა - ლი,  
ho - i, sas - ts'a - u - li a - kha - li,

ყო - ველ - თა პირ - ველ ქმნილ - თა საკ - ვირ - ვე - ლე - ბა - თა უ - აღ - რე - სი!  
qo vel - ta p'ir - vel kmnil - ta sak' - vir - ve - le - ba - ta u - agh - re - si!

რა - მე - თუ, ვინ სა - და ი - ხი - ლა დე - და, უ - მა - მა -  
ra - me - tu, vin sa - da i - khi - la de - da, u - ma - ma -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

კა - ცოდ მშო - ბე - ლი, და წი - აღ - თა მტირ - თვე - ლი ყო - ველ - თა

კა - ცოდ მშო - ბე - ლი, და წი - აღ - თა მტირ - თვე - ლი ყო - ველ - თა

k'a - tsod msho-be - li, da ts'i - agh - ta mt'ir - tve - li qo - vel - ta

და - ბა - დე - ბულ - თა მტვირ - თვე - ლი - სა?! ღვთი - სა

და - ბა - დე - ბულ - თა მტვირ - თვე - ლი - სა?! ღვთი - სა

da - ba - de - bul - ta mt'vir - tve - li - sa?! ghtvi - sa

არს გან - ზრა - ხვა ე - სე, შო - ბი - ლი - სა, რო - მე - ლი მსგავ - სად ჩჩვილ - თა,

არს გან - ზრა - ხვა ე - სე, შო - ბი - ლი - სა, რო - მე - ლი მსგავ - სად ჩჩვილ - თა,

ars gan - zra - khva e - se, sho - bi - li - sa, ro - me - li msgav-sad chchvil - ta,

უ - ბი - ნო - მ, მკლავ - თა ზე - და გეტ - ვირ - თა, და დე - დო - ბრი - ვი

უ - ბი - ნო - მ, მკლავ - თა ზე - და გეტ - ვირ - თა, და დე - დო - ბრი - ვი

u - bi - ts'o - o, mk'lav - ta ze - da get' - vir - ta, da de - do - bri - vi

კად-ნი - ე - რე - ბა მო - გი - გი - ეს!

კად-ნი - ე - რე - ბა მო - გი - გი - ეს!

k'ad-ni - e - re - ba mo - gi - gi - es!

მის - სა მი-მართ ნუ დას - ცხრე - ბი მე - ო-ხე - ბად

მის - სა მი-მართ ნუ დას - ცხრე - ბი მე - ო-ხე - ბად

mis - sa mi-mart nu das - tskhre - bi me - o-khe - bad

პა - ტი - ვის - მცე - მელ - თა შენ - თა - თვის, შე - წყა - ლე - ბად,

პა - ტი - ვის - მცე - მელ - თა შენ - თა - თვის, შე - წყა - ლე - ბად,

p'a - t'i - vis - mtse - mel - ta shen - ta - tvis, she-ts'qa - le - bad,

და ცხო-ვრე - ბად, და წმი - და ყო - ფად ჩვენ - და!

და ცხო-ვრე - ბად, და წმი - და ყო - ფად ჩვენ - და!

da tskho-vre - bad, da ts'mi - da qo - pad chven - da!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეორე ხმის სტიქარონის საგალობელი. ევთიმე“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera for the Aposticha in tone 2. Ektiime."

შაბათს დიღი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი  
ხმა გ. მესამე

Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers  
Tone 3

171. ქრისტე, რომელმან ვნებითა შენითა დააბნელე მზე

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა გ. მუხლი 1

Thou Who Darkened the Sun through Thy Passion

Sticheron for the Aposticha. Tone 3. Verse 1

1)

ქრი - სტე, რო-მელ-მან ვნე - ბი - თა შე - ნი - თა და -  
ქრი - სტე, რო-მელ-მან ვნე - ბი - თა შე - ნი - თა და -  
kri - st'e, ro - mel-man vne - bi - ta she - ni - ta da -

აბ - ნე - ლე მზე, და ნა-თლი-თა  
აბ - ნე - ლე მზე, და ნა-თლი-თა  
ab - ne - le mze, da na - tli - ta

აღ - დგო - მი - სა შე - ნი - სა - თა გა -  
აღ - დგო - მი - სა შე - ნი - სა - თა გა -  
agh - dgo - mi - sa she - ni - sa - ta ga -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნა-ბრნყინ - 30 ყო - 30 - ლი სო - ვე -  
ნა-ბრნყინ - 30 ყო - ვე - ლი სო - ვე -  
na-brts'qin - ve qo - ve - li so - pe -

ლი, შე - ი - ნი - რე ჩვე - ნი - ცა ე - სე სა - მწუ -  
ლი, შე - ი - ნი - რე ჩვე - ნი - ცა ე - სე სა - მწუ -  
li, she - i - ts'i - re chve - ni - tsa e - se sa - mts'u -

- - - ხრო გა - ლო - ბა, კაცთ - მო - ყვა -  
- - - ხრო გა - ლო - ბა, კაცთ - მო - ყვა -  
- - - khro ga - lo - ba, k'atst - mo - qva -

1)  
რე - - - - - ე!  
რე - - - - - ე!

1) ე- ვ-: „ჩასართავი 1-ლი „უფალი სუფევს“ [№160, ა].“

1) E. K.: "First refrain: 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

## 172. ცხოვრების მომცემელმან აღდგომამან შენმან

სტიხიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა გ. მუხლი 2

**Thou the Giver of Life**

Sticheron for the Aposticha. Tone 3. Verse 2

1)

ცხოვრების მომცემელმან აღდგომამან შენმან  
ცხოვრების მომცემელმან აღდგომამან შენმან  
tskho - vre - bis mom-tse - mel-man agh-dgo - ma - man

შენ - მან, უ - ფა - ლო, ყო - ვე -  
შენ - მან, უ - ფა - ლო, ყო - ვე -  
shen - man, u - pa - lo, qo - ve -

ლი სო - ფე - ლი გა - ნა - ნათ - ლა, და  
ლი სო - ფე - ლი გა - ნა - ნათ - ლა, და  
li so - pe - li ga - na - nat - la, da

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Georgia: თვის-ნი და ბა - დე-ბულ-ნი გან - ხრწნილ - ნი გა - ნა - ა -

English: tvis - ni da ba - de - bul - ni gan - khrts'nil - ni ga - na - a -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English Romanization:

Soprano: გან ხსნი - ლნი, გი - ღა - ღა-დებთ შენ, ყოვ-ლად ძლი - ე -  
Alto: - - გან ხსნი - ლნი, გი - ღა - ღა-დებთ შენ, ყოვ-ლად ძლი - ე -  
Bass: - - გან ხსნი - ლნი, გი - ღა - ღა-დებთ შენ, ყოვ-ლად ძლი - ე -

ba shen-da - - - - a!"

ba shen-da - - - - a!"

ba shen-da - - - - a!"

### 173. ლმერთი ხარ უცვალებელი

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა გ. მუხლი 3

# Thou Art the Unchanging God

### Sticheron for the Aposticha. Tone 3. Verse 3

2)

ღმერ - თი ხარ უ - ცვა - ლე - ბე - ლი, და ხორ - ცი - თა

ღმერ - თი ხარ უ - ცვა - ლე - ბე - ლი, და ხორ - ცი - თა

ghmer - ti khar u - tsva - le - be - li, da khor - tsi - ta

1) ე. კ.: „ჩისართავი მე-2-რე: „და რამეთუ დაამყარა“ [№160, ბ].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე

1) E. K.: "Second refrain: 'For He has established'." [#160, verse 2].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რომ-ლი - სა, და - ბა - დე - ბულ - თა ვერ იტ - ვირ - თეს  
 და - მო - კი - დე - ბუ - ლი - სა

რომ-ლი - სა, და - ბა - დე - ბულ - თა ვერ იტ - ვირ - თეს  
 და - მო - კი - დე - ბუ - ლი - სა

rom - li - sa, da - ba - de - bul - ta ver it' - vir - tes  
 da - mo - k'i - de - bu - li - sa

ხილ - - - - ვა, და ში - ში - სა - გან ძრწო-დეს,  
ხილ - - - - ვა, და ში - ში - სა - გან ძრწო-დეს,  
ხილ - - - - ვა და ში - ში - სა - გან ძრწო-დეს

例 - ba - sa shen - - - - sa!  
 bō - lō shen,  
  
 例 - ba - sa shen - - - - sa!  
 bō - lō shen,  
  
 le - ba - sa shen - - - - sa!  
 kho - lo shen.

Georgian lyrics:

ცხო - ვარ, შთა - ხედ ჯო - ჯო - ხე-თად,  
 ცხო - ვარ, შთა - ხედ ჯო - ჯო - ხე-თად,  
 ma - - - - tskho - var, shta - khed jo - jo - khe-tad,

Georgian lyrics:

და მე - სა - მე დგჲე - სა  
 da me - sa - me dghe - sa

Georgian lyrics:

აღ - - - დეგ, და ცხო-ვრე - ბა სო-ფელ - სა მო -  
 agh - - - deg, da tskho-vre - ba so - pel - sa mo -

Georgian lyrics:

ა - - - - ნი - ჭე, ჩა დი - დი  
 a - - - ni - ch'e, da di - di

Euya-llooba  
 ts'qa-lo - ba

## 174. რათა ნათესავი ჩვენი სიკუდილისაგან იხსნე

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა გ. მუხლი 4

# So Thou Shalt Deliver Our Kind from Death

## Sticheron for the Aposticha. Tone 3. Verse 4

2)

나나 - 태 - 사 - 비 chve - ni si - k'u - di - li - sa -

나나 - 태 - 사 - 비 chve - ni si - k'u - di - li - sa -

나나 - 태 - 사 - 비 chve - ni si - k'u - di - li - sa -

გან იხ - სნე, ქრი - სტე, სი-კვდი-ლი და - ი - თმი-ნე,  
გან იხ - სნე, ქრი - სტე, სი-კვდი-ლი და - ი - თმი-ნე,  
გან იხ - სნე, ქრი - სტე, სი-კვდი-ლი და - ი - თმი-ნე,  
გან იხ - სნე, ქრი - სტე, სი-კვდი-ლი და - ი - თმი-ნე,

1) ე. კ.: „ჩასართავი მესამე: „სახლსა შენსა“ [№160, გ].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე

1) E. K.: "Third refrain: 'Holiness befits'." [#160, verse 3].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და მე - სა - მე - სა დღე - სა მკვდრე - თით აღ - დეგ,  
და მე - სა - მე - სა დღე - სა მკვდრე - თით აღ - დეგ,  
da me - sa - me - sa dghe - sa mk'vdre - tit agh-deg,

და შენ თა - ნა ა - ღა - დგი - ნენ, რო - მელ - თა  
და შენ თა - ნა ა - ღა - დგი - ნენ, რო - მელ - თა  
da shen ta - na a - gha - dgi-nen, ro - mel - ta

და ღვთად გი - ცნეს შენ, და სო - ფე - ლი გა - ნა - ნა -  
და ღვთად გი - ცნეს შენ, და სო - ფე - ლი გა - ნა - ნა -  
ghvtad gi - tsnes shen, da so - pe - li ga - na - na -

თლე, უ - ფა - ლო, დი - დე -  
თლე, უ - ფა - ლო, დი - დე -  
tle, u - pa - lo, di - de -

ბა შენ-და - - - - a!  
ba shen-da - - - - a!

### 175. უთესლოდ მუცლად იღე სულისა მიერ წმიდისა

ან და ღვთისმშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა გ. მუხლი 5

### By the Holy Spirit Thou Hast Conceived Without Seed

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 3. Verse 5

2)  
უ - - - - თეს-ლოდ მუ-ცლად ი - ღე სუ - ღი - სა  
u - - - - tes - lod mu - tslad i - ghe su - li - sa

3)  
3) tes - lod mu - tslad i - ghe su - li - sa

მი - ერ წმი - დი - სა, ნე - ბი - თა მა - მი - სა - თა,  
mi - er ts'mi - di - sa, ne - bi - ta ma - mi - sa - ta,

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და... მესამე ხმისა“ [№68 ან №160].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ნერილი შრიფტით ნაბეჭდი ნოტები ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "Glory...Now and Ever...in tone 3." [#68 or #160].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The notes printed in a small font have been added in by the editors.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, common time.

**Soprano:**

dʒ ღვთი - - - სა - უ - დე - დო მა - მი - სა - გან  
dʒ ღვთი - - - სა - უ - დე - დო მა - მი - სა - გან  
dze ghvti - - - sa — u — de — do ma - mi - sa - gan

**Alto:**

პირ - ველ - სა უ - კუ - ნე - თა შო - ბი -  
პირ - ველ - სა უ - კუ - ნე - თა შო - ბი -

**Bass:**

p'ir vel - sa u - k'u - ne - ta sho - bi -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, common time.

**Soprano:**

- ღო, ხო - ღო ჩვენ-თვის შენ - გან  
- ღო, ხო - ღო ჩვენ-თვის შენ - გან

**Alto:**

- li, kho - lo chven-tvis shen - gan

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in G major, common time.

**Soprano:**

უ - მა - მოდ გან - კა - ცე - ბუ - ღო, ხორ - ცი - ე - ღად გვი - შევ

**Alto:**

უ - მა - მოდ გან - კა - ცე - ბუ - ღო, ხორ - ცი - ე - ღად გვი - შევ

**Bass:**

u - ma - mod gan - k'a - tse - bu - li, khor - tsi - e - lad gvi - shev

ჩვენ, და ჩჩვილ - სა სძე - სა ა - ცო - ებდ,  
ჩვენ, და ჩჩვილ - სა სძე - სა ა - ცო - ებდ,  
chven, da chchvil - sa sdze - sa a - ts'o - ebd,

რო - მლი - სა - თვის - ცა ნუ და - ა - ცა - დებ ვე - დრე - ბად, — გან - თა - ვი -  
რო - მლი - სა - თვის - ცა ნუ და - ა - ცა - დებ ვე - დრე - ბად, — გან - თა - ვი -  
ro - mli - sa - tvis - tsa nu da - a - tsa - deb ve - dre - bad, — gan - ta - vi -

სუ - ფლე - ბად ჭირ - თა - გან  
su - ple - bad ch'ir - ta - gan

სულ-თა ჩვენ-თა - a!  
სულ-თა ჩვენ-თა - a!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მესამე ხმის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ევთიმე“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera for the Aposticha in tone 3. Ekvtime."

# შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი ხმა მეოთხე. დ

Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers

Tone 4

176. უფალო, აღხედ ჯვარსა ზედა

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა დ. მუხლი 1

O Lord, Thou Went Up Upon the Cross

Sticheron for the Aposticha. Tone 4. Verse 1

1)

უ - ფა - ლო, აღ - ხედ ჯვარ - სა ზე - და, და მა - მუ - ლი წყე - ვა ჩვე -

უ - ფა - ლო, აღ - ხედ ჯვარ - სა ზე - და, და მა - მუ - ლი წყე - ვა ჩვე -

u - pa - lo, agh-khed jvar - sa ze - da, da ma - mu - li ts'qe - va chve -

ნი აღ - ხო - გი, შთა - ხედ ჯო - ჯო - ხე - თად, და სა - უ - კუ - ნით - გან -

ნი აღ - ხო - გი, შთა - ხედ ჯო - ჯო - ხე - თად, და სა - უ - კუ - ნით - გან -

ni agh - kho - tse, shta-khed jo - jo - khe-tad, da sa - u - k'u - nit - gan -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნი პყრო - ბი - ლნი გა - ნა - თა -  
ნი პყრო - ბი - ლნი გა - ნა - თა -  
ni p'qro - bi - lni ga - na - ta -

ვი - სუ - ფლენ, და კაც - თა ნა - თე - სავ - სა  
vi - su - plen, da k'ats - ta na - te - sav - sa

უხრ - წე ლე - ბა მო - ა ნი - ჭე,  
უხრ - წე ლე - ბა მო - ა ნი - ჭე,  
ukhr-ts'ne - le - ba mo - a ni - ch'e,

ა - მის - თვის, უ - გა - ლობთ და  
ა - მის - თვის, უ - გა - ლობთ და  
a - mis - tvis, u - ga - lobt da

ვა - დი - დებთ  
3<sup>o</sup> (F) დი - დებთ  
va - di - debt      tskho - vels - mgo - pel - sa      da ma - tskho -

ცხო-ველს-მყო-ფელ - სა და მა - ცხო -  
ცხო-ველს-მყო-ფელ - სა და მა - ცხო -

ვარ - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა!  
ვარ - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა!  
var - sa agh - dgo - ma - sa shen - sa!

### 177. დამსჭვალულმან ძელსა ზედა

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა დ. მუხლი 2

### The One Nailed Upon the Wood

Sticheron for the Aposticha. Tone 4. Verse 2

დამ - სჭვა - ლუ - ლმან ძელ - სა ზე - და,      მხო - - ლო      ყოვ - ლად ძლი -  
დამ - სჭვა - ლუ - ლმან ძელ - სა ზე - და,      მხო - - ლო      ყოვ - ლად ძლი -  
dam-sch'va - lu - iman dzel - sa ze - da,      mkho - - lo      qov - lad dzli -

3)

1) ე. კ.: „ჩასართავი 1-ლი: „უფალი სუფევს“ [№160, ა].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

3) ნერილი შრიფტით ნაბეჭდი ნოტები ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "First refrain: 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The notes printed in a small font have been added in by the editors.

ო - რო, ყო-ველ-ნი და - ბა - დე - ბუ - ლნი  
ო - რო, ყო-ველ-ნი და - ბა - დე - ბუ - ლნი  
e - ro, qo - vel - ni da - ba - de - bu - lni

შე - აძრ - ნუ - ნენ, და სა-ფლა-ვსა რა და - ი - დევ,  
შე - აძრ - ნუ - ნენ, და სა-ფლა-ვსა რა და - ი - დევ,  
she - adzr - ts'u - nen, da sa - pla - vsa ra da - i - dev,

რო-მელ-ნი მყოფ ი-ყვნეს სა - მა - რე - სა ში - ნა, ა - ღა -  
რო-მელ-ნი მყოფ ი-ყვნეს სა - მა - რე - სა ში - ნა, ა - ღა -  
ro - mel - ni mqop i - qvnes sa - ma - re - sa shi - na, a - gha -

დგი - ნენ, და უ - ხრწე - ლე - ბა და ცხოვ - რე - ბა მო - ა - ნი -  
დგი - ნენ, და უ - ხრწე - ლე - ბა და ცხოვ - რე - ბა მო - ა - ნი -  
- dgi - nen, da u-khrts'ne-le - ba da tskhov-re - ba mo - a - ni -

(#)

კაც - თა ნა - თე - სავ - სა!

ch'e k'ats - ta na - te - sav - sa!

a - mis - tvis - tsa, u - ga - lobt da va - di - debt

(a) (b) (b)

1)

მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა!

me - sa - mi - sa dghi - sa agh - dgo - ma - sa shen - sa!

1) ე. კ.: „ჩასართავი მეორე: „და რამეთუ დაამყარა სოფელი“ [№160, 5].

1) E. K.: "Second refrain: 'For He has established the world'." [#160, verse 2].

## 178. ერმან უსჯულომან, ქრისტე, მიგცეს შენ პილატეს ჯვარცმად

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა დ. მუხლი 3

The Lawless People Who Gave You, O Christ, to Pilate

Sticheron for the Aposticha. Tone 4. Verse 3

1)

ერ - მან უს - ჯუ - ლო - მან, ქრის - ტე, მი - გცეს შენ პი - ლა - ტეს ჯვარ -  
er - man us - ju - lo - man, kris - t'e, mi - gtses shen p'i - la - t'es jvar -

2)

ცმად, და და - გსა - ჯეს, რა - მე - თუ ქვე - ლის - მო - ქმედ -  
tsmad, da da - gsa - jes, ra - me - tu kve - lis - mo-kmed -

სა თვის - სა უ - მა - დლო გი - ქმნეს,  
sa tvis - sa u - ma - dlo ge - kmnes,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წრილი შრიფტით ნაბეჭდი ნოტიბი ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Notes printed in a smaller font have been added by the editors.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano, in G major, 2/4 time.

**Soprano (Top Line):**

ხო - ლო შენ დაფ - ლვა ნებ - სით და - ი - თმი - ნე, და ხელ - მწი - ფე - ბით აღ -  
ხო - ლო შენ დაფ - ლვა ნებ - სით და - ი - თმი - ნე, და ხელ - მწი - ფე - ბით აღ -

**Alto (Second Line):**

kho - lo shen dap - lva neb - sit da - i - tmi - ne, da khel-mts'i - pe - bit agh -

**Bass (Bottom Line):**

დეგ მე - სა - მე - სა დგე - სა, და ვი - თარ - ცა

**Piano (Right Side):**

დეგ მე - სა - მე - სა დგე - სა, და ვი - თარ - ცა

**Refrain:**

ლმერთ ხარ, მო - გვა - ნი - ჭე ჩვენ  
ლმერთ ხარ, მო - გვა - ნი - ჭე ჩვენ

**Final Chorus:**

და - უს - რუ - ლე - ბე - ლი ცხო - ვრე - ბა და დი - დი წ'კა - ლო - ბა!

**Text:**

1) ე. კ.: „ჩასართავი მესამე: „სახლსა შენსა შვერის“ [№160, 8].  
1) E. K.: "Third refrain: 'Holiness befits'." [#160, verse 3].

## 179. ცრემლით გეძიებდეს შენ დედანი

სტიხიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა დ. მუხლი 4

### The Women Searched for Thee with Tears

Sticheron for the Aposticha. Tone 4. Verse 4

1)

ცრე-მლით გე - ძი - ე - ბდეს შენ დე - და - ნი, და საფ - ლა - ვად შენ - და  
ცრე-მლით გე - ძი - ე - ბდეს შენ დე - და - ნი, და საფ - ლა - ვად შენ - და

tsre - mlit ge - dzi - e - bdes shen de - da - ni, da sap - la - vad shen - da

2)

მო - ი - ნივ - ნეს, და ვი - თარ ა - რა გპო - ვეს, ცრე - მლი - თა  
მო - ი - ნივ - ნეს, და ვი - თარ ა - რა გპო - ვეს, ცრე - მლი - თა

mo - i - ts'iv - nes, da vi - tar a - ra gp'o - ves, tsre - mli - ta

მხურ - ვა - ლი - თა, გო - დე - ბით  
მხურ - ვა - ლი - თა, გო - დე - ბით

mkhur - va - li - ta, go - de - bit

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი ნოტები ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Notes printed in a smaller font have been added by the editors

it' - qo - des: „ho - i chven-da, ma-tskho - ro

„ჲო - ი ჩვენ - და, მა - ცხო - ვა - რო

„ჲო - ი ჩვენ - და, მა - ცხო - ვა - რო

qo - vel - ta - ol! vi - tar ts'a - ri - p'a - re? a - nu ro - mel - sa ad - gil - sa

„ჲო - ველ - თა - მ! ვი - თარ წა - რი - პა - რე? ა - ნუ რო - მელ - სა ად - გილ - სა

„ჲო - ველ - თა - მ! ვი - თარ წა - რი - პა - რე? ა - ნუ რო - მელ - სა ად - გილ - სა

she - u - tsavn ukh - rts'ne - li khor - tsi shen - ni?“

„შე - უ - ცავნ უხ - რწნე - ლი ხორ - ცი შენ - ნი?“

„შე - უ - ცავნ უხ - რწნე - ლი ხორ - ცი შენ - ნი?“

da meqv - se - u - lad an - ge - los - man

„და მეყვ - სე - უ - ლად ან - გე - ლოს - მან

„და მეყვ - სე - უ - ლად ან - გე - ლოს - მან

ხმა ჰყო მათ - და მი - მართ: „ნუ ჰგო-დებთ!  
khma hqo mat - da mi - mart: „nu hgo-debt!

ა - რა - მედ, წარ - ვე - დით და ჰქა - და - გეთ, ვი - თარ - მედ, აღ -  
ა - რა - მედ, წარ - ვე - დით და ჰქა - და - გეთ, ვი - თარ - მედ, აღ -  
a - ra - med, ts'ar - ve - dit da hka - da - get, vi - tar - med, agh -

დგა უ - ფა - ლი, და მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ სი - ხა - რუ - ლი,  
დგა უ - ფა - ლი, და მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ სი - ხა - რუ - ლი,  
dga u - pa - li! da mo - gva - ni - ch'a chven si - kha - ru - li,

ვი - თარ - ცა მხო - ლი მრა - ვალ - მო - წყა - ლე არს!  
ვი - თარ - ცა მხო - ლი მრა - ვალ - მო - წყა - ლე არს!  
vi - tar - tsa mcko - lo mra - val - mo - ts'qa - le ars!

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და... მეოთხე ხმისა“ [№77 ან №160]

1) E. K.: "Glory Now and Ever in tone 4." (#77 or #160).

## 180. მოხედენ ვედრებასა მონათა შენთასა

აწ და ღვთისმშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა დ. მუხლი 5

### Hearken to the Supplication of Thy Servants

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 4. Verse 5

1)

მო - ხე - დენ ვე - დრე - ბა - სა მო - ნა - თა შენ - თა - სა, ყოვ -  
mo - khe - den ve - dre - ba - sa mo - na - ta shen - ta - sa, qov -

2)

ლად უ - ბი - ნო - მ, და და - ა - - ცხვრენ ძვირ -  
lad u - bi - ts'o - o, da da - a - - tskhvren dzvir -

ლად უ - ბი - ნო - მ, და და - ა - - ცხვრენ ძვირ -  
lad u - bi - ts'o - o, da da - a - - tskhvren dzvir -

თა ჩვენ ზე - და აღ - დგო - მა,  
ta chven ze - da agh - dgo - ma,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ნვილი შრიფტით ნაბეჭდი ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Notes printed in a smaller font have been added by the editors.

Georgia - Soprano: ყო - ვლი - სა მწუ - ხა - რე - ბი - სა - გან გვიხ - სნენ ჩვენ, რა - მე - თუ  
Alto: და ყო - ვლი - სა მწუ - ხა - რე - ბი - სა - გან გვიხ - სნენ ჩვენ, რა - მე - თუ  
Basso continuo: da

Sheen mko-lo gva-ku mt'k'i-tsed da she-ur - qe-ve-lad

Sheen mko-lo gva-ku mt'k'i-tsed da she-ur - qe-ve-lad

shen mkho-lo gva-ku mt'k'i-tsed da she-ur - qe-ve-lad

სი - მთკი - ცედ, და შენ - სა შე - წე - ვნა -

სი - მთკი - ცედ, და შენ - სა შე - წე - ვნა -

si - mt'k'i - tsed, da shen-sa she-ts'e - vna -

Soprano: sa she - ve - ve - dre - bit;  
Alto: sa she - ve - ve - dre - bit;  
Bass: sa she - ve - ve - dre - bit;

ნუმ - ცა სირც - ხვი - ლე - ულ ვიქ - მნე - ბით, დე - დო -  
ნუმ - ცა სირც - ხვი - ლე - ულ ვიქ - მნე - ბით, დე - დო -  
num - tsa sirts - khvi - le - ul vik - mne - bit, de - do -

ფა - ლო, შენ - ნი მვეღ - რე - ბეღ - ნი,  
ფა - ლო, შენ - ნი მვეღ - რე - ბეღ - ნი,  
fa - lo, shen - ni mved - re - bel - ni,

ის - წრა - ფე მე - ო - ხე - ბად ჩვენ - და, რო - მეღ - ნი სარ - წმუ -  
ის - წრა - ფე მე - ო - ხე - ბად ჩვენ - და, რო - მეღ - ნი სარ - წმუ -  
is - ts'ra - pe me - o - khe - bad chven-da, ro - mel - ni sar - ts'mu -

ნო - ი - ბით ვხმობთ შენ - და - მი:  
ნო - ი - ბით ვხმობთ შენ - და - მი:  
no - e - bit vkhmobj shen - da - mi:

„გი - ხა - რო - დენ, დე - დო - ფა - ლო, ყო - ველ - თა  
„გი - ხა - რო - დენ, დე - დო - ფა - ლო, ყო - ველ - თა  
„gi - kha - ro - den, de - do - pa - lo, qo - vel - ta

შემ - ხე - ო, სი - ხა - რუ - ლო, და მცვე - ლო  
შემ - ხე - ო, სი - ხა - რუ - ლო, და მცვე - ლო  
shem - ts'e - o, si - kha - ru - lo da mtsve - lo

სულ - თა ჩვენ - თა - ო!“  
სულ - თა ჩვენ - თა - ო!“  
sul - ta chven - ta - o!“

# შაბათს დიდი მწუხარის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი ხმა მეხუთე. ე

## Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers Tone 5

181. შენ, ქრისტესა, განხორციელებულსა

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ე. მუხლი 1

To Thee Christ, Born in the Flesh

Sticheron for the Aposticha. Tone 5. Verse 1

1)

შენ, ქრი - სტე - სა, გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბულ - სა და ცა - თა - გან ა - რა  
შენ, ქრი - სტე - სა, გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბულ - სა და ცა - თა - გან ა - რა  
shen, kri - st'e - sa, gan-khor - tsi - e - le - bul - sa da tsa - ta - gan a - ra

გან - შო - რე - ბულ - სა, ხმი - თა გა - ლო - ბი - სა - თა გა - დი - დებთ,  
გან - შო - რე - ბულ - სა, ხმი - თა გა - ლო - ბი - სა - თა გა - დი - დებთ,  
gan - sho - re - bul - sa, khmi - ta ga - lo - bi - sa - ta ga - di - debt,

1) სელნიჩერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რა - მე - თუ ჯვა - რი და სი - კვდი - ლი და - ი - თმი - ნე ნა - თე - სა - ვი -  
 რა - მე - თუ ჯვა - რი და სი - კვდი - ლი და - ი - თმი - ნე ნა - თე - სა - ვი -  
 ra - me - tu jva - ri da si - k'vdi - li da - i - tmi - ne na - te - sa - vi -

სა - თვის ჩვე - ნი - - - სა, (h)  
 სა - თვის ჩვე - ნი - - - სა,  
 sa - tvis chve - ni - - - sa,

ვი - თარ - ცა კაცთ - მო - ყვა - რე - მან ღმე - რთმან, ნარ - მოს - ტყვე - ნენ  
 ვი - თარ - ცა კაცთ - მო - ყვა - რე - მან ღმე - რთმან, ნარ - მოს - ტყვე - ნენ  
 vi - tar - tsa k'atst - mo - qva - re - man ghme-rtman, ts'ar-mos-t'qve-nen

ბჭე - ნი ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი, და ბე - სა -  
 ბჭე - ნი ჯო - ჯო - ხე - თი - სა - ნი, და ბე - სა -  
 bch'e - ni jo - - jo - khe - ti - sa - ni, da me - sa -

me - sa dghe - sa agh - deg, da a -

(b)

ცხო - ვნენ (b) სულ - ნი ჩვენ - ნი!

ცხო - ვნენ სულ - ნი ჩვენ - ნი!

ცხო - ვნენ სულ - ნი ჩვენ - ნი!

tskho - vnen sul - ni chven - ni!

1)

## 182. გან-რა-ელო გვერდი შენი, მაცხოვარ

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ე. მუხლი 2

**When Thy Side Was Split Open**

Sticheron for the Aposticha. Tone 5. Verse 2

2)

გან - რა - ი - ღო გვერ - დი შე - ნი, მა - ცხო - ვარ, შენ - ღო - ბი - სა

გან - რა - ი - ღო გვერ - დი შე - ნი, მა - ცხო - ვარ, შენ - ღო - ბი - სა

gan - ra - e - gho gver - di she - ni, ma - tskho - var, shen - do - bi - sa

1) ე. კ.: „ჩასართავი პირველი: „უფალი სუფევს“ [№160, ა].

2) ხელანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "First refrain: 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნყა - რო - ნი ყო - ველ - თა აღ - მო - უ - გი - ნენ სსნი -  
 ნყა - რო - ნი ყო - ველ - თა აღ - მო - უ - გი - ნენ სსნი -  
 ts'qa - ro - ni qo - vel - ta agh - mo - u - tse - nen khsni -

სა და ცხო-ვრე - ბი - სა - ნი! ხორ - ცი - თა რა სი - კვდი - ლი და - ი - თმი - ნე,  
 სა და ცხო-ვრე - ბი - სა - ნი! ხორ - ცი - თა რა სი - კვდი - ლი და - ი - თმი - ნე,  
 sa da tskho-vre - bi - sa - ni! khor - tsi - ta ra si - k'vdi - li da - i - tmi - ne,

უ - კვდა - ბა მო - გვა - ნი - - -  
 უ - კვდა - ბა მო - გვა - ნი - - -  
 u - k'vda - ve - ba mo - gva - ni - - -

ჭე ჩვენ! და სა - ფლავ - სა რა და - ი - დევ, ჩვენ გან - გვა - თა -  
 ჭე ჩვენ! და სა - ფლავ - სა რა და - ი - დევ, ჩვენ გან - გვა - თა -  
 ch'e chven! da sa - plav - sa ra da - i - dev, chven gan - gva - ta -

ვი - სუფ - ლენ და ა - ღმა - დგი - ნენ შენ თა - ნა დი - დე - ბით,  
 ვი - სუფ - ლენ და ა - ღმა - დგი - ნენ შენ თა - ნა დი - დე - ბით,  
 vi - sup - len da a - ghma-dgi - nen shen ta - na di - de - bit,

ვი - თარ - ცა ღმერთ - მან! ა - მის - თვის, გი -  
 ვი - თარ - ცა ღმერთ - მან! ა - მის - თვის, გი -  
 vi - tar - tsa ghmert - man! a - mis - tvis, gi -

ღა - ღა - დებთ: „კაცთ-მო - ყვა - რე - ო, უ - ფა -  
 ღა - ღა - დებთ: „კაცთ-მო - ყვა - რე - ო, უ - ფა -  
 gha - gha - debt: „katst-mo - qva - re - o u - pa -

1)  
 ღმ, ღა დი - დე - ბა შენ - და!“  
 ღმ, ღა დი - დე - ბა შენ - და!“  
 lo, di - de - ba shen - da!“

1) ე. კ.: „ჩასართავი მეორე: „და რამეთუ დაამყარა“ [№160, ბ].

1) E. K.: "Second refrain: 'For He has established'." [#160, verse 2].

## 183. უცხო არს ჯვარცმა შენი

სტიქიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ე. მუხლი 3

**Thy Crucifixion is Mysterious**

Sticheron for the Aposticha. Tone 5. Verse 3

1)

უ - ცხო      არს ჯვარ-ცმა შე - ნი და ჯო - ჯო - სე - თად შთას - ვლა, კაცთ -  
უ - ცხო      არს ჯვარ-ცმა შე - ნი და ჯო - ჯო - სე - თად შთას - ვლა, კაცთ -  
u - tskho      ars jvar-tsma she - ni da jo - jo - khe - tad shtas - vla, k'atst -

მო - ყვა - რე,      რო - მე - ლი წარ - მო-სტყვე-ნე, და პირ - ვე - ლით - გან  
მო - ყვა - რე,      რო - მე - ლი წარ - მო-სტყვე-ნე, და პირ - ვე - ლით - გან  
mo - qva - re,      ro - me - li ts'ar - mo-st'qve-ne, da p'ir - ve - lit - gan

პყრო-ბილ - ნი      შენ თა - ნა ა - ღა - დგი - ნენ დი - დე - ბით,  
პყრო-ბილ - ნი      შენ თა - ნა ა - ღა - დგი - ნენ დი - დე - ბით,  
p'qro - bil - ni      shen ta - na a - gha - dgi - nen di - de - bit,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვი - თარ - ცა ღმერ - - - - თმან,  
 vi - tar - tsa ghmer - - - - tman,

და სა - მო - თხე გა - ნუ - ღე, და მას ში - ნა  
 da sa - mo - tkhe ga - nu - ghe, da mas shi - na

შვე - ბად ღირს - ჟყვენ, ა - მის - თვის - ცა, ჩვენ - ცა, რო - მელ - ნი  
 shve - bad ghis - hven, a - mis - tvis - tsa, chven-tsa, ro - mel - ni

ვა - დი - დებთ მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა,  
 va - di - debt me - sa - mi - sa dghi - sa agh - dgo - ma - sa shen - sa,

## 184. რომელმან ჩვენთვის ხორცითა ვნება დაითმინე

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ე. მუხლი 4

**Thou Who Hast Endured the Passion for Us in the Flesh**

Sticheron for the Aposticha. Tone 5. Verse 4

1) ე. კ.: „ჩასართავი მესამე: „სახლსა შენსა შევენის“ [№160, გ].

2) ხელანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Third refrain: 'Holiness befits'." [#160, verse 3].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

da me - sa - me - sa dghe - sa mk'vdre - tit agh - deg, khorts-ta chven -

და მე - სა - მე - სა დღე - სა მკვდრე-თით აღ - დეგ, ხორც-თა ჩვენ -

და მე - სა - მე - სა დღე - სა მკვდრე-თით აღ - დეგ, ხორც-თა ჩვენ -

ta vne - ba - ni gan - hk'ur - - -

თა ვნე - ბა - ნი გან - ჰკურ - - -

თა ვნე - ბა - ნი გან - ჰკურ - - -

nen, da agh - ma - dgi - nen tso - dva -

ნენ, და აღ - მა - დგი - ნენ თსო - დვა -

ნენ, და აღ - მა - დგი - ნენ თსო - დვა -

ta bo - rot' - ta - gan, k'atst-mo - qva -

თა ბო - როტ' - თა - გან, კაცთ-მო - ყვა -

თა ბო - როტ' - თა - გან, კაცთ-მო - ყვა -

რე, და შე - გვი - თს'კა - ლენ ჩვენ!

re, da she - gvi - ts'qa - len chven!

### 185. ტაძარი ხარ, ბჭე, და პალატი

ან და ლვის მშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ე. მუხლი 5

### Thou Art the Temple, Gate, and Palace

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 5. Verse 5

2)

ტა - და - რი ხარ, ბჭე, და პა - ლა - ტი, და სა - ყდა - რი მე - უ - ფი - სა,

ტა - და - რი ხარ, ბჭე, და პა - ლა - ტი, და სა - ყდა - რი მე - უ - ფი - სა,

t'a - dza - ri khar,bch'e, da p'a - la - t'i, da sa - qda - ri me - u - pi - sa,

ქალ - ნუ - ლო, უხრ - ნე - ლო, რო - მლი - სა მი - ერ მხსნე - ლი ჩვე - ნი,—

ქალ - ნუ - ლო, უხრ - ნე - ლო, რო - მლი - სა მი - ერ მხსნე - ლი ჩვე - ნი,—

kal - ts'u - lo, ukhr - ts'ne - lo, ro - mli - sa mi - er mkhnsne-li chve - ni,—

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და... ხმა მეუფე“. [№86 ან №160]

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Glory...Now and Ever...tone 5." [#86 or #160].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ქრის - ტე უ - ფა - ლი ბნელ - სა ში - ნა მსხდო - მა - რე - თა გა -  
ქრის - ტე უ - ფა - ლი ბნელ - სა ში - ნა მსხდო - მა - რე - თა გა -  
kris - t'e u - pa - li bnel - sa shi - na mskhdo - ma - re - ta ga -

მო - უჩნ - - - - და მზედ სი -  
მო - უჩნ - - - - და მზედ სი -  
mo - uchn - - - - da mzded si -

მარ - თლი - სად, გა - ნა - თლე - ბად,— რო - მელ - ნი და - ბა - დნა ხა - ტად  
მარ - თლი - სად, გა - ნა - თლე - ბად,— რო - მელ - ნი და - ბა - დნა ხა - ტად  
mar - tli - sad, ga - na - tle - bad,— ro - mel - ni da - ba - dna kha - t'ad

თვი - სად, ხე - ლი - თა თვი - სი - თა! ვი - ნა - ცა,  
თვი - სად, ხე - ლი - თა თვი - სი - თა! ვი - ნა - ცა,  
tvi - sad, khe - li - ta tvi - si - tal vi - na - tsa,

ყოვ - ლად სა - გა - ლო - ბე - ლო, ვი - თარ - ცა გაქვს მი - სა მი - მართ  
ყოვ - ლად სა - გა - ლო - ბე - ლო, ვი - თარ - ცა გაქვს მი - სა მი - მართ  
qov - lad sa - ga - lo - be - lo, vi - tar - tsa gakvs mi - sa mi - mart

კა-დნი - ე - რე - ბა დე - დო -  
კა-დნი - ე - რე - ბა დე - დო -  
კა-დნი - ე - რე - ბა დე - დო -  
k'a-dni - e - re - ba de - do -

ბრი - ვი, და - უც-ხრო - მე - ლად მე - ოხ გვე - ყავ ცხო - ვრე - ბი -  
ბრი - ვი, და - უც-ხრო - მე - ლად მე - ოხ გვე - ყავ ცხო - ვრე - ბი -  
bri - vi, da - uts-khro-me - lad me - okh gve - qav tskho - vre - bi -

1)  
სა - თვის სულ - თა ჩვენ - თა - სა!  
სა - თვის სულ - თა ჩვენ - თა - სა!  
sa - tvis sul - ta chven - ta - sal!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მესუთე ხმის სტიქარონთა ზედა დასდებელი. ევთიმე“.

1) E. K.: "Here is the end of the stichera for the Aposticha in tone 5. Ektiime."

# შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი ხმა მეექვსე. ვ

## Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers Tone 6

186. აღდგომასა შენსა, ქრისტე მაცხოვარ

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ვ. მუხლი 1

To Thy Resurrection O Christ

Sticheron for the Aposticha. Tone 6. Verse 1

1)

აღ - დგო - მა - - სა - შენ - - სა, ქრის - ტე - მა - ცხო - ვარ,  
აღ - დგო - მა - - სა - შენ - - სა, ქრის - ტე - მა - ცხო - ვარ,  
agh - dgo - ma - - sa - shen - - sa, kris - t'e - ma - tskho - var,

ან - გე - ლოს - ნი უ - გა - ლო - - ბენ ცა - ში - ნა,  
ან - გე - ლოს - ნი უ - გა - ლო - - ბენ ცა - ში - ნა,  
an - ge - los - ni u - ga - lo - ben tsa - ta shi - na,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

დაჩვენცა, ქვეყანა - საზედა ღირს მყვენ,  
დაჩვენცა, ქვეყანა - საზედა ღირს მყვენ,  
da chven-tsa, kve - qa - na - sa ze - da għirs mqven,

წმილით გულითა დილითა ბადშენ - და!  
წმილით გულითა დილითა ბადშენ - და!  
ts'mi - dit gu - li - ta di - de - bad shen - da!

### 187. ბჭენი რვალისანი შემუსრენ

სტიქერონსა ზედა დასდებელი. ხმა ვ. მუხლი 2

**Thou Hast Crushed the Gates**

Sticheron for the Aposticha. Tone 6. Verse 2

ბჭენი რვალისანი შემუსრენ და მოქლონი ჯო - ჯო - სე -  
ბჭენი რვალისანი შემუსრენ და მოქლონი ჯო - ჯო - სე -  
bch'e - ni rva - li - sa - ni she - mu - sren da mo - klon - ni jo - jo - khe -

1) ე. კ.: „ჩასართავი 1-ლი: „უფალი სუფევს“ [№160, ა].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "First refrain: 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

თი - სა - ნი შე - ფქვენ, ვი - თარ - ცა ყო - ვლად ძლი - ერ - მან ღმერთმან,  
ti - sa - ni she - pkven, vi - tar - tsa qo - vlad dzli - er - man ghme-rtman,

და კაც - თა ნა - თე - სა - ვი და - ცე - მუ - ლი ა - ლა - დგი - ნე,  
da k'ats-ta na - te - sa - vi da - tse - mu - li a - gha - dgi - ne,

ა - მის - თვის ჩვენ - ცა გი - გა - ლობთ და ვლა - ლა - დებთ: „რო - მე - ლი  
ა - მის - თვის ჩვენ - ცა გი - გა - ლობთ და ვლა - ლა - დებთ: „რო - მე - ლი  
a - mis - tvis chven - tsa gi - ga - lobt da vgha-gha-debt: „ro - me - li

აღ - დეგ მკვდრე - თით, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!“  
აღ - დეგ მკვდრე - თით, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!“  
agh-deg mk'vdre - tit, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!“

1) ე. კ.: „ჩასართავი მეორე: „და რამეთუ დაამყარა“ [№160, ბ].

1) E. K.: "Second refrain: 'For He has established'." [№160, verse 2].

## 188. პირველისაგან მის ხრწნილებისაგან აღდგინება

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ვ. მუხლი 3

### The Resurrection from the First Corruption

Sticheron for the Aposticha. Tone 6. Verse 3

1)

პირ - ვე - ლი - სა mis khrt'sni-le - bi - sa - gan agh - dgi - ne - ba chve - ni e -

ნე - ბა kris - t'e - sa da jvar - sa da - e-msch'va - la da

სა - ფლა - ვსა და - ი - დვა, ro - mel - sa me - nel - sa - tskhe - ble - ni de - da - ni

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ცრე-მლით ე - ძი - ე - ბდეს და გო - დე - ბით იტ - ყო - დეს: „ჰო - ი  
ცრე-მლით ე - ძი - ე - ბდეს და გო - დე - ბით იტ - ყო - დეს: „ჰო - ი  
tsre - mlit e - dzi - e - bdes da go - de - bit it' - quo - des: „ho - i

ჩვენ-და, მა - ცხო - ვა - რო ჩვენ ყო - ველ - თა - მ! ვი - თარ თავს ი - ღევ სა -  
ჩვენ-და, მა - ცხო - ვა - რო ჩვენ ყო - ველ - თა - მ! ვი - თარ თავს ი - ღევ სა -  
chven-da, ma-tskho-va - ro chven qo - vel - ta - o! vi - tar tavs i - dev sa -

ფლა - ვსა და - დე - ბა? ხო - ლო, ვი - ნად - გან თავს ი - ღევ, ვი - თარ წა - რი - პარ - ვე?  
ფლა - ვსა და - დე - ბა? ხო - ლო, ვი - ნად - გან თავს ი - ღევ, ვი - თარ წა - რი - პარ - ვე?  
pla - vsa da - de - ba? kho - lo, vi - nad - gan tavs i - dev, vi - tar ts'a - ri - p'ar - ve?

ვი - თარ მი - ი - ცვა - ლე? ა - ნუ რო - მელ - მან - მე აღ - გილ - მან და - ფა - რეს  
ვი - თარ მი - ი - ცვა - ლე? ა - ნუ რო - მელ - მან - მე აღ - გილ - მან და - ფა - რეს  
vi - tar mi - i - tsva - le? a - nu ro - mel - man - me ad - gil - man da - pa - res

She - ni tskho-vre - bis mo - mtse - me - li gva - mi? a - ra - med,

me - u - pe - o, vi - tar - tsa agh-mitkv, ga - mo - mich - ndi chven, da da - ats - khrve

chven - gan go - de - ba tsremi - ta chven-ta!“ da vi - tar i - gi

go - deb - des, an - ge - los - man khma hqo mat - da mi - mart: „da - a - tskhrvet

გო - დე - ბა თქვე - ნი! და მო - ცი - ქულ - თა ა - ხა - რეთ, ვი - თარ -  
გო - დე - ბა თქვე - ნი! და მო - ცი - ქულ - თა ა - ხა - რეთ, ვი - თარ -  
go - de - ba tkve - ni! da mo - tsi - kul - ta a - kha - ret, vi - tar -

მეღ, ა - ღდგა უ - ფა - ლი, და სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭა  
მეღ, ა - ღდგა უ - ფა - ლი, და სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭა  
med, a - ghdga u - pa - li, da so - pel - sa mo - a - ni - ch'a

ლხი - ნე - ბა, მშვი - დო - ბა, და დი - დი წ'ყა - ლო - ბა!“  
ლხი - ნე - ბა, მშვი - დო - ბა, და დი - დი წ'ყა - ლო - ბა!“  
lkhi - ne - ba, mshvi - do - ba, da di - di ts'qa - lo - ba!“  
1)

1) ე. კ.: „ჩასართავი მესამეი: „სახლსა შენსა შვერის სიწმიდე“ [№160, 8].

1) E. K.: "Third refrain: 'Holiness befits Thy house'." [#160, verse 3].

## 189. ჯვარს-ეცუ, ქრისტე

სტიხიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ვ. მუხლი 4

**Thou Wast Crucified O Christ**

Sticheron for the Aposticha. Tone 6. Verse 4

1)

ჯვარს - ე - ცუ, ქრი-სტე, ვი - თარ - ცა ი - ნე - ბე, და და-ფლვი-თა შე - ნი - თა სი -  
ჯვარს - ე - ცუ, ქრი-სტე, ვი - თარ - ცა ი - ნე - ბე, და და-ფლვი-თა შე - ნი - თა სი -  
jvars - e - tsu, kri - st'e, vi - tar - tsa i - ne - be, da da - plvi - ta she - ni - ta si -

  

კვდი - ლი მო - ა - კ'ვდი - ნე, და მე - სა - მე - სა დღე - სა აღ - დეგ,  
კვდი - ლი მო - ა - კ'ვდი - ნე, და მე - სა - მე - სა დღე - სა აღ - დეგ,  
k'vdi - li mo - a - k'vdi - ne, da me - sa - me - sa dghe - sa agh-deg,

  

ვი - თარ - ცა ღმერთ ხარ, დი - დე - ბით, და სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭე  
ვი - თარ - ცა ღმერთ ხარ, დი - დე - ბით, და სო - ფელ - სა მო - ა - ნი - ჭე  
vi - tar - tsa ghmert khar, di - de - bit, da so - pel - sa mo - a - ni - ch'e

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ცოდ-ვა - თა მო - ტე - ვე - ბა და დი - დი წყა - ლო - ბა!  
ცოდ-ვა - თა მო - ტე - ვე - ბა და დი - დი წყა - ლო - ბა!

tsod - va - ta mo - t'e - ve - ba da di - di ts'qa - lo - ba!

### 190. შემოქმედი და მხსნელი ჩემი

ან და ღვთისმშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ვ. მუხლი 5

### My Creator and Redeemer

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 6. Verse 5

შე - მო - ქმე - დი და მხსნე - ლი ჩე - მი - ქრის - ტე უ - ფა - ლი! —  
she - mo - kme - di da mkhsne - li che - mi — kris - t'e u - pa - li! —

მე შე - მი - მო - სა და სა - შო - სა შე - ნი - სა - გან გა - მო - ვი - და,  
მე შე - მი - მო - სა და სა - შო - სა შე - ნი - სა - გან გა - მო - ვი - და,  
me she - mi - mo - sa da sa - sho - sa she - ni - sa - gan ga - mo - vi - da,

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და...“ [№95 ან №160].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Glory...Now and Ever..." [#95 or #160].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ყო - ვლად უ - ბი - ცი, და პირ - ვე - ლი - სა მის წყე - ვი - სა - გან  
ყო - ვლად უ - ბი - ცი, და პირ - ვე - ლი - სა მის წყე - ვი - სა - გან  
qo - vlad u - bi - ts'oo, da p'ir - ve - li - sa mis ts'qe - vi - sa - gan

ა - დამ გა - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა! ა - მის - თვის, უხრ - წევ - ლო,  
ა - დამ გა - ნა - თა - ვი - სუ - ფლა! ა - მის - თვის, უხრ - წევ - ლო,  
a - dam ga - na - ta - vi - su - pla! a - mis - tvis, ukhr-ts'ne - lo,

ვი - თარ - ცა დე - და - სა ღვთი - სა - სა და ქალ - წულ -  
ვი - თარ - ცა დე - და - სა ღვთი - სა - სა და ქალ - წულ -  
vi - tar - tsa de - da - sa ghvti - sa - sa da kal - ts'ul -

სა ჭეშ - მა - რი - ტად, და - უ - ცხრო - მე - ლად გი - გა - ლობთ  
სა ჭეშ - მა - რი - ტად, და - უ - ცხრო - მე - ლად გი - გა - ლობთ  
sa ch'esh - ma - ri - t'ad, da - u - tskhro - me - lad gi - ga - lobt

„გი - ხა - რო - დენ - სა“, მსგავ - საღ ან - გი - ლო - სი - სა:  
 „გი - ხა - რო - დენ - სა“, მსგავ - საღ ან - გი - ლო - სი - სა:  
 „gi - kha - ro - den - sa“, msgav - sad an - ge - lo - si - sa:

„გი - ხა - რო - დენ, დე - დო - ფა - ლო, სა - სო - ო, შე -  
 „გი - ხა - რო - დენ, დე - დო - ფა - ლო, სა - სო - ო, შე -  
 „gi - kha - ro - den, de - do - pa - lo, sa - so - o, she -

სა - გი - დრე - ბე - ლო, და გა - ცხო - ვა - რო  
 სა - გი - დრე - ბე - ლო, და გა - ცხო - ვა - რო  
 sa - ve - dre - be - lo, da ma - - tskho - va - ro

სულ - თა ჩვენ - თა - ღ!“ 1)  
 სულ - თა ჩვენ - თა - ღ!“  
 sul - ta chven - ta - o!“

1) ე. კ.: „დასასრული მეექვსე ხმის სტიქარონსა ზედა დასდებელთა“.

1) E. K.: "The end of the stichera for the Aposticha in tone 6."

შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა  
დასდებელნი. ხმა მეშვიდე. ზ

Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers  
Tone 7

191. აღდეგ საფლავით, მაცხოვარო სოფლისაო

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ზ. მუხლი 1

**Thou Hast Risen from the Grave**

Sticheron for the Aposticha. Tone 7. Verse 1

1)

აღ - დეგ სა - ფლა - ვით, მა - ცხო - ვა - რო სო -  
აღ - დეგ სა - ფლა - ვით, მა - ცხო - ვა - რო სო -  
agh - deg sa - pla - vit, ma-tskho - va - ro so -

ფლი - სა - ო, და თა - ნა ა - ღა - დგი - ნენ კაც -  
ფლი - სა - ო, და თა - ნა ა - ღა - დგი - ნენ კაც -  
pli - sa - o, da ta - na a - gha - dgi - nen k'ats-

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

1)

ნი აღ - დგო - მი - თა შე -  
ni agh - dgo - mi - ta she -

ნი - თა! უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა  
ni - ta! u - pa - lo, di - de - ba

2)

შენ - - - - და!  
shen - - - - da!

1) წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) ე. კ.: „ჩასართავი 1-ლი „უფალი სუფევს“ [№160, ა].

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

2) E. K.: "First refrain: 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

## 192. რომელი აღდგა მკვდრეთით

სტიხიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ზ. მუხლი 2

**He Who Arose from the Dead**

Sticheron for the Aposticha. Tone 7. Verse 2

1)

რო - მე - ლი აღ - დგა მკვდრე - თით და სო - ფე - ლი

ro - me - li agh - dga mk'vdre - tit da so - pe - li

გა - ნა - ნა - თლა, მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის -

ga - na - na - tla, mo - ve - dit, ta - qva - nis -

ვსცეთ, რა - მე - თუ მძლავ - რე - ბი - სა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი -

ვსცეთ, რა - მე - თუ მძლავ - რე - ბი - სა - გან ჯო - ჯო - ხე - თი -

vstset, ra - me - tu mdzlav-re - bi - sa - gan jo - jo - khe - ti -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Section 1:**

Soprano: სა მიხსნ - ნა ჩვენ მე - სა - მე - სა დგე - სა  
Alto: (ს) სა მიხსნ - ნა ჩვენ მე - სა - მე - სა დგე - სა  
Bass: სა მიხსნ - ნა ჩვენ მე - სა - მე - სა დგე - სა

**Section 2:**

Soprano: აღ - დგო - მი - თა, და ცხოვ - რე - ბა  
Alto: (ს) აღ - დგო - მი - თა, და ცხოვ - რე - ბა  
Bass: აღ - დგო - მი - (ს) თა, და ცხოვ - რე - ბა

**Section 3:**

Soprano: მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ, და დი - დი  
Alto: მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ, და დი - (ს) დი  
Bass: მო - გვა - ნი - ჭა ჩვენ, და დი - დი

**Section 4 (Refrain):**

Soprano: წყა - - ლო - - - - ბა!  
Alto: (ს) წყა - - ლო - - - - ბა!  
Bass: წყა - - ლო - - - - ბა!

1) ე. კ.: „ჩასართავი მეორე: „და რამეთუ დაამყარა“...“ [№160, პ].

1) E. K.: "Second refrain: 'For He has established'." [№160, verse 2].

## 193. ჯოჯოხეთს შთახედ, უფალო

სტიხიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ზ. მუხლი 3

**Thou Hast Descended into Hell O Lord**

Sticheron for the Aposticha. Tone 7. Verse 3

1)

ჯო - ჯო - ხეთს შთა - ხედ, უ - ფა - ლო,  
jo - jo - khets shta - khed, u - pa - lo,

და სი-კვდი-ლი მო-აკვ-დი - ნე მე - სა - მე - სა დღე - სა,  
da si - k'vdi - li mo-ak'v - di - ne me - sa - me - sa dghe - sa,

და შენ თა - ნა აღ - მა - დგი - ნენ ჩვენ, რო - მელ - ნი გი - ლა -  
da shen ta - na agh - ma - dgi - nen chven, ro - mel - ni gi - gha -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ღა - ღებთ: „დი - დე - ბა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, მხო - ლო - ო  
gha - debt: „di - de - ba agh - dgo - ma - sa shen - sa, mkho - lo - o

კაცთ მო - ყვა - რე!“  
k'atst mo - qva - re!“

### 194. საშინელ იყავ, უფალო

სტიქიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ზ. მუხლი 4

**Thou Wast Terrible O Lord**

Sticheron for the Aposticha. Tone 7. Verse 4

სა - ში - ნელ ი - ყავ, უ - ფა - ლო,  
sa - shi - nel i - qav, u - pa - lo,

1) ე. კ.: „ჩასართავი მესამე: „სახლსა შენსა შვენის“ [№160, გ].

2) ხელანერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Third refrain: 'Holiness befits Thy house'." [#160, verse 3].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სა-ფლავ-სა ში - ნა მდე - ბა - რე, მსგავ - სად მძი - ნა - რი - სა!

სა-ფლავ-სა ში - ნა მდე - ბა - რე, მსგავ - სად მძი - ნა - რი - სა!

sa - play - sa shi - na mde - ba - re, msgav - sad mdzi - na - ri - sa!

და აღ - დეგ, ძლი - ე - რო, მე - სა - მე - სა დღე - სა,

და აღ - დეგ, ძლი - ე - რო, მე - სა - მე - სა დღე - სა,

da agh-deg, dzli - e - ro, me - sa - me - sa dghe - sa,

ა - დამ თა - ნა ა - ღად - გი - ნე, და ა - ღი - დებ - და,

ა - დამ თა - ნა ა - ღად - გი ნე, და ა - ღი - დებ - და,

a - adam ta - na a - ghad - gi - ne, da a - di - deb - da,

ყო - ვლად ძლი - ე - რო, აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, მხო -

ყო - ვლად ძლი - ე - რო, აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, მხო -

qo - vlad dzli - e - ro, agh - dgo - ma - sa shen - sa, mkho -

ლო - ო კაცთ - მო ყვა - რე!  
lo - o k'atst - mo qva - re!

### 195. შევრდომილნი საფარველსა ქვეშე შენსა

ან და ღვთისმშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ზ. მუხლი 5

### All of Us Who Dwell on Earth

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 7. Verse 5

2)  
შევრ - დო - მილ - ნი სა - ფარველ - სა ქვე - შენ - სა,  
shevr - do - mil - ni sa - par - vel - sa kve - she shen - sa,

3)  
დი - დო - ფა - ლო, ყო - ველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა  
de - do - pa - lo, qo - vel - ni kve - qa - ni - sa

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და...“ [№104 ან №160].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში აქ „საფარველსა“-ს ნაცვლად, შეცდომით „საფლავსა“ არის ჩანარილი.

1) E. K.: "Glory...Now and Ever..." [#104 or #160].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Instead of "saparvelsa", "saplavsa" is erroneously written here in the manuscript.

6a - შო - ბნი გი - გა - ლობთ შენ: „ღვთის  
6a - შო - ბნი გი - გა - ლობთ შენ: „ღვთის  
na - sho - bni gi - ga - lobt shen: „ghvtis

მშო - ბე - ლო, სა - სო - ვ ჩვე - ნო,  
მშო - ბე - ლო, სა - სო - ვ ჩვე - ნო,  
msho - be - lo, sa - so - o chve - no,

გვი - ხსნენ ჩვენ უ - ზო - მო - თა - გან შე - ცო - დე - ბა - თა, და აც - ხოვ -  
გვი - ხსნენ ჩვენ უ - ზო - მო - თა - გან შე - ცო - დე - ბა - თა, და აც - ხოვ -  
gvi-khsnen chven u - zo - mo - ta - gan she - tso - de - ba - ta, da ats - khov -

1)  
ნე სულ - ნი ჩვენ - ნი!“  
ნე სულ - ნი ჩვენ - ნი!“  
nen sul - ni chven - ni!“

1) ე. კ.: „დასასრული მეშვიდე ხმის სტიქარონსა ზედა დასდებელთა. ევთიმე“.

1) E. K.: "The end of the stichera for the Aposticha in tone 7. Ekvtme."

# შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი ხმა მერვე. ც

Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers

Tone 8

196. ამაღლდი ჯვარსა ზედა, იესო

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ც. მუხლი 1

**Thou Ascended Upon the Cross Jesus**

Sticheron for the Aposticha. Tone 8. Verse 1

1)

ა - მაღ-ლდი ჯვარ-სა ზე-და, ი - ე - სო, რო - მე - ლი გარ - და -  
 ა - მაღ-ლდი ჯვარ-სა ზე-და, ი - ე - სო, რო - მე - ლი გარ - და -  
 a - magh-ldi jvar - sa ze - da, i - e - so, ro - me - li gar - da -

მო - ხედ ზე - ცით! მო - ხედ სიკვ - დი - ლად — ცხოვ - რე - ბა  
 მო - ხედ ზე - ცით! მო - ხედ სიკვ - დი - ლად — ცხოვ - რე - ბა  
 mo - khved sik'v - di - lad — tskhov - re - ba

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვ - გი უკვ - და - ვი, ბნე - ლი - სა მყო - ფთა  
ვ - გი უკვ - და - 1) ვი, ბნე - ლი - სა მყო - ფთა

e - ge uk'v - da - vi, bne - li - sa mqo - pta

მი - მართ - ნა - თე - ლი ჭე - შმა - რი - ტი,  
მი - მართ - ნა - თე - ლი ჭე - შმა - რი - ტი,

mi - mart - na - te - li ch'e - shma - ri - t'i,

და - ცე-მულ-თა მი-მართ — ყო - ველ - თა აღ-დგო-მა! გან - მა -  
და - ცე-მულ-თა მი-მართ — ყო - ველ - თა აღ-დგო-მა! გან - მა -  
da - tse-mul-ta mi-mart — qo - vel - ta agh-dgo-mal gan - ma -

ნა - თლე - ბე - ლო და მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, უ - ფა - ლო, დი -  
ნა - თლე - ბე - ლო და მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, უ - ფა - ლო, დი -  
na - tle - be - lo da ma-tskho-va - ro chve - no, u - pa - lo, di -

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ნოტები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The notes printed in a small font have been added in by the editors.

დე - ბა - შენ - და!

### 197. ქრისტესა, აღდგომილსა მკვდრეთით

სტიქიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ც. მუხლი 2

To Christ Risen from the Dead

Sticheron for the Aposticha. Tone 8. Verse 2

2)

ქრი - სტე - სა, აღ - დგო - მილ - სა მკვდრე-თით, დი - დე - ბის -  
ქრი - სტე - სა, აღ - დგო - მილ - სა მკვდრე-თით, დი - დე - ბის -  
kri - st'e - sa, agh - dgo - mil - sa mk'vdre - tit, di - de - bis -

ვმე - ტყვე-ლებ-დეთ, რა - მე - თუ სუ - ლი და ხორ - ცნი მი - ი - ხვნა  
ვმე - ტყვე-ლებ-დეთ, რა - მე - თუ სუ - ლი და ხორ - ცნი მი - ი - ხვნა  
vme - t'qve - leb - det, ra - me - tu su - li da khor - tsni mi - i - khvna

1) ე. კ.: „ჩასართავი 1-ლი: „უფალი სუფევს“ [№160, ა].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "First refrain: 'The Lord reigns'." [#160, verse 1].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და ვნე - ბი - თა გან - ყვნა ურ - თი - ერ - თარს,  
და ვნე - ბი - თა გან - ყვნა ურ - თი - ერ - თარს,  
da vne - bi - ta gan - qvna ur - ti - er - tars,

ხო - ლო უხრ - წნე - ლი სუ - ლი მი - სი შთახ - და ჯო - ჯო - ხე - თად  
ხო - ლო უხრ - წნე - ლი სუ - ლი მი - სი შთახ - და ჯო - ჯო - ხე - თად  
kho - lo ukhr-ts'ne - li su - li mi - si shtakh-da jo - jo - khe - tad

და ნარ - მო - სტყვე - ნა, ხო - ლო წმი - და - თა ხორ - ცთა მის - თა  
და ნარ - მო - სტყვე - ნა, ხო - ლო წმი - და - თა ხორ - ცთა მის - თა  
da ts'ar - mo - st'que - na, kho - lo ts'mi - da - ta khor-tsta mis - ta

სა - ფლა - ვსა ში - ნა გან - სახრ - წნე - ლი ა - რა ი - ხი - ლეს,  
სა - ფლა - ვსა ში - ნა გან - სახრ - წნე - ლი ა - რა ი - ხი - ლეს,  
sa - pla - vsa shi - na gan-sakhr-ts'ne - li a - ra i - khi - les,

და აც-ხოვ - ნა სულ - ნი  
da ats-khov - na sul - ni

ჩვენ - ნი!  
chven - ni!

### 198. ფსალმუნითა და გალობითა დიდების ვმეტყველებთ

სტიქარონსა ზედა დასდებელი. სმა შ. მუხლი 3

**We Glorify with Psalms and Chants**

Sticheron for the Aposticha. Tone 8. Verse 3

ფსალ - მუ - ნი - თა და გა - ლო - ბი - თა დი - დე - ბის ვმე -  
ფსალ - მუ - ნი - თა და გა - ლო - ბი - თა დი - დე - ბის ვმე -  
psal - mu - ni - ta da ga - lo - bi - ta di - de - bis vme -

1) ე. კ.: „ჩასართავი მეორე: „და რამეთუ დაამყარა...“ [№160, ბ].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Second refrain: 'For He has established'." [#160, verse 2].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ტყე - ლებთ, ქრის - ტე, მკვდრე-თით აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, რო - მლი - სა

ტყე - ლებთ, ქრის - ტე, მკვდრე-თით აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, რო - მლი - სა

t'que - lebt, kris - t'e, mk'vdre - tit agh - dgo - ma - sa shen - sa, ro - mli - sa

მი - ერ მიხს - ნენ ჩვენ მძლა - ვრე - ბი - სა - გან ჯო - ჯო - ხე -

მი - ერ მიხს - ნენ ჩვენ მძლა - ვრე - ბი - სა - გან ჯო - ჯო - ხე -

mi - er mikhs-nen chven mdzla - vre - bi - sa - gan jo - - jo - - khe -

თი - სა, და ვი - თარ - ცა ღმერთ სარ, მო - მა -

თი - სა, და ვი - თარ - ცა ღმერთ სარ, მო - მა -

ti - sa, da vi - tar - tsa ghmert khar, mo - ma -

ნი - ჭე ჩვენ ცხო - რე - ბა სა - უ - კუ - ნო, და დი - დი

ნი - ჭე ჩვენ ცხო - რე - ბა სა - უ - კუ - ნო, და დი - დი

ni - ch'e chven tskho - re - ba sa - u - k'u - no, da di - di

ნყა - ლო - ბა!  
ნყა - ლო - ბა!  
ts'qa - lo - ba!

### 199. ჰოი, მეუფეო ყოველთაო, მიუნთომელო

სტიქიარონსა ზედა დასდებელი. ხმა 3. მუხლი 4

**Behold O Ineffable King of All**

Sticheron for the Aposticha. Tone 8. Verse 4

2)

ჰო - ი, მე - უ - ფე - ო ყო - ველ - თა - ო, მი - უ - ნთო - მე - ლო, შე - მო - ქმე - ლო ცა -  
ჰო - ი, მე - უ - ფე - ო ყო - ველ - თა - ო, მი - უ - ნთო - მე - ლო, შე - მო - ქმე - ლო ცა -  
ho - i, me - u - pe - o qo - vel - ta - o, mi - u - ts'ko - me - lo, she - mo - kme - do tsa -

თა და ქვე - ყა - ნი - სა - ო, ჯვა - რი - თა ივ - ნე უვ - ნე - ბელ - მან,  
თა და ქვე - ყა - ნი - სა - ო, ჯვა - რი - თა ივ - ნე უვ - ნე - ბელ - მან,  
ta da kve - qa - ni - sa - o, jva - ri - ta iv - ne uv - ne - bel - man,

1) ე. კ.: „ჩასართავი მესამე: „სახლსა შენსა...“ [№160, 8].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Third refrain: 'Holiness befits Thy house'." [#160, verse 3].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და მე უვ - ნე - ბე - ლო - ბა აღ - მო - მი - ცე - ნე! დაფლ - ვა სა - თნო

და მე უვ - ნე - ბე - ლო - ბა აღ - მო - მი - ცე - ნე! დაფლ - ვა სა - თნო

da me uv - ne - be - lo - ba agh - mo - mi - tse - ne! dapl - va sa - tno

ი - ჩი - ნე, და აღ - დეგ დი - დე - ბით, და ა - დამ თა - ნა

ი - ჩი - ნე, და აღ - დეგ დი - დე - ბით, და ა - დამ თა - ნა

i - chi - ne, da agh - deg di - de - bit, da a - dam ta - na

ა - ღა - დგი - ნე ხე - ლი - თა ყო - ვლად ძლი - ი -

ა - ღა - დგი - ნე ხე - ლი - თა ყო - ვლად ძლი - ი -

a - gha - dgi - ne khe - li - ta qo - vlad dzli - e -

რი - თა! დი - დე - ბა მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა,

რი - თა! დი - დე - ბა მე - სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა,

ri - tal di - de - ba me - sa - mi - sa dghi - sa agh - dgo - ma - sa shen - sa,

რო - მლი - თა მო - მა - ნი - ჭე ჩვენ სა - უ - კუ - ნო ცხოვ-რე - ბა  
ro - mli - ta mo - ma - ni - ch'e chven sa - u - k'u - no tskhov-re - ba

და შენ - დო - ბა ცო - დვა - თა, მხო - ლო - მან მრა - ვალ - მო -  
da shen - do - ba tso - dva - ta, mkho - lo - man mra - val - mo -

1)  
ეყა - ღება! მან!  
ts'qa - le - man!

1) ე. ჟ.: „დიდება... და ან და...“ [№113 ან №160].

1) E. K.: "Glory...Now and Ever..." [#113 or #160].

## 200. უსძლოო ქალწულო, რომელმან ღმერთი მუცლად იღე

ან და ლვთისმშობელისა. სტიქარონსა ზედა დასდებელი. ხმა ც. მუხლი 5

### O Unwedded Virgin Who Conceived God in Thy Womb

Theotokion. Sticheron for the Aposticha. Tone 8. Verse 5

1)

უს - ძლო - ო ქალ - წუ - ლო, რო - მელ - მან ღმერ - თი მუ - ცლად ი - ღე  
 უს - ძლო - ო ქალ - წუ - ლო, რო - მელ - მან ღმერ - თი მუ - ცლად ი - ღე  
 us - dzlo - o kal - ts'u - lo, ro - mel - man ghmer - ti mu - tslad i - ghe

გა - მო - უთ - ქმე - ლად, ღე - და - ო ლვთი - სა მაღ - ლი - სა - ო,  
 გა - მო - უთ - ქმე - ლად, ღე - და - ო ლვთი - სა მაღ - ლი - სა - ო,  
 ga - mo - ut - kme - lad, de - da - o ghtvi - sa magh - li - sa - o,

ვე - დრე - ბა მო - ნა - თა შენ - თა შე - ი - ნი - რე, ყო - ვლად უ -  
 ვე - დრე - ბა მო - ნა - თა შენ - თა შე - ი - ნი - რე, ყო - ვლად უ -  
 ve - dre - ba mo - na - ta shen - ta she - i - ts'i - re, qo - vlad u -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ბი - ნო - რო, რო - მე - ლი მის - ცემ ყო - ველ - თა  
 bi - ts'o - ro, ro - me - li mis-tsem qo - vel - ta

შენ - დო - ბა - სა გო - დვა - თა - სა, ჩვე - ნი - ცა  
 შენ - დო - ბა - სა გო - დვა - თა - სა, ჩვე - ნი - ცა  
 shen - do - ba - sa tso - dva - ta - sa, chve - ni - tsa

ვე - დრე - ბა შე - ი - ნი - რე, და გვი - თხო - ვე ჩვენ დი - დი  
 ვე - დრე - ბა შე - ი - ნი - რე, და გვი - თხო - ვე ჩვენ დი - დი  
 ve - dre - ba she - i - ts'i - re, da gvi - tkho - ve chven di - di

ნყა - ლო ბა! 1)  
 ნყა - ლო ბა!  
 ts'qa - lo ba!

1) ე. კ.: „აპა ესე-რა, სრულ იქმნა შენევნითა ღვთისათა რვა ხმა სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ევთიმე“.

1) E. K.: "Behold, now the stichera for the Aposticha in the 8 tones have been finished through God's help. Ekvtime."

## 201. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო<sup>1) 2)</sup>

ხმა ა

### Now Let Thy Servant Depart

Tone 1

3)

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ვე - ნ,  
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me - u - pe - o,

სი-ტყვი-სა - ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით;  
სი-ტყვი-სა - ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით;  
va - re - ba she - ni, ro - me - li ga - nu -

რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვალ - თა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა -  
რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვალ - თა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა -  
ra - me - tu i - khi - les tval - ta chem - ta ma - tskho - va -

1) ე. კ.: „შემდგომად სტიქეარონთა ზედა დასდებელთა ვგალობთ რვა ხმათა ზედა ან განუტევე მონა შენი მეუფეო-ს.

რომელ მდგომარე ხმაზე სტიქეარონთა ზედა დასდებელთა ვგალობთ, იმავე ხმაზე ვგალობთ რვა ხმათა ან განუტევეს“.

2) ე. კ.: „მეცამეტე რიგი“.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After the stichera for the Aposticha, we now chant 'Now Let Thy Servant Depart' in the eight tones. We chant 'Now Let Thy Servant' in the same tone as the previous stichera."

2) E. K.: "The thirteenth set".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

re - ba she - ni,      ro - me - li ga - num - za - de ts'i - na - she p'ir - sa

ყო - ვლი - - სა ე - - რი - სა - სა - ნა - თე - ლი - გა - მო-ბრნყინ-ვე -  
ყო - ვლი - - სა ე - - რი - სა - სა - ნა - თე - ლი - გა - მო-ბრნყინ-ვე -  
qo - vli - - sa e - - ri - sa - sa - na - te - li — ga - mo-brts'qin-ve -

ბად წა - რ - მართ - - თა ზე - - და, და დი - დე - ბად ე - რი -  
ბად წა - რ - მართ - - თა ზე - - და, და დი - დე - ბად ე - რი -  
bad ts'a - r - mart - - ta ze - - da, da di - de - bad e - ri -

სა ზე - ნი - სა, — ის - რა - ი - ლი - სა!  
სა ზე - ნი - სა, — ის - რა - ი - ლი - სა!  
sa she - ni - sa,— is - ra - i - li - sa!

## 202. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო

სმა პ

**Now Let Thy Servant Depart**

Tone 2

1)

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, სი - ტყვი - სა -  
ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, სი - ტყვი - სა -  
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me - u - pe - o, si - t'qui - sa -

ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ  
ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ  
ebr she - ni - sa, mshvi - do - bit; ra - me - tu

ი - ხი - ლეს თვა - ლთა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,  
ი - ხი - ლეს თვა - ლთა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,  
i - khi - les tva - lta chem - ta ma - tskho - va - re - ba she - ni,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რო - მე - ლი გა - ნუმ - ზა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - - ვლი - -  
რო - მე - ლი გა - ნუმ - ზა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - - ვლი - -  
ro - me - li ga - num - za - de ts'i - na - she p'ir - sa quo - - vli - -

სა ე - რი - ლი - ლა - ლა - ნა - თე - ლი - გა - მო-ბრწყინ-ვე - ბად  
სა ე - რი - ლი - ლა - ლა - ნა - თე - ლი - გა - მო-ბრწყინ-ვე - ბად  
sa e - ri - sa - sa - na - te - li - ga - mo-brts'qin-ve - bad

ნარ - მართ - თა ზე - და, და - დი - დე - ბად ე - რი - სა  
ნარ - მართ - თა ზე - და, და - დი - დე - ბად ე - რი - სა  
ts'ar - mart - ta ze - da, da - di - de - bad e - ri - sa

შე - ნი - სა - ი - სრა - ი - ლი - სა!  
შე - ნი - სა - ი - სრა - ი - ლი - სა!  
she - ni - sa - i - sra - i - li - sa!

## 203. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო

სმა გ

Now Let Thy Servant Depart

Tone 3

1)

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, სი - ტყვი -  
ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, სი - ტყვი -  
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me - u - pe - o, si - t'qvi -

სა - ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო ბით;  
სა - ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო ბით;  
sa - ebr she - ni - sa, mshvi - do bit;

რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვალ - თა ჩემ  
რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვალ - თა ჩემ  
ra - me - tu i - khi - les tval - ta chem

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ta ma - tskho - va - re - ba she - ni, ro - - -  
θა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - - -  
me - li ga - nu -

θა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - - -  
θა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - - -  
mza - de ts'i - na - she p'ir - sa qo - - vli - sa e - ri -

bs - - - bs  
bs - - - bs  
sa - - - sa  
na - te - li — ga - mo -

- - - ბრწყინ - ვე - ბად წარ - მართ-თა ზე - და, და დი - დე - ბად  
- - - ბრწყინ - ვე - ბად წარ - მართ-თა ზე - და, და დი - დე - ბად  
brts'qin - ve - bad ts'ar - mart - ta ze - da, da di - de - bad

յ - ռո - սս      յե - նո - սս - ո - սրա -

յ - ռո - սս      յե - նո - սս - ո - սրա -

e - ri - sa      she - ni - sa - i - sra -

Musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The Soprano and Alto sing "o - lmn - bs" followed by a fermata. The Bass sings "i - li - sa" followed by a fermata. The Alto then sings "s!" followed by a fermata. The Bass then sings "a!" followed by a fermata.

#### 204. ან განუტევე მონა შენი, მეუფელ

688 8

## Now Let Thy Servant Depart

## Tone 4

1)

ან გა - ნუ - ტე - ვე      მო - ნა შე -      ნი,      მე - უ - ფე - ვ, 3,

ან გა - ნუ - ტე - ვე      მო - ნა შე -      ნი,      მე - უ - ფე - ვ, 3,

ან გა - ნუ - ტე - ვე  
2)      მო - ნა შე -      ნი,      მე - უ - ფე - ვ, 3,

ats'      ga - nu - t'e - ve      mo - na she -      ni,      me - u - pe -      o,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე

2) ბანის სვლის ზედა, ალტერნატიული ვერსია ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) The upper alternative version of the bass' voice leading has been added by the editors

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The music is in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Top System:**

Soprano: სი - - - ტყვი - სა - ებრ შე - ნი - სა,  
Alto: სი - - - ტყვი - სა - ებრ შე - ნი - სა,  
Bass: მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს

**Middle System:**

Soprano: მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს  
Alto: მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს

**Bottom System:**

Bass: თვალ-თა ჩემ-თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,  
Alto: თვალ-თა ჩემ-თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,  
Soprano: თვალ-თა ჩემ-თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,

**Bottom System (Continuation):**

Bass: რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე წი - ნა - შე პირ - სა ყოვ -  
Alto: რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე წი - ნა - შე პირ - სა ყოვ -  
Soprano: რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე წი - ნა - შე პირ - სა ყოვ -

ლი - სა ე - რი - სა - სა — ნა - თე - ლი - გა -  
li - sa e - ri - sa - sa — na - te - li - ga -

მო - ბრწყინ - ვე - ბად წარ - მართ - თა ზე - და,  
mo - brts'qin - ve - bad ts'ar - mart - ta ze - da,

და დი - დე - ბად ე - რი - სა შე - ნი - სა  
da di - de - bad e - ri - sa she - ni - sa —

ის - რა - ი - ლი - სა!  
is - ra - i - li - sa!

205. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო  
ხმა ე

Now Let Thy Servant Depart

Tone 5

1)

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, სი - ტყვი - სა - ებრ  
ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, სი - ტყვი - სა - ებრ  
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me - u - pe - o, si - t'qvi - sa - ebr

შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს  
she - ni - sa, mshvi - do - bit; ra - me - tu i - khi - les

თვალ-თა ჩემ-თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე -  
თვალ-თა ჩემ-თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე -  
tval - ta chem - ta ma - tskho - va - re - ba she -

- - - (h) ნი, რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე  
- - - ნი, რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე  
- - - ni, ro - me - li ga - nu - mza - de

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - ვლი - სა ი - რი - სა - სა -  
ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - ვლი - სა ი - რი - სა - სა -  
ts'i-na-she p'ir - sa qo - vli - sa e - ri - sa - sa -

ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრწყინ - ვე - ბად ნარ - მართ - თა ზე - ლა,  
ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრწყინ - ვე - ბად ნარ - მართ - თა ზე - ლა,  
na - te - li — ga - mo-brts'qin - ve - bad ts'ar - mart - ta ze - da,

(b)  
და დი - დე - ბად ე - რი - სა შე - - - ნი - სა  
და დი - დე - ბად ე - რი - სა შე - - - ნი - სა  
da di - de-bad e - ri - sa she - - - ni - sa

— ის - რა - ი - ლი - სა!  
— ის - რა - ი - ლი - სა!

## 206. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო

ხმა ვ

**Now Let Thy Servant Depart**

Tone 6

1)

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ვი, სი - ტყვი - სა -  
ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ვი, სი - ტყვი - სა -  
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me - u - pe - o, si - t'qvi - sa -

ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს  
ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით; რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს  
ebr she - ni - sa, mshvi - do - bit; ra - me - tu i - khi - les

თვალ - თა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,  
თვალ - თა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი,  
tval - ta chem - ta ma - tskho - va - re - ba she - ni,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო - ვლი -  
ro - me - li ga - nu - mza - de ts'i - na - she p'ir - sa qo - vli -

სა ე - რი - სა - სა - ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრწყინ - ვი -  
sa e - ri - sa - sa - na - te - li - ga - mo - brts'qin - ve -

ბად წარ - მართ - თა ზე - და, და დი - დე - ბად ე - რი -  
bad ts'ar - mart - ta ze - da, da di - de - bad e - ri -

სა შე - ნი - სა - ის - რა - ი - ლი - სა! 1)  
sa she - ni - sa - is - ra - i - li - sa!

1) ნოტილი შრიფტით მოცემული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) Notes printed in a smaller font have been added by the editors.

## 207. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო

სმა ზ

**Now Let Thy Servant Depart**

Tone 7

1)

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ -  
ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ -  
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me - u -

შე - ნი, სი - ტყვე - სა - ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით;  
შე - ნი, სი - ტყვე - სა - ებრ შე - ნი - სა, მშვი - დო - ბით;  
pe - o, si - t'qvi - sa - ebr she - ni - sa, mshvi - do - bit;

რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვალ - თა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე -  
რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვალ - თა ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე -  
ra - me - tu i - khi - les tval - ta chem - ta ma - tskho - va - re -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ბა შე - ნი, რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო -  
 ბა შე - ნი, რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე ნი - ნა - შე პირ - სა ყო -  
 ba she - ni, ro - me - li ga - nu - mza - de ts'i - na - she p'ir - sa qo -

ვლი - სა ი - რი - სა - სა - ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრნყინ - ვე -  
 ვლი - სა ი - რი - სა - სა - ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრნყინ - ვე -  
 vli - sa e - ri - sa - sa - na - te - li - ga - mo-brts'qin - ve -

ბად წარ - მართ - თა ზე - და, და დი - დე - ბად ე - რი - სა  
 ბად წარ - მართ - თა ზე - და, და დი - დე - ბად ე - რი - სა  
 bad ts'ar - mart - ta ze - da, da di - de - bad e - ri - sa

შე - ნი - სა - ი - სრა - ი - სრა - ი - სა! ლი - სა!  
 შე - ნი - სა - ი - სრა - ი - სრა - ი - სა!  
 she - ni - sa - i - sra - i - li - sal!

## 208. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო

სხა 3

**Now Let Thy Servant Depart**

Tone 8

1)

ან გა - ნუ - ტე - ვე მო - ნა შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, სი - ტყვი - სა - ებრ  
ats' ga - nu - t'e - ve mo - na she - ni, me - u - pe - o, si - t'qvi - sa - ebr

შე - ნი - სა, მშვი-დო-ბით; რა - მე - თუ ი - ხი - ლეს თვალ - თა  
she - ni - sa, mshvi-do - bit; ra - me - tu i - khi - les tval - ta

ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი, რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე ნი - ნა - შე  
ჩემ - თა მა - ცხო - ვა - რე - ბა შე - ნი, რო - მე - ლი გა - ნუ - მზა - დე ნი - ნა - შე  
chem - ta ma-tskho - va - re - ba she - ni, ro - me - li ga - nu - mza - de ts'i - na - she

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

(.)

პირ - სა ყოვ - ლი - სა ე - რი - სა - სა -  
პირ - სა ყოვ - ლი - სა ე - რი - სა - სა -  
პირ - სა ყოვ - ლი - სა ე - რი - სა - სა -

p'ir - sa qov - li - sa e - ri - sa - sa -

ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრნყინ - ვე - ბად წარ - მართ - თა  
ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრნყინ - ვე - ბად წარ - მართ - თა  
ნა - თე - ლი - გა - მო - ბრნყინ - ვე - ბად წარ - მართ - თა

na - te - li - ga - mo - brts'qin - ve - bad ts'ar - mart - ta

ზე - და, და დი - დე - ბად ე - რი - სა შე - ნი - სა - ის - რა -  
ზე - და, და დი - დე - ბად ე - რი - სა შე - ნი - სა - ის - რა -

ze - da, da di - de - bad e - ri - sa she - ni - sa - is - ra -

1)

ი - ლი - სა!

ი - ლი - სა!

i - li - sa!

1) ე. კ.: „დასასრული რვა ხმა ან განუტევესი“.

1) E. K.: "The end of 'Now Let Thy Servant' in the eight tones."

## 209. ღვთისმშობელო ქალწულო<sup>1) 2)</sup>

ტროპარი. ხმა ვ

O Theotokos Virgin

Troparion. Tone 6

3)

ღვთის-მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, გი - ხა - რო - დენ! მი - მად - ლე - ბუ - ლო მა -  
ღვთის-მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, გი - ხა - რო - დენ! მი - მად - ლე - ბუ - ლო მა -  
ghvtis-msho - be - lo kal - ts'u - lo, gi - kha - ro - den! mi - mad - le - bu - lo ma -

რი - ამ, უ - ფა - ლი შე - ნ - თა - ნა!  
რი - ამ, უ - ფა - ლი შე - ნ - თა - ნა!  
ri - am, u - pa - li she - n - ta - na!

1) ე. კ.: „შემდგომად რვა ხმა ან განუტევეთა, მეყვსეულად ითქმის: წმიდაო ღმერთო... ყოვლად წმიდაო სამებაო... და მამაო ჩვენო. შემდგომად მამაო ჩვენოსა მეყვსეულად ტროპარი, რომელიც დღესასწაული დაუხვდეს, ანუ წმიდისა, ანუ დღისა, იგალობების, მასთან რვა ხმათა ზედა დიდება და ან და... ღვთისმშობლიანითურთ. და ჩამოლოცვა.

ხოლო უკეთუ იყოს დიდ-მარხვა, გინა სხვა მარხვა და ალლილუია აქვნდეს, იგალობების ესე შემდეგნი ტროპარნი:“.

2) ე. კ.: „მეთოთხმეტე რიგი“.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "After 'Now Let Thy Servant' in one of the eight tones, straightaway these are said: 'Holy God'...'O Most Holy Trinity'...and 'Our Father'. After the 'Our Father' the troparion for the feast day, saint, or the day is chanted followed by 'Glory', 'Now and Ever', and the troparion to the Theotokos in the appropriate tone. Then there is the dismissal. Whereas if it is Great Lent or some other fast that has an 'Alleluia', this is chanted after the troparia."

2) E. K.: "The fourteenth set."

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

კურ - თხე - უ - ლ ხარ შენ დე - და -  
k'ur - tkhe - u - l khar shen de - da -

თა შო - რის და კურ-თხე-ულ არს ნა - ყო - მუ -  
ta sho - ris da k'ur-tkhe - ul ars na - qo - pi mu -

ცლი - სა შე - ნი - სა, რა - მე - თუ მა - ცხო -  
tsli - sa she - ni - sa, ra - me - tu ma - tskho -

ვა - რი გვი - შე - ვ სუ - ლ - თა ჩვე - ნ - თა!  
va - ri gvi - she - v su - l - ta chve - n - ta!

## 210. დიდება

ხმა ვ

**Glory**

Tone VI

1)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და დე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!  
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

## 211. ნათლისმცემელო ქრისტესო

ტროპარი. ხმა ვ

**O The Baptizer of Christ**

Troparion. Tone 6

2)

ნა - თლის - მცე - მე - ლო ქრის - ტე - სო, ჩვენ ყო - ველ -  
na - tlis - mtse - me - lo kris - t'e - so, chven qo - vel -

1) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ნი მო - გვი - ხსე - ნენ, რა - თა ვიხსნ-ნეთ უს -  
ni mo - gvi - khse - nen, ra - ta vikhsn-net us -

ჯუ - ლო - ე - ბა - თა ჩვენ - თა - გან,  
ju - lo - e - ba - ta chven - ta - gan,

რა - მე - თუ შენ - და მო - ტე - მულ  
ra - me - tu shen - da mo - tse mul

არს მად - ლი - მე - ი - ხე - ბად ჩვენ - და!  
ars mad - li - me - o - khe - bad chven - da!

## 212. ან და

ხმა 3

Now and Ever

Tone 6

1)

ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ან და მა - რა-დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

## 213. მეოხე გვეყვენით ჩვენ, წმიდანო მოციქულნო

ტროპარი. ხმა 3

O Holy Apostles Help Us

Troparion. Tone 6

2)

მე - ოხ გვე - ყვე - ნით ჩვენ, წმი - და - ნო

მე - ოხ გვე - ყვე - ნით ჩვენ, წმი - და - ნო

me - okh gve - qve - nit chven, ts'mi - da - no

მო - ცი - ქულ - ნო და ყო - ველ - ნო წმი - და - ნო, რა - თა

მო - ცი - ქულ - ნო და ყო - ველ - ნო წმი - და - ნო, რა - თა

mo - tsi - kul - no da qo - vel - no ts'mi - da - no, ra - ta

1); 2 ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1); 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვიხსნ - ნეთ ღელ - ვა - თა და ჭირ -  
ვიხსნ - ნეთ ღელ - ვა - თა და ჭირ -  
vikhs - net ghel - va - ta da ch'ir -

თა ჩვენ - თა - გან, რა - მე - თუ თქვენ მხურ - ვა - ღელ  
თა ჩვენ - თა - გან, რა - მე - თუ თქვენ მხურ - ვა - ღელ  
ta chven - ta - gan, ra - me - tu tkven mkhur - va - led

ზე - და - მდგო - მე - ლად, მა - ცხო -  
ზე - და - მდგო - მე - ლად, მა - ცხო -  
ze - da - mdgo - me - lad, ma - tskho -

*ten.*  
ვრი - სა მი - მართ მო - გი - გებთ!  
ვრი - სა მი - მართ მო - გი - გებთ!  
vri - sa mi - mart mo - gi - gebt!

## 214. მოწყალებასა შენსა მოვივლტით

ტროპარი. ხმა ვ

We Hasten to Thy Compassion

Troparion. Tone 6

Andante mosso

1)

მო - წყა - ლე - ბა - სა შენ - სა მო - ვივლ - ტით, წმი - და -  
მო - წყა - ლე - ბა - სა შენ - სა მო - ვივლ - ტით, წმი - და -  
mo-ts'qa-le - ba - sa shen-sa mo - vivl - t'it, ts'mi - da -

ო ღვთის - მშო - ბე - ლო, ვე - დრე - ბა - სა  
o ghvtis - msho - be - lo, ve - dre - ba - sa

ჩვე - ნ - სა ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ,  
ჩვე - ნ - სა ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ,  
chven - sa nu u - gu - le - bels - hqop,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, common time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ა - რა - მედ გელ - ვა - თა და

**Alto:**

ა - რა - მედ გელ - ვა - თა და

**Bass:**

ა - რა - მედ გელ - ვა - თა და

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, common time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ჭირ - თა - გან გვიხს - ნე - ნ ჩვენ, მხო -

**Alto:**

ჭირ - თა - გან გვიხს - ნე - ნ ჩვენ, მხო -

**Bass:**

ჭირ - თა - გან გვიხს - ნე - ნ ჩვენ, მხო -

ch'ir - ta - gan gvikhs - ne - n chven, mko -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G minor, common time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ლო - ვ კურ - თხე - უ - ლო!

**Alto:**

ლო - ვ კურ - თხე - უ - ლო!

**Bass:**

ლო - ვ კურ - თხე - უ - ლო!

lo - v kur - tkhe - u - lo!

## რვა-ხმა ტროპარნი აღდგომისანი

## Troparia of the Resurrection in the Eight Tones

### 215. რაჟამს ლოდი იგი დაბეჭდულ იყო

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ა

**When the Stone Was Sealed**

**Troparion of the Resurrection. Tone 1**

1)

რა-ჟამს ლო-დი ი- გი და - ბეჭ' - დულ ი - ყო

ra-zhams lo - di i - gi da - bech' - dul i - qo

უ - რი - ა - თა მი - ერ, და მხე-დარ - ნი სცვი - დეს

u - ri - a - ta mi - er, da mkhe-dar - ni stsvi - des

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

უხრ - წელ - სა გვამ - სა შენ - სა, ხო - ლო შენ  
ukhr - ts'nel - sa gvat - sa shen - sa, kho - lo shen

აღ - დეგ მე - სა - მე - სა დგჰე - სა  
agh - deg me - sa - me - sa dghe-sa

და მო - ა - ნი - ჭე სო - პელ - სა მშვი -  
da mo - a - ni - ch'e so - pel - sa mshvi -

დო - ბა! ა - მის - თვის - ცა, ძალ - ნი ცა - თა - ნი გი - ღა - ღა - დე -  
do - ba! a - mis - tvis - tsa, dzal - ni tsa - ta - ni gi - gha - de -

ბენ შენ, ცხო - ვრე - ბის მომ - ცე - მე - ლო:

ben shen, tskho - vre - bis mom-tse-me - lo:

„დი - დე - ბა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა, ქრი - სტე!

„di - de - ba agh - dgo - ma - sa shen - sa, kri - st'e!

დი - დე - - - ბა მე - უ - ცე -

di - de - - - ba me - u - ce -

ბა - სა შენ - სა! დი - დე - ბა გარ - და - მოს -

ba - sa shen - sa! di - de - ba gar - da - mos -

## 216. გაბრიელ გილალადა ქალწულსა

ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა ა

**Gabriel Cried Out to Thee the Virgin**

Troparion. Theotokion. Tone 1

1) ე. კ.: „დიდება და ან და 1-ლი ხმისა“ [№50].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in tone 1" [#50].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

„გი - ხა - რო - დენ!“ ხო - ლო ხმა - სა მას თა - ნა გან - ხორ - ტი - ენ -  
„გი - ხა - რო - დენ!“ ხო - ლო ხმა - სა მას თა - ნა გან - ხორ - ტი - ენ -  
„gi - kha - ro - den!“ kho - lo khma - sa mas ta - na gan - khor - tsi - el -

და ყო - ველ - თა მე - უ - ვე შენ შო - რის, ტ'მი -  
და ყო - ველ - თა მე - უ - ვე შენ შო - რის, ტ'მი -  
da qo - vel - ta me - u - pe shen sho - ris, ts'mi -

- - და - სა მა - გას კი - დო - ბან - სა,  
- - და - სა მა - გას კი - დო - ბან - სა,  
- - da - sa ma - gas k'i - do - ban - sa,

ვი - თარ - ტა სთქვა მარ - თალ - მან და - ვით,  
ვი - თარ - ტა სთქვა მარ - თალ - მან და - ვით,  
vi - tar - tsa stkvA mar - tal - man da - vit,

ზოლ - ვე უვრ - ცე - ლეს ცა - თა, ი - ტვირ - თე  
khil - ve uvr - tse - les tsa - ta, i - t'vir - te

რა დამ - ბა - ბე - ბე - ლი შე - ნი!  
ra dam - ba - de - be - li she - ni!

დი - დე - ბა, რო - მე - ლი და - ე - მკვიდ - რა შენ  
di - de - ba, ro - me - li da - e - mk'vid - ra shen

თა - ნა! დი - დე - ბა, რო - - - მე - ლი  
ta - na! di - de - ba, ro - - - me - li

გა - მო - ვი - და შენ-გან! დი - დე - ბა, რო - მე - ლმან გან -  
გა - მო - ვი - და შენ-გან! დი - დე - ბა, რო - მე - ლმან გან -  
ga - mo - vi - da shen-gan! di - de - ba, ro - me - lman gan -

მა - თა - ვი - სუფ - ლნა ჩვენ — შო  
მა - თა - ვი - სუფ - ლნა ჩვენ — შო  
ma - ta - vi - sup - lna chven — sho -

ბი - თა თვი - სი - თა შენ - გან!  
ბი - თა თვი - სი - თა შენ - გან!  
bi - ta tvi - si - ta shen - gan!

## 217. რაჟამს შთახედ საფლავად

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ბ

**When Thou Descended into the Grave**

Troparion of the Resurrection. Tone 2

1)

რა - ჟამს შთა - ხედ საფ - ლა - ვად ცხო - ვრე - ბა 0 - 80

რა - ჟამს შთა - ხედ საფ - ლა - ვად ცხო - ვრე - ბა 0 - 80

ra - zhams shta - khed sap - la - vad tskho - vre - ba e - ge

  

უ - კვდა - ვი, მა - შინ ჯო - ჯო - ხე - თი

უ - კვდა - ვი, მა - შინ ჯო - ჯო - ხე - თი

u - k'vda - vi, ma - shin jo - jo - khe - ti

  

შე - აძრ - ტუ - ნე ელ - ვი - თა მით ღვთა - ე - ბი - სა შე -

შე - აძრ - ტუ - ნე ელ - ვი - თა მით ღვთა - ე - ბი - სა შე -

she - adzr - ts'u - ne el - vi - ta mit ghvta - e - bi - sa she -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ni - sa - ta!

kho - lo ra - zhams mk'vdar - ni

kves -

კნე - ლით აღ - მო - ი - ყვა - ნენ,  
მა - შინ

კნე - ლით აღ - მო - ი - ყვა - ნენ,  
მა - შინ

k'ne - lit agh - mo - i - qva - nen, ma - shin

ქრი - სტე ღმერ - თო, დი - დე - ბა შენ - და!“  
kri - st'e ghmer - to, di - de - ba shen - da!“

## 218. ყოველივე საიდუმლო შენი

ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა ბ

All of Thy Mysteries

Troparion. Theotokion. Tone 2

2)

ყო - ვე - ლი - ვე სა - ი - დუ - მ - ლო შე - ნი, ღვთის - მშო - ბე - ლო,  
qo - ve - li - ve sa - i - dum - lo she - ni, ghtis-msho - be - lo,

ზეს - თა ბუ - ნე - ბი - სა არს და ზე - სთა დი - დე - ბი - სა,  
zes - ta bu - ne - bi - sa ars da ze - sta di - de - bi - sa,

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და მეორე ხმისა“ [№59].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in tone 2" [#59].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano, in G major, common time.

**Top System:**

Soprano: სი - წმი - - dit da - be - ch'du - li da kal - ts'u - le -  
 Alto: სი - წმი - - ბით და - ბე - ჭდუ - ლი და ქალ - წუ - კე -  
 Bass: სი - წმი - - ბით და - ბე - ჭდუ - ლი და ქალ - წუ - კე -

**Middle System:**

Soprano: ბით და - ცუ - ლი! დე-დად ი-ცნო - ბე უ - ტყუ - ი - ლად,  
 Alto: ბით და - ცუ - ლი! დე-დად ი-ცნო - ბე უ - ტყუ - ი - ლად,  
 Bass: bit da - tsu - li! dedad i-tsno - be u - t'qu - e - lad,

**Bottom System:**

Soprano: რა - მე-თუ ღმერ-თი ჰშევ უ - ცვა - ლე - ბე - ლად,  
 Alto: რა - მე-თუ ღმერ-თი ჰშევ უ - ცვა - ლე - ბე - ლად,  
 Bass: ra - me - tu ghmer - ti hshev u - tsva - le - be - lad,

**Final System:**

Soprano: მას ე - ვე-დრე ცხოვ - რე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!  
 Alto: მას ე - ვე-დრე ცხოვ - რე - ბად სულ - თა ჩვენ - თა - თვის!  
 Bass: mas e - ve - dre tskhov - re - bad sul - ta chven - ta - tvis!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეორე ხმის ტროპარი აღდგომისა“.

1) E. K.: "Here is the end of the troparia of the Resurrection in tone 2."

## 219. იხარებდინ ცანი

ტროპარი აღდგომისა. ხმა გ

**Let the Heavens Rejoice**

Troparion of the Resurrection. Tone 3

1)

ნ - ხა - რებ - დინ ცა - ნი და იშ - ვებ - დინ ქვე -  
n - kha - reb - din tsa - ni da ish - veb - din kve -  
i -

ყა - ნა, რა - მე - თუ ჰყო სიმ - ტკი - ცე მკლა - ვი -  
qa - na, ra - me - tu hqo sim - t'k'i - tse mk'la - vi -  
ga - na,

თა თვი - სი - თა უ - ფალ - მან: დას - ტრგუ - ნა სი - კვდი - ლი -  
ta tvi - si - ta u - pal - man: das - trgu - na si - k'vdi - li -  
ta

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

ta si - k'vdi - li da p'ir - msho

o - j'mna shes - 3o - ne - bul - ta, mu - tsli - sa -

gan jo - jo - khe - ti - sa mikhsn - na chven, da mo -

a - ni - ch'a so - pel - sa di - di ts'qa-lo - ba!

1)

1) გ. ჟ.: „დიდება და ან და მესამე ხმისა“ [№68].

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in tone 3" [#68].

## 220. შენ, შუამდგომელსა ცხოვრებისა ჩვენისასა

ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა ვ

To Thee the Mediator of Our Life

Troparion. Theotokion. Tone 3

1)

შენ, შუ - ა - მდგო - მელ - სა ცხო - ვრე - ბი -  
shen, shu - a - mdgo - mel - sa tskho - vre - bi -

სა ჩვე - ნი - სა - სა გი - გა - ლობთ, ღვთის - მშო - ბე - ლო  
sa chve - ni - sa - sa gi - ga - lobt, ghvtis-msho - be - lo

ქალ - ნუ - ლო, რა - მე - თუ ხორ - ცი - თა მით,  
kal - ts'u - lo, ra - me - tu khor - tsi - ta mit,

1) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

რო-მელ შენ - გან მი - იხვ - ნა  
რო-მელ შენ - გან მი - იხვ - ნა

ro - mel shen - gan mi - ikhv - na

ძე - მან შენ - მან და ღმერთ - მან ჩვენ - მან,  
ძე - მან შენ - მან და ღმერთ - მან ჩვენ - მან,

dze - man shen - man da ghmert - man chven - man,

ჯვა - რი - თა ვნე - ბა თავს ი - დვა და მიხსნ -  
ჯვა - რი - თა ვნე - ბა თავს ი - დვა და მიხსნ -

jva - ri - ta vne - ba tavs i - dva da mikhsn-

ნა ჩვენ, ვი - თარ - ცა კაცთ-მო - ყვა - რე არს!  
ნა ჩვენ, ვი - თარ - ცა კაცთ-მო - ყვა - რე არს!

na chven, vi - tar - tsa k'atst-mo - qva - re ars!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მესამე ხმის ტროპარნი აღდგომისა“.

1) E. K.: "Here is the end of the troparia of the Resurrection in tone 3".

## 221. ბრწყინვალე იგი — აღდგომისა ქადაგება

ტროპარი აღდგომისა. ხმა დ

### Preaching of the Brilliant Resurrection

Troparion of the Resurrection. Tone 4

1)

ბრწყინ - ვა - ლე ი - გი — აღ - დგო - მი - სა ქა - და - გი - ბა,

ბრწყინ - ვა - ლე ი - გი — აღ - დგო - მი - სა ქა - და - გი - ბა,

brts'qin-va - le i - gi — agh-dgo - mi - sa ka - da - ge - ba,

ან - გე - ლო - სი - სა - გან ის - ნა - ვეს უ - ფლი - - - სა

ან - გე - ლო - სი - სა - გან ის - ნა - ვეს უ - ფლი - - - სა

an - ge - lo - si - sa - gan is - ts'a - ves u - pli - - - sa

მო - ნა - - ფე - თა დე - და - თა

მო - ნა - - ფე - თა დე - და - თა

mo - ts'a - - pe - ta de - da - ta

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია აღტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და პირ - ვე - ლი ი - გი ტჲე - ვა გა -

და პირ - ვე - ლი ი - გი ტჲე - ვა გა -

და პირ - ვე - ლი ი - გი ტჲე - ვა გა -

ნაგ - დეს და მო - ცი - კულ - თა სი -

ნაგ - დეს და მო - ცი - კულ - თა სი -

ნაგ - დეს და მო - ცი - კულ - თა სი -

ხა - რუ - ლით ეტ' - ყო - დეს: „და -

ხა - რუ - ლით ეტ' - ყო - დეს: „და -

ხა - რუ - ლით ეტ' - ყო - დეს: „და -

იხს - ნა სი - კვდი - ლი, რა - მე - თუ აღ - დგა ქრის - ტე მკვდრე - თით,

იხს - ნა სი - კვდი - ლი, რა - მე - თუ აღ - დგა ქრის - ტე მკვდრე - თით,

იხს - ნა სი - კვდი - ლი, რა - მე - თუ აღ - დგა ქრის - ტე მკვდრე - თით,

და მო - ა - ნი - გა სო - ფელ - სა  
და მო - ა - ნი - გა სო - ფელ - სა  
da mo - a - ni - ch'a so - pel - sa

1)

დი - დი წყა - ლო - ბა!

## 222. რომელი საუკუნითგან დაფარულ იყო

ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა დ

**That Which Was Hidden from the Ages**

Troparion. Theotokion. Tone 4

2)

რო - მე - ლი სა - უ - კუ - ნით - გან და - ფა - რულ ი - ყო  
რო - მე - ლი სა - უ - კუ - ნით - გან და - ფა - რულ ი - ყო  
ro - me - li sa - u - k'u - nit - gan da - pa - rul i - quo

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და... მეოთხე ხმისა“ [№77].

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასალებო ნიშნების გარეშე.

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in tone 4" [#77].

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და ან - გე-ლოს - თა - - - გან უ - ცნა -  
და ან - გე-ლოს - თა - - - გან უ - ცნა -  
da an - ge - los - ta - - - gan u - tsna -

ურ სა - ი - - დუმ - ლო,  
ურ სა - ი - - დუმ - ლო,  
ur sa - i - dum - lo,

ღვთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ერ კაც - თა გა - მო -  
ღვთის - მშო - ბე - ლო, შენ მი - ერ კაც - თა გა - მო -  
ghvtis - msho-be - lo, shen mi - er k'ats - ta ga - mo -

ე - ცხა - და; ღმერ - თი შე - უ - რევ - ნე - ლად  
ე - ცხა - და; ღმერ - თი შე - უ - რევ - ნე - ლად  
e - tskha - da; ghmer - ti she - u - rev - ne - lad

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano, featuring Georgian lyrics. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are written on three staves, and the piano part is on a separate staff at the bottom.

**Section 1:**

Shen - gan gan - khor - tsi - el - da,  
 jvar - tsma ne - bsit tav s i - dva, ro - mli - sa - tvis - tsa a - ghad - gin -

**Section 2:**

na p'ir - vel - da - dzi - ne - bul - ni,

**Section 3:**

da ikhsn-na man si - k'vdi - li - sa - gan sul - ni chven-ni!

**Footnotes:**

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეოთხე ხმის ტროპარი აღდგომისა. ევთიმე“  
 1) E. K.: "Here is the end of the troparia of the Resurrection in tone 4. Ekvtime."

## 223. თანადაუსაპამოსა მას სიტყვასა

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ე

To the Co-Eternal Word

Troparion of the Resurrection. Tone 5

1)

ta - na - da - u - sa - ba - mo - sa mas si - t'qva - sa

ბა - მი - სა და ყოვლად წმი - დი - სა სუ - ლი -

ma - mi - sa da qov - lad ts'mi - di - sa su - li -

sa - - - - - sa, (h) ro - მე - ლი i - shva

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ქალ - ნუ - ლი - სა - გან ცხო - რე - ბად ჩვენ - და,  
ქალ - ნუ - ლი - სა - გან ცხო - რე - ბად ჩვენ - და,  
kal - ts'u - li - sa - gan tskho - re - bad chven - da,

უ - გა - ლობ - დეთ, მორ - ნმუ - ნე - ნო, და თა - ყვა -  
უ - გა - ლობ - დეთ, მორ - ნმუ - ნე - ნო, და თა - ყვა -  
u - ga - lob - det, mor - ts'mu - ne - no, da ta - qva -

ნის - ვსცემ - დეთ, (h)  
ნის - ვსცემ - დეთ,  
nis - vstsem - det,

რა - მე - თუ სა - თნო ი - ჩი - ნა აღ - სვლა ხორ - ცი - თა  
რა - მე - თუ სა - თნო ი - ჩი - ნა აღ - სვლა ხორ - ცი - თა  
ra - me - tu sa - tno i - chi - na agh - svla khor - tsi - ta

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The music is in G major, common time.

**Top System:**

Soprano: ჯვარ - სა ზე - და სიკ'ვ - დი - ლი დას - თრგუ - ნა  
jvar - sa ze - da sik'v - di - li das - trgu - na

Alto: ჯვარ - სა ზე - და სიკ'ვ - დი - ლი დას - თრგუ - ნა  
jvar - sa ze - da sik'v - di - li das - trgu - na

Bass: ჯვარ - სა ზე - და სიკ'ვ - დი - ლი დას - თრგუ - ნა  
jvar - sa ze - da sik'v - di - li das - trgu - na

Piano: (Accompaniment)

**Second System:**

Soprano: და ა - ღა - გინ - ნა მკ'ვდარ -  
da a - gha - dgin - na mk'vdar -

Alto: და ა - ღა - გინ - ნა მკ'ვდარ -  
da a - gha - dgin - na mk'vdar -

Bass: და ა - ღა - გინ - ნა მკ'ვდარ -  
da a - gha - dgin - na mk'vdar -

Piano: (Accompaniment)

**Third System:**

Soprano: ნი - ღი - ღე - ბუ - ღი - თა მით  
ni - gi - ge - bu - gi - ta mit

Alto: ნი - ღი - ღე - ბუ - ღი - თა მით  
ni - gi - ge - bu - gi - ta mit

Bass: ნი - ღი - ღე - ბუ - ღი - თა მით  
ni - gi - ge - bu - gi - ta mit

Piano: (Accompaniment)

**Fourth System:**

Soprano: აღ - დგო - მი - თა თვი - სი - თა! 1)  
agh - dgo - mi - ta tvi - si - ta!

Alto: აღ - დგო - მი - თა თვი - სი - თა!  
agh - dgo - mi - ta tvi - si - ta!

Bass: აღ - დგო - მი - თა თვი - სი - თა!  
agh - dgo - mi - ta tvi - si - ta!

Piano: (Accompaniment)

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და... ამავე ხმისა“ [№86].

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in the same tone" [#86].

## 224. გიხაროდენ, ბჭეო განუღებელო

ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ე

**Rejoice O Unopened Gate**

Troparion. Theotokion. Tone 5

1)

გი - ხა - - რო - დენ, ბჭე - ო გა - - ნუ - ღე - ბე - - ლო!  
gi - kha - - ro - den, bch'e - o ga - - nu - ghe - be - - lo!

  

გი - ხა - რო - დენ, ზღუ - ღე - ბე - და მფარ -  
gi - kha - ro - den, zghu - de - be - da mpar -

  

ლო, - რო - მელ - ნი  
lo, - ro - mel - ni

1) სელნინერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მო - ივლ - ტი - ან შენ - და სარ - ნმუ - ნო - ი - ბით! გი -  
მო - ივლ - ტი - ან შენ - და სარ - ნმუ - ნო - ი - ბით! გი -  
mo - ivl - t'i - an shen - da sar - ts'mu - no - e - bit! gi -

ხა - რო - დენ, მყუდ - რო - ო ნავთ - სა - ყუ - დე - ლო  
ხა - რო - დენ, მყუდ - რო - ო ნავთ - სა - ყუ - დე - ლო  
kha - ro - den, mqud - ro - o navt - sa - qu - de - lo

ცხოვრე - ბი - სა ჩვე - ნი -  
ცხოვრე - ბი - სა ჩვე - ნი -  
tskhovre - bi - sa chve - ni -

სა - ი, რო - მელ - მან ჰშევ დამ - ბა -  
სა - ი, რო - მელ - მან ჰშევ დამ - ბა -  
sa - i, ro - mel - man hshev dam - ba -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano, featuring Georgian lyrics. The music is divided into four sections, each with a different key signature.

**Section 1 (Key of G major):**

de - be - li she - ni da ghmer - ti chve - ni!

**Section 2 (Key of A minor):**

θე - ო - ხე - ბად ნუ და - ცხრე - ბი მათ - თვის, რო - მე - ლნი

me - o - khe - bad nu da - tskhre - bi mat - tvis, ro - me - lni

**Section 3 (Key of E minor):**

ა - დი - დე - ბენ და თა - ყვა - ნის სცე -

a - di - de - ben da ta - qva - nis stse -

**Section 4 (Key of D minor):**

მენ (b) შო - ბილ - სა შენ - გან!

men sho - bil - sa shen - gan!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა ტროპარი აღდგომისა ხმა მესუთე. ევთიმე“.

1) E. K.: "Here is the end of the troparia of the Resurrection in tone 5. Ekvtime."

## 225. ანგელოსთა ძალნი

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ვ

**The Powers of Angels**

Troparion of the Resurrection. Tone 6

1)

ან - გე-ლოს-თა ძალ - ნი დი - დე-ბულ - სა სა-ფლავ - სა შენ - სა  
an - ge - los - ta dzal - ni di - de - bul - sa sa - plav - sa shen - sa

ზე - და ი - ხილ - ნეს და მცველ - ნი ი - გი მკვდარ იქმნ - ნეს!  
ze - da i - khil - nes da mtsvel - ni i - gi mk'vdar ikmn - nes!

დგა მა - რი - ამ სა-ფლავ-სა მას თა - ნა და ე - ძი - ებ - და შე - მუ - რ -  
დგა მა - რი - ამ სა-ფლავ-სა მას თა - ნა და ე - ძი - ებ - და შე - მურ -  
dga ma - ri - am sa - plav - sa mas ta - na da e - dzi - eb - da she - mur -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ვად უხრ - ნელ - სა გვამ - სა შენ - სა; ხო - ლო შენ ნარ - მოს - ტყვე - ნე  
ვად უხრ - ნელ - სა გვამ - სა შენ - სა; ხო - ლო შენ ნარ - მოს - ტყვე - ნე  
vad ukhr - ts'nel - sa gvam - sa shen - sa; kho - lo shen ts'ar-mos-t'qve - ne

ჯო - ჯო - ხე - თი და ა - რა გევ - ნო მის მი - ერ,  
ჯო - ჯო - ხე - თი და ა - რა გევ - ნო მის მი - ერ,  
jo - jo - khe - ti da a - ra gev - no mis mi - er,

ა - ხა - რე ქალ - ნულ - სა ცხოვ - რე - ბა სა - უ - კუ - ნო!  
ა - ხა - რე ქალ - ნულ - სა ცხოვ - რე - ბა სა - უ - კუ - ნო!  
a - kha - re kal - ts'ul - sa tskhov - re - ba sa - u - k'u - no!

1)  
რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე - თით, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!  
რო - მე - ლი აღ - დეგ მკვდრე - თით, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!  
ro - me - li agh-deg mk'vdre - tit, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

1) ე. ქ.: „დიდება... და ან და... მეექვსე ხმისა“ [№95].

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in tone 6" [#95].

## 226. რომელმან კურთხეულ უნოდე დედასა შენსა

ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა ვ

**Thou Who Hast Called Thy Mother Blessed**

Troparion. Theotokion. Tone 6

1)

რო-მელ-მან კურ-თხე-ულ უ - ნო - დე დე - და - სა შენ - სა,  
ro - mel - man k'ur - tkhe - ul u - ts'o - de de - da - sa shen - sa,

მო - ხვედ ნე - ბსით გან - ზრა - ხვით dn - ი - ბად ა - და მი - სა,  
mo - khved ne - bsit gan - zra - khvit dzi - e - bad a - da mi - sa,

გა - მო - ბრწყინ - დი ჯვარ - სა ზე - და, ეტ - ყო - დი ან - გე - ლოს - თა:  
ga - mo - brts'qin - di jvar - sa ze - da, et' - qo - di an - ge - los - ta:

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

„ი - ხა - რე - ბდით თქვენ ჩემ თა - ნა, რა - მე - თუ ი - პო - ვა

„ი - ხა - რე - ბდით თქვენ ჩემ თა - ნა, რა - მე - თუ ი - პო - ვა

i - kha - re - bdit tkven chem ta - na, ra-me-tu i - p'o - va

ნარ - წყმე - დუ - ლი დრაქ - მა!“ რო - მელ - მან ყო - ვე - ლი - ვე

ნარ - წყმე - დუ - ლი დრაქ - მა!“ რო - მელ - მან ყო - ვე - ლი - ვე

ts'ar - ts'qme - du - li drak - mal!“ ro - mel - man qo - ve - li - ve

1)  
სი - ბრძნით გა - ნა - გე, ქრის - ტე ღმერ - თო, დი - დე - ბა შენ - და!

სი - ბრძნით გა - ნა - გე, ქრის - ტე ღმერ - თო, დი - დე - ბა შენ - და!

si - brdznit ga - na - ge, kris - t'e ghmer - to, di - de - ba shen - da!

1) ე. კ.: „აქ დასრულდა მეექვესე ხმის ტროპარი აღდგომისა“.

1) E. K.: "Here is the end of the troparia of the Resurrection in tone 6."

## 227. დახსენ ჯვარითა შენითა სიკვდილი

ტროპარი აღდგომისა. ხმა ზ

**Thou Hast Defeated Death Through Thy Cross**

Troparion of the Resurrection. Tone 7

1)

დახ - სენ ჯვა - რი - თა შე - ნი - თა სი - კვდი - ლი  
dakh-sen jva-ri-ta she-ni - ta si- k'vdi - li

და გა - ნუ - ლე ა - ვა - ზაკ - სა სა - მოთ - ხე, და  
da ga-nu-ghe a - va - zak' - sa sa - mot - khe, da

მე - ნელ - სა - ცხე - ბლე - თა მათ  
me - nel - sa - tskhe - ble - ta mat

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

გლო - ვა შეს - ცვა - ლე სი - ხა - რუ - ლად  
glo - va shes - tsva - le si - kha - ru - lad

და მო - ცი - ქულ - თა უ - ბრძა - ნე ხა - რე - ბა,  
da mo - tsi - kul - ta u - brdza - ne kha - re - ba,

ვი - თარ - მეღ: „აღ - დგა უ - ფა - ლი, რო - მეღ -  
vi - tar - med: „agh - dga u - pa - li, ro - mel -  
1)  
სა აქვს დი - დი ტ'კა - ლო - ბა!“  
sa akvs di - di ts'qa - lo - ba!“

1) ვ. ვ.: „დიდება... და ან და... მეშვიდე ხმისა“ [№104].

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in tone 7" [#104].

## 228. ვითარცა ჩვენისა აღდგომისა საუნჯე ხარ

ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ზ

As Thou Art the Source of Our Resurrection

Troparion. Theotokion. Tone 7

1)

ვი - tar - tsa chve - ni - sa      აღ - dgo - mi - sa

სა - უნ - ჯე ხარ,      ღვთის - მშო - ბე - ლო,      და

რო - მელ - ნი შენ - და      მო - ი - ვლტი - ან,

ro - mel - ni shen - da      mo - i - vlt'i - an,

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მღვი-მი - სა - გან და უფ-სკრუ-ლი - სა ცო-დვა - თა - სა აღ - მო - ი -  
mghvi-mi - sa - gan da up-sk'ru - li - sa tso - dva - ta - sa agh - mo - i -

ყვა - ნენ, რა - მე - თუ შენ თა - ნა - მდებ - ნი  
qva - nen, ra - me - tu shen ta - na - mdeb - ni

ცო - დვა - თა - ნი დახ - სენ, ჰშევ რა  
tso - dva - ta - ni dakh - sen, hshev ra

უ - ფა - ლი; პირ-ველ შო - ბი - სა ქალ -  
u - fa - li; p'ir - vel sho - bi - sa kal -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ნუ - ლო, და შო - ბა - სა
- Line 2: ნუ - ლო, და შო - ბა - სა

**Alto:**

- Line 1: (h) ნუ - ლო, და შო - ბა - სა
- Line 2: ნუ - ლო, და შო - ბა - სა

**Bass:**

- Line 1: ნუ - ლო, და შო - ბა - სა
- Line 2: (h) ნუ - ლო, და შო - ბა - სა

**Lyrics:**

ts'u - lo, da sho - ba - sa

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ქალ - ნუ - ლო, და შემ-დგო-მად შო - ბი - სა, კვა -
- Line 2: ქალ - ნუ - ლო, და შემ-დგო-მად შო - ბი - სა, კვა -

**Alto:**

- Line 1: (h) ქალ - ნუ - ლო, და შემ-დგო-მად შო - ბი - სა, კვა -
- Line 2: ქალ - ნუ - ლო, და შემ-დგო-მად შო - ბი - სა, კვა -

**Bass:**

- Line 1: ქალ - ნუ - ლო, და შემ-დგო-მად შო - ბი - სა, კვა -
- Line 2: (h) ქალ - ნუ - ლო, და შემ-დგო-მად შო - ბი - სა, კვა -

**Lyrics:**

kal - ts'u - lo, da shem-dgo-mad sho - bi - sa, k'va -

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

- Line 1: ლად ქალ - ნუ - ლო!
- Line 2: ლად ქალ - ნუ - ლო!

**Alto:**

- Line 1: (h) ლად ქალ - ნუ - ლო!
- Line 2: ლად ქალ - ნუ - ლო!

**Bass:**

- Line 1: ლად ქალ - ნუ - ლო!
- Line 2: (h) ლად ქალ - ნუ - ლო!

**Lyrics:**

lad kal - ts'u - - - lo!

## 229. მაღლით გარდამოხედ, მაცხოვარო ჩვენო

ტროპარი აღდგომისა. ხმა 8

**Thou Hast Come Down from on High**

Troparion of the Resurrection. Tone 8

1)

მაღ-ლით გარ-და-მო - ხედ, მა - ცხო - ვა - რო  
magh-lit gar-da-mo-khed, ma - tskho - va - ro

ჩვე - ნო, ჯვარ - ცმა თავს ი - დევ, სა - მი - სა  
chve - no, jvar - tsma tavs i - dev, sa - mi - sa

დღი - სა და - ფლვა, რა - თა ჩვენ გან - მა - თა - ვი - სუ -  
dghi - sa da - plva, ra - ta chven gan - ma - ta - vi - su -

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ზონე ცო - დვა - თა ჩვენ - თა - გან, )  
 ზონე ცო - დვა - თა ჩვენ - თა - გან, )  
 pine tso - dva - ta chven - ta - gan,

ცხოვ - რე - ბა - - - ვა აღ -  
 ცხოვ - რე - ბა - - - ვა აღ -  
 tskhov - re - ba - - - o da agh -

დგო - მა - ვა ჩვე - ნო, უ -  
 დგო - მა - ვა ჩვე - ნო, უ -  
 dgo - ma - vva chve - no, u -

ფა - ლო, ფი - დი - ბა შენ - და! )  
 ფა - ლო, ფი - დი - ბა შენ - და! )  
 pa - lo, di - de - ba shen - da!

1) ე. კ.: „დიდება... და ან და... მერვე ხმისა“ [№113].

1) E. K.: "Glory and Now and Ever in tone 8" [#113].

## 230. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე

ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ც

Thou Who Hast Given Birth to Christ

Troparion. Theotokion. Tone 8

1)

რო - მე - ლი ჩვენ-თვის ი - შევ, ქრი - სტე, ქალ - ნუ -  
 ro - me - li chven-tvis i - shев, kri - st'e, kal - ts'u -

ლი - სა - გან, ჯვარ - ცმა და - ი - თმი - ნე,  
 li - sa - gan, jvar - tsma da - i - tmi - ne,

სა - ხი - ერ, რო - მელ - მან სი - კვდი - ლი - თა  
 sa - khi - er, ro - mel - man si - k'vdi - li - ta

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

სიკვ - დი - ლი მო - ა - კვდი - ნე,

სიკვ - დი - ლი მო - ა - კვდი - ნე,

sik'v - di - li mo - a - kvdi - ne,

და აღ - დგო - მა

მო -

da agh - dgo - ma

mo -

გვმა - დლე, )

ვი - თარ - ცა ღმერთ სარ;

ga'vma - dle, )

vi - tar - tsa ghmert khar;

და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ, რო - მე - ლი შე -

და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ, რო - მე - ლი შე -

da nu u - gu - le - bels - hqop, ro - me - li she -

ქმნეს ხელ - თა შენ - თა,  
kmnes khel - ta shen - ta,

ა - რა - მედ ა - ჩვე - ნე კაცთ - მო -  
a - ra - med a - chve - ne k'atst - mo -

ყვა - რე - ბა შე - ნი, მო - ნყა - ლე,  
qva - re - ba she - ni, mo - ts'qa - le,

და მი - ი - ღე, რო - მელ - მან გშვა შენ — ღვთის-მშო - ბე - ლი -  
da mi - i - ghe, ro - mel - man gshva shen — ghtvis-msho - be - li -

1)

sa - gan  
ve - - -  
- dre - ba chven -

- tvis,  
da a - tskho - vne, ma - tskho - va - ro chven - - -

no, e - - - ri gan - ts'i - ru - li!

1) ე. კ.: „დასრულდა კილოზედ [მუსიკაზე, მარტივ ტრადიციულ მელოდიებზე] გაწყობილი; რვა-ხმა ალდგომის ტროპარნი, თვისის ლვისამშობლიანებითურთ. რვა-ხმა კვირიაკესა ზედა საგალობელი შემდგომად „ან განუტევესა“ და „ღმერთი უფალსა“ ზედა საგალობელი. უკეთუ გრძებოს უფრო გამშვენებულად თქმა, იგივე ამავე ტროპარნებისა, იხილე ჭისკარში შეიძლომად „ღმერთი უდალსა“ წერილი. ეგვიპტი“.

1) E. K.: "The end of the troparia of the Resurrection in the eight tones arranged in the "*kilo*"[music, simple traditional melodies] with their own Theotokia. After the troparion of the week in the eight tones there is the chant for 'Now Let Thy Servant Depart' and 'God is the Lord'. If you desire to chant these same troparia in a more ornamental manner, see those written after 'God is the Lord' in Matins. Evtyme."

## 231. დაამტკიცე, ღმერთო<sup>1)</sup>

Establish O God

წართქმით - *recit.*

2)

დაამტკიცე, ღმერთო, და განაძლიერე ღმრთივ-დაცული ერი ჩვენი და მეუფება მი - სი,  
დაამტკიცე, ღმერთო, და განაძლიერე ღმრთივ-დაცული ერი ჩვენი და მეუფება მი - სი,

daamt'k'itse, ghmerto, da ganadzliere ghmrtiv - datsuli eri chveni da meupeba mi - si,

ზომით - *a tempo*<sup>3)</sup>

წმიდა და მართლმადიდებელი სარწმუნოება მართლმადიდებელთა ქრის - ტი - ა - ნე - თა,  
წმიდა და მართლმადიდებელი სარწმუნოება მართლმადიდებელთა ქრის - ტი - ა - ნე - თა,

ts'mida da martlmadidebeli sarts'munoeba martlmadidebelta kris - t'i - a - ne - ta,

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე!  
უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე!

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de!

1) ე. კ.: „მეთუთხმეტე რიგი“.

2) ხელნაწერში აქ რუსეთის იმპერატორი ნიკოლოზია მოხსენიებული.

3) ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "The fifteenth set."

2) Here Emperor Nicholas of Russia is mentioned in the manuscript.

3) Was added by the editors.

## 232. დაამტკიცე, ღმერთო

### Establish O God

1) გარკვევით - Distintamente

და - ამ - ტკი - ცე, ღმერ - თო, და გა - ნა - ძლი - ე - რე ღმრთივ-და - ცუ - ლი  
 და - ამ - ტკი - ცე, ღმერ - თო, და გა - ნა - ძლი - ე - რე ღმრთივ-და - ცუ - ლი  
 da - am - t'k'i - tse, ghmer - to, da ga - na - dzli - e - re ghmrtiv - da - tsu - li

ე - რი ჩვე - ნი და მე - უ - პე - ბა მი - სი, წმი -  
 ე - რი ჩვე - ნი და მე - უ - ფე - ბა მი - სი, წმი -  
 e - ri chve - ni da me - u - pe - ba mi - si, ts'mi -

და და მართლ - მა - დი - დე - ბე - ლი სარ - წმუ - ნო - ე - ბა მართლ - მა - დი - დე - ბელ - თა  
 და და მართლ - მა - დი - დე - ბე - ლი სარ - წმუ - ნო - ე - ბა მართლ - მა - დი - დე - ბელ - თა  
 da da martl - ma - di - de - be - li sar-ts'mu - no - e - ba martl - ma - di - de - bel - ta

ქრის - ტი - ა - ნე - თა, უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე!  
 ქრის - ტი - ა - ნე - თა, უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე!  
 kris - t'i - a - ne - ta, u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de!

1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

## 233. უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა<sup>1)</sup> <sup>2)</sup>

### More Honorable than the Cherubim

წართქმით - *recit.*

უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა და აღმატებით უზესთაესსა სერაფიმთასა,  
უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა და აღმატებით უზესთაესსა სერაფიმთასა,  
up'at'iosnessa kerubimtasa da aghmat'ebit uzestaessa serapimtasa,

ზომით - *a tempo*<sup>3)</sup>

განუხრწნელად მშობელსა სიტყვისა ღვთისასა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა  
განუხრწნელად მშობელსა სიტყვისა ღვთისასა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა  
ganukhrts'nelad mshobelsa sit'qvisa ghtvisasa, moho - lo - sa ghtvis-msho - bel - sa

გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!  
ga - lo - bit va - di - deb - det!

1) ე. კ.: „მეთექვსმეტე რიგი“.

2) ე. კ.: „წართქმითი. 1-ლი“.

3) ჩვენი ჩამატებულია.

1) E. K.: "The sixteenth set."

2) E. K.: "Recitative style. First".

3) Was added by the editors.

## 234. უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა<sup>1)</sup>

ხმა 3

More Honorable than the Cherubim

Tone 6

საშუალო მოძრაობით - Andante

2)

უ - პა - ტი - ო - სნეს - სა ქი - რუ - ბიმ -

უ - პა - ტი - ო - სნეს - სა ქი - რუ - ბიმ -

უ - პა - ტი - ო - სნეს - სა ქი - რუ - ბიმ -

u - p'a - t'i - o - snes - sa ke - ru - bim -

თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა ეს -

თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა ეს -

თა - სა და აგ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა ეს -

ta - sa da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta es -

სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

sa se - ra - pim - ta - sa,

1) ე. კ.: „2-რე“.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) E. K.: "Second".

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.

გა - ნუხრ - წე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა

ga - nukhr-ts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის-მშო - ბელ - სა

ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis-msho - bel - sa

გა - ლო - ბით ვა - ლი - დე - ბდეთ!

ga - lo - bit va - li - de - bdet!

## 235. უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა<sup>1)</sup>

„ჭრელი“. ხმა ც<sup>2)</sup>

### More Honorable than the Cherubim

"Chreli" (ornamental version). Tone 8

3) 4)

უ - პა - ტი - ო - სნე - - - - სა ქე - რუ - ბი - მთა -  
უ - პა - ტი - ო - სნე - - - - სა ქე - რუ - ბი - მთა -  
უ - პა - ტი - ო - სნე - - - - სა ქე - რუ - ბი - მთა -  
u - p'a - t'i - o - sne - - - - sa ke - ru - bim - ta -

სა

სა

სა

და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს -  
და აღ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს -  
da agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es -

1) ვ. კ.: „3“.

2) საგალობლის ხმა ჩვენი აღნიშნულია, იდენტური ჰანგის მქონე №40, VIII ხმის „ჭრელი“ „უფალო, ღალად-ვყავ“-ის მიხედვით.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ხელნაწერში „უპატიოსნეს არს ქერაბინთასა და აღმატებით უზესთაესსა არს სერაბინთასა“.

1) E. K.: "Third".

2) The chant's tone has been indicated by the editors according to the ornamental "Lord I Have Cried" #40 in tone 8 having the same melody.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) This text is in the original: "upatiosnes ars kerabintasa da aghmatebit uzestaessa ars serabintasa".

სა - რა - ფიმ - თა - - -  
sa - ra - pim - ta - - -

სა, გა - ნუხრ - წ'ნე - ლად მშო - ბელ -  
sa, ga - nukhr - ts'ne - lad msho - bel -

სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა, მხო - ლო -  
si - t'qvi - sa ghvti - sa - sa, mkhlo -

3 - სა ღვთის - მშო -

0 - sa ghtis - msho -

(b) ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი -

(b) დე - (b) ებ -

დე! (.) დე! (.)

det!

## 236. დიდება, ან და; გვაკურთხენ<sup>1)</sup>

Glory, Now and Ever; Bless Us

ნართვმით - *recit.*

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა, ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა-მინ!

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა, ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა-მინ!

dideba mama-sa da dzesa da ts'mida-sa sulsa, ats' da maradi-s da uk'uniti uk'unisamde; a-min!

უფალო, შეგვინყალენ! უფალო, შეგვინყალენ! უფალო, შეგვინყალენ!

უფალო, შეგვინყალენ! უფალო, შეგვინყალენ! უფალო, შეგვინყალენ!

upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen!

ზომით - *a tempo*<sup>2)</sup>

მა - ღალ - ღირ - სო მა - მა - ო, გვა - კურ - თხენ!

მა - ღალ - ღირ - სო მა - მა - ო, გვა - კურ - თხენ!

ma - ghal - ghir - so ma - ma - o, gva - k'ur - tkhen!

1) ე. კ.: „მეჩვიდმეტე რიგი“.

2) წვერი ჩამატებულია.

1) E. K.: "The seventeenth set."

2) Was added by the editors.

## 237. უკეთილმსახურესი<sup>1) 2)</sup>

### The most devout one

Allegro<sup>3)</sup>

წართქმით - recit.

უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი      და უთვითმპყრობელესი, დიდი უფალი ჩვენი,  
 უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი      და უთვითმპყრობელესი, დიდი უფალი ჩვენი,  
 u - k'e - til - msa - khu - re - si      da      utvitmp'qrobelesi,      didi      upali      chveni,

იესიან, დავითიან, სოლომონიან, ფარნავაზიან, ბაგრატოვანი; მეფეთა - მეფე აფხაზთა,  
 იესიან, დავითიან, სოლომონიან, ფარნავაზიან, ბაგრატოვანი; მეფეთა - მეფე აფხაზთა,  
 iesian, davitian, solomonian, parnavazian, bagrat'ovani; mepeta - mepe apkhazta,

1) ე. კ.: „მეფეთის მეტე რიგი“.

2) ხელანძერიდან (Q672:387) საგალობელი გადმოტანილი გვაქვს ტექსტში გარკვეული ცვლილებებით. კერძოდ:

პირველწაროში უფლისაგან მრავალუამიერ დაცვის თხოვნით მოხსენება რუსეთის იმპერატორი, მისი ოჯახი, რუსეთის ეკლესიის სინოდი და რუსი ეგზარქოსი. ჩვენ შევცვალეთ ეს მოხსენება საქართველოს სამეფო - ბაგრატოვანთა ოჯახის, კათოლიკოს-პატრიარქისა და მღვდელთმთავართა ხსენებით.

ამასთან, დღეისათვის ქართული სამეფო სახლის მოხსენებით ამ საგალობლის ტაძარში შესრულება შეუძლებელია, ვინაიდან საქართველოში სახელმწიფო წყობა არის საპარლამენტო რესპუბლიკა. ამიტომ, ვბეჭდავთ საგალობლის მეორე ვარიანტსაც (№238) — განსხვავებული სიტყვიერი ტექსტით — მეფისა და მისი ოჯახის ნაცვლად, ერის, მთავრობისა და მხედრობის მოხსენებით, როგორც ეს მიღებულია დემოკრატიულ-რესპუბლიკური წყობის მქონე ქრისტიანულ ქვეყნებში.

3) ჩვენი აღნიშნულია.

1) E. K.: "The eighteenth set."

2) From the manuscript (Q672:387) chant is copied with some changes in the text, particularly:

In the fountainhaed, the Russian Emperor, his family, the Synod of the Russian church and the Russian Exarchos are praised to be protected for many years by the God. We have changed this to Georgian Royal family of Bagrations, Catholicos-Patriarch and the archbishops. Also, novadays performing this chant with praising of Georgian royal family is impossible, because Georgia is a parliamentary republic. Therefore, we are also printing the second variant of the chant (#238) — with the different verbal text — instead of the king and his family, mentioning of the nation, government and the army, as it is accepted in other Christian democratic countries.

3) Was added by the editors.

ქართველთა, რანთა, კახთა, და სრულიად საქართველოს ხელმწიფე (სა - ხე - ლი);  
 ქართველთა, რანთა, კახთა, და სრულიად საქართველოს ხელმწიფე (სა - ხე - ლი);  
 kartvelta, ranta, k'akhta, da sruliad sakartvelos khelmts'ipe (Na - me);

და მეუღლე მისი, კეთილმსახური დედოფალი (სახელი); და დედა მისი,  
 და მეუღლე მისი, კეთილმსახური დედოფალი (სახელი); და დედა მისი,  
 da meughle misi, k'etilmsakhuri dedopali (Name); da deda misi,

კეთილმსახური დედოფალი (სა - ხე - ლი); და მემკვიდრე მისი, კეთილმსახური  
 კეთილმსახური დედოფალი (სა - ხე - ლი); და მემკვიდრე მისი, კეთილმსახური  
 k'etilmsakhuri dedopali (Na - me); da memk'vidre misi, k'etilmsakhuri

უფლისწული (სახელი); და ყოველნი სამეფონი სახლეულობანი მათ - ნი;  
 უფლისწული (სახელი); და ყოველნი სამეფონი სახლეულობანი მათ - ნი;  
 uplists'uli (Name); da qovelni sameponi sakhlleulobani mat - ni;

უნმიდესი და უნეტარესი, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს - პატრიარქი,  
უნმიდესი და უნეტარესი, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს - პატრიარქი,  
uts'midesi da unet'aresi, sruliad sakartvelos k'atolik'os - p'at'riarki,

და მცხეთა - თბილისის მთავარეპისკოპოსი, და ბიჭვინთისა და  
და მცხეთა - თბილისის მთავარეპისკოპოსი, და ბიჭვინთისა და  
da mtskheta - tbilisis mtavarep'isk'op'osi, da bich'vintisa da

ცხუმ - აფხაზეთის მიტროპოლიტი, დიდი მეუფე, მამაი ჩვენი ი - ლი - ა;  
ცხუმ - აფხაზეთის მიტროპოლიტი, დიდი მეუფე, მამაი ჩვენი ი - ლი - ა;  
tskhum - apkhazetis mit'rop'olit'i, didi meupe, mamai chveni i - li - a;

ყოვლად - სამღვდელონი მიტროპოლიტი, მთავარეპისკოპოსი და ეპისკოპოსი;  
ყოვლად - სამღვდელონი მიტროპოლიტი, მთავარეპისკოპოსი და ეპისკოპოსი;  
qovlad - samghvdeloni mit'rop'olit'ni, mtavarep'isk'op'osni da ep'isk'op'osni;

და ძმანი წმიდისა ამის ეკლესიისანი; და ყოველნი მართლმადიდებელნი ქრისტიანენი,  
და ძმანი წმიდისა ამის ეკლესიისანი; და ყოველნი მართლმადიდებელნი ქრისტიანენი,  
da dzmani ts'midisა amis ek'lesiisani; da qovelni martimadidebelni krist'ianeni,

*ზომით - a tempo<sup>1)</sup>*

და - ი - ცევ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!  
და - ი - ცევ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!  
da - i - tsev, u - pa - lo, mra - val - zha - mi - er!

### 238. ღვთივ-დაცული ერი ჩვენი<sup>2)</sup> Our People Protected by God

ნართვმით - recit.

ღვთივ - და - ცუ - ლი ე - რი ჩვე - ნი და მეუფება მისი,  
ღვთივ - და - ცუ - ლი ე - რი ჩვე - ნი და მეუფება მისი,  
ghvtiv - da - tsu - li e - ri chve - ni da meupeba misi,

1) ჩვენი ჩამატებულია.

2) ეს ნიმუში ჩვენი განცობილია — თანამედროვე ლიტურგიკულ მოთხოვნათა შესაბამისი ტექსტი დადებულია №237 პიმის მუსიკაზე. იხ. შენიშვნა №237 საგალობელთან.

1) Was added by the editors.

2) A text appropriate for modern day liturgical usage has been arranged by the editors to the music of chant #237. See the note for chant #237.

და ქრისტესმოყვარე მთავრობა და მხედრობა მი - სი;

და ქრისტესმოყვარე მთავრობა და მხედრობა მი - სი;

da krist'esmoqvarə mtavroba da mkhedroba mi - si;

უწმიდესი და უნეტარესი, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს - პატრიარქი,

უწმიდესი და უნეტარესი, სრულიად საქართველოს კათოლიკოს - პატრიარქი,

uts'midesi da unet'aresi, sruliad sakartvelos k'atolik'os - p'at'riarki,

და მცხეთა - თბილისის მთავარეპისკოპოსი, და ბიჭვინთისა და

და მცხეთა - თბილისის მთავარეპისკოპოსი, და ბიჭვინთისა და

da mtskheta - tbilisis mtavarep'isk'op'osi, da bich'vintisa da

ცხუმ - აფხაზეთის მიტროპოლიტი, დიდი მეუფე, მამაი ჩვენი ი - ლი - ა;

ცხუმ - აფხაზეთის მიტროპოლიტი, დიდი მეუფე, მამაი ჩვენი ი - ლი - ა;

tskhum - apkhazetis mit'rop'olit'i, didi meupe, mamai chveni i - li - a;

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

ყოვლად - სამღვდელონი მიტროპოლიტი, მთავარეპისკოპოსი და ეპისკოპოსი;

**Alto:**

ყოვლად - სამღვდელონი მიტროპოლიტი, მთავარეპისკოპოსი და ეპისკოპოსი;

**Bass:**

qovlad - samghvdeloni mit'rop'olit'ni, mtavarep'isk'op'osni da ep'isk'op'osni;

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English.

**Soprano:**

და ძმანი წმიდისა ამის ეკლესიისანი; და ყოველნი მართლმადიდებელნი ქრისტიანენი,

**Alto:**

და ძმანი წმიდისა ამის ეკლესიისანი; და ყოველნი მართლმადიდებელნი ქრისტიანენი,

**Bass:**

da dzmani ts'midisa amis ek'lesiisani; da qovelni martimadidebelni krist'ianeni,

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) in G major, 2/4 time. The lyrics are in Georgian and English. The section is marked *8ობით - a tempo*.

**Soprano:**

და - ი - ცევ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!

**Alto:**

და - ი - ცევ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!

**Bass:**

da - i - tsev, u - pa - lo, mra - val - zha - mi - er!

## 239. უკეთილმსახურესი<sup>1)</sup>

### The most devout one

2) ცქვიტად - Allegro

უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი და უ - თვით - მპყრო - ბე - ლე - სი, დი - დი უ -  
უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი და უ - თვით - მპყრო - ბე - ლე - სი, დი - დი უ -  
u - k'e - til - msa - khu - re - si da u - tvit - mp'qro-be - le - si, di - di u -

ფა - ლი ჩვე - ნი, ი - ე - სი - ან, და - ვი - თი - ან, სო - ლო - მო - ნი - ან, ფარ - ნა - ვა - ზი - ან,  
ფა - ლი ჩვე - ნი, ი - ე - სი - ან, და - ვი - თი - ან, სო - ლო - მო - ნი - ან, ფარ - ნა - ვა - ზი - ან,  
pa - li chve - ni, i - e - si - an, da - vi - ti - an, so - lo - mo - ni - an, par - na - va - zi - an,

ბა - გრა - ტო - ვა - ნი; მე - ფე - თა - მე - ფე ა - ფხაზ - თა,  
ბა - გრა - ტო - ვა - ნი; მე - ფე - თა - მე - ფე ა - ფხაზ - თა,  
ba - gra - t'o - va - ni; me - pe - ta - me - pe a - pkhaz - ta,

1) საგალობლის ორიგინალური ვერსია დაბეჭდილია წინამდებარე კრებულის დამატებაში, 241-ე ნომრად. №237—238 საგალობლების მსგავსად, ამ საგალობლის ტექსტშიც ცვლილებები შევიტანეთ. იხ. შენიშვნა №237 ნიმუშთან.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) Original version of the chant is printed in the appendix of the present collection, under the number 241. Like in the chants #237-238, we've made changes in the text of this chant too. See the note at the chant #237.

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

ქარ - თველ - თა, რან - თა, კახ - თა, და სრუ - ლი - ად სა - ქარ - თვე - ლოს

ქარ - თველ - თა, რან - თა, კახ - თა, და სრუ - ლი - ად სა - ქარ - თვე - ლოს

kar - tvel - ta, ran - ta, k'akh - ta, da sru - li - ad sa - kar - tve - los

ხელ - მწი - ფე (სახელი); და მე - უ - ღლე მი - სი, კე - თილ - მსა - ხუ - რი

ხელ - მწი - ფე (სახელი); და მე - უ - ღლე მი - სი, კე - თილ - მსა - ხუ - რი

khel - mts'i - pe (Name); da me - u - ghle mi - si, k'e - til - msa - khu - ri

დე - დო - ფა - ლი (სახელი); და დე - და მი - სი,

დე - დო - ფა - ლი (სახელი); და დე - და მი - სი,

de - do - pa - li (Name); da de - da mi - si,

კე - თილ - მსა - ხუ - რი დე - დო - ფა - ლი (სახელი);

კე - თილ - მსა - ხუ - რი დე - დო - ფა - ლი (სახელი);

k'e - til - msa - khu - ri de - do - pa - li (Name);

და მე - მკვიდ - რე მი - სი, კე - თილ - მსა - ხუ - რი უ - ფლის - წუ - ლი  
და მე - მკვიდ - რე მი - სი, კე - თილ - მსა - ხუ - რი უ - ფლის - წუ - ლი  
da me - mk'vid - re mi - si, k'e - til - msa - khu - ri u - plis - ts'u - li

(სახელი); და ყო - ველ - ნი სა - მე - ფო - ნი სა - ხლე - უ -  
(სახელი); და ყო - ველ - ნი სა - მე - ფო - ნი სა - ხლე - უ -  
(Name); da qo - vel - ni sa - me - po - ni sa - khle - u -

ლო - ბა - ნი მათ - ნი; უ - წმი - დე - სი და უ - ნე - ტა - რე - სი,  
ლო - ბა - ნი მათ - ნი; უ - წმი - დე - სი და უ - ნე - ტა - რე - სი,  
lo - ba - ni mat - ni; u - ts'mi - de - si da u - ne - t'a - re - si,

სრუ - ლი - ად სა - ქარ - თვე - ლოს კა - თო - ლი - კოს - პა - ტრი - არ - ქი,  
სრუ - ლი - ად სა - ქარ - თვე - ლოს კა - თო - ლი - კოს - პა - ტრი - არ - ქი,  
sru - li - ad sa - kar - tve - los k'a - to - li - k'os - p'a - t're - ar - ki,

და მცხე - თა - თბი - ლი - სის მთა - ვარ - ე - პის - კო - პო - სი,  
 და მცხე - თა - თბი - ლი - სის მთა - ვარ - ე - პის - კო - პო - სი,  
 da mtskhe - ta - tbi - li - sis mta - var - e - p'is - k'o - p'o - si,

და ბიჭ - ვინ - თი - სა და ცხუმ - ა - ფხა - ზე - თის მიტ - რო - პო - ლი - ტი, დი - დი მე - უ - ფე,  
 და ბიჭ - ვინ - თი - სა და ცხუმ - ა - ფხა - ზე - თის მიტ - რო - პო - ლი - ტი, დი - დი მე - უ - ფე,  
 da bich' - vin - ti - sa da tskhum-a - pkha - ze - tis mit' - ro - p'o - li - t'i, di - di me - u - pe,

მა - მა - ი ჩვე - ნი ი - ლი - ა; ყოვ - ლად - სამ - ღვდე - ლო - ნი  
 მა - მა - ი ჩვე - ნი ი - ლი - ა; ყოვ - ლად - სამ - ღვდე - ლო - ნი  
 ma - ma - i chve - ni i - li - a; qov - lad - sam - ghvde - lo - ni

მიტ - რო - პო - ლიტ - ნი, მთა - ვარ - ე - პის - კო - პოს - ნი და ე - პის - კო - პოს - ნი;  
 მიტ - რო - პო - ლიტ - ნი, მთა - ვარ - ე - პის - კო - პოს - ნი და ე - პის - კო - პოს - ნი;  
 mit' - ro - p'o - lit' - ni, mta - var - e - p'is - k'o - p'os - ni da e - p'is - k'o - p'os - ni;

და ძმა - ნი წმი - დი - სა ა - მის ე - კლე - ნი - სი - ი - სა - ნი;

da dzma - ni ts'mi - di - sa a - mis e - k'le - si - i - sa - ni;

და ყო - ველ - ნი მართლ - მა - დი - დე - ბელ - ნი ქრის - ტი -

da qo - vel - ni martl - ma - di - de - bel - ni kris - t'i -

შეაგვიანეთ ბოლომდე  
Rallentando

ა - ნი, და - ი - ცივ,

ა - ნი, და - ი - ცივ,

ა - ნი, და - ი - ცივ,

ne - ni, da - i - tsev,

უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - უა - მი - ერ!

უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - უა - მი - ერ!

u - pa - lo, mra - val - zha - mi - er!

## 240. ღმრთივ-დაცული ერი ჩვენი<sup>1)</sup>

### Our people protected by God

ცქვიტად - Allegro

ღვთივ-და - ცუ - ლი 0 - რი ჩვე - ნი და მე - უ -  
 ღვთივ-და - ცუ - ლი 0 - რი ჩვე - ნი და მე - უ -  
 ghvtiv - da - tsu - li e - ri chve - ni da me - u -

ვი - ბა მი - სი, და ქრის - ტეს - მო - ყვა - რე მთავ - რო - ბა  
 ვი - ბა მი - სი, და ქრის - ტეს - მო - ყვა - რე მთავ - რო - ბა  
 pe - ba mi - si, da kris - t'es - mo - qva - re mtav - ro - ba

და მხედ - რო - ბა მი - სი; უ - ნმი - დე - სი და უ - ნე - ტა - რე - სი,  
 და მხედ - რო - ბა მი - სი; უ - ნმი - დე - სი და უ - ნე - ტა - რე - სი,  
 da mkhed - ro - ba mi - si; u - ts'mi - de - si da u - ne - t'a - re - si,

1) ეს ნიმუში ჩვენი განცობილია — თანამედროვე ლიტურგიკულ მოთხოვნათა შესაბამისი ტექსტი დადებულია №241 პიმის მუსიკაზე. იხ. შენიშვნა №237 საგალობელთან.

1) A text appropriate for modern day liturgical usage has been set by the editors to the music of chant #241. See the note for chant #237.

სრუ - ლი - ად სა - ქარ - თვე - ლოს კა - თო - ლი - კოს -  
sru - li - ad sa - kar - tve - los k'a - to - li - k'os -

პა - ტრი - არ - ქი, და მცხე - თა - თბი - ლი - სის მთა - ვარ - ე - პის - კო - პო - სი,  
პა - ტრი - არ - ქი, და მცხე - თა - თბი - ლი - სის მთა - ვარ - ე - პის - კო - პო - სი,  
p'a - t'i - ar - ki, da mtskhe-ta - tbi - li - sis mta - var - e - p'is - k'o - p'o - si,

და ბიჭ - ვინ - თი - სა და ცხუმ - ა - ფხა - ზე - თის მიტ - რო - პო - ლი - ტი,  
და ბიჭ - ვინ - თი - სა და ცხუმ - ა - ფხა - ზე - თის მიტ - რო - პო - ლი - ტი,  
da bich' - vin - ti - sa da tskhum - a - pkha - ze - tis mit' - ro - p'o - li - t'i,

დი - დი მე - უ - ფე, მა - მა - ი ჩვე - ნი ი - ლი - ა;  
დი - დი მე - უ - ფე, მა - მა - ი ჩვე - ნი ი - ლი - ა;  
di - di me - u - pe, ma - ma - i chve - ni i - li - a;

ყოვ - ლად - სამ - ღვდე - ლო - ნი მიტ - რო - პო - ლიტ - ნი,  
 ყოვ - ლად - სამ - ღვდე - ლო - ნი მიტ - რო - პო - ლიტ - ნი,  
 qov - lad - sam - ghvde - lo - ni mit' - ro - p'o - lit' - ni,

მთა - ვარ - ე - პის - კო - პოს - ნი და ე - პის - კო - პოს - ნი;  
 მთა - ვარ - ე - პის - კო - პოს - ნი და ე - პის - კო - პოს - ნი;  
 mta - var - e - p'is - k'o - p'os - ni da e - p'is - k'o - p'os - ni;

და ძმა - ნი წმი - დი - სა ა - მის ე - კ'le - სი - ი - სა - ნი;  
 და ძმა - ნი წმი - დი - სა ა - მის ე - კ'le - სი - ი - სა - ნი;

და ყო - ველ - ნი მართლ - მა - დი - დე - ბელ - ნი ქრის - ტი -  
 და ყო - ველ - ნი მართლ - მა - დი - დე - ბელ - ნი ქრის - ტი -  
 da qo - vel - ni martl - ma - di - de - bel - ni kris - ti -

შეაგვიანეთ ბოლომდე  
Rallentando

ა - ნე - ნი, და - ი - თსევ,  
ა - ნე - ნი, და - ი - თსევ,  
ა - ნე - ნი, და - ი - თსევ,

უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!  
უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - ჟა - მი - ერ!



საქართველოს ფოლკლორის  
სახლმცხვითი ცენტრი  
THE FOLKLORE STATE CENTRE  
OF GEORGIA



## დამატება

\* \* \*

## Addendum



## 241. უკეთილმსახურესი<sup>1)</sup>

### The most devout one

ჩქარად - Allegro

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G major, common time.

**Soprano:**

- Line 1: უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი და უ - თვით - მპყრო - ბე - ლე - სი,
- Line 2: უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი და უ - თვით - მპყრო - ბე - ლე - სი,
- Line 3: u - k'e - til - msa - khu - re - si da u - tvit - mp'qro - be - le - si,

**Bass:**

Line 1: დი - დი ხელ - მწი - ფე - ჩვე - ნი, იმ - პე - რა - ტო - რი ნი - კო - ლო - ოზ

Line 2: დი - დი ხელ - მწი - ფე - ჩვე - ნი, იმ - პე - რა - ტო - რი ნი - კო - ლო - ოზ

Line 3: di - di khel-mts'i - pe - chve - ni, im - p'e - ra - t'o - ri ni - k'o - lo - oz

Sheet music for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in G major, common time.

**Soprano:**

- Line 1: ა - ლექ - სან - დრეს ძე, მპყრო - ბე - ლი სრუ - ლი - ად რუ - სე - თი - სა;
- Line 2: ა - ლექ - სან - დრეს ძე, მპყრო - ბე - ლი სრუ - ლი - ად რუ - სე - თი - სა;
- Line 3: a - lek - san - dres dze, mp'qro - be - li sru - li - ad ru - se - ti - sa;

1) იბ. შენიშვნა №239 საგალობელთან.

1) See the note next to #239 hymn.

და მე - უღ - ლე მი - სი უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი ხელ - მნი - ფე, (.)  
 და მე - უღ - ლე მი - სი უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი ხელ - მნი - ფე, (.)  
 და მე - უღ - ლე მი - სი უ - კე - თილ - მსა - ხუ - რე - სი ხელ - მნი - ფე, (.)

da me-ugh-le mi-si u-k'e-til-msa-khu-re - si khel-mts'i-pe,

იმ - პე - რატ - რი - ცა ა - ლექ - სან - დრა თე - ო - დო - რეს ა - სუ - ლი; და დე - და მი - სი,  
 იმ - პე - რატ - რი - ცა ა - ლექ - სან - დრა თე - ო - დო - რეს ა - სუ - ლი; და დე - და მი - სი,  
 იმ - პე - რატ - რი - ცა ა - ლექ - სან - დრა თე - ო - დო - რეს ა - სუ - ლი; და დე - და მი - სი,

im-p'e-rat'-ri-tsa a-lek-san-dra te-o-do-res a-su-li; da de-da mi-si,

იმ - პე - რატ - რი - ცა მა - რი - ამ თე - ო - დო - რეს ა - სუ - ლი;  
 იმ - პე - რატ - რი - ცა მა - რი - ამ თე - ო - დო - რეს ა - სუ - ლი;  
 იმ - პე - რატ - რი - ცა მა - რი - ამ თე - ო - დო - რეს ა - სუ - ლი;

im-p'e-rat'-ri-tsa ma-ri-am te-o-do-res a-su-li;

მემ - კვი - დრე მი - სი, კე - თილ - მორ - ნმუ - ნე ხელ - მნი - ფი,  
 მემ - კვი - დრე მი - სი, კე - თილ - მორ - ნმუ - ნე ხელ - მნი - ფი,  
 მემ - კვი - დრე მი - სი, კე - თილ - მორ - ნმუ - ნე ხელ - მნი - ფი,

mem-kvi-dre mi-si, k'e-til-mor-ts'mu-ne khel-mts'i-pe,

GO - sa - re - vi - chi da di - di mta - va - ri a - lek - si

GO - sa - re - vi - chi da di - di mta - va - ri a - lek - si

GO - sa - re - vi - chi da di - di mta - va - ri a - lek - si

ni - k'o - lo - zis dze; da qo - vel - ni sa - me - po - ni sakh - le - u - lo - ba - ni mat - ni;

ni - k'o - lo - zis dze; da qo - vel - ni sa - me - po - ni sakh - le - u - lo - ba - ni mat - ni;

ni - k'o - lo - zis dze; da qo - vel - ni sa - me - po - ni sakh - le - u - lo - ba - ni mat - ni;

u - ts'mi - de - si da u - mar - te - be - le - si si - no - di;

u - ts'mi - de - si da u - mar - te - be - le - si si - no - di;

u - ts'mi - de - si da u - mar - te - be - le - si si - no - di;

da ma - ghal - qov - lad u - sam - ghvde - lo - e - si ar - khi - e - p'i's - k'o - p'o - zi

da ma - ghal - qov - lad u - sam - ghvde - lo - e - si ar - khi - e - p'i's - k'o - p'o - zi

da ma - ghal - qov - lad u - sam - ghvde - lo - e - si ar - khi - e - p'i's - k'o - p'o - zi

ქარ - თლი - სა, კა - ხე - თი - სა, და სრუ - ლი - ად სა - ქარ - თვე - ლო - ი - სა ექ - ზარ - ხო -  
 ქარ - თლი - სა, კა - ხე - თი - სა, და სრუ - ლი - ად სა - ქარ - თვე - ლო - ი - სა ექ - ზარ - ხო -  
 kar - tli - sa, k'a - khe - ti - sa, da su - li - ad sa - kar - tve - lo - i - sa ek - zar - kho -

სი პლა - ტო - ნი; და ყო - ველ - ნი მართლ - მა - დი - დე - ბელ -  
 სი პლა - ტო - ნი; და ყო - ველ - ნი მართლ - მა - დი - დე - ბელ -  
 si p'la - t'o - ni; da qo - vel - ni martl - ma - di - de - bel -

შეაგვიანეთ ბოლომდე  
Rallentando

ნი ქრი - სტი - ა - ნე - ნი, და - ი -  
 ნი ქრი - სტი - ა - ნე - ნი, და - ი -  
 ni kri - st'i - a - ne - ni, da - i -

ვივ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - უა - მი - ერ!  
 ვივ, უ - ფა - ლო, მრა - ვალ - უა - მი - ერ!  
 tsev, u - pa - lo, mra - val - zha - mi - er!

# სარჩევი

შესავალი .....	3
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია .....	18
1. ამინ .....	19
2. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ .....	19
3. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა - ხმა ჟ .....	21
4. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა - ხმა ბ .....	25
5. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა - ხმა ვ .....	29
6a. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა .....	34
6b. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა .....	38
 <b>მწუხრის პირველ დიდ მშვიდობიანზე</b>	
7-9. უფალო, შეგვიწყალენ .....	42
10. შენ, უფალო .....	43
11. ამინ .....	43
12-14. უფალო, შეგვიწყალენ .....	44
15. შენ, უფალო .....	45
16. ამინ .....	45
17-19. მოკლე „უფალო, შეგვიწყალენ“ .....	46
20. შენ, უფალო .....	46
21. ამინ .....	46
22a. ნეტარ არს კაცი - „ჭრელი“ .....	47
22b. ნეტარ არს კაცი - „ჭრელი“ .....	53
23. ნეტარ არს კაცი - ხმა ჟ .....	59
 <b>შემდგომად ფსალმუნებისა მწუხრად</b>	
24a-26c. მცირე კვერექსი .....	64
27-29. მცირე კვერექსი .....	67
30-32. მცირე კვერექსი .....	68
 <b>რვა ხმა „უფალო, ღაღად-ვყავ“</b>	
33a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ა .....	69
33b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ა .....	73
34a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ბ .....	77
34b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ბ .....	80
35a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა გ .....	83
35b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა გ .....	86
36a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ღ .....	89
36b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ღ .....	92
37a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ე .....	95
37b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ე .....	98
38a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ვ .....	101

38b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ვ	104
39a. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ზ	107
39b. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ზ	110
40. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - „ჭრელი“. ხმა ტ	113
41. უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი - ხმა ვ	116
 42. დასდევ, უფალო, საცო	118

### რვა-ხმა „უფალო, ღაღად-ვყავსა“ ზედა დასდებელნი ალდგომისანი

#### შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღაღად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი ალდგომისანი. ხმა ა

43. სამწუხრონი ლოცვანი	132
44. მოადევით, ერნო, სიონსა	134
45. მოვედით, ერნო, უგალობდეთ	136
46. იხარებდინ ცანი და იშვებდინ საფუძველნი ქვეყანისანი	138
47. ხორცითა ნებსით თვისით ჯვარცმულსა	140
48. ცხოვრების მომცემელსა საფლავსა შენსა	142
49. მამისა თანა სამარადისოსა	144
50. დიდება; ან და	146
51. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა - ან და ღვთისმშობლისა	147

#### შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღაღად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი ალდგომისანი. ხმა ბ

52. პირველ საუკუნეთა მამისაგან შობილსა	151
53. ქრისტემან, მაცხოვარმან ჩვენმან	153
54. მთავარანგელოსთა თანა უგალობდეთ	154
55. შენ, ჯვარცმული და დაფლული მეუფე	156
56. ჯვარითა შენითა განაქარვე წყევა იგი	158
57. განგეხვნენ შენ, უფალო, შიშით ბჭენი	160
58. ცხოვრებისა გალობასა ვგალობდეთ	162
59. დიდება; ან და	164
60. წარხდა სახე სჯულთა მათ პირველთა - ან და ღვთისმშობლისა	165

#### შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღაღად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი ალდგომისანი. ხმა გ

61. ჯვარითა შენითა, ქრისტე მაცხოვარ	167
62. განათლდა ყოველივე ალდგომითა შენითა	169
63. ვადიდებ მამისა და ძისა ძლიერებასა	171
64. პატიოსანსა ჯვარსა შენსა	173
65. უგალობთ მაცხოვარსა ქრისტესა	174
66. ჯოჯოხეთად რა შთახდა უფალი	176
67. უღირსად მდგომარენი ყოვლად უბინოსა სახლსა	178
68a. დიდება; ან და	180
68b. დიდება; ან და	181
69. ვინ არა განკუირდეს - ან და ღვთისმშობლისა	182

## შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისანი. ხმა დ

70. ცხოველსმყოფელსა ჯვარსა შენსა .....	186
71. ძელისა მის ურჩებისა პატიუნი დახსენ .....	189
72. ბჭენი ჯოჯოხეთისანი შემუსრენ, უფალო .....	191
73. მოვედით, უგალობდეთ, ერნო .....	193
74. ანგელოსნი და კაცნი, მაცხოვარ .....	195
75. ბჭენი რვალისანი შემუსრენ .....	197
76. უფალო, მამისაგან შობა შენი უჟამო არს .....	198
77. დიდება; ან და .....	201
78. რომელი იგი შენ მიერ მამად ღვთისა იწოდა - ან და ღვთისმშობლისა .....	201

## შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისანი. ხმა ე

79. პატიოსნისა ჯვარისა შენისა .....	205
80. რომელმან აღდგომა მოსცა კაცთა ნათესავსა .....	207
81. დიდი საკვირველი .....	209
82. სამწუხროსა თაყვანისცემასა შევსწირავთ შენდა .....	211
83. წინამძღვარსა ცხოვრებისა ჩვენისასა .....	213
84. დასისაგანთა ეტყოდეს უსჯულონი .....	215
85. უფალო, რომელმან ჯოჯოხეთი წარმოსტყვენე .....	218
86. დიდება; ან და .....	220
87. ზღვასა მას ზედა მენამულსა - დასდებელი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ე .....	221

## შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისანი. ხმა ვ

88. ძლევა გაქვნდა, ქრისტე .....	225
89. დღეს ქრისტემან სიკვდილი დასტრგუნა .....	227
90. შენ, უფალო, რომელი ეგე ხარ ყოველთა შინა .....	228
91. ჯვარითა შენითა, ქრისტე .....	230
92. მარალის ვაკურთხევდეთ ქრისტესა .....	231
93. დიდება ძალსა შენსა, უფალო .....	232
94. დაფლვამან შენმან, მეუფეო .....	234
95. დიდება; ან და .....	235
96. ვინ არა გნატრიდეს შენ - ან და ღვთისმშობლისა .....	236

## შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისანი. ხმა ზ

97. მოვედით, უგალობდეთ უფალსა .....	239
98. ჯვარცმა დაითმინე, მაცხოვარ .....	241
99. მოციქულთა იხილეს რა აღდგომა .....	243
100. დალაცათუ შეპყრობილ იქმენ, ქრისტე .....	245
101. დავითის წინასწარმეტყველება აღასრულა .....	247
102. შთახედ, ქრისტე, ვითარცა ინებე .....	249
103. საფლავსა დაიდევ, მსგავსად მძინარისა .....	251
104. დიდება; ან და .....	253
105. უაღრეს ბუნებათა დედად იცნობე, ღვთისმშობელო - ან და ღვთისმშობლისა .....	253

## შაბათს დიდს მწუხრსა ზედა

„უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა დასდებელნი აღდგომისანი. ხმა ც

106. მწუხრისა გალობასა .....	256
107. უფალო! უფალო! ნუ განმაგდებ ჩვენ .....	257
108. გიხაროდენ, სიონ, წმიდაო დედაო ეკლესიათაო .....	258
109. ღვთისა მამისა სიტყვა .....	260
110. მკვდრეთით აღდგომასა შენსა, ქრისტე .....	261
111. დიდება შენდა, ქრისტე მაცხოვარ .....	263
112. შენ გაღიდებთ, უფალო .....	264
113. დიდება; ან და .....	266
114. მეუფე ცათა კაცომყვარებისათვის - ან და ღვთისმშობლისა .....	266
115. ნათელი მხიარული - წართქმით .....	269
116. ნათელი მხიარული .....	271
117. ნათელი მხიარული .....	273
118. ნათელი მხიარული - „ჭრელი“ .....	275
119. ნათელი მხიარული - „ჭრელი“ .....	281

## წარდგომანი ყოველთა შვიდეულთა დღეთანი

120. აქა აკურთხევდით უფალსა - წარდგომა კვირიაკესა მწუხრად. ხმა ც .....	286
121. უფალსა შეესმინ ჩემი - წარდგომა ორშაბათსა მწუხრად. ხმა დ .....	287
122. წყალობა შენი, უფალო - წარდგომა სამშაბათსა მწუხრად. ხმა ა .....	287
123. ღმერთო, სახელითა შენითა მაცხოვნე მე - წარდგომა ოთხშაბათსა მწუხრად. ხმა ე .....	288
124. შენევნა ჩემი უფლისა მიერ - წარდგომა ხუთშაბათსა მწუხრად. ხმა ვ .....	289
125. ღმერთი ჩემი მწე ჩემდა არს - წარდგომა პარასკევსა მწუხრად. ხმა ზ .....	290
126. უფალი სუფევს - წარდგომა შაბათსა მწუხრად. ხმა ვ .....	291

## „ვსთქვათ ყოველთა“ კვერექსა ზედა

127-130. უფალო, შეგვიწყალენ .....	293
131. შენ, უფალო .....	295
132. ამინ .....	295
133. უფალო, შეგვიწყალენ .....	296
134. შენ, უფალო .....	296
135. ამინ .....	297
136. უფალო, შეგვიწყალენ .....	297
137. შენ, უფალო .....	297
138. ამინ .....	297
139. უფალო, შეგვიწყალენ .....	298
140. უფალო, შეგვიწყალენ .....	298
141. უფალო, შეგვიწყალენ .....	299
142. შენ, უფალო .....	299
143. ამინ .....	299

144. და ღირს მყვენ ჩვენ, უფალო - წართქმით .....	300
145. და ღირს მყვენ ჩვენ, უფალო .....	303
„ალუსრულოთ სამწუხრო ვედრება“ კვერცხსა ზედა	
146. უფალო, შეგვიწყალენ .....	307
147. მოგვმადლენ, უფალო .....	307
148. მოგვმადლენ, უფალო .....	308
149. მოგვმადლენ, უფალო .....	308
150. შენ, უფალო .....	308
151. ამინ .....	309
„ჭრელები“	
152. მოგვმადლენ, უფალო .....	309
153. მოგვმადლენ, უფალო .....	310
154. მოგვმადლენ, უფალო .....	310
155. შენ, უფალო .....	310
156. ამინ .....	311
157. მოგვმადლენ, უფალო .....	311
158. მოგვმადლენ, უფალო .....	311
159. შენ, უფალო - „ჭრელი“ .....	312
ყოველ შაბათსა დიდსა მწუხრსა ზედა	
სტიქარონის დასდებელთა საგალობელთა შორის ჩასართავი მუხლები	
160. უფალი სუფევს .....	313
ჩასართავი მუხლი ა .....	313
ჩასართავი მუხლი ბ .....	314
ჩასართავი მუხლი გ .....	314
დიდება .....	314
ან და .....	314

### რვა-ხმა სამწუხრო აღდგომის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი

შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა ა	
161. ვნებითა მით შენითა, ქრისტე .....	315
162. იხარებდით დაბადებულნი .....	317
163. მეუფე სარ შენ ცათა .....	319
164. ღმერთშემოსილთა დედათა .....	323
165. აჰა! ესერა, აღესრულა წინასწარმეტყველება - ან და ღვთისმშობელისა .....	326
შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა ბ	
166. აღდგომამან შენმან, ქრისტე მაცხოვარ .....	329
167. ძელისა მიერ განაქარვე წყევა .....	330
168. ჯვარსა ზედა რა დაემსჭვალე, ქრისტე .....	332
169. ქრისტე, ცხოვრების მომცემელო .....	334
170. ჰოი, სასწაული ახალი - ან და ღვთისმშობელისა .....	337

## შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა გ

171. ქრისტე, რომელმან ვნებითა შენითა დააბნელე მზე .....	340
172. ცხოვრების მომცემელმან აღდგომამან შენმან .....	342
173. ღმერთი ხარ უცვალებელი .....	344
174. რათა ნათესავი ჩვენი სიკვდილისაგან იხსნე .....	347
175. უთესლოდ მუცლად იღე სულისა მიერ წმიდისა - ან და ღვთისმშობელისა .....	349

## შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა დ

176. უფალო, ალხედ ჯვარსა ზედა .....	352
177. დამსჭვალულმან ძელსა ზედა .....	354
178. ერმან უსჯულომან, ქრისტე, მიგცეს შენ პილატეს ჯვარცმად .....	357
179. ცრემლით გეძიებდეს შენ დედანი .....	359
180. მოხედენ ვედრებასა მონათა შენთასა - ან და ღვთისმშობელისა .....	362

## შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა ე

181. შენ, ქრისტესა განხორციელებულსა .....	366
182. გან-რა-ელო გვერდი შენი, მაცხოვარ .....	368
183. უცხო არს ჯვარცმა შენი .....	371
184. რომელმან ჩვენთვის ხორცითა ვნება დაითმინე .....	373
185. ტაძარი ხარ, ბჭე, და პალატე - ან და ღვთისმშობელისა .....	375

## შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა ვ

186. აღდგომასა შენსა, ქრისტე მაცხოვარ .....	378
187. ბჭენი რვალისანი შემუსრენ .....	379
188. პირველისაგან მის ხრწილებისაგან აღდგინება .....	381
189. ჯვარს-ეცუ, ქრისტე .....	385
190. შემოქმედი და მხსნელი ჩემი - ან და ღვთისმშობელისა .....	386

## შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა ზ

191. აღდეგ საფლავით, მაცხოვარო სოფლისაო .....	389
192. რომელი აღდგა მკვდრეთით .....	391
193. ჯოჯოხეთს შთახედ, უფალო .....	393
194. საშინელ იყავ, უფალო .....	394
195. შევრდომილნი საფარველსა ქვეშე შენსა - ან და ღვთისმშობელისა .....	396

## შაბათს დიდი მწუხრის სტიქარონსა ზედა დასდებელნი. ხმა ჟ

196. ამაღლდი ჯვარსა ზედა, იესო .....	398
197. ქრისტესა, აღდგომილსა მკვდრეთით .....	400
198. ფსალმუნითა და გალობითა დიდების ვმეტყველებთ .....	402
199. ჰოი, მეუფეო ყოველთაო, მიუწოდელო .....	404
200. უსძლოო ქალწულო, რომელმან ღმერთი მუცლად იღე - ან და ღვთისმშობელისა .....	407
201. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა ა .....	409
202. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა ბ .....	411
203. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა გ .....	413
204. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა დ .....	415
205. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა ე .....	418
206. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა ვ .....	420

207. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა 8	422
208. ან განუტევე მონა შენი, მეუფეო - ხმა 14	424
209. ღვთისმშობელო ქალწულო - ტროპარი. ხმა 3	426
210. დიდება - ხმა 3	428
211. ნათლისმცემელო ქრისტესო - ტროპარი. ხმა 3	428
212. ან და - ხმა 3	430
213. მეოს გვეყვენით ჩვენ, წმიდანო მოციქულნო - ტროპარი. ხმა 3	430
214. მოწყალებასა შენსა მოვივლტით - ტროპარი. ხმა 3	432

### **რვა-ხმა ტროპარი ალდგომისანი**

215. რაჟამს ლოდი იგი დაბეჭდულ იყო - ტროპარი ალდგომისა. ხმა ა	434
216. გაბრიელ გილალადა ქალწულსა - ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა ა	437
217. რაჟამს შთახედ საფლავად - ტროპარი ალდგომისა. ხმა ბ	441
218. ყოველივე საიდუმლო შენი - ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა ბ	443
219. იხარებდინ ცანი - ტროპარი ალდგომისა. ხმა გ	445
220. შენ, შუამდგომელსა ცხოვრებისა ჩვენისასა - ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა გ	447
221. ბრწყინვალე იგი — ალდგომისა ქადაგება - ტროპარი ალდგომისა. ხმა დ	449
222. რომელი საუკუნითგან დაფარულ იყო - ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა დ	451
223. თანადაუსაბამოსა მას სიტყვასა - ტროპარი ალდგომისა. ხმა ე	454
224. გიხაროდენ, ბჭეო განუღებელო - ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ე	457
225. ანგელოსთა ძალნი - ტროპარი ალდგომისა. ხმა ვ	460
226. რომელმან კურთხეულ უწოდე დედასა შენსა - ტროპარი. ან და ღვთისმშობელისა. ხმა ვ	462
227. დახსენ ჯვარითა შენითა სიკვდილი - ტროპარი ალდგომისა. ხმა ზ	464
228. ვითარცა ჩვენისა ალდგომისა საუნჯე ხარ - ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ზ	466
229. მაღლით გარდამოხედ, მაცხოვარო ჩვენო - ტროპარი ალდგომისა. ხმა ც	469
230. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე - ტროპარი. ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ც	471
231. დაამტკიცე, ღმერთო	475
232. დაამტკიცე, ღმერთო	476
233. უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა	477
234. უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა - ხმა ვ	478
235. უპატიოსნესსა ქერუბიმთასა - „ჭრელი“. ხმა ც	480
236. დიდება, ან და; გვაკურთხენ	483
237. უკეთილმსახურესი	484
238. ღვთივ-დაცული ერი ჩვენი	487
239. უკეთილმსახურესი	490
240. ღვთივ-დაცული ერი ჩვენი	495

### **დამატება**

241. უკეთილმსახურესი	501
----------------------	-----

# Contents

Introduction .....	11
International transcription of the Georgian alphabet .....	18
1. Amen .....	19
2. Come Let Us Worship .....	19
3. Bless the Lord O My Soul - Tone 8 .....	21
4. Bless the Lord O My Soul - Tone 2 .....	25
5. Bless the Lord O My Soul - Tone 6 .....	29
6a. Bless the Lord O My Soul .....	34
6b. Bless the Lord O My Soul .....	38
 <b>For the first Great Litany of Vespers</b>	
7-9. Lord Have Mercy .....	42
10. To thee, O Lord .....	43
11. Amen .....	43
12-14. Lord, Have Mercy .....	44
15. To thee, O Lord .....	45
16. Amen .....	45
17-19. Lord, Have Mercy (short version) .....	46
20. To thee, O Lord .....	46
21. Amen .....	46
22a. Blessed is the Man - "Chreli" (ornamental version) .....	47
22b. Blessed is the Man - "Chreli" (ornamental version) .....	53
23. Blessed is the Man - Tone 8 .....	59
 <b>After the Psalms during Vespers Little Litany</b>	
24a-26c. Little Litany .....	64
27-29. Little Litany .....	67
30-32. Little Litany .....	68
 <b>"Lord I Have Cried" in the Eight Tones</b>	
33a. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 1 .....	69
33b. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 1 .....	73
34a. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 2 .....	77
34b. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 2 .....	80
35a. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 3 .....	83
35b. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 3 .....	86
36a. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 4 .....	89
36b. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 4 .....	92
37a. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 5 .....	95
37b. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 5 .....	98
38a. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 6 .....	101

38b. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 6 .....	104
39a. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 7 .....	107
39b. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 7 .....	110
40. Lord I Have Cried - "Chreli" (ornamental version). Tone 8 .....	113
41. Lord I Have Cried - Tone 6 .....	116
 42. Place a Guard Upon My Mouth .....	118

### **Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried"**

#### **For Saturday Great Vespers**

##### **Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 1**

43. Let My Prayer Arise .....	132
44. Stand Upon Zion .....	134
45. Come All You People .....	136
46. Heavens, be glad! Foundations of the earth .....	138
47. Crucified of His Own Will .....	140
48. To Thy Life-giving Grave .....	142
49. Co-Eternal with the Father .....	144
50. Glory; Now and Ever .....	146
51. The Glory of the Whole World - Theotokion .....	147

#### **For Saturday Great Vespers**

##### **Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 2**

52. Born of the Father Before the Ages .....	151
53. Christ Our Savior .....	153
54. Sing with the Archangels .....	154
55. The Crucified and Buried King .....	156
56. Thou Hast Dispelled the Curse Through Thy Cross .....	158
57. The Gates Opened in Fear of Thee, O Lord .....	160
58. Let Us Chant to the Song of Life .....	162
59. Glory; Now and Ever .....	164
60. The Image of the First Covenant Has Passed Away - Theotokion .....	165

#### **For Saturday Great Vespers**

##### **Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 3**

61. Through Thy Cross O Christ .....	167
62. All Has Become Illumined Through Thy Resurrection .....	169
63. I Glorify the Might of the Father and Son .....	171
64. To Thy Honorable Cross .....	173
65. We Chant unto Christ the Savior .....	174
66. When the Lord Descended into Hell .....	176
67. Those Standing Unworthily .....	178
68a. Glory; Now and Ever .....	180
68b. Glory; Now and Ever .....	181
69. Who Shall Not Be Amazed - Theotokion .....	182



### For Saturday Great Vespers

#### Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 4

70. To Thy Life-giving Cross .....	186
71. Thou Hast Delivered Them .....	189
72. O Lord, Thou Hast Crushed the Gates of Hell .....	191
73. Come Let Us Chant .....	193
74. Angels and Men .....	195
75. Thou Hast Crushed the Bronze Gates .....	197
76. O Lord, Thy Nativity .....	198
77. Glory; Now and Ever .....	201
78. He Who Was Called the Father of God - Theotokion .....	201

### For Saturday Great Vespers

#### Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 5

79. Of Thy Honorable Cross .....	205
80. He Who Gave Resurrection to Men .....	207
81. The Great Wonder .....	209
82. We Offer Worship unto Thee in the Evening .....	211
83. To the Leader of Our Life .....	213
84. Let the Ranks of Heathen Say .....	215
85. O Lord Who Hast Destroyed Hell .....	218
86. Glory; Now and Ever .....	220
87. Upon the Red Sea - Theotokion .....	221

### For Saturday Great Vespers

#### Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 6

88. Thou Hast the Victory, Christ .....	225
89. Today Christ Has Trampled Upon Death .....	227
90. O Lord Who Art Within All .....	228
91. Through Thy Cross .....	230
92. Let Us Bless Christ Forever .....	231
93. Glory to Thy Power O Lord .....	232
94. Thy Burial O King .....	234
95. Glory; Now and Ever .....	235
96. Who Shall Not Long for Thee - Theotokion .....	236

### For Saturday Great Vespers

#### Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 7

97. Come Let Us Sing unto the Lord .....	239
98. Thou Hast Endured the Crucifixion .....	241
99. When The Apostles Saw the Resurrection .....	243
100. Though You, Christ, Have Been Taken Captive .....	245
101. The Prophecy of David Was Fulfilled .....	247
102. Thou Hast Descended, O Christ .....	249
103. Thou Wast Placed in the Grave as One Asleep .....	251
104. Glory; Now and Ever .....	253
105. You, O Theotokos, Have Been Acknowledged as a Mother - Theotokion .....	253

## For Saturday Great Vespers

### Stichera of the Resurrection for "Lord I Have Cried". Tone 8

106. At the Evening Song .....	256
107. O Lord, Lord, Do Not Cast Us Away .....	257
108. Rejoice, O Holy Zion, Mother of Churches .....	258
109. The Word of God the Father .....	260
110. Thy Resurrection from the Dead O Christ .....	261
111. Glory to Thee O Christ the Savior .....	263
112. We Glorify Thee, O Lord .....	264
113. Glory; Now and Ever .....	266
114. For the Love of Mankind - Theotokion .....	266
115. O Gladsome Light - Recitative .....	269
116. O Gladsome Light .....	271
117. O Gladsome Light .....	273
118. O Gladsome Light - "Chreli" (ornamental version) .....	275
119. O Gladsome Light - "Chreli" (ornamental version) .....	281

### Prokeimena for All Seven Days of the Week

120. Here Let Us Bless the Lord - Prokeimenon on Sunday Vespers. Tone 8 .....	286
121. Let the Lord Hear Me - Prokeimenon on Monday Vespers. Tone 4 .....	287
122. O Lord Thy Mercy - Prokeimenon on Tuesday Vespers. Tone 1 .....	287
123. O God Save Me Through Thy Name - Prokeimenon on Wednesday Vespers. Tone 5 .....	288
124. My Help is Through the Lord - Prokeimenon on Thursday Vespers. Tone 6 .....	289
125. God is My Help - Prokeimenon on Friday Vespers. Tone 7 .....	290
126. The Lord Reigns - Prokeimenon on Saturday Vespers. Tone 6 .....	291

### For the litany "Let Us All Say"

127-130. Lord, have mercy .....	293
131. Lord, have mercy .....	295
132. Lord, have mercy .....	295
133. Lord, have mercy .....	296
134. To thee, O Lord .....	296
135. Amen .....	297
136. Lord, have mercy .....	297
137. To thee, O Lord .....	297
138. Amen .....	297

### "Chrelebi" (ornamental versions)

139. Lord, have mercy .....	298
140. Lord, have mercy .....	298
141. Lord, have mercy .....	299
142. To thee, O Lord .....	299
143. Amen .....	299

144. And Make Us Worthy O Lord - Recitative .....	300
145. And Make Us Worthy O Lord .....	303

#### **For the litany "Let Us Finish Our Evening Prayers"**

146. Lord, have mercy .....	307
147. Grant it, O Lord .....	307
148. Grant it, O Lord .....	308
149. Grant it, O Lord .....	308
150. To thee, O Lord .....	308
151. Amen .....	309

#### **"Chrelebi" (ornamental versions)**

152. Grant it, O Lord .....	309
153. Grant it, O Lord .....	310
154. Grant it, O Lord .....	310
155. To thee, O Lord .....	310
156. Amen .....	311
157. Grant it, O Lord .....	311
158. Grant it, O Lord .....	311
159. To thee, O Lord - "Chreli" (ornamental version) .....	312

#### **Verses for the Chanted Stichera of the Aposticha for Every Saturday Great Vespers**

160. The Lord Reigns .....	313
Verse 1 .....	313
Verse 2 .....	314
Verse 3 .....	314
Glory .....	314
Now and Ever .....	314

#### **Stichera for the Aposticha of the Resurrection for Vespers in the Eight Tones**

##### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 1**

161. Through Thy Passion O Christ .....	315
162. Let All Creation Rejoice .....	317
163. Thou Art the King of Heaven .....	319
164. The Godly Mothers .....	323
165. Behold, Thus the Prophecy Has Been Fulfilled - Theotokion .....	326

##### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 2**

166. Thy Resurrection O Christ .....	329
167. Thou Hast Dispersed the Curse Through the Wood .....	330
168. When Thou Wast Nailed to the Cross .....	332
169. O Christ the Giver of Life .....	334
170. Behold A New Wonder - Theotokion .....	337

### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 3**

171. Thou Who Darkened the Sun through Thy Passion .....	340
172. Thou the Giver of Life .....	342
173. Thou Art the Unchanging God .....	344
174. So Thou Shalt Deliver Our Kind from Death .....	347
175. By the Holy Spirit Thou Hast Conceived Without Seed - Theotokion .....	349

### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 4**

176. O Lord, Thou Went Up Upon the Cross .....	352
177. The One Nailed Upon the Wood .....	354
178. The Lawless People Who Gave You, O Christ, to Pilate .....	357
179. The Women Searched for Thee with Tears .....	359
180. Hearken to the Supplication of Thy Servants - Theotokion .....	362

### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 5**

181. Tone 5 To Thee Christ, Born in the Flesh .....	366
182. When Thy Side Was Split Open .....	368
183. Thy Crucifixion is Mysterious .....	371
184. Thou Who Hast Endured the Passion for Us in the Flesh .....	373
185. Thou Art the Temple, Gate, and Palace - Theotokion .....	375

### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 6**

186. Tone 6 To Thy Resurrection O Christ .....	378
187. Thou Hast Crushed the Gates .....	379
188. The Resurrection from the First Corruption .....	381
189. Thou Wast Crucified O Christ .....	385
190. My Creator and Redeemer - Theotokion .....	386

### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 7**

191. Thou Hast Risen from the Grave .....	389
192. He Who Arose from the Dead .....	391
193. Thou Hast Descended into Hell O Lord .....	393
194. Thou Wast Terrible O Lord .....	394
195. All of Us Who Dwell on Earth - Theotokion .....	396

### **Stichera for the Aposticha on Saturday Great Vespers. Tone 8**

196. Tone 8 Thou Ascended Upon the Cross Jesus .....	398
197. To Christ Risen from the Dead .....	400
198. We Glorify with Psalms and Chants .....	402
199. Behold O Ineffable King of All .....	404
200. O Unwedded Virgin Who Conceived God in Thy Womb - Theotokion .....	407
201. Now Let Thy Servant Depart - Tone 1 .....	409
202. Now Let Thy Servant Depart - Tone 2 .....	411
203. Now Let Thy Servant Depart - Tone 3 .....	413
204. Now Let Thy Servant Depart - Tone 4 .....	415
205. Now Let Thy Servant Depart - Tone 5 .....	418
206. Now Let Thy Servant Depart - Tone 6 .....	420

207. Now Let Thy Servant Depart - Tone 7 .....	422
208. Now Let Thy Servant Depart - Tone 8 .....	424
209. O Theotokos Virgin - Troparion. Tone 6 .....	426
210. Glory - Tone 6 .....	428
211. O The Baptizer of Christ - Troparion. Tone 6 .....	428
212. Now and Ever - Tone 6 .....	430
213. O Holy Apostles Help Us - Troparion. Tone 6 .....	430
214. We Haste to Thy Compassion - Troparion. Tone 6 .....	432

### Troparia of the Resurrection in the Eight Tones

215. When the Stone Was Sealed - Troparion of the Resurrection. Tone 1 .....	434
216. Gabriel Cried Out to Thee the Virgin - Troparion. Theotokion. Tone 1 .....	437
217. When Thou Descended into the Grave - Troparion of the Resurrection. Tone 2 .....	441
218. All of Thy Mysteries - Troparion. Theotokion. Tone 2 .....	443
219. Let the Heavens Rejoice - Troparion of the Resurrection. Tone 3 .....	445
220. To Thee the Mediator of Our Life - Troparion. Theotokion. Tone 3 .....	447
221. Preaching of the Brilliant Resurrection - Troparion of the Resurrection. Tone 4 .....	449
222. That Which Was Hidden from the Ages - Troparion. Theotokion. Tone 4 .....	451
223. To the Co-Eternal Word - Troparion of the Resurrection. Tone 5 .....	454
224. Rejoice O Unopened Gate - Troparion. Theotokion. Tone 5 .....	457
225. The Powers of Angels - Troparion of the Resurrection. Tone 6 .....	460
226. Thou Who Hast Called Thy Mother Blessed - Troparion. Theotokion. Tone 6 .....	462
227. Thou Hast Defeated Death Through Thy Cross - Troparion of the Resurrection. Tone 7 .....	464
228. As Thou Art the Source of Our Resurrection - Troparion. Theotokion. Tone 7 .....	466
229. Thou Hast Come Down from on High - Troparion of the Resurrection. Tone 8 .....	469
230. Thou Who Hast Given Birth to Christ - Troparion. Theotokion. Tone 8 .....	471
231. Establish O God .....	475
232. Establish O God .....	476
233. More Honorable than the Cherubim .....	477
234. More Honorable than the Cherubim - Tone 6 .....	478
235. More Honorable than the Cherubim - "Chreli" (ornamental version). Tone 8 .....	480
236. Glory, Now and Ever; Bless Us .....	483
237. The Most Devout One .....	484
238. Our People Protected by God .....	487
239. The Most Devout One .....	490
240. Our People Protected by God .....	495

### Addendum

241. The Most Devout One .....	501
--------------------------------	-----



საქართველოს ფოლკლორის  
სახელმწიფო ცენტრი  
THE FOLKLORE STATE CENTRE  
OF GEORGIA



საქართველოს მთავრობის  
მინისტრის, მართვის  
და გაორგოს სამინისტრო

